



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Energy Regulator Act

Loi sur la Régie canadienne de l'énergie

S.C. 2019, c. 28, s. 10

L.C. 2019, ch. 28, art. 10

NOTE

[Enacted by section 10 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 2019, in force August 28, 2019, *see* SI/2019-86.]

NOTE

[Édictée par l'article 10 du chapitre 28 des Lois du Canada (2019), en vigueur le 28 août 2019, *voir* TR/2019-86.]

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

Last amended on July 1, 2020

Dernière modification le 1 juillet 2020

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. The last amendments came into force on July 1, 2020. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2020. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to establish the Canadian Energy Regulator

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
3	Rights of Indigenous peoples of Canada
4	Application — Special Act lands
5	Powers of liquidators, trustees, etc.
	Purpose
6	Purpose of Act
	General
7	Binding on Her Majesty
8	Order designating Minister
	PART 1
	Canadian Energy Regulator
9	Definition of document of authorization
	Establishment and Mandate
10	Canadian Energy Regulator
11	Mandate
12	Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region
13	Governor in Council directions
	Board of Directors
14	Establishment and composition
15	Appointment
16	Conflict of Interest Act
17	Role of the board of directors
18	Annual report
19	Role of Chairperson
20	Vacancy
	Chief Executive Officer
21	Appointment

TABLE ANALYTIQUE

Loi constituant la Régie canadienne de l'énergie

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions et interprétation
2	Définitions
3	Droits des peuples autochtones du Canada
4	Application — terrains visés par une loi spéciale
5	Pouvoirs des liquidateurs et syndics
	Objet
6	Objet de la loi
	Dispositions générales
7	Obligation de Sa Majesté
8	Désignation du ministre par décret
	PARTIE 1
	Régie canadienne de l'énergie
9	Définition d'acte d'autorisation
	Constitution et mission
10	Régie canadienne de l'énergie
11	Mission
12	Compétence — région désignée des Inuvialuits
13	Instructions du gouverneur en conseil
	Conseil d'administration
14	Constitution et composition
15	Nomination
16	Loi sur les conflits d'intérêts
17	Rôle du conseil d'administration
18	Rapport annuel
19	Rôle du président
20	Vacance
	Président-directeur général
21	Nomination

22	Conflict of Interest Act	22	Loi sur les conflits d'intérêts
23	Role of Chief Executive Officer	23	Rôle du président-directeur général
24	Designated officers	24	Responsables désignés
25	For greater certainty Commission	25	Précision Commission
	Composition and Appointments		Composition et nominations
26	Commission	26	Commission
27	Quorum	27	Quorum
28	Appointment	28	Nomination
29	Conflict of Interest Act	29	Loi sur les conflits d'intérêts
30	Vacancy	30	Vacance
	Powers, Duties and Functions		Attributions
31	Court of record	31	Cour d'archives
32	Jurisdiction	32	Compétence
33	Power to act on own initiative	33	Pouvoir d'agir de sa propre initiative
34	Orders and prohibitions	34	Ordres et interdictions
35	Rules	35	Règles
36	Annual report	36	Rapport annuel
	Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner		Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint
37	Designation	37	Désignation
38	Role of Lead Commissioner	38	Rôle du commissaire en chef
39	Acting Lead Commissioner	39	Intérim — commissaire en chef
40	Acting Lead and Deputy Lead Commissioners	40	Intérim — commissaire en chef et commissaire en chef adjoint
	Instructions and Measures		Directives et mesures
41	Instructions regarding timeliness	41	Directives — diligence
42	Measures to meet time limit	42	Mesures pour respecter les délais
43	Inconsistencies	43	Incompatibilité
44	Non-application	44	Non-application
	Authorizations, Panels and Hearings		Autorisations, formations et audiences
45	Authorization — powers, duties and functions	45	Autorisation relative aux attributions
46	Authorization — report	46	Autorisation — rapport
47	Replacement of commissioner during hearing	47	Remplacement d'un commissaire en cours d'audience
48	Replacement of panel member during hearing	48	Remplacement du membre d'une formation en cours d'audience
49	Lead Commissioner's powers	49	Pouvoirs du commissaire en chef
50	Change in composition of panel	50	Modification de la composition d'une formation
51	Authorization to continue	51	Maintien en poste du commissaire
52	Public hearings	52	Audiences publiques

	Recommendations		Recommandations
53	Reasons	53	Motifs
	Exercise of Commission's Powers and Performance of Its Duties and Functions by Designated Officers		Exercice des attributions de la Commission par les responsables désignés
54	Regulations	54	Règlements
55	Apportionment of work	55	Répartition des travaux
	Rights and Interests of the Indigenous Peoples of Canada		Droits et intérêts des peuples autochtones du Canada
56	Duty to consider — Commission	56	Considération par la Commission
57	Advisory committee	57	Comité consultatif
58	Confidentiality — Indigenous knowledge	58	Renseignements protégés — connaissances autochtones
59	Regulations	59	Règlements
	Confidentiality of Information		Confidentialité des renseignements
60	Confidentiality	60	Confidentialité
61	Confidentiality	61	Confidentialité
62	Confidentiality	62	Confidentialité
	Decisions and Orders		Décisions et ordonnances
	General		Dispositions générales
63	Reasons	63	Motifs
64	Enforcement of orders	64	Exécution des ordonnances
65	Conditions	65	Conditions
66	General or particular application	66	Application générale ou particulière
67	Coming into force and cessation of effect — Commission	67	Prise et cessation d'effet — Commission
68	Relief	68	Réparation
	Reviews and Appeals		Révision et appels
69	Power to review, vary or rescind — Commission	69	Révision, modification et annulation — Commission
70	Decisions final	70	Caractère définitif des décisions
71	Appeal to Commission	71	Appel à la Commission
72	Appeal to Federal Court of Appeal	72	Appel à la Cour d'appel fédérale
	Alternative Dispute Resolution		Règlement extrajudiciaire des différends
73	Alternative dispute resolution	73	Règlement extrajudiciaire des différends
	Public Engagement		Participation du public
74	Public engagement	74	Participation du public
75	Participant funding program	75	Fonds de participation
	Collaborative Processes and Ministerial Arrangements		Processus de collaboration et accords ministériels
76	Collaborative processes	76	Processus de collaboration
77	Ministerial arrangements	77	Accords ministériels

78	Regulations
79	Inconsistencies Advice
80	Study and review
81	Reports and recommendations to Minister
82	Recommendations on cooperative measures
83	Request of Minister
84	Other requests
85	Powers — Inquiries Act
86	Use of government agencies Cost Recovery
87	Regulations
88	Service Fees Act General
89	Definition of certified document
90	Compensation
91	Public Service Superannuation Act
92	Statutory Instruments Act

PART 2

Safety, Security and Protection of Persons, Property and Environment

	Definitions
93	Definitions General Duty
94	Reasonable care Regulation of Construction, Operation and Abandonment
95	Orders
96	Regulations
97	Exemption orders
98	Regulations
99	Offence and punishment Security of Regulated Facilities
100	Security regulations
101	Abandoned facilities

78	Règlements
79	Incompatibilité Conseils
80	Étude et suivi
81	Rapports et recommandations au ministre
82	Recommandations sur des mesures de coopération
83	Demande du ministre
84	Autres demandes
85	Pouvoirs — Loi sur les enquêtes
86	Recours aux organismes fédéraux Recouvrement des coûts
87	Règlements
88	Loi sur les frais de service Dispositions générales
89	Définition de document certifié
90	Indemnisation
91	Loi sur la pension de la fonction publique
92	Loi sur les textes réglementaires

PARTIE 2

Sûreté, sécurité et protection des personnes, des biens et de l'environnement

	Définitions
93	Définitions Obligation générale
94	Diligence voulue Réglementation de la construction, de l'exploitation et de la cessation d'exploitation
95	Ordonnance
96	Règlements
97	Ordonnances d'exemption
98	Règlements
99	Infraction et peines Sécurité des installations réglementées
100	Règlements sur la sécurité
101	Installations abandonnées

Administration and Enforcement		Exécution et contrôle d'application	
102	Designation of inspection officers	102	Désignation des inspecteurs
103	Authority to enter	103	Accès au lieu
104	Warrant to enter dwelling-house or living quarters	104	Mandat pour maison d'habitation ou local d'habitation
105	Immunity	105	Immunité
106	Prohibition — obstruction	106	Interdiction relative à l'entrave
107	Prohibition — false statements or information	107	Interdiction — renseignements faux ou trompeurs
108	Notice of non-compliance	108	Avis de non-conformité
109	Grounds for making order	109	Motifs raisonnables — ordonnance
110	Effect of appeal	110	Effet de l'appel
111	Information confidential	111	Confidentialité des renseignements
112	Offence and punishment — duty to assist and orders	112	Infraction et peine relatives à l'assistance et aux ordonnances
Privilege		Renseignements protégés	
113	Definitions	113	Définitions
114	Voluntary reporting	114	Signalement facultatif
Administrative Monetary Penalties		Sanctions administratives pécuniaires	
Regulator's Powers		Attributions de la Régie	
115	Regulations	115	Règlements
116	Powers of Regulator	116	Attributions de la Régie
Violations		Violations	
117	Commission of violation	117	Violations
118	Liability of directors, officers, etc.	118	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
119	Proof of violation	119	Preuve
120	Issuance and service of notice of violation	120	Procès-verbal — établissement et signification
Rules about Violations		Règles propres aux violations	
121	Certain defences not available	121	Exclusion de certains moyens de défense
122	Continuing violation	122	Violation continue
123	Violation or offence	123	Cumul interdit
124	Limitation period or prescription	124	Prescription
Reviews		Révision	
125	Right to request review	125	Droit de faire une demande de révision
126	Correction or cancellation of notice of violation	126	Annulation ou correction du procès-verbal
127	Review	127	Révision
128	Object of review	128	Objet de la révision
129	Burden of proof	129	Fardeau de la preuve
Responsibility		Responsabilité	
130	Payment	130	Païement

131	Failure to act
	Recovery of Penalties
132	Debts to Her Majesty
133	Certificate
	General
134	Admissibility of documents
135	Publication
	Polluter Pays Principle
136	Purpose
	Liability
137	Recovery of loss, damage, costs, expenses
	Financial Requirements
138	Financial resources
139	Pooled fund
	Reimbursement by Company
140	Reimbursement — measures taken by government institution
	Designated Company
141	Designation
142	Regulations imposing fees, etc.
	Pipeline Claims Tribunal
	Establishment
143	Establishment of Tribunal
144	Jurisdiction of courts
145	Public notice
146	Members of Tribunal
147	Tenure
148	Immunity
	Chairperson and Staff
149	Chairperson
150	Staff
151	Technical or specialized knowledge
152	Payment by Regulator
153	Staff and facilities
	Tribunal's Powers, Duties and Functions
154	Hearings
155	Powers
156	Examinations

131	Défaut
	Recouvrement des pénalités
132	Créance de Sa Majesté
133	Certificat de non-paiement
	Dispositions générales
134	Admissibilité de documents
135	Publication
	Principe du pollueur-payeur
136	Objet
	Responsabilité
137	Recouvrement des pertes, frais, etc. — rejets
	Obligations financières
138	Ressources financières
139	Fonds commun
	Remboursement par les compagnies
140	Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.
	Compagnie désignée
141	Désignation
142	Règlement imposant des frais, etc.
	Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines
	Constitution
143	Constitution d'un tribunal
144	Maintien de la compétence des tribunaux
145	Avis public
146	Membres du Tribunal
147	Nomination à titre inamovible
148	Immunité judiciaire
	Président et personnel
149	Président
150	Personnel
151	Compétences techniques ou spécialisées
152	Paiement par la Régie
153	Personnel et installations
	Attributions du Tribunal
154	Audiences
155	Pouvoirs d'une juridiction supérieure
156	Examens

157	Frivolous or vexatious claims
158	Written submissions
159	Rules
	Claims for Compensation
160	Application
161	Public hearings
162	Interim award of compensation
163	Determining compensation
	Payment by Regulator
164	Amount to be paid
165	Total amount
166	Recovery of overpayment
167	Report
	Reconsideration
168	Reconsideration
169	Determining compensation
	Judicial Review
170	Grounds
	Appropriation and Repayment
171	Amount paid out of Fund
	Regulations
172	Regulations — Tribunal
173	Regulations — compensation
	Sentencing Respecting Releases from Pipelines
174	Sentencing principles
175	Orders of court
176	Variation of sanctions
177	Subsequent applications with leave
178	Recovery of fines and amounts
	PART 3
	Pipelines
	General
179	Companies only
180	Operation of pipeline
181	Limitations
	Certificates
182	Application for certificate

157	Demande futile ou vexatoire
158	Observations écrites
159	Règles
	Demandes d'indemnisation
160	Demande
161	Audiences publiques
162	Indemnité provisionnelle
163	Calcul de l'indemnité
	Paieement par la Régie
164	Sommes à payer
165	Plafond
166	Recouvrement de sommes versées en trop
167	Rapport
	Réexamen
168	Réexamen
169	Calcul de l'indemnité
	Révision judiciaire
170	Motifs
	Affectation et remboursement
171	Sommes prélevées sur le Trésor
	Règlements
172	Règlements — Tribunal
173	Règlements — indemnisation
	Détermination de la peine — infractions relatives au rejet d'un pipeline
174	Détermination de la peine — principes
175	Ordonnance du tribunal
176	Ordonnance de modification des sanctions
177	Restriction
178	Recouvrement des amendes et autres sommes
	PARTIE 3
	Pipelines
	Dispositions générales
179	Exclusivité
180	Exploitation d'un pipeline
181	Restrictions
	Certificats
182	Demande

183	Report
184	Order to reconsider
185	Impact Assessment Act
186	Decision by Governor in Council
187	Compliance
188	Application for judicial review
189	Continuation of jurisdiction and obligation
190	Variation or transfer of certificates
191	Recommendation to vary or transfer
192	Recommendation not to vary or transfer
193	Order to reconsider
194	Publication of order
195	Suspension of certificates
196	Revocation of certificates — application or consent
197	Revocation of certificates — contravention Location of Pipelines
198	Approval
199	Plan, profile and book of reference
200	Additional material to be deposited Determination of Detailed Route and Approval
201	Notice to owners
202	Public hearing
203	Matters to be taken into account
204	Conditions
205	Notice of decision
206	Costs of making representations
207	For greater certainty Errors
208	Application for correction of errors
209	Error as to names Duties of Land Registrar
210	Registration of plans, etc. Deviations and Relocations
211	Approval of deviations
212	Relocation

183	Rapport
184	Décret ordonnant un réexamen
185	Loi sur l'évaluation d'impact
186	Décision du gouverneur en conseil
187	Observation
188	Demande de contrôle judiciaire
189	Maintien de l'obligation et de la compétence
190	Modification ou transfert de certificats
191	Recommandation de modifier ou de transférer
192	Recommandation de ne pas modifier ou transférer
193	Décret ordonnant un réexamen
194	Publication du décret
195	Suspension de certificats
196	Annulation de certificats sur demande ou avec consentement
197	Annulation de certificats en cas de contravention Tracé des pipelines
198	Approbation
199	Plan, profil et livre de renvoi
200	Dépôt de documents supplémentaires Détermination et acceptation du tracé détaillé
201	Avis aux propriétaires
202	Audience publique
203	Éléments à prendre en compte
204	Conditions
205	Avis de la décision
206	Frais — présentation d'observations
207	Précision Erreurs
208	Demande de correction
209	Erreur de nom Obligations des directeurs de l'enregistrement
210	Enregistrement des documents Déviations et changements de tracé
211	Approbation des déviations
212	Changement de tracé

	Leave to Open Pipelines		Autorisation de mise en service
213	Leave required	213	Nécessité d'une autorisation
	Exemptions		Exemptions
214	Orders	214	Ordonnances
215	Impact Assessment Act	215	Loi sur l'évaluation d'impact
	Regulations Concerning Time Limits		Règlements concernant les délais
216	Power of the Regulator	216	Pouvoir de la Régie
	Construction Despite Presence of Utilities or Navigable Waters		Construction malgré la présence d'installations de service public ou d'eaux navigables
217	Construction — utility	217	Construction — installation de service public
218	Construction or operation — navigable water	218	Construction ou exploitation — eaux navigables
219	Effects of recommendation on navigation	219	Conséquences d'une recommandation sur la navigation
220	Pipeline not work	220	Pas un ouvrage
221	Regulations	221	Règlements
222	Existing terms and conditions	222	Conditions existantes
223	Offence and punishment	223	Infraction et peine
224	If pipeline affixed to any real property or immovables	224	Pipeline fixé à des immeubles ou à des biens réels
	Traffic, Tolls and Tariffs		Transport, droits et tarifs
	Interpretation		Définition
225	Definition of tariff	225	Définition de tarif
	Commission's Powers		Pouvoirs de la Commission
226	Orders	226	Ordonnances
	Filing of Tariff		Production du tarif
227	Tariff to be filed	227	Production du tarif
228	Commencement of tariff	228	Entrée en vigueur du tarif
229	Authorized tolls	229	Droits autorisés
	Just and Reasonable Tolls		Droits justes et raisonnables
230	Tolls	230	Droits
231	Determination — Commission	231	Détermination par la Commission
232	Interim tolls	232	Droits provisoires
	Disallowance or Suspension of Tariff		Rejet ou suspension du tarif
233	Disallowance	233	Rejet
234	Suspension	234	Suspension
	Discrimination		Distinction
235	No unjust discrimination	235	Interdiction de distinction injuste
236	Burden of proof	236	Fardeau de la preuve
237	Prohibition	237	Interdiction

	Contracts Limiting Liabilities
238	General rule
	Transmission by Pipeline
239	Duty — company
	Transmission and Sale of Gas
240	Extension or improvement
	Abandonment
241	Limitation
242	Costs and expenses related to abandonment
243	Orphan pipelines
244	Orphan abandoned pipelines
245	Measures
246	Orphan Pipelines Account
	PART 4
	International and Interprovincial Power Lines
	International Power Lines
247	Prohibition
	Permits
248	Issuance
249	Publication
	Location and Construction under Provincial Law
250	Provincial regulatory agency
251	Application
252	Laws of a province
253	Application of provincial laws
254	Powers, duties and functions of provincial regulatory agency
255	Paramountcy
	Certificates
	Designated International Power Lines
256	Further information
257	Recommendation and delay of issuance
258	Where certificate required
	Election — Application of this Act
259	Election by applicant or holder
260	Effect of election

	Stipulations de non-responsabilité
238	Règle générale
	Transport par pipeline
239	Devoirs de la compagnie
	Transport et vente du gaz
240	Agrandissement ou amélioration
	Cessation d'exploitation
241	Restrictions
242	Frais relatifs à la cessation d'exploitation
243	Pipelines orphelins
244	Pipelines abandonnés orphelins
245	Prise de mesures
246	Compte pour les pipelines orphelins
	PARTIE 4
	Lignes internationales et interprovinciales
	Lignes internationales
247	Interdiction
	Permis
248	Délivrance
249	Publication
	Emplacement et construction régis par une loi provinciale
250	Organisme de réglementation provincial
251	Application
252	Loi provinciale
253	Application des lois provinciales
254	Attributions de l'organisme de réglementation provincial
255	Préséance
	Certificats
	Lignes internationales désignées par décret
256	Compléments d'information
257	Recommandation et sursis
258	Certificat obligatoire
	Option — application de la présente loi
259	Option du demandeur ou du titulaire
260	Effet de la notification de la décision

Designated Interprovincial Power Lines		Lignes interprovinciales désignées par décret	
261	Where certificate required	261	Certificat obligatoire
	Issuance of Certificate		Délivrance d'un certificat
262	Issuance	262	Délivrance
263	Impact Assessment Act	263	Loi sur l'évaluation d'impact
	Location and Construction under Federal Law		Emplacement et construction régis par une loi fédérale
264	Application	264	Demande
265	Prohibition	265	Interdiction
266	Application of certain provisions	266	Application d'autres dispositions
	Navigable Waters		Eaux navigables
267	Construction or operation	267	Construction ou exploitation
268	Effects on navigation	268	Conséquences sur la navigation
269	Power lines not works	269	Pas un ouvrage
270	Regulations	270	Règlements
	Facilities, Ground Disturbances and Relocation		Installations, remuement du sol et changements de tracé
271	Application	271	Application
272	Construction — facility	272	Construction — installation
273	Prohibition — construction or ground disturbance	273	Interdiction de construire ou de remuer le sol
274	Relocation	274	Changements de tracés
275	Orders	275	Ordonnances
276	Temporary prohibition — ground disturbances	276	Interdiction temporaire — remuement du sol
	Abandonment		Cessation d'exploitation
277	Prohibition	277	Interdiction
	Permits and Certificates		Permis et certificats
278	Conditions — permit	278	Conditions — permis
279	Compliance	279	Observation
280	Variation or transfer of certificates	280	Modification et transfert de certificats
281	Recommendation to vary or transfer	281	Recommandation de modifier ou de transférer
282	Recommendation not to vary or transfer	282	Recommandation de ne pas modifier ou transférer
283	Order to reconsider	283	Décret ordonnant un réexamen
284	Publication of order	284	Publication du décret
285	Suspension of certificates	285	Suspension de certificats
286	Revocation of certificates — application or consent	286	Annulation de certificats sur demande ou avec consentement
287	Revocation of certificates — contravention	287	Annulation de certificats en cas de contravention
288	Variation or transfer of permits	288	Modification ou transfert de permis
289	Suspension or revocation of permits	289	Suspension ou annulation de permis

	General Provisions
290	Application of certain provisions
291	Regulations
291.1	Regulations — excluded periods
	Offences
292	Offence and punishment
293	Offence
	Application of Certain Provisions
294	Certificate or order before June 1, 1990
295	Terms and conditions before July 3, 2013

PART 5

Offshore Renewable Energy Projects and Offshore Power Lines

296	Definitions
	Prohibition
297	Prohibition — work or activity
	Authorizations
298	Issuance
299	Impact Assessment Act
300	Variation or transfer
301	Suspension or revocation
	Liability and Financial Requirements
302	Recovery of loss, etc., caused by debris
303	Financial resources
304	Proof of financial responsibility
	General Provisions
305	Application of provisions in Part 4
306	Application of provisions in Part 6
307	Application of sections 317 and 318
308	Limitations
309	Right of entry
310	Study and report
311	Offence and punishment
312	Regulations
312.1	Regulations — excluded periods

	Dispositions générales
290	Application de certaines dispositions
291	Règlements
291.1	Règlements — périodes exclues
	Infractions
292	Infraction et peine
293	Infraction
	Application de certaines dispositions
294	Certificat délivré ou ordonnance prise avant le 1 ^{er} juin 1990
295	Conditions imposées avant le 3 juillet 2013

PARTIE 5

Projets d'énergie renouvelable extracôtière et lignes extracôtières

296	Définitions
	Interdiction
297	Activités interdites
	Autorisations
298	Délivrance
299	Loi sur l'évaluation d'impact
300	Modification ou transfert des autorisations
301	Suspension ou annulation d'une autorisation
	Responsabilité et exigences économiques
302	Recouvrement des pertes, frais, etc. — débris
303	Ressources financières
304	Preuve de solvabilité
	Dispositions générales
305	Application de certaines dispositions — partie 4
306	Application de certaines dispositions — partie 6
307	Application des articles 317 et 318
308	Limites
309	Droit d'accès
310	Étude et rapport
311	Infraction
312	Règlements
312.1	Règlements — périodes exclues

PART 6		PARTIE 6	
Lands		Terrains	
General Powers		Pouvoirs généraux	
313	Powers of company	313	Pouvoirs de la compagnie
314	Damages and compensation	314	Indemnisation
315	Exercise of powers outside Canada	315	Exercice des pouvoirs à l'étranger
Taking and Using Crown Lands		Prise de possession et utilisation de terres domaniales	
316	Crown lands	316	Terres domaniales
Certain Lands for Which Consent Required		Consentement nécessaire à l'égard de certains terrains	
317	Consent of council of the band	317	Consentement d'un conseil de la bande
318	Consent of Yukon first nation or Governor in Council	318	Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil
Application		Application	
319	Application restricted	319	Application et exceptions
Acquisition or Lease of Lands		Acquisition ou location des terrains	
320	Definition of owner	320	Définition de propriétaire
321	Methods of acquisition or lease	321	Modes d'acquisition ou de location
322	Notice of proposed acquisition or lease of lands	322	Avis d'intention d'acquisition ou de location
323	Agreement of purchase and sale	323	Convention de vente
Right of Entry		Droit d'accès	
324	Immediate right of entry	324	Droit d'accès immédiat
325	Advance of compensation	325	Avances
326	Vesting	326	Dévolution
Determination of Compensation		Indemnité	
327	Determinations regarding compensation	327	Détermination de l'indemnité
328	Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land	328	Terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon
329	Form of compensation payment if land taken	329	Indemnités relatives à la prise de possession de terrains
330	Costs	330	Frais
331	Decisions	331	Décisions
332	Agreements supersede Commission decisions	332	Substitution d'un accord à la décision de la Commission
Regulations and Orders Respecting Acquisition, Lease or Taking of Lands and Compensation Matters		Règlements et ordonnances relatifs à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains et aux questions d'indemnité	
333	Regulations	333	Règlements
334	Orders of Commission	334	Ordonnances de la Commission

	Damage Prevention
335	Prohibition — construction or ground disturbance
	Mines and Minerals
336	Protection of mines
337	Right to minerals
338	Protection of pipeline from mining operations
339	Examination of site of mining operations
340	Compensation for severance, etc., of mining property
	Executions
341	Assets of company subject to executions
	Construing Special Acts
342	Construing Special Acts

PART 7

Exports and Imports

DIVISION 1

Oil and Gas

Prohibition

343	Prohibition — export
------------	----------------------

Issuance of Licences for Exportation

344	Issuance
------------	----------

345	Criteria
------------	----------

346	Time limit
------------	------------

347	Ministerial approval
------------	----------------------

Variation, Transfer, Suspension and Revocation

348	Variation of licences
------------	-----------------------

349	Transfer of licences
------------	----------------------

350	Suspension or revocation of licences — application or consent
------------	---

351	Suspension or revocation of licences — contravention
------------	--

Importation of Oil or Gas

352	Importer
------------	----------

Regulations

353	Regulations
------------	-------------

354	Regulations — Governor in Council approval
------------	--

	Prévention des dommages
335	Interdiction de construire ou d'occasionner le remuement du sol
	Mines et minéraux
336	Protection des mines
337	Droit sur les minéraux
338	Protection du pipeline contre les opérations minières
339	Examen de l'emplacement des opérations minières
340	Indemnité
	Exécutions
341	Biens assujettis aux exécutions
	Interprétation de lois spéciales
342	Interprétation de lois spéciales

PARTIE 7

Exportations et importations

SECTION 1

Pétrole et gaz

Interdiction

343	Interdiction : exportation
------------	----------------------------

Délivrance de licences d'exportation

344	Délivrance
------------	------------

345	Facteurs
------------	----------

346	Délai
------------	-------

347	Approbation du ministre
------------	-------------------------

Modification, transfert, suspension et annulation

348	Modification de licences
------------	--------------------------

349	Transfert de licences
------------	-----------------------

350	Suspension ou annulation de licences — demande ou consentement
------------	--

351	Suspension ou annulation de licences — contravention
------------	--

Importation de pétrole ou de gaz

352	Importateur
------------	-------------

Règlements

353	Règlements
------------	------------

354	Règlements : approbation du gouverneur en conseil
------------	---

DIVISION 2	SECTION 2
Electricity	Électricité
Prohibition	Interdiction
355 Export	355 Exportation
Issuance of Permits	Délivrance de permis
356 Issuance	356 Délivrance
357 Publication	357 Publication
358 Further information	358 Renseignements supplémentaires
359 Delay of issuance	359 Sursis
Orders	Décrets
360 Where licence required	360 Licence obligatoire
Issuance of Licences	Délivrance de licences
361 Issuance	361 Délivrance
Conditions of Permits and Licences	Conditions : permis et licences
362 Conditions — permits	362 Conditions : permis
363 Compliance	363 Observation
364 Period of validity	364 Durée de validité
365 Variation or transfer of permits or licences	365 Modification ou transfert de permis ou de licences
366 Suspension or revocation of permits or licences	366 Suspension ou annulation de permis ou de licences
Regulations	Règlements
367 Regulations — Governor in Council	367 Règlements : gouverneur en conseil
DIVISION 3	SECTION 3
Interprovincial Oil and Gas Trade	Marché interprovincial du pétrole et du gaz
Interpretation	Définitions
368 Definitions	368 Définitions
Control by Regulator	Contrôle de la Régie
369 Order in Council	369 Décret
Issuance of Licences	Délivrance de licences
370 Issuance	370 Délivrance
371 Criteria	371 Facteurs
Regulations	Règlements
372 Regulations — Governor in Council	372 Règlements : gouverneur en conseil
DIVISION 4	SECTION 4
Implementation of Free Trade Agreements	Mise en oeuvre d'accords de libre-échange
373 Definitions	373 Définitions
374 Principle	374 Principe
375 Declaration of Governor in Council	375 Déclaration du gouverneur en conseil
376 Request for declaration	376 Demande de déclaration

377 Exportation to Chile or Costa Rica

378 No declaration made

DIVISION 5

Offences and Punishment

379 Offence and punishment

380 Powers of certain officers

PART 8

Oil and Gas Interests, Production and Conservation

Interpretation

381 Definitions of oil and gas

Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery

382 Application

Operating Licences and Authorizations

383 Variation of licences or authorizations

Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer

384 Application to appeals

385 Show cause hearing relating to waste

386 Application

Orders

387 Offence and punishment

388 Statutory Instruments Act

PART 9

General

Regulations

389 Regulations respecting accounts, etc.

390 Regulations

391 Security regulations

Review of Act

392 Review of Act after 10 years

377 Exportation vers le Chili ou le Costa Rica

378 Absence de déclaration

SECTION 5

Infractions et peines

379 Infractions et peines

380 Pouvoirs de certains agents

PARTIE 8

Droits, production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Définitions

381 Définitions de pétrole et gaz

Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable

382 Application

Permis de travaux et autorisations

383 Modifications : permis ou autorisations

Délégué à l'exploitation et délégué à la sécurité

384 Procédure de révision

385 Demande d'audience en cas de gaspillage

386 Application

Ordonnances

387 Infraction et peine

388 Loi sur les textes réglementaires

PARTIE 9

Dispositions générales

Règlements

389 Règlements concernant les comptes

390 Règlements

391 Règlements sur la sécurité

Examen de la loi

392 Examen de la loi après dix ans



S.C. 2019, c. 28, s. 10

An Act to establish the Canadian Energy Regulator

[Assented to 21st June 2019]

Preamble

Whereas the Government of Canada is establishing an independent energy regulatory body that is responsible for ensuring that pipeline, power line and offshore renewable energy projects within Parliament's jurisdiction are constructed, operated and abandoned in a safe and secure manner that protects people, property and the environment;

Whereas the Government of Canada is of the opinion that the body should be reflective and respectful of the diversity of Canada, including with respect to the Indigenous peoples of Canada, and of its regional diversity and bilingual nature;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing Canada's global competitiveness by building a system that enables decisions to be made in a predictable and timely manner, providing certainty to investors and stakeholders, driving innovation and enabling the carrying out of sound projects that create jobs for Canadians;

Whereas the Government of Canada is committed to achieving reconciliation with First Nations, the Métis and the Inuit through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on recognition of rights, respect, co-operation and partnership;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Whereas the Government of Canada is committed to using transparent processes that are built on early engagement and inclusive participation and under which the best available scientific information and

L.C. 2019, ch. 28, art. 10

Loi constituant la Régie canadienne de l'énergie

[Sanctionnée le 21 juin 2019]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada crée un organisme de réglementation de l'énergie indépendant responsable de veiller à ce que les projets de pipelines et de lignes de transport d'électricité, ainsi que les projets d'énergie renouvelable extracôtière, qui relèvent de la compétence du Parlement, soient construits, exploités et abandonnés de manière sûre et sécuritaire et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

qu'il estime que cet organisme devrait refléter et respecter la diversité canadienne, notamment en ce qui a trait aux peuples autochtones du Canada, à la diversité régionale et au caractère bilingue de la population;

qu'il s'est engagé à accroître la compétitivité mondiale du Canada par la mise en place d'un système qui permet de prendre des décisions prévisibles et opportunes qui rassurent les investisseurs et les intervenants, favorisent l'innovation et permettent de mettre sur pied des projets judicieux qui génèrent des emplois pour les Canadiens;

qu'il s'est engagé à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Métis et les Inuits grâce à des relations renouvelées de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et la Couronne, qui reposent sur la reconnaissance des droits, le respect, la coopération et le partenariat;

qu'il s'est engagé à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

data as well as Indigenous knowledge are taken into account in decision-making;

And whereas the Government of Canada is committed to assessing how groups of women, men and gender-diverse people may experience policies, programs and projects and to taking actions that contribute to an inclusive and democratic society and allow all Canadians to participate fully in all spheres of their lives;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canadian Energy Regulator Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

abandoned facility means an abandoned pipeline or an abandoned offshore facility. (*installation abandonnée*)

abandoned offshore facility means any facility, equipment, system or offshore power line that has been abandoned in accordance with an authorization issued under Part 5. (*installation extracôtière abandonnée*)

abandoned pipeline means a pipeline the operation of which has been abandoned in accordance with an order under subsection 241(1) and that remains in place. (*pipeline abandonné*)

Chief Executive Officer means the Chief Executive Officer appointed under subsection 21(1). (*président-directeur général*)

company includes

- (a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline; and
- (b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* or an Act of

qu'il s'est engagé à avoir recours à des processus transparents fondés sur la mobilisation précoce et la participation inclusive, dans le cadre desquels les décisions sont prises en tenant compte des meilleures connaissances scientifiques et données disponibles ainsi que des connaissances autochtones;

qu'il s'est engagé à évaluer les répercussions des politiques, des programmes et des projets sur des groupes de femmes, d'hommes et de personnes de diverses identités de genre et à prendre des mesures qui contribuent à une société inclusive et démocratique et qui permettent aux Canadiens de participer pleinement à toutes les sphères de leur vie,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Définitions et interprétation

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

compagnie Vise notamment toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une loi provinciale et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative. (*company*)

connaissances autochtones Connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada. (*Indigenous knowledge*)

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

directeur de l'enregistrement Fonctionnaire auprès duquel les titres, droits et intérêts relatifs aux immeubles ou biens réels sont enregistrés ou inscrits. (*land registrar*)

the legislature of a province and not discontinued under the Act in question. (*compagnie*)

designated officer means an employee of the Regulator designated under section 24. (*responsable désigné*)

export means, in relation to

(a) electricity, to send from a place in Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada;

(b) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines *export* for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel,

(ii) to send or take, by any means, from a place in Canada, or

(iii) to send or take, by any means, to a place outside Canada from any area of land, not within a province, that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada; or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii) or (iii). (*exportation*)

gas means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state; or

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 390. (*gaz*)

ground disturbance means a ground disturbance other than one that

(a) is caused by any activity that is specified in the orders or regulations made in respect of pipelines under section 335 or made in respect of international or interprovincial power lines under section 275;

(b) is, in relation to a pipeline, caused by cultivation to a depth of less than 45 cm below the surface of the ground; or

droit Sont compris parmi les droits les taux, prix ou frais exigés :

a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures ou d'un autre produit transporté par pipeline, ou des surestaries;

b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;

c) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline. (*tol*)

eaux navigables S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*. (*navigable water*)

exportation

a) S'agissant de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

b) s'agissant du pétrole :

(i) soit le fait de l'*exporter*, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque à partir du Canada,

(iii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre, non comprise dans le territoire d'une province, qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'égard de laquelle elle a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer;

c) s'agissant du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées aux sous-alinéas b)(ii) ou (iii). (*export*)

gaz Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;

(c) is, in relation to a pipeline, caused by any other activity to a depth of less than 30 cm and that does not result in a reduction of the earth cover over the pipeline to a depth that is less than the cover provided when the pipeline was constructed. (*remuement du sol*)

hydrocarbon means a hydrocarbon other than coal. (*hydrocarbure*)

import means, in relation to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker. (*importation*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous knowledge means the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada. (*connaissances autochtones*)

Indigenous organization means an Indigenous governing body or any other entity that represents the interests of an Indigenous group and its members. (*organisation autochtone*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

inspection officer means a person designated under subsection 102(1). (*inspecteur*)

international power line means facilities that are constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in Canada to a place outside Canada or from a place outside Canada to a place in Canada. It does not however include an offshore power line. (*ligne internationale de transport d'électricité* ou *ligne internationale*)

interprovincial power line means facilities that are constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in another province. (*ligne interprovinciale de transport d'électricité* ou *ligne interprovinciale*)

land registrar means an officer with whom titles, rights or interests relating to real property or immovables are registered or recorded. (*directeur de l'enregistrement*)

b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 390. (*gas*)

hydrocarbure Ne vise pas le charbon. (*hydrocarbon*)

importation Le fait d'introduire du pétrole ou du gaz au Canada par pipeline, wagon-citerne, camion-citerne ou navire-citerne. (*import*)

inspecteur Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 102(1). (*inspection officer*)

installation abandonnée Tout pipeline abandonné ou toute installation extracôtière abandonnée. (*abandoned facility*)

installation extracôtière abandonnée Tout matériel ou système — ou toute installation ou ligne extracôtière — qui est abandonné conformément à une autorisation délivrée sous le régime de la partie 5. (*abandoned off-shore facility*)

installation réglementée Pipeline, ligne internationale, ligne interprovinciale désignée par un décret au titre de l'article 261, ligne extracôtière ou toute installation ou tout matériel ou système lié à un projet d'énergie renouvelable extracôtière. (*regulated facility*)

ligne de transport d'électricité Toute ligne internationale, ligne interprovinciale ou ligne extracôtière. (*power line*)

ligne extracôtière Installation construite ou exploitées en vue du transport de l'électricité provenant d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière vers une province ou à l'étranger. (*offshore power line*)

ligne internationale de transport d'électricité ou **ligne internationale** Installation construite ou exploitée en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement. La présente définition ne vise pas les lignes extracôtières. (*international power line*)

ligne interprovinciale de transport d'électricité ou **ligne interprovinciale** Installation construite ou exploitée en vue du transport interprovincial de l'électricité. (*interprovincial power line*)

loi spéciale

a) Loi fédérale autorisant toute personne qui y est nommée à construire ou à exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter;

lands includes real property and any interest or right in real property or land and, in Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests or rights may be in, to, on, under, over or in respect of the lands. (*terrains*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 8. (*ministre*)

navigable water has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*. (*eaux navigables*)

offshore area means

(a) the part of the internal waters of Canada or of the territorial sea of Canada that is not situated in

(i) a province other than the Northwest Territories, or

(ii) the *onshore*, as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*; and

(b) the continental shelf of Canada and the waters superjacent to the seabed of that shelf. (*zone extracôtière*)

offshore power line means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from an offshore renewable energy project to a province or a place outside Canada. (*ligne extracôtière*)

offshore renewable energy project means any of the following that are carried on in the offshore area:

(a) any research or assessment conducted in relation to the exploitation or potential exploitation of a renewable resource to produce energy;

(b) any exploitation of a renewable resource to produce energy;

(c) any storage of energy produced from a renewable resource; or

(d) any transmission of such energy, other than the transmission of electricity to a province or a place outside Canada. (*projet d'énergie renouvelable extracôtière*)

oil means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas; or

(b) sauf dans le cadre de l'alinéa 342b), lettres patentes délivrées sous le régime des articles 5.1 ou 5.4 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970. (*Special Act*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de l'article 8. (*minister*)

organisation autochtone Corps dirigeant autochtone ou toute autre entité qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses membres. (*Indigenous organization*)

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

pétrole Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 390. (*oil*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

pipeline Canalisation qui sert ou est destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit et qui relie au moins deux provinces — ou qui s'étend au-delà des limites d'une province, de l'île de Sable ou de toute zone visée à l'alinéa c) de la définition de *région désignée*, à l'article 368 —, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, accessoires de support, compresseurs, systèmes de communication entre stations et autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, ainsi que les ouvrages connexes. La présente définition ne vise pas les égouts ou les canalisations de distribution d'eau qui servent ou sont destinés à servir uniquement aux besoins municipaux. (*pipeline*)

pipeline abandonné Pipeline qui, aux termes de l'ordonnance accordée au titre du paragraphe 241(1), a cessé d'être exploité et qui demeure en place. (*abandoned pipeline*)

président-directeur général Le président-directeur général nommé au titre du paragraphe 21(1). (*Chief Executive Officer*)

projet d'énergie renouvelable extracôtière Toute activité ci-après entreprise dans la zone extracôtière :

(b) any substance designated as an oil product by regulations made under section 390. (*pétrole*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation. (*pénalité*)

pipeline means a line — including all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage or loading facilities, pumps, racks, compressors, interstation communication systems, real or personal property, or immovable or movable, and any connected works — that connects at least two provinces or extends beyond the limits of a province, Sable Island or an area referred to in paragraph (c) of the definition *designated area* in section 368 and that is used or is to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity. It does not however include a sewer or water pipeline that is used or is to be used solely for municipal purposes. (*pipeline*)

power line means an international power line, an interprovincial power line or an offshore power line. (*ligne de transport d'électricité*)

regulated facility means a pipeline, an international power line, an interprovincial power line designated by an order made under section 261, an offshore power line, or any facility, equipment or system that is related to an offshore renewable energy project. (*installation réglementée*)

Regulator means the corporation established under subsection 10(1). (*Régie*)

Special Act means

(a) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that, by such an Act, a person is authorized to construct or operate; and

(b) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 342(b) of this Act. (*loi spéciale*)

toll includes any rate, charge or allowance charged or made

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage, or the like;

a) la recherche ou l'évaluation relative à l'exploitation, réelle ou potentielle, d'une ressource renouvelable à des fins de production d'énergie;

b) l'exploitation d'une ressource renouvelable à des fins de production d'énergie;

c) l'entreposage d'une énergie produite à partir d'une ressource renouvelable;

d) le transport d'une telle énergie, à l'exception du transport de l'électricité vers une province ou à l'étranger. (*offshore renewable energy project*)

Régie La personne morale constituée en vertu du paragraphe 10(1). (*Regulator*)

remuement du sol Ne vise pas le remuement du sol qui est occasionné par l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) toute activité prévue par les règlements ou ordonnances pris en vertu de l'article 335 relativement aux pipelines ou par les règlements ou ordonnances pris en vertu de l'article 275 relativement aux lignes internationales ou interprovinciales;

b) à l'égard d'un pipeline, la culture à une profondeur inférieure à quarante-cinq centimètres au-dessous de la surface du sol;

c) à l'égard d'un pipeline, toute autre activité qui se produit à une profondeur inférieure à trente centimètres et qui ne réduit pas l'épaisseur du sol au-dessus du pipeline par rapport à son épaisseur au moment où celui-ci a été construit. (*ground disturbance*)

responsable désigné Employé de la Régie désigné à ce titre en vertu de l'article 24. (*designated officer*)

terrains Vise notamment les biens réels et intérêts fonciers, ainsi que les droits et intérêts afférents et, au Québec, les immeubles ainsi que les droits afférents et les droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol des terrains. (*lands*)

zone extracôtière S'entend :

a) de la partie des eaux intérieures du Canada — ou de la mer territoriale du Canada — qui ne se trouve pas, selon le cas :

(i) dans une province autre que les Territoires du Nord-Ouest,

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas; and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline. (*droit*)

Rights of Indigenous peoples of Canada

3 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as abrogating or derogating from the protection provided for the rights of the Indigenous peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Application — Special Act lands

4 A provision of this Act or a regulation made under it that applies to lands also applies to lands referred to in a Special Act.

Powers of liquidators, trustees, etc.

5 (1) For the purposes of this Act, each of the following is considered to be a company:

(a) a liquidator, receiver or manager of the property of a company, appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company;

(b) a trustee — or the holder of a power of attorney within the meaning of the *Civil Code of Québec* — for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness of the company, secured under a trust deed, an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Québec* or other instrument or act, on or against the property of the company, if the trustee or holder is authorized by the instrument or act to carry on the business of the company; and

(c) a person, other than a company,

(i) operating a pipeline constructed before October 1, 1953, or

(ii) constructing, operating or abandoning a pipeline exempted from subsection 179(1) by an order made by the Commission under subsection 214(1).

Administrator in Quebec

(2) In Quebec, the administrator of the property of the company appointed by a court of competent jurisdiction

(ii) dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*;

b) du plateau continental du Canada et des eaux sur-jacentes au fond de ce plateau. (*offshore area*)

Droits des peuples autochtones du Canada

3 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Application — terrains visés par une loi spéciale

4 Les dispositions de la présente loi et des règlements pris sous son régime qui s'appliquent aux terrains s'appliquent également aux terrains visés par une loi spéciale.

Pouvoirs des liquidateurs et syndics

5 (1) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux compagnies :

a) le liquidateur, le séquestre ou le gérant des biens d'une compagnie, nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités de celle-ci;

b) le fondé de pouvoir au sens du *Code civil du Québec* ou le fiduciaire agissant pour le bénéfice des détenteurs de titres de créance d'une compagnie — notamment bons, obligations, débetures ou débetures-actions — garantis par acte constitutif d'hypothèque au sens du *Code civil du Québec*, par acte de fiducie ou autre sur les biens de celle-ci, pourvu qu'il soit autorisé par l'acte à exercer les activités de la compagnie;

c) la personne autre qu'une compagnie qui, selon le cas :

(i) exploite un pipeline construit avant le 1^{er} octobre 1953,

(ii) construit, exploite ou cesse d'exploiter un pipeline soustrait à l'application du paragraphe 179(1) par ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe 214(1).

Administrateur au Québec

(2) Au Québec, est également assimilé à une compagnie l'administrateur des biens de la compagnie nommé par

to carry on the business of the company is also considered to be the company.

Successor or assign — abandoned pipeline

(3) For the purposes of this Act, a successor or assign of a company is considered to be a company for any matter relating to an abandoned pipeline.

Purpose

Purpose of Act

6 The purpose of this Act is to regulate certain energy matters within Parliament's jurisdiction and, in particular,

(a) to ensure that pipelines and power lines as well as facilities, equipment or systems related to offshore renewable energy projects, are constructed, operated and abandoned in a manner that is safe, secure and efficient and that protects people, property and the environment;

(b) to ensure that the exploration for and exploitation of *oil* and *gas*, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, is carried out in a manner that is safe and secure and that protects people, property and the environment;

(c) to regulate trade in energy products; and

(d) to ensure that regulatory hearings and decision-making processes related to those energy matters are fair, inclusive, transparent and efficient.

General

Binding on Her Majesty

7 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Order designating Minister

8 The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes this Act.

un tribunal compétent pour exercer les activités de celle-ci.

Ayant droit ou successeur — pipeline abandonné

(3) Pour l'application de la présente loi, l'ayant droit ou le successeur d'une compagnie est considéré comme une compagnie en ce qui a trait à toute question relative à un pipeline abandonné.

Objet

Objet de la loi

6 La présente loi a pour objet de régir certaines questions relatives à l'énergie qui relèvent de la compétence du Parlement, et notamment :

a) de veiller à ce que les pipelines, les lignes de transport d'électricité, ainsi que les installations, matériels ou systèmes liés aux projets d'énergie renouvelable extracôtière soient construits, exploités et cessent d'être exploités de manière sûre, sécuritaire et efficace et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

b) de veiller à ce que le *pétrole* et le *gaz*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, soient explorés et exploités de manière sûre et sécuritaire et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

c) de régir le marché des produits énergétiques;

d) de veiller au caractère juste, inclusif, transparent et efficace des audiences réglementaires et des processus décisionnels se rapportant à ces questions relatives à l'énergie.

Dispositions générales

Obligation de Sa Majesté

7 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou des provinces.

Désignation du ministre par décret

8 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

PART 1

Canadian Energy Regulator

Definition of *document of authorization*

9 In this Part, **document of authorization** means a certificate issued under Part 3 or 4, a permit issued under Part 4 or 7, an authorization issued under Part 5, a licence issued under Part 7 or an order made under section 214.

Establishment and Mandate

Canadian Energy Regulator

10 (1) A corporation is established to be called the Canadian Energy Regulator.

Agent of Her Majesty

(2) The Regulator is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office and other offices

(3) The head office of the Regulator is to be in Calgary, Alberta. The Regulator's Chief Executive Officer may open or close other offices after consulting the board of directors.

For greater certainty

(4) For greater certainty, the opening or closing of an office does not change the conditions of appointment of a director or commissioner.

Mandate

11 The Regulator's mandate includes

- (a)** making transparent decisions, orders and recommendations with respect to pipelines, power lines, offshore renewable energy projects and abandoned pipelines;
- (b)** overseeing the construction, operation and abandonment of pipelines, interprovincial power lines and international power lines and overseeing work and activities authorized under Part 5 as well as abandoned facilities;
- (c)** making orders with respect to traffic, tolls and tariffs and overseeing matters relating to traffic, tolls and tariffs;

PARTIE 1

Régie canadienne de l'énergie

Définition d'*acte d'autorisation*

9 Dans la présente partie, **acte d'autorisation** s'entend du certificat délivré sous le régime des parties 3 ou 4, du permis délivré sous le régime des parties 4 ou 7, de l'autorisation délivrée sous le régime de la partie 5, de la licence délivrée sous le régime de la partie 7 ou de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214.

Constitution et mission

Régie canadienne de l'énergie

10 (1) Est constituée la Régie canadienne de l'énergie, dotée de la personnalité morale.

Mandataire de Sa Majesté

(2) La Régie est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Siège et autres bureaux

(3) Son siège est situé à Calgary (Alberta). Le président-directeur général de la Régie peut, après consultation du conseil d'administration, ouvrir ou fermer d'autres bureaux.

Précision

(4) Il est entendu que l'ouverture et la fermeture de bureaux n'a pas pour effet de modifier les conditions de nomination des commissaires ou des administrateurs.

Mission

11 La mission de la Régie consiste notamment :

- a)** à rendre des décisions et des ordonnances — et à formuler des recommandations — transparentes à l'égard des pipelines, des lignes de transport d'électricité, des projets d'énergie renouvelable extracôtière et des pipelines abandonnés;
- b)** à surveiller la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des pipelines, des lignes interprovinciales et des lignes internationales et à surveiller les activités autorisées sous le régime de la partie 5 et les installations abandonnées;
- c)** à rendre des ordonnances sur le transport, les droits et les tarifs et à surveiller tout ce qui a trait au transport, aux droits et aux tarifs;

- (d) making decisions and orders and giving directions under Part 8 with respect to oil and gas interests, production and conservation;
- (e) advising and reporting on energy matters;
- (f) providing alternative dispute resolution processes;
- (g) exercising powers and performing duties and functions that are conferred on the Regulator under any other Act of Parliament; and
- (h) exercising its powers and performing its duties and functions in a manner that respects the Government of Canada's commitments with respect to the rights of the Indigenous peoples of Canada.

Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region

12 (1) Until March 31, 2034, the Regulator is to be the regulator — under any law of the Legislature of the Northwest Territories that is made under paragraph 19(1)(a), (b) or (c) of the *Northwest Territories Act* — in respect of that portion of the *Inuvialuit Settlement Region*, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that is situated in the *onshore* as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Successive periods and termination

(2) After March 31, 2034, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories may agree that the Regulator is to continue to be the regulator for one or more periods of 20 years each; they may also, before the expiry of each successive period, agree to its earlier termination.

Governor in Council directions

13 (1) The Governor in Council may, by order, give to the Regulator directions of general application on broad policy matters with respect to the Regulator's mandate.

Directions binding

(2) An order made under subsection (1) is binding on the Regulator.

Publication and tabling

(3) A copy of each order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* and tabled in each House of Parliament.

- d) à rendre des décisions et des ordonnances et à donner des instructions, sous le régime de la partie 8, sur les droits, la production et la rationalisation de l'exploitation en matière de pétrole et de gaz;
- e) à fournir des conseils et à produire des rapports sur des questions relatives à l'énergie;
- f) à prévoir des processus de règlement extrajudiciaire des différends;
- g) à exercer les attributions que lui confère toute autre loi fédérale;
- h) à exercer ses attributions de manière à respecter les engagements du gouvernement du Canada à l'égard des droits des peuples autochtones du Canada.

Compétence — région désignée des Inuvialuits

12 (1) La Régie agit, jusqu'au 31 mars 2034, à titre d'organisme de réglementation, au titre de toute loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest édictée en vertu des alinéas 19(1)a), b) ou c) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, à l'égard de toute partie de la *région désignée des Inuvialuits*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, comprise dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Prorogation et abrégement

(2) Après le 31 mars 2034, les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest peuvent convenir que la Régie doit continuer d'agir à titre d'organisme de réglementation pour une ou plusieurs périodes supplémentaires de vingt ans. Ils peuvent, en outre, avant l'expiration de chaque période supplémentaire, fixer une période plus courte.

Instructions du gouverneur en conseil

13 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à la Régie des instructions d'orientation générale sur sa mission.

Caractère obligatoire des décrets

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) lient la Régie.

Publication et dépôt

(3) Une copie des décrets est publiée dans la *Gazette du Canada* et déposée devant chaque chambre du Parlement.

Board of Directors

Establishment and composition

14 (1) The Regulator is to have a board of directors consisting of at least five but not more than nine directors, including a Chairperson and a Vice-Chairperson.

Indigenous representation

(2) At least one of the directors must be an Indigenous person.

Appointment

15 (1) The Chairperson, Vice-Chairperson and the other directors are to be appointed by the Governor in Council to hold office on a part-time basis and during pleasure for a term not exceeding five years.

Reappointment

(2) A director may be reappointed in the same or another capacity for one or more terms of up to five years each.

Eligibility — directors

(3) A person is not eligible to be a director if they are the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Regulator.

Eligibility — Chairperson and Vice-Chairperson

(4) A person is not eligible to be Chairperson or Vice-Chairperson unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Remuneration and expenses

(5) A director is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Conflict of Interest Act

16 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which a director is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of a director include

- (a)** engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;

Conseil d'administration

Constitution et composition

14 (1) Est constitué le conseil d'administration de la Régie, composé d'au moins cinq et d'au plus neuf administrateurs, dont son président et son vice-président.

Administrateur autochtone

(2) Au moins un administrateur est un Autochtone.

Nomination

15 (1) Les administrateurs, dont le président et le vice-président, sont nommés à temps partiel et à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat n'excédant pas cinq ans.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat des administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, pour des périodes maximales de cinq ans chacune.

Conditions de nomination — administrateur

(3) Nul ne peut être administrateur s'il occupe le poste de président-directeur général ou un poste de commissaire ou s'il est un employé de la Régie.

Conditions de nomination — président et vice-président

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de président ou de vice-président.

Rémunération et indemnités

(5) L'administrateur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de son lieu de résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées au titre de la présente loi.

Loi sur les conflits d'intérêts

16 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, tout administrateur se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

- a)** il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;

(b) holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business; and

(c) holding other employment that is inconsistent with their powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it.

Role of the board of directors

17 (1) The board of directors is responsible for the governance of the Regulator and its governance functions include providing strategic direction and advice to the Regulator. The board of directors must not however give directions or provide advice with respect to any particular decision, order or recommendation that is made by the Commission or a commissioner.

By-laws

(2) The board of directors may make by-laws respecting the conduct of its meetings and the general conduct of its activities.

Quorum

(3) A majority of the directors holding office, including the Chairperson, constitutes a quorum of the board of directors.

Annual report

18 (1) The board of directors must, within 120 days after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the Regulator's activities under this Act for that fiscal year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Other reports

(2) The board of directors may submit a report to the Minister on the Regulator's activities if the board considers it appropriate to do so.

Definition of *fiscal year*

(3) For the purposes of subsection (1), *fiscal year* means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Role of Chairperson

19 (1) The Chairperson presides over meetings of the board of directors and may perform any duties or functions that are assigned to him or her by the board.

b) il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;

c) il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime.

Rôle du conseil d'administration

17 (1) Le conseil d'administration est chargé de la gouvernance de la Régie. Il peut notamment, à ce titre, lui donner des orientations et des conseils stratégiques. Toutefois, il lui est interdit de donner des instructions ou des conseils à l'égard de décisions, ordonnances ou recommandations particulières de la Commission ou d'un commissaire.

Règlements administratifs

(2) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses réunions et celle de ses activités en général.

Quorum

(3) Le quorum du conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs en fonction, dont le président.

Rapport annuel

18 (1) Dans les cent vingt premiers jours de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités que la Régie a exercées aux termes de la présente loi pendant l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance qui suivent la date de sa réception.

Autre rapport

(2) Le conseil d'administration peut également présenter au ministre un rapport sur les activités de la Régie s'il estime indiqué de le faire.

Définition de *exercice*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), *exercice* s'entend de la période qui commence le 1^{er} avril et qui se termine le 31 mars de l'année suivante.

Rôle du président

19 (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les fonctions que celui-ci lui attribue.

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or is unable to act or if there is a vacancy in that office, the Vice-Chairperson acts as Chairperson.

Governor in Council approval

(3) The Vice-Chairperson is not authorized to act as Chairperson for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Vacancy

20 A vacancy in the board of directors does not impair the right of the remaining directors to act.

Chief Executive Officer

Appointment

21 (1) The Chief Executive Officer of the Regulator is to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after the Minister has consulted the directors.

Term

(2) The Chief Executive Officer is to hold office on a full-time basis during pleasure for a term of up to six years.

Reappointment

(3) The Chief Executive Officer may be reappointed for one or more terms of up to six years each. However, the Chief Executive Officer is to serve no more than 10 years in office in total.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be the Chief Executive Officer unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Eligibility

(5) A director is not eligible to be the Chief Executive Officer.

Remuneration and expenses

(6) The Chief Executive Officer is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing his or her duties and functions under this Act while absent from his or her ordinary place of work.

Intérim de la présidence

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le vice-président.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Vacance

20 Une vacance au sein du conseil d'administration n'entrave pas son fonctionnement.

Président-directeur général

Nomination

21 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président-directeur général de la Régie, sur recommandation du ministre, après consultation par ce dernier des administrateurs.

Mandat

(2) Le président-directeur général est nommé à temps plein et à titre amovible pour un mandat n'excédant pas six ans.

Reconduction du mandat

(3) Le mandat du président-directeur général peut être reconduit pour des périodes maximales de six ans chacune. Toutefois, celui-ci ne peut cumuler plus de dix ans d'ancienneté dans ce poste.

Conditions de nomination

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de président-directeur général.

Conditions de nomination

(5) L'administrateur ne peut occuper le poste de président-directeur général.

Rémunération et indemnités

(6) Le président-directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de son lieu de travail habituel, des fonctions qui lui sont conférées au titre de la présente loi.

Conflict of Interest Act

22 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which the Chief Executive Officer is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of the Chief Executive Officer include

- (a) engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;
- (b) holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business;
- (c) holding other employment that is inconsistent with the Chief Executive Officer's powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it; and
- (d) holding office as a commissioner or being employed by the Regulator.

Role of Chief Executive Officer

23 (1) The Chief Executive Officer is responsible for the management of the Regulator's day-to-day business and affairs, including the supervision of its employees and their work. The Chief Executive Officer must not however give directions with respect to any particular decision, order or recommendation that is made by the Commission or a commissioner.

Rank of deputy head

(2) The Chief Executive Officer has the rank and the powers of a deputy head of a department.

Acting Chief Executive Officer

(3) If the Chief Executive Officer is absent or unable to act or if there is a vacancy in that office, an executive of the Regulator designated by the Minister acts as Chief Executive Officer.

Governor in Council approval

(4) The executive referred to in subsection (3) is not authorized to act as Chief Executive Officer for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Designated officers

24 The Chief Executive Officer may designate employees of the Regulator as designated officers.

Loi sur les conflits d'intérêts

22 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, le président-directeur général se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

- a) il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;
- b) il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;
- c) il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime;
- d) il occupe le poste de commissaire ou est un employé de la Régie.

Rôle du président-directeur général

23 (1) Le président-directeur général est chargé de la gestion des affaires courantes de la Régie, notamment de la supervision du personnel et du travail de celui-ci. Il lui est toutefois interdit de donner des instructions à l'égard de décisions, ordonnances ou recommandations particulières de la Commission ou d'un commissaire.

Rang et statut

(2) Il a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Intérim — président-directeur général

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général, l'intérim est assuré par un gestionnaire supérieur de la Régie désigné par le ministre.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Responsables désignés

24 Le président-directeur général peut désigner des employés de la Régie à titre de responsables désignés.

For greater certainty

25 For greater certainty, the Chief Executive Officer is responsible for the provision of the support services and the facilities that are needed by the Commission to exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the rules that apply to its work.

Commission

Composition and Appointments

Commission

26 (1) The Regulator is to have a Commission that consists of up to seven full-time commissioners. It may also include a complement of part-time commissioners.

Indigenous representation

(2) At least one of the full-time commissioners must be an Indigenous person.

Quorum

27 Subject to subsection 42(2), sections 45 to 47 and subsection 48(2), three commissioners constitutes a quorum of the Commission.

Appointment

28 (1) The commissioners are to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding six years.

Reappointment

(2) A commissioner may be reappointed for one or more terms of up to six years each. However, a commissioner is to serve no more than 10 years in office in total.

Removal

(3) The Governor in Council may remove a commissioner for cause.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be a commissioner unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Eligibility

(5) A director is not eligible to be a commissioner.

Précision

25 Il est entendu que le président-directeur général est chargé de fournir à la Commission les services d'appui et installations dont elle a besoin pour exercer ses attributions en conformité avec les règles régissant ses activités.

Commission

Composition et nominations

Commission

26 (1) La Régie comporte une Commission composée d'au plus sept commissaires nommés à temps plein. Celle-ci peut également comprendre des commissaires nommés à temps partiel.

Commissaire autochtone

(2) Au moins un commissaire à temps plein est un Autochtone.

Quorum

27 Sous réserve du paragraphe 42(2), des articles 45 à 47 et du paragraphe 48(2), le quorum de la Commission est constitué de trois commissaires.

Nomination

28 (1) Les commissaires sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat n'excédant pas six ans.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat de tout commissaire peut être reconduit pour des périodes maximales de six ans chacune. Toutefois, celui-ci ne peut cumuler plus de dix ans d'ancienneté dans ce poste.

Révocation

(3) Les commissaires peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Conditions de nomination

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de commissaire.

Conditions de nomination

(5) L'administrateur ne peut occuper le poste de commissaire.

Remuneration and expenses — full-time commissioner

(6) A full-time commissioner is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of work.

Remuneration and expenses — part-time commissioner

(7) A part-time commissioner is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Conflict of Interest Act

29 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which a commissioner is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of a commissioner include

- (a)** engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;
- (b)** holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business;
- (c)** holding other employment that is inconsistent with their powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it; and
- (d)** holding office as the Chief Executive Officer or being employed by the Regulator.

Vacancy

30 A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining commissioners to act.

Powers, Duties and Functions

Court of record

31 (1) The Commission is a court of record and the Regulator's seal must be judicially noticed as the Commission's official seal.

Powers

(2) The Commission has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to

Rémunération et indemnités — commissaires à temps plein

(6) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leurs sont conférées au titre de la présente loi.

Rémunération et indemnités — commissaires à temps partiel

(7) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées au titre de la présente loi.

Loi sur les conflits d'intérêts

29 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, tout commissaire se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

- a)** il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;
- b)** il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;
- c)** il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime;
- d)** il occupe le poste de président-directeur général ou est un employé de la Régie.

Vacance

30 Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas son fonctionnement.

Attributions

Cour d'archives

31 (1) La Commission est une cour d'archives; son sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office, est celui de la Régie.

Pouvoirs

(2) Elle a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serments, la production et

any matters within its jurisdiction, including the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and the entry on and inspection of property.

Expeditious applications and proceedings

(3) All applications and proceedings before the Commission must be dealt with as expeditiously as the circumstances and procedural fairness and natural justice permit, but, in any case, within any time limit provided for under this Act.

Jurisdiction

32 (1) The Commission has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter if the Commission considers that

- (a)** a person has failed to do anything that is required to be done under this Act, under a condition of a document of authorization, or under an order made or direction given under this Act;
- (b)** a person has done or is doing anything that is contrary to or in contravention of this Act, a condition of a document of authorization or an order made or direction given under this Act; or
- (c)** the circumstances may require the Commission, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that it is authorized to make or give, or that relates to anything that is prohibited, sanctioned or required to be done under this Act, a condition of a document of authorization, or an order made or direction given under this Act.

Inquiry

(2) The Commission may inquire into any accident involving a pipeline, abandoned pipeline, international power line, offshore renewable energy project, offshore power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Regulator and may, at the conclusion of the inquiry, make

- (a)** findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;
- (b)** recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or
- (c)** any decision or order that the Commission is authorized to make.

l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et la visite de lieux, ainsi que pour toute question relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure d'archives.

Traitement rapide des demandes et des procédures

(3) Elle traite les demandes et procédures dont elle est saisie dans le délai prévu sous le régime de la présente loi, le cas échéant, mais elle est tenue de le faire le plus rapidement possible, compte tenu des circonstances et des principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Compétence

32 (1) La Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher toute question où elle est-time, selon le cas :

- a)** qu'il y a eu manquement à la présente loi, aux conditions d'un acte d'autorisation ou à une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu de la présente loi;
- b)** qu'il y a ou a eu contravention à la présente loi, aux conditions d'un acte d'autorisation ou à une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu de la présente loi;
- c)** que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, autorisation, sanction ou approbation — qu'elle est autorisée à prendre ou qui se rapporte à un acte interdit, sanctionné ou requis par la présente loi, par les conditions d'un acte d'autorisation ou par une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu de la présente loi.

Enquête

(2) Elle peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, à un pipeline abandonné, à une ligne internationale, à un projet d'énergie renouvelable extracôtière, à une ligne extracôtière ou à toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à la réglementation de la Régie. Elle peut, au terme de son enquête :

- a)** dégager les causes et facteurs de l'accident;
- b)** formuler des recommandations quant aux moyens d'éviter que des accidents similaires ne se produisent;
- c)** rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre.

Matters of law and fact

(3) For the purposes of this Act, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

Power to act on own initiative

33 The Commission may on its own initiative inquire into, hear and determine any matter that under this Act it may inquire into, hear and determine.

Orders and prohibitions

34 The Commission may

(a) order any person to do, immediately or within or at any specified time and in any specified manner, anything that the person is or may be required to do under this Act, under a condition of a document of authorization, or under any order made or direction given by the Commission or a designated officer under this Act; and

(b) prohibit the doing or continuing of anything that is contrary to this Act, to a condition of the document of authorization or to the order or direction.

Rules

35 The Commission may make rules generally for the carrying out of its work and the management of its internal affairs, including rules respecting

- (a)** the powers, duties and functions of the commissioners;
- (b)** its sittings;
- (c)** its decisions, orders and recommendations; and
- (d)** its procedures and practices.

Annual report

36 (1) The Commission must, within 120 days after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the Commission's activities under this Act for that fiscal year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Other reports

(2) The Commission may submit a report to the Minister on the Commission's activities if the Commission considers it appropriate to do so.

Questions de droit et de fait

(3) Pour l'application de la présente loi, elle a compétence pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.

Pouvoir d'agir de sa propre initiative

33 La Commission peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Ordres et interdictions

34 La Commission peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir — selon les modalités, notamment de temps, qu'elle fixe — un acte qu'imposent ou que peuvent imposer la présente loi, les conditions d'un acte d'autorisation ou une ordonnance rendue ou instruction donnée en vertu de la présente loi par la Commission ou un responsable désigné;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à la présente loi, aux conditions d'un tel acte d'autorisation ou à une telle ordonnance ou instruction.

Règles

35 La Commission peut établir des règles pour la poursuite de ses travaux et son fonctionnement interne, notamment des règles concernant :

- a)** les attributions des commissaires;
- b)** ses séances;
- c)** ses décisions, ordonnances et recommandations;
- d)** ses procédures et pratiques.

Rapport annuel

36 (1) Dans les cent vingt premiers jours de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport sur les activités qu'elle a exercées aux termes de la présente loi pendant l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance qui suivent la date de sa réception.

Autre rapport

(2) La Commission peut également présenter au ministre un rapport sur les activités de la Commission si elle estime indiqué de le faire.

Definition of *fiscal year*

(3) For the purposes of subsection (1), **fiscal year** means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner

Designation

37 The Governor in Council must designate one of the full-time commissioners to hold office as Lead Commissioner and one of the full-time commissioners to hold office as Deputy Lead Commissioner.

Role of Lead Commissioner

38 The Lead Commissioner is responsible for the business and affairs of the Commission and, in particular, is responsible for apportioning the Commission's work among the commissioners and for establishing panels — of at least three commissioners — to exercise the powers of the Commission and perform its duties and functions in relation to a matter before it.

Acting Lead Commissioner

39 (1) The Deputy Lead Commissioner acts as Lead Commissioner if the Lead Commissioner is absent or unable to act or if there is a vacancy in that office.

Governor in Council approval

(2) The Deputy Lead Commissioner is not authorized to act as Lead Commissioner for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Acting Lead and Deputy Lead Commissioners

40 (1) If both the Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner are absent or unable to act or if there are vacancies in both of those offices, a commissioner designated by the Minister acts as Lead Commissioner.

Governor in Council approval

(2) The designated commissioner is not authorized to act as Lead Commissioner for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Définition de *exercice*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), **exercice** s'entend de la période qui commence le 1^{er} avril et qui se termine le 31 mars de l'année suivante.

Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

Désignation

37 Le gouverneur en conseil désigne le commissaire en chef et le commissaire en chef adjoint parmi les commissaires nommés à temps plein.

Rôle du commissaire en chef

38 Le commissaire en chef est chargé de l'administration des affaires et des activités de la Commission et, notamment, d'assurer la répartition des travaux entre les commissaires et de constituer des formations — composées d'au moins trois commissaires — chargées d'exercer les attributions de la Commission en ce qui touche les affaires dont celle-ci est saisie.

Intérim — commissaire en chef

39 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire en chef ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le commissaire en chef adjoint.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim — commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

40 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire en chef et du commissaire en chef adjoint ou de vacance de ces deux postes, l'intérim à titre de commissaire en chef est assuré par le commissaire désigné par le ministre.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Instructions and Measures

Instructions regarding timeliness

41 To ensure that an application before the Commission is dealt with in a timely manner, the Lead Commissioner may give instructions to the commissioners authorized to deal with the application respecting the manner in which they are to do so.

Measures to meet time limit

42 (1) If the Lead Commissioner is satisfied that a time limit imposed under any of sections 183, 214 and 262 is not likely to be met in respect of an application, the Lead Commissioner may take any measure that he or she considers appropriate to ensure that the time limit is met, including

- (a) removing any or all commissioners from a panel authorized to deal with the application;
- (b) authorizing one or more commissioners to deal with the application; and
- (c) increasing or decreasing the number of commissioners dealing with the application.

Clarification

(2) For greater certainty, the power referred to in subsection (1) includes the power to designate a single member, including the Lead Commissioner, as the sole commissioner who is authorized to deal with the application.

Inconsistencies

43 In the event of any inconsistency between a instruction given under section 41 or a measure taken under subsection 42(1) and any rule made under section 35, the instruction or measure prevails to the extent of the inconsistency.

Non-application

44 For greater certainty, sections 41 and 42 do not apply to an application with respect to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act.

Authorizations, Panels and Hearings

Authorization — powers, duties and functions

45 (1) The Lead Commissioner may authorize one or more commissioners, either jointly or severally, to exercise any of the powers of the Commission or to perform

Directives et mesures

Directives — diligence

41 Afin d'assurer le traitement en temps opportun de toute demande dont la Commission est saisie, le commissaire en chef peut donner aux commissaires chargés de la demande des directives concernant la façon de la traiter.

Mesures pour respecter les délais

42 (1) S'il est convaincu qu'un délai imposé au titre des articles 183, 214 ou 262 ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard d'une demande, le commissaire en chef peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée afin qu'il le soit, notamment :

- a) écarter tout commissaire de la formation chargée de la demande;
- b) charger de la demande un ou plusieurs commissaires;
- c) modifier le nombre de commissaires chargés de la demande.

Précision

(2) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) confère notamment au commissaire en chef le pouvoir de se désigner ou de désigner un commissaire comme le seul commissaire chargé de la demande.

Incompatibilité

43 Les directives données en vertu de l'article 41 et les mesures prises en vertu du paragraphe 42(1) emportent sur toute disposition incompatible des règles établies par la Commission en vertu de l'article 35.

Non-application

44 Il est entendu que les articles 41 et 42 ne s'appliquent pas à une demande relative à un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi.

Autorisations, formations et audiences

Autorisation relative aux attributions

45 (1) Le commissaire en chef peut autoriser les commissaires, conjointement ou individuellement, à exercer toute attribution que la présente loi confère à la

any of its duties and functions under this Act, except those under sections 95, 183, 184, 186, 195 to 197, subsection 211(3), sections 212 to 214, 231 to 234, 238 to 240, 248, 257, 262, 274, 285 to 287, 289 and under Parts 7 and 8.

Presumption

(2) A power exercised or a duty or function performed under the authorization is considered to have been exercised or performed by the Commission.

Authorization — report

46 (1) The Lead Commissioner may authorize one or more of the commissioners to report to the Commission on any matter related to the work of the Commission or any application or proceeding before it. For the purpose of making a report related to an application or proceeding before the Commission, the authorized commissioners have all the powers of the Commission with respect to taking evidence or acquiring information.

Not a quorum

(2) Despite section 27 of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more commissioners authorized to report in accordance with subsection (1) do not constitute a quorum of the Commission.

Use of report

(3) A report to the Commission under subsection (1) may be adopted as a decision or order of the Commission or be dealt with as the Commission considers appropriate.

Replacement of commissioner during hearing

47 (1) If a commissioner who is conducting a hearing in accordance with an authorization under section 45 or 46 is unable to act or resigns during the hearing, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to continue the hearing and to make the decision or report.

Replacement of commissioner before decision or report

(2) If a commissioner who is conducting a hearing in accordance with an authorization under section 45 or 46 is unable to act or resigns after the conclusion of the hearing but before the decision or report is made, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to examine all the evidence presented at the hearing and to make the decision or report on the basis of that evidence.

Commission, sauf celles que prévoient les articles 95, 183, 184, 186 et 195 à 197, le paragraphe 211(3), les articles 212 à 214, 231 à 234, 238 à 240, 248, 257, 262, 274, 285 à 287 et 289 ainsi que les parties 7 et 8.

Fiction

(2) Les attributions ainsi exercées sont considérées l'être par la Commission.

Autorisation — rapport

46 (1) Le commissaire en chef peut autoriser un ou plusieurs commissaires à faire rapport à la Commission sur tout point relatif aux travaux de celle-ci ou aux demandes ou procédures dont celle-ci est saisie; ce ou ces commissaires sont investis, pour l'établissement du rapport relatif à ces demandes ou procédures, des pouvoirs de la Commission pour ce qui est de recueillir des témoignages ou d'obtenir des renseignements.

Exception au quorum

(2) Malgré l'article 27 de la présente loi et l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois commissaires ou plus qui sont autorisés à faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum de la Commission.

Utilisation du rapport

(3) La Commission peut entériner le rapport à titre de décision ou d'ordonnance ou en faire ce qu'elle estime indiqué.

Remplacement d'un commissaire en cours d'audience

47 (1) En cas d'empêchement ou de démission du commissaire chargé d'une audience, au titre des articles 45 ou 46, le commissaire en chef peut, si celle-ci n'est pas terminée, autoriser un autre commissaire à la poursuivre et à rendre la décision ou à faire rapport à la Commission.

Remplacement d'un commissaire avant la décision ou le rapport

(2) En cas d'empêchement ou de démission du commissaire chargé d'une audience, au titre des articles 45 ou 46, le commissaire en chef peut, si l'audience est terminée et qu'il n'y a pas encore eu de décision ou de rapport fait à la Commission, autoriser un autre commissaire à procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, à rendre la décision ou à faire rapport à la Commission.

Replacement of panel member during hearing

48 (1) If a panel is conducting a hearing and a commissioner on the panel is unable to act or resigns during the hearing, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to replace that commissioner for the rest of the hearing and to participate in the decision or, as applicable, finalize the report required under subsection 183(1).

Replacement of panel member before decision or report

(2) If a panel is conducting a hearing and a commissioner on the panel is unable to act or resigns after the conclusion of the hearing but before the decision is made or, as applicable, the report required under subsection 183(1) is finalized, the remaining commissioners may — if unanimous — make the decision or finalize the report as if the commissioner were present and participating.

Lead Commissioner's powers

49 Nothing in section 47 or subsection 48(1) precludes the Lead Commissioner from taking a measure under subsection 42(1).

Change in composition of panel

50 If the composition of a panel changes in accordance with subsection 42(1) or 48(1),

(a) evidence and representations received by the Commission in relation to the matter being dealt with by the panel before the change are considered to have been received after the change; and

(b) the Commission is bound by every decision made by the Commission in relation to the matter being dealt with by the panel before the change unless the Commission elects to review, vary or rescind it.

Authorization to continue

51 If a commissioner resigns or their term expires, the Lead Commissioner may, on any conditions he or she specifies, authorize the former commissioner to continue to exercise powers and perform duties and functions as a commissioner in a matter to which they were assigned immediately before resigning or the expiry of their term until a final decision or recommendation in the matter is made, and the former commissioner is considered to be a commissioner for the purposes of this Act.

Remplacement du membre d'une formation en cours d'audience

48 (1) En cas d'empêchement ou de démission de l'un des commissaires qui composent la formation chargée d'une audience, le commissaire en chef peut, si l'audience n'est pas terminée, autoriser un autre commissaire à remplacer ce dernier jusqu'à la fin de celle-ci et, selon le cas, à prendre part à la décision ou à achever le rapport dont l'établissement est exigé par le paragraphe 183(1).

Remplacement du membre d'une formation avant la décision ou le rapport

(2) En cas d'empêchement ou de démission de l'un des commissaires qui composent la formation chargée d'une audience, les commissaires restants peuvent, si l'audience est terminée et, selon le cas, qu'il n'y a pas encore eu de décision ou de rapport établi pour l'application du paragraphe 183(1), rendre la décision ou achever le rapport — s'ils le font unanimement — comme si le commissaire en question y prenait part.

Pouvoirs du commissaire en chef

49 L'article 47 et le paragraphe 48(1) ne portent aucune atteinte aux pouvoirs du commissaire en chef de prendre des mesures en vertu du paragraphe 42(1).

Modification de la composition d'une formation

50 En cas de modification de la composition d'une formation par application des paragraphes 42(1) ou 48(1) :

a) la preuve et les observations reçues par la Commission relativement à la question dont la formation est saisie avant la modification sont considérées avoir été reçues après celle-ci;

b) la Commission est liée par toute décision qu'elle a rendue relativement à la question dont la formation est saisie avant la modification à moins qu'elle ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.

Maintien en poste du commissaire

51 Le commissaire en chef peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le commissaire dont le mandat a pris fin pour cause d'expiration ou de démission à exercer les attributions d'un commissaire relativement à toute question dont celui-ci est saisi au moment de l'expiration de son mandat ou de sa démission, et ce, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue ou une recommandation définitive soit formulée; il est alors considéré agir à titre de commissaire pour l'application de la présente loi.

Public hearings

52 (1) A hearing before the Commission with respect to the issuance, suspension or revocation of a certificate under Part 3 or 4 must be public.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to a hearing with respect to the suspension or revocation of either of the following certificates if the holder applies for or consents to the suspension or revocation:

(a) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, whether or not the power line has been brought into commercial operation under the certificate; or

(b) a certificate issued in respect of a pipeline that has not been brought into commercial operation under the certificate.

Other matters

(3) The Commission may hold a public hearing in respect of any other matter if the Commission considers it appropriate to do so and shall make public its reasons for holding the hearing.

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsection (1) does not affect the operation of subsection 241(3).

Recommendations

Reasons

53 (1) The Commission must issue written reasons for each recommendation it makes to the Governor in Council or the Minister.

Public availability

(2) The Regulator must make the recommendations, and the reasons for them, publicly available.

Exercise of Commission's Powers and Performance of Its Duties and Functions by Designated Officers

Regulations

54 The Governor in Council may make regulations that specify

(a) powers, duties and functions of the Commission that are technical or administrative in nature and may be exercised or performed by designated officers;

Audiences publiques

52 (1) Les audiences tenues devant la Commission relativement à la délivrance, à la suspension ou à l'annulation de certificats visés aux parties 3 ou 4 sont publiques.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux audiences portant sur la suspension ou l'annulation, à la demande du titulaire ou avec son consentement, des certificats suivants :

a) celui délivré à l'égard d'une ligne internationale ou d'une ligne interprovinciale, que celle-ci ait été commercialement mise en service ou non au titre de ce certificat;

b) celui délivré à l'égard d'un pipeline qui n'a pas été commercialement mis en service au titre de ce certificat.

Autres questions

(3) La Commission peut, si elle l'estime indiqué, tenir une audience publique sur toute autre question et rend publics les motifs à l'appui de la tenue de l'audience.

Précision

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application du paragraphe 241(3).

Recommendations

Motifs

53 (1) La Commission motive par écrit toute recommandation qu'elle formule à l'intention du gouverneur en conseil ou du ministre.

Caractère public

(2) La Régie rend les recommandations et motifs accessibles au public.

Exercice des attributions de la Commission par les responsables désignés

Règlements

54 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant :

a) celles des attributions de nature technique ou administrative de la Commission qui peuvent être exercées par les responsables désignés;

(b) any circumstances in which those powers are to be exercised and those duties and functions are to be performed only by designated officers; and

(c) the procedures and practices that apply to the exercise of those powers and the performance of those duties and functions by designated officers.

Apportionment of work

55 The Chief Executive Officer is responsible for apportioning among the designated officers any work related to a power, duty or function that is specified in a regulation made under section 54.

Rights and Interests of the Indigenous Peoples of Canada

Duty to consider — Commission

56 (1) When making a decision, an order or a recommendation under this Act, the Commission must consider any adverse effects that the decision, order or recommendation may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Duty to consider — designated officers

(2) When making a decision or an order under this Act, a designated officer must consider any adverse effects that the decision or order may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Advisory committee

57 (1) The Regulator must establish an advisory committee for the purpose of enhancing the involvement, under Part 2, of the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations in respect of pipelines, power lines and offshore renewable energy projects as well as abandoned pipelines.

Membership

(2) The membership of the advisory committee must include at least

(a) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of First Nations;

(b) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of the Inuit; and

b) les circonstances dans lesquelles ces attributions ne peuvent être exercées que par les responsables désignés;

c) les procédures et pratiques applicables à l'exercice de ces attributions par les responsables désignés.

Répartition des travaux

55 Le président-directeur général est chargé de répartir, entre les responsables désignés, les travaux liés à l'exercice des attributions précisées dans un règlement pris en vertu de l'article 54.

Droits et intérêts des peuples autochtones du Canada

Considération par la Commission

56 (1) La Commission est tenue, lorsqu'elle rend une décision ou une ordonnance ou qu'elle formule une recommandation au titre de la présente loi, de prendre en compte les effets préjudiciables que la décision, l'ordonnance ou la recommandation peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Considération par les responsables désignés

(2) Les responsables désignés sont tenus, lorsqu'ils rendent une décision ou une ordonnance au titre de la présente loi, de prendre en compte les effets préjudiciables que la décision ou l'ordonnance peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Comité consultatif

57 (1) La Régie met sur pied un comité consultatif dans le but de favoriser la participation des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, sous le régime de la partie 2, relativement aux pipelines, aux lignes de transport d'électricité, aux projets d'énergie renouvelable extracôtière ainsi qu'aux pipelines abandonnés.

Composition

(2) Le comité consultatif est composé d'au moins trois personnes, dont :

a) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts de premières nations;

(c) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of the Métis.

Confidentiality — Indigenous knowledge

58 (1) Any Indigenous knowledge that is provided in confidence to the Regulator under this Act or any other Act of Parliament that confers powers, duties or functions on the Regulator is confidential and must not knowingly be, or be permitted to be, disclosed without written consent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Indigenous knowledge referred to in that subsection may be disclosed if

- (a) it is publicly available;
- (b) the disclosure is necessary for the purposes of procedural fairness and natural justice or for use in legal proceedings; or
- (c) the disclosure is authorized in the circumstances set out in the regulations made under section 59.

Consultation

(2.1) Before disclosing Indigenous knowledge under paragraph 2(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice, the Regulator must consult the person or entity who provided the Indigenous knowledge and the person or entity to whom it is proposed to be disclosed about the scope of the proposed disclosure and potential conditions under subsection (3).

Further disclosure

(3) The Regulator may, having regard to the consultation referred to in subsection (2.1), impose conditions with respect to the disclosure of Indigenous knowledge by any person or entity to whom it is disclosed under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice.

Duty to comply

(4) The person or entity referred to in subsection (3) must comply with any conditions imposed by the Regulator under that subsection.

b) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts des Inuits;

c) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts des Métis.

Renseignements protégés — connaissances autochtones

58 (1) Sont confidentielles les connaissances autochtones communiquées à la Régie à titre confidentiel sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui confère des attributions à la Régie. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou permettre qu'elles soient communiquées sans consentement écrit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les connaissances autochtones visées à ce paragraphe peuvent être communiquées si, selon le cas :

- a) le public y a accès;
- b) la communication est nécessaire à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle ou pour usage dans des poursuites judiciaires;
- c) la communication est autorisée dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 59.

Consultation

(2.1) Avant de communiquer des connaissances autochtones à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b), la Régie est tenue de consulter la personne ou l'entité qui les a communiquées et le destinataire — personne ou entité — à qui il est projeté de les communiquer relativement à la portée de la communication projetée et aux conditions qui seront potentiellement imposées au titre du paragraphe (3).

Communication ultérieure

(3) La Régie peut, eu égard à la consultation visée au paragraphe (2.1), imposer des conditions à la communication par tout destinataire — personne ou entité — des connaissances autochtones communiquées à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b).

Obligation

(4) Le destinataire visé au paragraphe (3) est tenu de se conformer à toute condition imposée par la Régie en vertu de ce paragraphe.

Protection from civil proceeding or prosecution

(5) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Regulator or the Minister — or any person acting on behalf of, or under the direction of, either of them — and no proceedings lie against the Crown or the Regulator, for the disclosure in good faith of any Indigenous knowledge under this Act or any other Act of Parliament that confers powers, duties or functions on the Regulator or for any consequences that flow from that disclosure.

Regulations

59 The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which Indigenous knowledge that is provided to the Regulator under this Act in confidence may be disclosed without written consent.

Confidentiality of Information

Confidentiality

60 The Commission or a designated officer may take any measures and make any order that the Commission or designated officer considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in any proceedings under this Act if the Commission or designated officer is satisfied that

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position;

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information provided to the Regulator and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

(ii) the Commission or designated officer considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will compromise the safety and well-being of persons or cause harm to property or the environment.

Immunité

(5) Malgré toute autre loi fédérale, la Régie et le ministre, de même que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que la Régie bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de connaissances autochtones faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi, ou de toute autre loi fédérale qui confère des attributions à la Régie, ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Règlements

59 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les circonstances dans lesquelles les connaissances autochtones communiquées à la Régie à titre confidentiel sous le régime de la présente loi peuvent être communiquées sans consentement écrit.

Confidentialité des renseignements

Confidentialité

60 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances qu'ils estiment nécessaires pour assurer la confidentialité des renseignements susceptibles d'être communiqués dans le cadre de toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, s'ils sont convaincus, selon le cas :

a) que la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés ou de nuire à leur compétitivité;

b) qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle recueillis par la Régie, qui sont traités comme tels de façon constante par les personnes directement touchées, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des procédures;

c) qu'il y a un risque sérieux que la communication compromette la sûreté ou le bien-être de personnes ou cause des dommages aux biens ou à l'environnement.

Confidentiality

61 The Commission or a designated officer may take any measures and make any order that the Commission or designated officer considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in any order under this Act or that is likely to be disclosed in any proceedings under this Act if the Commission or designated officer is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will pose a risk to the security of pipelines, abandoned pipelines, power lines, offshore renewable energy projects, including buildings, structures or systems — including computer or communication systems, or methods employed to protect them — and the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings; or

(b) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will compromise the safety and well-being of persons or cause harm to property or the environment.

Confidentiality

62 The Commission or a designated officer may take any measures and make any orders that are necessary to ensure compliance with section 58 or any regulations referred in subsection 114(3).

Decisions and Orders

General

Reasons

63 (1) The Commission must issue written reasons for each decision or order it makes. A designated officer must do the same for each decision or order they make.

Public availability

(2) The Regulator must make the decisions and orders, and the reasons for them, publicly available.

Non-application

(3) This section does not apply to a decision or order that is made only in relation to the internal administrative affairs of the Regulator.

Confidentialité

61 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances qu'ils estiment nécessaires pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans une ordonnance rendue au titre de la présente loi, ou de renseignements susceptibles d'être communiqués dans le cadre de toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, s'ils sont convaincus, selon le cas :

a) que, d'une part, il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de pipelines abandonnés, de lignes de transport d'électricité, de projets d'énergie renouvelable extracôtière, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers — y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection — et que, d'autre part, la nécessité d'empêcher la communication des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures;

b) qu'il y a un risque sérieux que la communication compromette la sûreté ou le bien-être de personnes ou cause des dommages aux biens ou à l'environnement.

Confidentialité

62 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances nécessaires pour assurer le respect de l'article 58 ou des règlements visés au paragraphe 114(3).

Décisions et ordonnances

Dispositions générales

Motifs

63 (1) La Commission et les responsables désignés motivent par écrit toute décision ou ordonnance qu'ils rendent.

Caractère public

(2) La Régie rend ces décisions, ordonnances et motifs accessibles au public.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances qui portent uniquement sur le fonctionnement interne de la Régie.

Enforcement of orders

64 (1) A decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision or order.

Procedure

(2) A decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by an employee of the Regulator who is authorized by the Chief Executive Officer to certify documents for the purposes of this section under the Regulator's seal.

Effect of revocation or amendment

(3) If a decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order, the order of the court is vacated and the decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).

Conditions

65 A decision or order made by the Commission, a designated officer or an inspection officer under this Act may include any conditions that the Commission, designated officer or inspection officer considers appropriate.

General or particular application

66 The Commission or a designated officer may, when making an order, giving a direction, imposing conditions or doing any other thing in relation to a person, do so either generally or in any particular case or class of cases.

Coming into force and cessation of effect — Commission

67 (1) The Commission may, in issuing, varying or transferring a document of authorization, or when making or varying an order,

(a) specify a day on which the document of authorization or order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect; or

(b) impose conditions governing when the document of authorization or order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect.

Exécution des ordonnances

64 (1) Les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province à la date où elles sont rendues; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt auprès du greffier de la cour d'une copie de la décision en cause revêtue du sceau de la Régie et certifiée conforme par un employé de la Régie autorisé à cette fin par le président-directeur général.

Effet de l'annulation ou de la modification

(3) Les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs qui font l'objet d'une telle assimilation peuvent être annulées ou modifiées par la Commission, auquel cas l'assimilation devient caduque. Les décisions et ordonnances qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.

Conditions

65 La Commission, les responsables désignés et les inspecteurs peuvent assortir les décisions et les ordonnances qu'ils rendent au titre de la présente loi des conditions qu'ils estiment indiquées.

Application générale ou particulière

66 La Commission et les responsables désignés peuvent rendre leurs ordonnances, donner leurs instructions ou imposer des conditions ou des mesures à l'égard de personnes, soit de façon générale, soit pour un cas particulier ou une catégorie de cas particulière.

Prise et cessation d'effet — Commission

67 (1) La Commission peut, à l'égard des actes d'autorisation qu'elle délivre, modifie ou transfère ou des ordonnances qu'elle rend ou modifie :

a) préciser la date de prise d'effet ou de cessation d'effet de tout ou partie de ceux-ci;

b) les assortir de conditions en ce qui a trait à la prise d'effet ou à la cessation d'effet de tout ou partie de ceux-ci.

Coming into force and cessation of effect — designated officer or inspection officer

(2) A designated officer or inspection officer may, when making or varying an order,

- (a)** specify a day on which the order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect; or
- (b)** impose conditions governing when the order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to a certificate issued under Part 3.

Interim orders

(4) The Commission, a designated officer or inspection officer may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve their decision pending further proceedings in connection with any matter.

Relief

68 (1) The Commission may make a decision or order that grants, in whole or in part, any application made to the Commission. The decision or order may also include — in addition to or in lieu of the relief applied for — any other relief that the Commission considers appropriate as if the application had been made for that other relief.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part 3 for a certificate.

Reviews and Appeals

Power to review, vary or rescind — Commission

69 (1) The Commission may review, vary or rescind any decision or order it makes and, if applicable, may re-hear any application before deciding it.

Power to vary or rescind — designated officer or inspection officer

(2) A designated officer or inspection officer may vary or rescind any decision or order they make and, if applicable, may re-hear any application before deciding it.

Exception

(3) This section does not apply to a decision or order in relation to an operating licence or authorization to which

Prise et cessation d'effet — responsables désignés et inspecteurs

(2) Les responsables désignés et les inspecteurs peuvent, à l'égard des ordonnances qu'il rendent ou modifient :

- a)** préciser la date de prise d'effet ou de cessation d'effet de tout ou partie de celles-ci;
- b)** les assortir de conditions en ce qui a trait à la prise d'effet ou à la cessation d'effet de tout ou partie de celles-ci.

Non-application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux certificats délivrés sous le régime de la partie 3.

Ordonnances provisoires

(4) La Commission, les responsables désignés et les inspecteurs peuvent rendre des ordonnances provisoires; ils peuvent aussi reporter leur décision jusqu'au règlement d'autres questions.

Réparation

68 (1) La Commission peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit, en tout ou en partie, à la demande dont elle est saisie; elle peut alors accorder, en plus ou à la place de celle qui est souhaitée, la réparation qui lui semble indiquée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes de certificat présentées au titre de la partie 3.

Révision et appels

Révision, modification et annulation — Commission

69 (1) La Commission peut réviser, modifier ou annuler les ordonnances et décisions qu'elle rend et peut, au besoin, procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Modification et annulation — responsables désignés et inspecteurs

(2) Les responsables désignés et les inspecteurs peuvent modifier ou annuler les ordonnances et décisions qu'ils rendent et peuvent, au besoin, procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions ou ordonnances relatives aux autorisations ou aux permis de

section 382 or 383 applies or in relation to the approval of a development plan under section 5.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Decisions final

70 (1) Except as provided for in this Act, every decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer is final and conclusive.

Decision or order

(2) Any minute or other record of the Commission, a designated officer or an inspection officer or any document issued by one of them, in the form of a decision or order, is considered for the purposes of this section to be a decision or order, as the case may be, of the Commission, the designated officer or the inspection officer.

Appeal to Commission

71 An appeal from a decision or order of a designated officer or an inspection officer may be brought before the Commission and the Commission may dismiss or allow the appeal and vary or rescind the decision or order.

Appeal to Federal Court of Appeal

72 (1) An appeal from a decision or order of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

Application for leave to appeal

(2) Leave to appeal must be applied for within 30 days after the date of the decision or order appealed from or within any additional time that a judge of the Court grants in exceptional circumstances.

Time limit for appeal

(3) An appeal must be brought within 60 days after the day on which leave to appeal is granted.

Argument by Regulator

(4) The Regulator is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at any stage of an appeal.

Costs

(5) In any appeal under this section, costs may not be awarded against any of the commissioners.

travaux visés aux articles 382 ou 383 ni aux décisions et ordonnances relatives aux approbations de plans de mise en valeur visées à l'article 5.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Caractère définitif des décisions

70 (1) Sauf exceptions prévues à la présente loi, les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs ne sont pas susceptibles d'appel.

Décision ou ordonnance

(2) Les procès-verbaux ou autres actes de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs, ou les documents émanant de ceux-ci, qui sont sous forme de décision ou d'ordonnance, sont considérés, pour l'application du présent article, être des décisions ou ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs, selon le cas.

Appel à la Commission

71 Il peut être interjeté appel de toute ordonnance ou décision des responsables désignés et des inspecteurs devant la Commission, qui peut soit rejeter l'appel, soit y faire droit et modifier ou annuler l'ordonnance ou la décision.

Appel à la Cour d'appel fédérale

72 (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur une question de droit ou de compétence, d'une décision ou ordonnance de la Commission.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder.

Délai d'appel

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours qui suivent l'autorisation.

Observations de la Régie

(4) La Régie a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la demande d'autorisation ainsi qu'à toute étape de la procédure d'appel.

Frais

(5) Les frais de l'appel ne peuvent cependant être mis à la charge des commissaires.

Report not decision or order

(6) For greater certainty, a report submitted by the Commission under section 183 or 184 — or under subsection 51(1) the *Impact Assessment Act* — is not a decision or order of the Commission for the purposes of this section and neither is any part of the report.

Alternative Dispute Resolution

Alternative dispute resolution

73 (1) If all the parties to a dispute that is directly related to a matter under this Act consent, the Regulator must provide or cause to be provided an alternative dispute resolution process for the dispute.

Results

(2) The results of the alternative dispute resolution process are not binding.

Use of results by Commission

(3) The Commission may take the results of the alternative dispute resolution process into account when making a decision, order or recommendation and may refer to them in the decision, order or recommendation.

Use of results by designated officer

(4) A designated officer may take the results of the alternative dispute resolution process into account when making a decision or order and may refer to them in the decision or order.

Public availability of results

(5) The Regulator may make the results of the alternative dispute resolution process public with the consent of the parties.

Public Engagement

Public engagement

74 The Regulator must establish processes that the Regulator considers appropriate to engage meaningfully with the public — and, in particular, the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations — when public hearings are held under section 52 or subsection 241(3).

Participant funding program

75 For the purposes of this Act, the Regulator must establish a participant funding program to facilitate the

Rapports ne sont ni des décisions ni des ordonnances

(6) Pour l'application du présent article, il est entendu que tout rapport — ou toute partie de rapport — présenté par la Commission au titre des articles 183 ou 184 ou au titre du paragraphe 51(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* ne constitue ni une décision ni une ordonnance de la Commission.

Règlement extrajudiciaire des différends

Règlement extrajudiciaire des différends

73 (1) La Régie veille à ce qu'un processus de règlement extrajudiciaire soit offert aux parties à un différend qui porte directement sur une question visée par la présente loi, si celles-ci y consentent.

Résultats

(2) Les résultats d'un tel processus ne sont pas contraignants.

Utilisation des résultats par la Commission

(3) La Commission peut prendre en considération ces résultats pour rendre une décision ou une ordonnance ou formuler une recommandation et peut les y mentionner.

Utilisation des résultats par les responsables désignés

(4) Les responsables désignés peuvent prendre en considération ces résultats pour rendre une décision ou une ordonnance et peuvent les y mentionner.

Autre forme de publication

(5) La Régie peut rendre publics les résultats du processus avec le consentement des parties.

Participation du public

Participation du public

74 La Régie établit les processus qu'elle estime indiqués dans le but de solliciter une participation significative du public, notamment celle des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, lorsque des audiences publiques sont tenues au titre de l'article 52 ou du paragraphe 241(3).

Fonds de participation

75 La Régie crée, pour l'application de la présente loi, un programme d'aide financière visant à faciliter la

participation of the public — and, in particular, the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations — in public hearings under section 52 or subsection 241(3) and any steps leading to those hearings.

Collaborative Processes and Ministerial Arrangements

Collaborative processes

76 The Regulator may enter into arrangements with any government or Indigenous organization to establish collaborative processes.

Ministerial arrangements

77 (1) If regulations are made under section 78, the Minister may, in accordance with those regulations, enter into arrangements with Indigenous governing bodies for carrying out the purposes of this Act and may authorize any Indigenous governing body with whom an arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties and functions under this Act that are specified in the arrangement.

Publication

(2) Within 30 days after the day on which the Minister enters into an arrangement, the Regulator must publish it on the Regulator's website.

Regulations

78 The Governor in Council may make regulations respecting the Minister's power to enter into arrangements under section 77, including regulations

- (a)** respecting how they are to be entered into;
- (b)** respecting the circumstances under which they may be entered into;
- (c)** respecting their contents; and
- (d)** varying or excluding any provision of this Act or a regulation made under it as that provision applies to the subject matter of the arrangement.

Inconsistencies

79 In the event of an inconsistency between an arrangement referred to in section 76 and an arrangement referred to in section 77, the arrangement referred to in section 77 prevails to the extent of the inconsistency.

participation du public, notamment celle des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, aux audiences publiques tenues au titre de l'article 52 ou du paragraphe 241(3) ainsi qu'aux étapes qui les précèdent.

Processus de collaboration et accords ministériels

Processus de collaboration

76 La Régie peut conclure des accords avec tout gouvernement ou toute organisation autochtone dans le but d'établir des processus de collaboration.

Accords ministériels

77 (1) Si des règlements sont pris en vertu de l'article 78, le ministre peut, conformément à ces règlements, conclure des accords avec tout corps dirigeant autochtone concernant l'application de la présente loi et l'autoriser à exercer les attributions, prévues sous le régime de la présente loi, que précise l'accord.

Publication

(2) La Régie publie sur son site Web tout accord que le ministre conclut, et ce, dans les trente jours suivant la date de la conclusion.

Règlements

78 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le pouvoir du ministre de conclure des accords en vertu de l'article 77, notamment des règlements :

- a)** concernant l'élaboration de tels accords;
- b)** concernant les circonstances dans lesquelles ces accords peuvent être conclus;
- c)** concernant le contenu de ces accords;
- d)** modifiant ou excluant toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime quant à son application à l'objet des accords conclus par le ministre.

Incompatibilité

79 Les dispositions d'un accord conclu en vertu de l'article 77 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord conclu en vertu de l'article 76.

Advice

Study and review

80 The Regulator must study and keep under review matters relating to

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, lease, exchange and alienation of energy and sources of energy in and outside Canada; and

(b) the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities.

Reports and recommendations to Minister

81 The Regulator may submit to the Minister reports on the matters referred to in section 80 from time to time and may recommend to the Minister any measures within Parliament's jurisdiction that the Regulator considers to be necessary or in the public interest for

(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(b) the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities.

Recommendations on cooperative measures

82 The Regulator may — with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities — recommend to the Minister any measures that the Regulator considers necessary or appropriate for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada.

Request of Minister

83 (1) The Regulator must — with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities — provide to the Minister any advice that the Minister requests, including advice relating to the export pricing of oil and gas, and prepare any study or report that the Minister requests.

Prohibition on publication

(2) The Regulator must not publish any advice, study or report referred to in subsection (1) without the Minister's consent.

Conseils

Étude et suivi

80 La Régie étudie les questions relatives aux éléments ci-après, et en assure le suivi :

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange, la location et l'aliénation d'énergie et de sources d'énergie, au Canada comme à l'étranger;

b) la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées.

Rapports et recommandations au ministre

81 La Régie peut présenter des rapports au ministre sur les questions visées à l'article 80 et lui faire des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public :

a) pour le contrôle, la surveillance, l'utilisation, la rationalisation de l'exploitation, la commercialisation et le développement de l'énergie et des sources d'énergie;

b) la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées.

Recommandations sur des mesures de coopération

82 La Régie peut, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées, formuler des recommandations à l'intention du ministre sur les mesures qu'elle estime nécessaires ou indiquées en vue de la coopération avec des organismes d'État ou autres, au Canada ou à l'étranger.

Demande du ministre

83 (1) La Régie conseille le ministre sur toute question que celui-ci lui soumet en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz; elle effectue en outre les études et rapports que le ministre lui demande à ce sujet.

Interdiction de publication

(2) Il lui est interdit de publier les conseils, rapports et études visés au paragraphe (1) sans le consentement du ministre.

Other requests

84 The Regulator may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities to

- (a) ministers, officers and employees of any government department or ministry, whether federal, provincial or territorial; and
- (b) members, officers and employees of any government agency, whether federal, provincial or territorial.

Powers — *Inquiries Act*

85 For the purposes of sections 80 to 84, the Regulator has all the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Use of government agencies

86 In exercising its powers and performing its duties and functions under sections 80 to 84, the Regulator must, to the extent that it is possible to do so, utilize agencies of the Government of Canada to obtain technical, economic and statistical information and advice.

Cost Recovery

Regulations

87 (1) The Regulator may, with the approval of the Treasury Board, make regulations

- (a) providing for fees, levies or charges that are payable for the purpose of recovering all or a portion of any costs that the Regulator considers to be attributable to the carrying out of its mandate, including costs related to applications that are denied or withdrawn; and
- (b) providing for the manner of calculating those fees, levies or charges and their payment to the Regulator.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable on any fee, levy or charge that is not paid on or before the date on which it is due and may specify the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Autres demandes

84 La Régie peut, sur demande, conseiller les personnes ci-après en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées :

- a) les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère fédéral, provincial ou territorial;
- b) les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

Pouvoirs — *Loi sur les enquêtes*

85 Pour l'application des articles 80 à 84, la Régie est investie des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Recours aux organismes fédéraux

86 Dans l'exercice des attributions prévues aux articles 80 à 84, la Régie a recours, dans la mesure du possible, aux organismes fédéraux pour obtenir des renseignements et conseils d'ordre technique, économique et statistique.

Recouvrement des coûts

Règlements

87 (1) La Régie peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, prendre des règlements :

- a) prévoyant les redevances ou autres frais exigibles afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'elle estime afférents à la réalisation de sa mission, y compris les frais liés aux demandes qui sont rejetées ou retirées;
- b) prévoyant le mode de calcul de ces redevances ou autres frais, et en prévoir le paiement.

Intérêts

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent préciser le taux — ou son mode de calcul — des intérêts exigibles sur les redevances ou autres frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les redevances ou autres frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Service Fees Act

88 The *Service Fees Act* does not apply to the fees, levies and charges referred to in section 87.

General

Definition of certified document

89 (1) In this section, **certified document** means a document purporting to be certified by an employee of the Regulator who is authorized by the Chief Executive Officer to certify documents for the purposes of this section and sealed with the Regulator's seal.

Proof of documents — true copies

(2) In any action or proceedings, a certified document that states that it is a true copy of all or any part of another document — including a minute, decision, document of authorization, order, instruction, book of reference, book entry, plan or drawing — is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certified document, evidence

(a) of the original document, or the part of it, that it purports to be a copy of;

(b) that the original document, or the part of it, was made, given or issued under the authority of or deposited with the person named in it and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated in it; and

(c) that the original document, or the part of it, was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Proof of documents — documents issued by Regulator

(3) In any action or proceedings, a certified document that states that a valid and subsisting document has or has not been issued by the Regulator to a person named in the certified document is evidence of the facts stated in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Compensation

90 (1) Directors and commissioners are considered to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur les frais de service

88 La *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux redevances et autres frais visés à l'article 87.

Dispositions générales

Définition de document certifié

89 (1) Au présent article, **document certifié** s'entend de tout document censé porter le sceau de la Régie et être certifié par un employé de celle-ci autorisé à cet effet, pour l'application du présent article, par le président-directeur général.

Authenticité des documents — copie certifiée

(2) Dans toute action ou procédure, le document certifié attestant qu'il constitue une copie conforme de tout ou partie d'un document — notamment procès-verbal, décision, acte d'autorisation, ordonnance, instruction, livre de renvoi, écriture, plan ou dessin — constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, une preuve :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré sous l'autorité de la personne qui y est nommée, ou déposé auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Authenticité des documents — acte d'autorisation

(3) Dans toute action ou procédure, le document certifié attestant qu'un document prévu, valide et en vigueur a — ou n'a pas — été délivré par la Régie à toute personne qui est nommée dans le document fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Indemnisation

90 (1) Les administrateurs et les commissaires sont considérés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the Chief Executive Officer and employees of the Regulator are employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and are employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Public Service Superannuation Act

91 (1) Full-time commissioners are considered to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, directors and part-time commissioners are not persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the Chief Executive Officer and employees of the Regulator are persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Statutory Instruments Act

92 An order made or a direction given by the Commission, a designated officer or an inspection officer under this Act is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* if

- (a) the order or direction applies to a single person or entity;
- (b) the order or direction applies with respect to a single regulated facility or abandoned facility; or
- (c) the Commission, designated officer or inspection officer considers that the order or direction is required immediately for the safety or security of persons, regulated facilities or abandoned facilities or for the protection of property or the environment.

Précision

(2) Il est entendu que le président-directeur général et le personnel de la Régie sont des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartiennent à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Loi sur la pension de la fonction publique

91 (1) Les commissaires à temps plein sont considérés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Précision

(2) Il est entendu que les administrateurs et les commissaires à temps partiel n'appartiennent pas à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Précision

(3) Il est entendu que le président-directeur général et le personnel de la Régie appartiennent à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Loi sur les textes réglementaires

92 Les ordonnances rendues et les instructions données par la Commission ou par tout responsable désigné ou inspecteur sous le régime de la présente loi ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* si, selon le cas :

- a) elles ne visent qu'une personne ou entité;
- b) elles ne visent qu'une installation réglementée ou installation abandonnée;
- c) la Commission, le responsable désigné ou l'inspecteur estime qu'elles sont immédiatement requises pour la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées ou la protection des biens ou de l'environnement.

PART 2

Safety, Security and Protection of Persons, Property and Environment

Definitions

Definitions

93 The following definitions apply in this Part.

compensable damage means the costs, losses and damages for which the Tribunal may award compensation. (*dommages indemnissables*)

holder means

- (a) the holder of a certificate or permit issued under Part 3 or 4 in respect of a regulated facility;
- (b) a person, company or other entity that is the subject of an order made under section 214 in respect of a pipeline;
- (c) a person, company or other entity authorized to operate a pipeline under a Special Act;
- (d) a company that has been granted leave under Part 3 to abandon a pipeline;
- (e) a person, company or other entity that has been granted leave under Part 4 to abandon an international power line or interprovincial power line; or
- (f) the holder of an authorization issued under Part 5 in respect of a work or activity. (*titulaire*)

Tribunal means a pipeline claims tribunal established under subsection 143(1). (*Tribunal*)

General Duty

Reasonable care

94 The holder must take all reasonable care to ensure the safety and security of persons, the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities and the protection of property and the environment.

PARTIE 2

Sûreté, sécurité et protection des personnes, des biens et de l'environnement

Définitions

Définitions

93 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

dommages indemnissables Coûts, pertes et préjudices pour lesquels le Tribunal peut accorder une indemnité. (*compensable damage*)

titulaire Selon le cas :

- a) le titulaire d'un certificat ou d'un permis délivré sous le régime des parties 3 ou 4 à l'égard d'une installation réglementée;
- b) la personne, la compagnie ou toute autre entité visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard d'un pipeline;
- c) la personne, la compagnie ou toute autre entité autorisée, aux termes d'une loi spéciale, à exploiter un pipeline;
- d) la compagnie autorisée sous le régime de la partie 3 à cesser d'exploiter un pipeline;
- e) la personne, la compagnie ou toute autre entité autorisée sous le régime de la partie 4 à cesser d'exploiter une ligne internationale ou une ligne interprovinciale;
- f) le titulaire d'une autorisation délivrée sous le régime de la partie 5 à l'égard de l'exercice d'une activité. (*holder*)

Tribunal Le Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines constitué en vertu du paragraphe 143(1). (*Tribunal*)

Obligation générale

Diligence voulue

94 Le titulaire est tenu de faire preuve de toute la diligence voulue pour assurer la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées et la protection des biens et de l'environnement.

Regulation of Construction, Operation and Abandonment

Orders

95 (1) To promote the safety and security of the operation of a regulated facility, the Commission may, by order, direct the holder to repair, reconstruct or alter part of the regulated facility and direct that, until the work is done, that part of the regulated facility not be used or be used in accordance with any conditions specified by the Commission.

Other measures

(2) The Commission may, by order, direct any of the following persons or bodies to take measures in respect of a regulated facility, an abandoned facility or any work or activity authorized under Part 5 that the Commission considers necessary for the safety and security of persons, the safety and security of the regulated facility or abandoned facility or the protection of property or the environment:

- (a)** an Indigenous governing body;
- (b)** the holder or any other person;
- (c)** the federal government or a federal Crown corporation;
- (d)** a provincial government or a provincial Crown corporation;
- (e)** a local authority.

Measures to be taken

(3) If a person or body does not comply with an order under subsection (2) or an order under section 109 in relation to an abandoned facility or to the abandonment of a pipeline, an offshore power line or any facility, equipment or system that is related to an offshore renewable energy project, the Commission may

- (a)** take any action or measure the Commission considers necessary;
- (b)** authorize an officer or employee, or class of officers or employees, of the Regulator to take the action or measure; or
- (c)** authorize a third party to take the action or measure.

Réglementation de la construction, de l'exploitation et de la cessation d'exploitation

Ordonnance

95 (1) Pour promouvoir la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'une installation réglementée, la Commission peut, par ordonnance, donner au titulaire instruction de réparer, de reconstruire ou de modifier une partie de l'installation et en interdire l'utilisation avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'elle peut indiquer.

Autres mesures

(2) La Commission peut, par ordonnance, donner aux personnes et organismes ci-après instruction de prendre, relativement à une installation réglementée, à une installation abandonnée ou à une activité autorisée sous le régime de la partie 5, les mesures qu'elle estime nécessaires à la sécurité des personnes, à la sûreté et à la sécurité de l'installation ou à la protection des biens ou de l'environnement :

- a)** tout corps dirigeant autochtone;
- b)** le titulaire ou toute autre personne;
- c)** toute administration fédérale ou société d'État fédérale;
- d)** toute administration provinciale ou société d'État provinciale;
- e)** toute autorité locale.

Mesure à prendre

(3) En cas de contravention par une personne ou un organisme à une ordonnance visée au paragraphe (2) ou à l'article 109 relativement à une installation abandonnée, à la cessation d'exploitation d'un pipeline ou à l'abandon d'une ligne extracôtière ou de toute installation ou tout équipement ou système lié à un projet d'énergie renouvelable extracôtière, la Commission peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires ou autoriser un membre — ou une catégorie de membres — du personnel de la Régie ou un tiers à les prendre.

No liability

(4) No action lies against the Regulator or an officer or employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking an action or measure referred to in subsection (3).

Third party liability

(5) A third party that is authorized under subsection (3) to take an action or measure is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking the action or measure.

Regulations

96 The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) respecting the design, construction and operation of pipelines, international power lines and inter-provincial power lines designated by an order made under section 261;
- (b) respecting the abandonment of pipelines;
- (c) respecting surveillance or monitoring measures that, in relation to the activities referred to in paragraphs (a) and (b), are for the safety and security of persons and for the protection of property and the environment;
- (d) respecting abandoned facilities;
- (e) requiring holders to have management systems in place and to comply with them; and
- (f) providing for the elements to be included in those management systems — including human or organizational factors — and respecting any criteria to be met by those management systems.

Exemption orders

97 The Commission may make orders exempting holders, on any conditions that the Commission considers appropriate, from any or all provisions of a regulation made under section 96 or 312, in order to, among other things, ensure the safety and security of persons, the safety and security of regulated facilities or abandoned facilities or the protection of property or the environment.

Regulations

98 Without limiting the scope of the regulations that the Regulator may make under section 96, the Governor in Council may make regulations

Immunité judiciaire

(4) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un membre de son personnel ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans le cadre de la prise de toute mesure visée au paragraphe (3).

Responsabilité des tiers

(5) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (3) à prendre des mesures n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans le cadre de la prise de ces mesures.

Règlements

96 La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

- a) concernant la conception, la construction et l'exploitation des pipelines, des lignes internationales et des lignes interprovinciales désignées par un décret pris en vertu de l'article 261;
- b) concernant la cessation d'exploitation des pipelines;
- c) concernant les mesures de contrôle relatives à la sécurité des personnes et à la protection des biens et de l'environnement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) ou b);
- d) concernant les installations abandonnées;
- e) exigeant des titulaires qu'ils mettent en place des systèmes de gestion et s'y conforment;
- f) prévoyant les éléments que doit comporter un système de gestion, y compris les facteurs humains ou organisationnels, et concernant les critères que le système doit respecter.

Ordonnances d'exemption

97 La Commission peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire des titulaires à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu des articles 96 ou 312 afin, notamment, d'assurer la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées ou des installations abandonnées ou la protection des biens ou de l'environnement.

Règlements

98 Sans que soit limitée la portée des règlements que peut prendre la Régie en vertu de l'article 96, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(a) specifying requirements with respect to the monitoring of regulated facilities; and

(b) respecting the actions or measures to be taken in preparation for, or in the case of, an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline.

Offence and punishment

99 (1) Every person who contravenes an order made under subsection 95(1) or (2) or a regulation made under section 96 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence referred to in subsection (1).

Security of Regulated Facilities

Security regulations

100 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of regulated facilities, including regulations respecting standards, plans and audits that are related to the security of regulated facilities and respecting cybersecurity matters that are related to regulated facilities and may, for that purpose, define what constitutes cybersecurity.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

a) prévoyant des exigences concernant la surveillance des installations réglementées;

b) concernant les mesures à prendre en cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline ou en prévision d'un tel rejet.

Infraction et peines

99 (1) Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 95(1) ou (2) ou à un règlement pris en vertu de l'article 96 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (1).

Sécurité des installations réglementées

Règlements sur la sécurité

100 (1) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la sécurité des installations réglementées, notamment concernant les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des installations réglementées et concernant les questions de cybersécurité relatives à celles-ci et, à cette fin, définir ce que constitue la cybersécurité.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ ou un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ ou un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(3) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to the offence referred to in subsection (2).

Abandoned facilities

101 (1) A person must not make contact with, alter or remove an abandoned facility unless they are authorized to do so in an order made under subsection (2).

Order

(2) A designated officer may make an order, subject to any conditions that the designated officer considers appropriate, authorizing a person to make contact with, alter or remove an abandoned facility.

Exceptions

(3) The Regulator may make regulations respecting the circumstances in which or conditions under which an order under subsection (2) is not necessary and the Commission may make orders respecting the circumstances in which or conditions under which an order under subsection (2) is not necessary.

Administration and Enforcement

Designation of inspection officers

102 (1) The Chief Executive Officer may designate any person or member of any class of persons as an inspection officer to administer and enforce this Part, Parts 3 to 5 and section 335.

Purposes of designation

(2) The purposes for which an inspection officer may be designated are:

- (a) to ensure the safety and security of persons;
- (b) to ensure the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities; and
- (c) to ensure the protection of property and the environment.

Certificate

(3) The Regulator must provide every inspection officer designated under subsection (1) with a certificate of authority. That inspection officer must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 103(1).

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(3) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (2).

Installations abandonnées

101 (1) Il est interdit à toute personne d'entrer en contact avec une installation abandonnée, de la modifier ou de l'enlever à moins d'y être autorisée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

Ordonnance

(2) Les responsables désignés peuvent, par ordonnance et aux conditions qu'ils estiment indiquées, autoriser toute personne à entrer en contact avec une installation abandonnée, à la modifier ou à l'enlever.

Exception

(3) La Régie peut prendre des règlements concernant les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation et la Commission peut rendre des ordonnances à ce sujet.

Exécution et contrôle d'application

Désignation des inspecteurs

102 (1) Le président-directeur général peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie, des parties 3 à 5 et de l'article 335.

Fins de la désignation

(2) L'inspecteur est chargé :

- a) de veiller à la sécurité des personnes;
- b) de veiller à la sûreté et à la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées;
- c) de veiller à la protection des biens et de l'environnement.

Certificat

(3) La Régie remet à chaque inspecteur désigné un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 103(1).

Authority to enter

103 (1) An inspection officer may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2), enter a place in which the officer has reasonable grounds to believe that

- (a) there is anything to which this Part or any of Parts 3 to 5 applies, including a regulated facility or an abandoned facility;
- (b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any activity in respect of which this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 applies; or
- (c) there is any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335.

Powers on entry

(2) The inspection officer may, for that purpose,

- (a) examine anything in the place;
- (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
- (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
- (e) make copies of any information contained in any books, records, electronic data or other documents or in computer systems and use any copying equipment in the place, or cause it to be used to make copies of the information;
- (f) conduct tests or analyses of anything in the place;
- (g) take measurements or samples of anything in the place;
- (h) take photographs or make recordings or sketches of anything in the place;
- (i) remove anything from the place for examination or copying;
- (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;

Accès au lieu

103 (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2), entrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'une chose visée par la présente partie ou par l'une des parties 3 à 5 s'y trouve, notamment une installation réglementée ou une installation abandonnée;
- b) qu'une activité assujettie à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 y a été, y est ou y sera vraisemblablement exercée;
- c) qu'un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 s'y trouvent.

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à cette même fin :

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire des copies des renseignements qui se trouvent dans un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document ou dans un système informatique et faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour faire ces copies;
- f) faire des essais et des analyses de toute chose se trouvant dans le lieu;
- g) prendre des mesures et prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose se trouvant dans le lieu;
- i) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

(k) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place;

(l) direct the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the inspection officer's satisfaction or to stop or start an activity; or

(m) direct the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as the inspection officer considers necessary.

Compliance audit

(3) For greater certainty, the powers set out in subsection (2) include the power to conduct a compliance audit.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the inspection officer to perform their duties and functions under this section and must provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

Persons accompanying

(5) The inspection officer may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their duties and functions under this section, and the person is not liable for doing so.

Entry on private property

(6) The inspection officer and any person accompanying them may enter private property — other than a dwelling-house or living quarters — and pass through it in order to gain entry to a place referred to in subsection (1) and the person is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house or living quarters.

Warrant to enter dwelling-house or living quarters

104 (1) If the place is a dwelling-house or living quarters, the inspection officer may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

j) donner à quiconque instruction de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose s'y trouvant;

l) donner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve instruction d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

m) donner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge instruction de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante.

Vérifications

(3) Il est entendu que ces pouvoirs comprennent celui de mener des vérifications de conformité.

Devoir d'assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement de l'inspecteur

(5) L'inspecteur peut être accompagné de toute personne qu'il estime nécessaire pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article, et ce, sans que cette personne n'encourt de poursuites à cet égard.

Entrée dans une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation ou de tout local d'habitation — et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation ou d'un local d'habitation.

Mandat pour maison d'habitation ou local d'habitation

104 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation ou d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspection officer to enter a dwelling-house or living quarters, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house or living quarters is a place referred to in subsection 103(1);

(b) entry to the dwelling-house or living quarters is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2); and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant to enter a dwelling-house or living quarters, an inspection officer may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Immunity

105 No action or other proceeding of a civil nature lies against an inspection officer in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Prohibition — obstruction

106 It is prohibited to obstruct or hinder an inspection officer who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Prohibition — false statements or information

107 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 to any inspection officer who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Notice of non-compliance

108 (1) If an inspection officer has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, he or she may issue a notice of non-compliance to the person.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, le cas échéant, l'inspecteur à entrer dans une maison d'habitation ou un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation ou le local d'habitation, selon le cas, est un lieu visé au paragraphe 103(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2);

c) l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, ou qu'il sera impossible d'obtenir son consentement.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation ou dans un local d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que l'inspecteur est accompagné d'un agent de la paix.

Immunité

105 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre l'inspecteur à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente partie.

Interdiction relative à l'entrave

106 Il est interdit d'entraver l'action de tout inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Interdiction — renseignements faux ou trompeurs

107 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie par l'une des parties 3 à 5 ou par l'article 335 à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.

Avis de non-conformité

108 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335, l'inspecteur peut délivrer un avis de non-conformité à son intention.

Contents of notice

(2) A notice must be made in writing and must set out

- (a)** the name of the person to whom the notice is directed;
- (b)** the provision of this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 or any of their regulations that is alleged to have been contravened, the order or decision that is alleged to have been contravened, or the condition of any certificate, order or decision, permit or authorization, leave or exemption that is alleged to have been contravened;
- (c)** the relevant facts surrounding the alleged contravention; and
- (d)** the period within which the person may provide comments in response to the notice.

Grounds for making order

109 (1) If an inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section has reasonable grounds to believe that there is or is likely to be a contravention of this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2), the inspection officer may, by order, direct a person to

- (a)** stop doing something that is in contravention of this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335 or cause it to be stopped;
- (b)** take any measure that is necessary in order to comply with this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335 or mitigate the effects of non-compliance;
- (c)** stop doing something that may cause a hazard to the safety or security of persons, or damage to property or the environment or cause it to be stopped; or
- (d)** take any measure that is necessary to prevent or mitigate the hazard to the safety or security of persons or damage to property or the environment.

Terms of order

(2) The order may require work associated with a facility, including a regulated facility, abandoned facility or ground disturbance to be suspended until the hazardous or detrimental situation has been remedied to the satisfaction of an inspection officer or the order is stayed or rescinded.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de non-conformité est donné par écrit et énonce :

- a)** le nom de la personne à qui il est adressé;
- b)** les dispositions de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335, ou celles de leurs règlements, les ordonnances, les décrets ou les décisions ou les conditions d'un certificat, d'une ordonnance, d'un permis, d'une autorisation, d'un décret ou d'une dispense auxquels la personne aurait contrevenu;
- c)** les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;
- d)** le fait que la personne peut présenter ses observations en réponse à l'avis et le délai pour le faire.

Motifs raisonnables — ordonnance

109 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2), l'inspecteur peut, par ordonnance, s'il est expressément habilité par le président-directeur général à le faire au titre du présent article, donner à toute personne l'instruction :

- a)** de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou de la faire cesser;
- b)** de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 ou pour atténuer les effets découlant de la contravention;
- c)** de cesser de faire toute chose qui risque de porter atteinte à la sécurité des personnes ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement, ou de la faire cesser;
- d)** de prendre toute mesure nécessaire pour prévenir ou atténuer une situation qui risque de porter atteinte à la sécurité des personnes ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance peut prévoir la suspension des activités relatives aux installations, notamment les installations réglementées, aux installations abandonnées ou aux remuements du sol jusqu'à ce que la situation qui présente des risques ait été corrigée à la satisfaction de l'inspecteur, ou que l'ordonnance ait été suspendue ou infirmée.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible,

- (a)** give written notice of the order to the person to whom it is directed, including the terms of the order and a statement of the reasons for the order; and
- (b)** report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Effect of appeal

110 For greater certainty, an appeal before the Commission from an order made under section 109 does not operate as a stay of the order, but the Commission may grant a stay pending the outcome of the appeal.

Information confidential

111 An inspection officer must not disclose to any person any information regarding any secret process or trade secret obtained while performing duties and functions under this Part, except for the purposes of this Part or as required by law.

Offence and punishment — duty to assist and orders

112 (1) Every person who contravenes subsection 103(4) or fails to comply with an order under section 109 is guilty of an offence and is liable

- (a)** on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or
- (b)** on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Defence — no notice

(2) A person must not be found guilty of an offence for failing to comply with an order under section 109 unless the person was given written notice of the order in accordance with paragraph 109(3)(a).

Offence and punishment — obstruction

(3) Every person who contravenes section 106 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$300,000.

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) Dès que possible, l'inspecteur avise par écrit les personnes touchées de la teneur et des motifs de l'ordonnance et fait rapport à la Commission de la teneur de celle-ci et des faits la justifiant.

Effet de l'appel

110 Il est entendu que l'appel devant la Commission d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 109 n'emporte pas suspension de l'ordonnance, sauf si la Commission le prévoit.

Confidentialité des renseignements

111 Il est interdit aux inspecteurs de communiquer à quiconque les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente partie au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Infraction et peine relatives à l'assistance et aux ordonnances

112 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 103(4) ou ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 109 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a)** par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b)** par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ de et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Défense : absence d'avis

(2) Nul ne peut être déclarée coupable d'une infraction pour défaut de se conformer à l'ordonnance visée à l'article 109 à moins d'avoir été avisée par écrit conformément au paragraphe 109(3).

Infraction et peine relatives à l'entrave

(3) Quiconque contrevient à l'article 106 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$.

Application of subsections 379(2) to (6)

(4) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsections (1) and (3).

Offence and punishment — false statements or information

(5) Every person who contravenes section 107 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$300,000.

Application of subsections 379(3) to (6)

(6) Subsections 379(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsection (5).

Privilege

Definitions

113 (1) The following definitions apply in this section.

coroner includes any medical examiner or other person carrying out the duties and functions of a coroner. (*coroner*)

recording means the whole or any part of either a recording of voice communications originating from, or received on or in, a regulated facility, or a video recording of the activities of the operating personnel of the regulated facility, which recording of voice communications or video recording is made, using recording equipment to which the operating personnel does not have access, in a place where operations of the facility are carried out and includes a transcript or substantial summary of such a recording. (*enregistrement*)

Privilege for recordings

(2) Every recording is privileged and, except as provided by this section, a person, including any person to whom access is provided under this section, must not

(a) knowingly communicate a recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce a recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(4) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues aux paragraphes (1) et (3).

Infraction et peine relatives aux renseignements faux ou trompeurs

(5) Quiconque contrevient à l'article 107 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$.

Application des paragraphes 379(3) à (6)

(6) Les paragraphes 379(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (5).

Renseignements protégés

Définitions

113 (1) Les définitions ci-après s'appliquent au présent article.

coroner Est assimilé au coroner tout médecin légiste ou toute autre personne exerçant ses fonctions. (*coroner*)

enregistrement Tout ou partie soit d'un enregistrement des communications orales reçues par l'installation réglementée, ou en provenant, soit d'un enregistrement vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement de l'installation réglementée effectué à l'aide du matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès, à un endroit où les activités de l'installation sont exercées. Est assimilé à l'enregistrement sa transcription ou un résumé substantiel de celui-ci. (*recording*)

Protection des enregistrements

(2) Les enregistrements sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit d'une personne qui y a accès au titre de cet article :

a) sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Access by Regulator

(3) Any recording that relates to an accident that is the subject of an inquiry under subsection 32(2) must be released to the Regulator on request for the purposes of the inquiry.

Use by Regulator

(4) The Regulator may make any use of any recording obtained under this Act that it considers necessary for the purposes of the inquiry under subsection 32(2), but, subject to subsection (5), must not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of it that is unrelated to the inquiry.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Regulator must make available any recording obtained under this Act to

- (a)** a coroner who requests access to it for the purpose of an investigation that the coroner is conducting;
- (b)** any person carrying out an inquiry under subsection 32(2); or
- (c)** any person carrying out a coordinated investigation referred to in the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.

Power of court or coroner

(6) Despite any other provision of this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a recording is made, the court or coroner must cause notice of the request to be given to the Regulator, if the Regulator is not a party to the proceedings and, *in camera*, examine the recording and give the Regulator a reasonable opportunity to make representations with respect to it. If the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the recording by virtue of this section, the court or coroner must order the production and discovery of the recording, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the recording.

Use prohibited

(7) A recording is not to be used against agents or employees who are directly or indirectly involved in the operation of a regulated facility in disciplinary proceedings,

Mise à la disposition de la Régie

(3) Les enregistrements relatifs à un accident faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe 32(2) sont, à la demande de la Régie, mis à la disposition de celle-ci aux fins de l'enquête.

Utilisation par la Régie

(4) La Régie peut utiliser les enregistrements obtenus en application de la présente loi comme elle l'estime nécessaire aux fins de l'enquête visée au paragraphe 32(2), mais, sous réserve du paragraphe (5), elle ne peut sciemment communiquer ou permettre que soient communiquées les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec l'enquête.

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) La Régie est tenue de mettre les enregistrements obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a)** des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- b)** des personnes qui participent à une enquête visée au paragraphe 32(2);
- c)** des personnes qui participent à une enquête coordonnée prévue par la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement examine celui-ci à huis clos et donne à la Régie la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celle-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé qui assure, directement ou indirectement, le fonctionnement des

in proceedings relating to their capacity or competence to perform their functions, or in legal or other proceedings.

Definition of court

(8) For the purposes of subsection (6), **court** includes any person appointed or designated to conduct a public inquiry into a *pipeline occurrence*, within the meaning of section 2 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, under the *Inquiries Act*.

Voluntary reporting

114 (1) The Regulator may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the voluntary reporting to the Regulator of alleged non-compliance with this Act.

Use by Regulator

(2) The Regulator may, subject to this section, make any use of any report made to it in accordance with regulations made under subsection (1) that it considers necessary for the purposes of this Act.

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who make a report.

Certain information privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Regulator in accordance with regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and a person must not

(a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Use prohibited

(5) A report made to the Regulator under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) must not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

installations réglementées relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre.

Qualité de tribunal

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de **tribunal** les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un *accident de pipeline*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Signalement facultatif

114 (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, la Régie peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon facultative, du non-respect présumé de la présente loi.

Utilisation des renseignements

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Régie peut utiliser les renseignements qu'elle reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme elle l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

Protection de l'identité des informateurs

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de certains renseignements

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Interdiction

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis à la Régie de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Administrative Monetary Penalties

Regulator's Powers

Regulations

115 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or the regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any condition of

(A) any certificate, licence, permit or authorization, or

(B) any leave or exemption granted under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 120, 125 or 128, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation must not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.

Powers of Regulator

116 (1) The Regulator may

(a) establish the form of notices of violation; and

(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions de la Régie

Règlements

115 (1) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) désignant comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à toute ordonnance ou décision — ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — rendue sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition :

(A) d'un certificat, d'une licence d'un permis ou d'une autorisation,

(B) d'une autorisation ou d'une dispense accordées sous le régime de la présente loi;

b) concernant l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) concernant la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 120, 125 ou 128, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

Attributions de la Régie

116 (1) La Régie peut :

a) établir la forme des procès-verbaux de violation;

b) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Powers of Commission

(1.1) The Commission may designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 128.

Powers of Chief Executive Officer

(2) The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation.

Violations

Commission of violation

117 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision or condition designated under paragraph 115(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Liability of directors, officers, etc.

118 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Proof of violation

119 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Issuance and service of notice of violation

120 (1) If a person designated under subsection 116(2) has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents

(2) The notice of violation must

- (a)** name the person that is believed to have committed the violation;

Attributions de la Commission

(1.1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 128.

Attributions du président-directeur général

(2) Le président-directeur général peut désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs.

Violations

Violations

117 (1) La contravention à toute disposition, décision, ordonnance ou condition désignée en vertu de l'alinéa 115(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'infliction de la pénalité vise non pas à punir, mais à favoriser le respect de la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

118 En cas de perpétration d'une violation par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Preuve

119 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi sous le régime de la présente loi.

Procès-verbal — établissement et signification

120 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contenu

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

- a)** le nom du prétendu auteur de la violation;

- (b)** set out the relevant facts surrounding the violation;
- (c)** set out the amount of the penalty for the violation;
- (d)** inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period referred to in section 125 within which that right must be exercised;
- (e)** inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and
- (f)** inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

Rules about Violations

Certain defences not available

121 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

- (a)** exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or
- (b)** reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

122 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

123 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

- b)** les faits pertinents concernant la violation;
- c)** le montant de la pénalité relatif à la violation;
- d)** la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision des faits qui y ont donné lieu ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire prévu à l'article 125;
- e)** les modalités de paiement de la pénalité;
- f)** le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est considéré avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

121 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour prévenir la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Violation continue

122 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

123 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent mutuellement.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Limitation period or prescription

124 No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years from the day on which the subject matter of the violation arises.

Reviews

Right to request review

125 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

Correction or cancellation of notice of violation

126 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Commission, a person designated under subsection 116(2) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Review

127 (1) On receipt of a request made under section 125, the Commission must conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under subsection 116(1.1).

Restriction

(2) The Commission must conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under subsection 116(1.1).

Object of review

128 (1) The Commission or the person conducting the review must determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

Determination

(2) The Commission or the person conducting the review must make a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.

Correction of penalty

(3) If the Commission or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Commission or the person, as the case may be, must correct the amount of the penalty.

Prescription

124 Le procès-verbal peut être dressé dans les deux ans à compter de la date de la violation.

Révision

Droit de faire une demande de révision

125 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la date de la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

Annulation ou correction du procès-verbal

126 Tant que la Commission n'est pas saisie d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit annuler celui-ci, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Révision

127 (1) Sur réception de la demande de révision, la Commission procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1).

Restriction

(2) La Commission effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1).

Objet de la révision

128 (1) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Décision

(2) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.

Correction du montant de la pénalité

(3) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) modifie le montant de la pénalité si elle estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Responsibility

(4) If the Commission or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Determination final

(5) Despite subsection 69(1) and (2), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Federal Court

(6) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the Commission.

Burden of proof

129 If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation must establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Responsibility

Payment

130 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

131 A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review within the period referred to in section 125 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Recovery of Penalties

Debts to Her Majesty

132 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period or prescription

(2) Proceedings to recover the debt may be instituted no later than the fifth anniversary of the day on which the debt becomes payable.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Décision définitive

(5) Malgré les paragraphes 69(1) et (2), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Cour fédérale

(6) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de la Commission.

Fardeau de la preuve

129 En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.

Responsabilité

Païement

130 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal.

Défaut

131 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai pour ce faire prévu à l'article 125. Le cas échéant, le contrevenant est tenu au paiement de la pénalité.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

132 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit au plus tard au cinquième anniversaire de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Certificate

133 (1) The Commission may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 132(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

General

Admissibility of documents

134 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 120(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

Publication

135 The Regulator may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Polluter Pays Principle

Purpose

136 The purpose of sections 137 to 142 is to reinforce the “polluter pays” principle by, among other things, imposing financial requirements on any company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline.

Liability

Recovery of loss, damage, costs, expenses

137 (1) If an unintended or uncontrolled release from a pipeline of oil, gas or any other commodity occurs, all persons to whose fault or negligence the release is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the release is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable for

(a) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the release or as a result of any action or measure taken in relation to the release;

(b) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, any Indigenous governing body or any other person in taking any action or measure in relation to the release; and

Certificat de non-paiement

133 (1) La Commission peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 132(1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Dispositions générales

Admissibilité de documents

134 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 120(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Publication

135 La Régie peut rendre public la nature de la violation, le nom de son auteur et le montant de la pénalité.

Principe du pollueur-payeur

Objet

136 Les articles 137 à 142 ont pour objet de renforcer le principe du pollueur-payeur, notamment en imposant des obligations financières aux compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline.

Responsabilité

Recouvrement des pertes, frais, etc. — rejets

137 (1) En cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, toutes les personnes à la faute ou négligence desquelles ce rejet est attribuable ou qui sont légalement responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ce rejet est attribuable sont solidairement responsables :

a) des pertes ou dommages réels subis par toute personne à la suite du rejet ou des mesures prises à son égard;

(c) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by the release or by any action or measure taken in relation to the release.

Contribution based on degree of fault

(2) The persons who are at fault or negligent or who are by law responsible for persons who are at fault or negligent are liable to make contributions to each other or to indemnify each other in the degree to which they are respectively at fault or negligent.

Vicarious liability

(3) The company that is authorized under this Act to construct or operate the pipeline from which the release occurred is jointly and severally, or solidarily, liable with any contractor — to whose fault or negligence the release is attributable — that performs work for the company for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value, described in paragraphs (1)(a) to (c).

Absolute liability

(4) If an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline occurs, the company that is authorized under this Act to construct or operate that pipeline is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (5) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value, described in paragraphs (1)(a) to (c).

Limits of liability

(5) For the purposes of subsection (4), the limits of liability are,

- (a) in respect of a company that is authorized under this Act to construct or operate one or more pipelines that individually or in the aggregate have the capacity to transport at least 250,000 barrels of oil per day, \$1 billion or, if a greater amount is prescribed by the regulations, that amount; and
- (b) in respect of a company that is authorized under this Act to construct or operate any other pipeline, the amount prescribed by the regulations.

b) des frais raisonnablement engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un corps dirigeant autochtone ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard du rejet;

c) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par le rejet ou des mesures prises à son égard.

Partage de responsabilité — compensation

(2) Les personnes dont la faute ou la négligence est reconnue ou qui sont légalement responsables de préposés dont la faute ou la négligence est reconnue sont responsables à charge de compensation entre elles en proportion de leur faute ou de leur négligence respective.

Responsabilité indirecte

(3) La compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter le pipeline à l'origine du rejet est solidairement responsable des pertes, dommages et frais visés aux alinéas (1)a) à c) avec tout entrepreneur effectuant des travaux pour elle et à la faute ou négligence duquel le rejet est attribuable.

Responsabilité absolue

(4) En cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (5), des pertes, dommages et frais visés aux alinéas (1)a) à c).

Limites de responsabilité

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les limites de responsabilité sont les suivantes :

- a) s'agissant d'une compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un ou plusieurs pipelines ayant la capacité — individuellement ou collectivement — de transporter au moins deux cent cinquante mille barils de pétrole par jour, un milliard de dollars ou, si un montant supérieur est prévu par règlement, ce montant;
- b) s'agissant d'une compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter tout autre pipeline, le montant prévu par règlement.

Regulations — limits of liability

(6) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation,

- (a)** prescribe an amount greater than \$1 billion for the purposes of paragraph (5)(a); and
- (b)** prescribe an amount for the purposes of paragraph (5)(b) in respect of a company or class of companies.

Liability under another law — subsection (4)

(7) If a company is liable under subsection (4) with respect to a release and it is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for that release, the company is liable up to the greater of the limit of liability referred to in subsection (5) that applies to it and the limit up to which it is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits referred to in subsection (5) do not apply.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(8) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Proceedings — loss of non-use value

(9) Only Her Majesty in right of Canada or a province may institute proceedings to recover a loss of non-use value described in paragraph (1)(c).

Claims

(10) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada. Claims in favour of persons incurring actual loss or damage described in paragraph (1)(a) are to be distributed pro rata and rank in priority over claims for costs and expenses described in paragraph (1)(b), and the claims for costs and expenses rank in priority over claims to recover a loss of non-use value described in paragraph (1)(c).

Saving

(11) Subject to subsections (8) and (9), nothing in this section suspends or limits

- (a)** any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

Règlements — limites de responsabilité

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a)** prévoir un montant supérieur à un milliard de dollars pour l'application de l'alinéa (5)a);
- b)** fixer pour toute compagnie, individuellement ou par catégorie, un montant pour l'application de l'alinéa (5)b).

Responsabilité en application d'une autre loi — paragraphe (4)

(7) La compagnie dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même rejet en application du paragraphe (4) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable visée au paragraphe (5) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites visées au paragraphe (5) ne s'appliquent pas à cette compagnie.

Frais non recouvrables au titre de la *Loi sur les pêches*

(8) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

Poursuites — pertes de valeur de non-usage

(9) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement de pertes de valeur de non-usage visées à l'alinéa (1)c).

Créances

(10) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels visés à l'alinéa (1)a) sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais visés à l'alinéa (1)b); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à l'alinéa (1)c).

Réserve

(11) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

- a)** les obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is consistent with this section.

Limitation period or prescription

(12) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted no later than the third anniversary of the day on which the loss, damage or costs and expenses were incurred but in no case after the sixth anniversary of the day on which the release occurred.

Financial Requirements

Financial resources

138 (1) A company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline must maintain the amount of financial resources necessary to pay the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to it or, if the Commission specifies a greater amount, that amount.

Types of financial resources

(2) Subject to the regulations made under subsection (7), the Commission may, by order, direct a company, either individually or as a member of a class of companies authorized under this Act to construct or operate a pipeline, to maintain the amount of financial resources that is referred to in subsection (1) of the types of financial resources that the Commission specifies, including types that must be readily accessible to the company and, if the Commission specifies types of financial resources, it may specify the amount that the company is required to maintain of each type.

Duty to satisfy Commission

(3) At the Commission's request, the company must satisfy the Commission that it meets the requirement to maintain the amount of financial resources referred to in subsection (1) and that it complies with any order made under subsection (2). The Commission may consider, among other things, the company's financial statements, letters of credit, guarantees, bonds or suretyships and insurance.

Greater amount

(4) The Commission may, by order, specify an amount for the purposes of subsection (1).

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur le présent article;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Prescription

(12) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent au plus tard au troisième anniversaire de la date des pertes, dommages ou frais et au plus tard au sixième anniversaire de la date du rejet.

Obligations financières

Ressources financières

138 (1) Toute compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline est tenue de disposer des ressources financières nécessaires pour payer la somme correspondant au montant de la limite applicable visée au paragraphe 137(5) ou, si la Commission fixe un montant supérieur à celle-ci, la somme correspondant à ce montant.

Formes des ressources financières

(2) La Commission peut, par ordonnance, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (7), donner à la compagnie instruction de disposer — ou aux compagnies d'une catégorie de compagnies ainsi autorisées de disposer chacune — des ressources financières visées au paragraphe (1) sous les formes qu'elle précise, notamment celles auxquelles la compagnie doit avoir accès à court terme et, si la Commission précise de telles formes, elle peut préciser le montant des ressources financières dont la compagnie est tenue de disposer sous chacune de ces formes.

Obligation de convaincre la Commission

(3) La compagnie est tenue, sur demande, de convaincre la Commission qu'elle remplit son obligation de disposer des ressources financières visées au paragraphe (1) et qu'elle se conforme à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2). La Commission peut notamment tenir compte des états financiers, des lettres de crédit, des garanties, des cautionnements et des polices d'assurance de la compagnie.

Montant supérieur

(4) La Commission peut, par ordonnance, fixer un montant pour l'application du paragraphe (1).

Loss of non-use value

(5) When the Commission specifies an amount for the purposes of subsection (1), it is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline or by any action or measure taken in relation to the release.

Continuing obligation

(6) A company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline must maintain the amount of financial resources referred to in subsection (1) and must comply with any order made under subsection (2) and any regulation made under subsection (7) only until it obtains leave from the Commission to abandon the operation of its pipeline.

Regulations

(7) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, make regulations

(a) providing for the types of financial resources from which the Commission may choose if it specifies types of financial resources under subsection (2), including those from which the Commission may choose if it specifies types of financial resources that must be readily accessible to the company; and

(b) respecting the amount of financial resources that must be readily accessible to a company individually or as a member of a class of companies.

Pooled fund

139 (1) Subject to subsection (2), a company may meet all or a portion of its financial requirements under subsection 138(1) by participating in a pooled fund that is established by companies authorized under this Act to construct or operate a pipeline, that meets the requirements established by the regulations and from which the Regulator may withdraw any amount under subsection 141(6).

Difference

(2) If a company meets only a portion of its financial requirements by participating in a pooled fund and the amount of funds in the pooled fund to which it has access — in the event that there is an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline that the company is authorized under this Act to

Perte de la valeur de non-usage

(5) Lorsqu'elle fixe le montant visé au paragraphe (1), la Commission n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par le rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline ou des mesures prises à son égard.

Obligation continue

(6) La compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline n'est tenue de disposer des ressources financières visées au paragraphe (1) et de se conformer à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et à tout règlement pris en vertu du paragraphe (7) que jusqu'à ce que la Commission l'autorise à cesser d'exploiter son pipeline.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) prévoyant les formes de ressources financières parmi lesquelles la Commission peut choisir, si elle précise de telles formes en application du paragraphe (2), notamment celles parmi lesquelles elle peut choisir si elle précise à quelles formes de ressources financières la compagnie est tenue d'avoir accès à court terme;

b) concernant le montant des ressources financières auxquelles une compagnie, ou chacune des compagnies d'une catégorie de compagnies, est tenue d'avoir accès à court terme.

Fonds commun

139 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute compagnie peut remplir tout ou partie des obligations financières visées au paragraphe 138(1) en participant à un fonds commun qui est établi par des compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline, qui respecte les critères prévus par les règlements et duquel la Régie peut retirer des sommes en vertu du paragraphe 141(6).

Différence

(2) Toutefois, si une compagnie ne remplit qu'une partie de ses obligations financières en participant à un fonds commun et que le montant des fonds qui en proviennent et auquel elle a accès — en cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline qu'elle est autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter — est inférieur au montant des ressources financières visées au paragraphe

construct or operate — is less than the amount of financial resources referred to in subsection 138(1), the company must maintain an amount equal to the difference between those amounts.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, make regulations respecting a pooled fund referred to in subsection (1), including regulations specifying

- (a)** the minimum amount of the pooled fund and the minimum amount of the pooled fund that must be readily accessible;
- (b)** any condition that a company must meet in order to participate in the pooled fund, including the minimum amount that a company must contribute to the pooled fund;
- (c)** the maximum amount that a company may withdraw from the pooled fund; and
- (d)** the maximum portion of a company's financial requirements that may be met by participating in the pooled fund.

Reimbursement by Company

Reimbursement — measures taken by government institution

140 If an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline occurs, the Commission may, by order, direct the company that is authorized under this Act to construct or operate that pipeline to reimburse any federal, provincial or municipal government institution, any Indigenous governing body or any person for the costs and expenses that the Commission considers reasonable that they incurred in taking any reasonable action or measure in relation to the release, even if the costs and expenses are more than the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to that company.

Designated Company

Designation

141 (1) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, designate any company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline from which an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity has occurred if

138(1), elle est tenue de disposer d'une somme égale à la différence entre ces deux montants.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant tout fonds commun visé au paragraphe (1), notamment des règlements précisant :

- a)** le montant minimal du fonds commun ainsi que la somme minimale qui doit être accessible à court terme;
- b)** les conditions que doit remplir une compagnie afin d'y participer, notamment la somme minimale à y cotiser;
- c)** la somme maximale qu'une compagnie peut en retirer;
- d)** la partie maximale des obligations financières d'une compagnie qui peuvent être remplies lorsqu'elle y participe.

Remboursement par les compagnies

Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.

140 Si un pipeline provoque un rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit, la Commission peut, par ordonnance, donner à la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline instruction de rembourser toute institution fédérale, provinciale ou municipale, tout corps dirigeant autochtone ou toute personne des frais que la Commission juge raisonnables — même si ceux-ci dépassent les limites de responsabilité visées au paragraphe 137(5) qui s'appliquent à cette compagnie — et qui ont été engagés relativement à toute mesure raisonnable que cette institution, ce corps dirigeant ou cette personne a prise à l'égard du rejet.

Compagnie désignée

Désignation

141 (1) Si un pipeline provoque un rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, dans les cas ci-après, désigner la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline :

(a) the Governor in Council considers that the company does not have or is not likely to have the financial resources necessary to pay

(i) the costs and expenses incurred, or to be incurred, in taking any action or measure in relation to the release, and

(ii) the compensation that might be awarded for compensable damage caused by the release; or

(b) the company does not comply with an order of the Commission with respect to any action or measure to be taken in relation to the release.

Measures to be taken

(2) If the Governor in Council designates a company under subsection (1), the Regulator or any of its officers or employees — or class of officers or employees — that the Regulator authorizes may take any action or measure that they consider necessary in relation to the release or they may authorize a third party to take any action or measure.

No liability

(3) No action lies against the Regulator or an officer or employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking any action or measure in relation to the release.

Third party liability

(4) A third party that is authorized under subsection (2) to take any action or measure referred to in that subsection is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking the action or measure.

Reimbursement — measures taken by government institution

(5) If the Governor in Council designates a company under subsection (1), the Regulator may reimburse any federal, provincial or municipal government institution, any Indigenous governing body or any person the costs and expenses that the Regulator considers reasonable that they incurred in taking any reasonable action or measure in relation to the release.

Withdrawal from pooled fund

(6) If the Governor in Council designates a company under subsection (1) and that company participates in a pooled fund described in subsection 139(1), the Regulator may withdraw any amount from the pooled fund that is necessary to pay the costs and expenses incurred in

a) il estime que la compagnie n'a pas les ressources financières nécessaires, ou ne les aura vraisemblablement pas, pour payer à la fois :

(i) les frais engagés ou à engager relativement à la prise de toute mesure à l'égard du rejet,

(ii) les indemnités qui pourraient être accordées pour les dommages indemnifiables causés par le rejet;

b) la compagnie ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission concernant toute mesure à prendre à l'égard du rejet.

Mesures à prendre

(2) Si une compagnie est désignée en vertu du paragraphe (1), la Régie ou un membre — ou une catégorie de membres — de son personnel qu'elle autorise à cet effet peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires à l'égard du rejet ou autoriser un tiers à les prendre.

Immunité judiciaire

(3) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un membre de son personnel ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans le cadre de la prise de toute mesure à l'égard du rejet.

Responsabilité des tiers

(4) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (2) à prendre des mesures visées à ce paragraphe n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans le cadre de la prise de ces mesures.

Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.

(5) Si une compagnie est désignée au titre du paragraphe (1), la Régie peut rembourser toute institution fédérale, provinciale ou municipale, tout corps dirigeant autochtone ou toute personne des frais qu'elle juge raisonnables et qui ont été engagés relativement à toute mesure raisonnable que cette institution, ce corps dirigeant ou cette personne a prise à l'égard du rejet.

Retrait du fonds commun

(6) Si une compagnie est désignée au titre du paragraphe (1) et qu'elle participe à un fonds commun visé au paragraphe 139(1), la Régie peut retirer de ce fonds toute

taking any action or measure under subsection (2) and to reimburse the costs and expenses referred to in subsection (5).

Regulations imposing fees, etc.

142 (1) Subject to the Treasury Board's approval, the Regulator must, for the purposes of recovering the amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 171(1), even if those amounts are more than the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to a designated company, make regulations

(a) imposing fees, levies or charges on a designated company and, if the amount recovered from the designated company is not sufficient to recover the amounts paid out, imposing fees, levies or charges on companies that are authorized under this Act to construct or operate pipelines that transport the same commodity or a commodity of the same class as the commodity that was released from a pipeline constructed or operated by the designated company; and

(b) prescribing the manner of calculating the fees, levies and charges and their payment to the Regulator.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company either individually or as a member of a class of companies on any fee, levy or charge not paid by the company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Pipeline Claims Tribunal

Establishment

Establishment of Tribunal

143 (1) The Governor in Council may, by order, after a designation is made under subsection 141(1), establish a pipeline claims tribunal whose purpose is to examine and adjudicate, as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit, the claims for compensation made under this Act in relation to the release that

somme nécessaire pour payer les frais engagés relativement à toute mesure visée au paragraphe (2) et pour rembourser les frais visés au paragraphe (5).

Règlement imposant des frais, etc.

142 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, afin de recouvrer les sommes prélevées sur le Trésor en vertu du paragraphe 171(1) — même si celles-ci dépassent les limites de responsabilité visées au paragraphe 137(5) qui s'appliquent à la compagnie désignée —, la Régie doit, par règlement :

a) imposer des redevances ou autres frais à la compagnie désignée et, si les sommes recouvrées auprès de cette compagnie ne suffisent pas à recouvrer les sommes prélevées, en imposer aux compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter des pipelines transportant soit le même produit que celui qui a été rejeté du pipeline construit ou exploité par la compagnie désignée, soit un produit de la même catégorie que celui qui a ainsi été rejeté;

b) déterminer leur mode de calcul et prévoir leur paiement à la Régie.

Intérêts

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou son mode de calcul, des intérêts exigibles d'une compagnie, ou de chacune des compagnies d'une catégorie de compagnies, sur les redevances ou autres frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les redevances ou autres frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines

Constitution

Constitution d'un tribunal

143 (1) Après toute désignation faite en vertu du paragraphe 141(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un tribunal d'indemnisation en matière de pipelines ayant pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation qui sont présentées au titre de la présente loi et qui sont relatives au rejet provoqué par le

occurred from the designated company's pipeline and specify the location of its head office.

Reasons

(2) However, the Governor in Council may establish a pipeline claims tribunal only if, having regard to the extent of the compensable damage caused by the release, the estimated cost of paying compensation in respect of that damage and the advantages of having claims dealt with by an administrative tribunal, the Governor in Council considers it in the public interest to do so.

Claims treated equitably

(3) A Tribunal must exercise its powers and perform its duties and functions with respect to claims for compensation in an equitable manner, without discrimination on the basis of nationality or residence.

Jurisdiction of courts

144 For greater certainty, nothing in sections 143 and 145 to 173 is to be construed as restricting the jurisdiction of a court of competent jurisdiction with respect to the release referred to in subsection 143(1).

Public notice

145 Immediately after a Tribunal is established, the Regulator must notify the public, in a manner that the Tribunal considers appropriate, of the Tribunal's purpose and the manner in which to obtain information on making a claim for compensation and must publish in the *Canada Gazette* a notice setting out that purpose and the manner in which to obtain that information.

Members of Tribunal

146 (1) A Tribunal is to have at least three members, each of whom is to be appointed by the Governor in Council, on the Minister's recommendation, to hold office for a term of not more than five years.

Members' qualifications

(2) The members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are retired judges of a superior court or members of at least 10 years standing at either the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Replacing member

(3) If a member is absent or becomes incapacitated, resigns or dies, the Governor in Council may appoint a replacement for that member.

pipeline de la compagnie désignée et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, et en fixer le siège.

Motifs

(2) Le Tribunal ne peut toutefois être constitué que si le gouverneur en conseil estime que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages indemnifiables causés par le rejet, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement de demandes d'indemnisation par un tribunal administratif.

Traitement équitable des demandes

(3) Le Tribunal exerce ses attributions à l'égard des demandes d'indemnisation dont il est saisi de façon équitable et sans discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.

Maintien de la compétence des tribunaux

144 Il est entendu que les articles 143 et 145 à 173 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la compétence des tribunaux relativement au rejet visé au paragraphe 143(1).

Avis public

145 Sans délai après la constitution du Tribunal, la Régie fait connaître au public, tel que le Tribunal juge indiquée, la mission de ce Tribunal et la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation et fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis à cet effet.

Membres du Tribunal

146 (1) Le Tribunal est composé d'au moins trois membres nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour un mandat d'au plus cinq ans.

Choix des membres

(2) Les membres sont choisis parmi les juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou sont membres de la Chambre des notaires du Québec.

Remplacement d'un membre

(3) En cas d'absence, d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des membres du Tribunal, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant.

Remuneration

(4) The Regulator must pay the members the remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council.

Tenure

147 (1) Each member of a Tribunal is to hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Termination of Tribunal

(2) The Governor in Council may terminate the appointment of the members of the Tribunal if the Governor in Council is satisfied that the Tribunal has no work to carry out.

Immunity

148 No action lies against any member of a Tribunal for anything done or omitted to be done by the member in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.

Chairperson and Staff

Chairperson

149 (1) The Governor in Council must, on the Minister's recommendation, designate one of the members of a Tribunal to be the Chairperson of the Tribunal.

Chairperson's powers, duties and functions

(2) The Chairperson apportions work among the members of the Tribunal and, if he or she establishes a panel, assigns members to the panel and designates a member to preside over it. The Chairperson also has supervision over and direction of the work of the Tribunal's staff.

Staff

150 A Tribunal may employ the staff that it considers necessary for the proper exercise of its powers and performance of its duties and functions, prescribe their duties and, subject to any regulations, the conditions of their employment and, with the Treasury Board's approval, fix their remuneration.

Technical or specialized knowledge

151 A Tribunal may engage, on a temporary basis, the services of counsel or notaries and other persons having technical or specialized knowledge to assist it in its work, prescribe their duties and the conditions of their employment and, with the Treasury Board's approval, fix their remuneration and expenses.

Rémunération

(4) La Régie paie aux membres la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Nomination à titre inamovible

147 (1) Les membres d'un Tribunal sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Fin du mandat

(2) Le gouverneur en conseil peut mettre fin au mandat des membres du Tribunal s'il est convaincu que le Tribunal n'a pas de travaux à accomplir.

Immunité judiciaire

148 Aucun recours ne peut être intenté contre un membre du Tribunal pour les actes ou omissions qu'il a commis dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.

Président et personnel

Président

149 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil désigne un membre du Tribunal à titre de président du Tribunal.

Attributions du président

(2) Le président assure la direction du Tribunal et contrôle la gestion de son personnel. Il est aussi responsable de la répartition du travail parmi les membres, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations du Tribunal et de la désignation du membre chargé de présider chaque formation.

Personnel

150 Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer la rémunération.

Compétences techniques ou spécialisées

151 Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats ou de notaires ou de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Payment by Regulator

152 The Regulator must pay the remuneration and expenses referred to in sections 150 and 151.

Staff and facilities

153 The Regulator must provide a Tribunal with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance and any facilities and supplies that the Regulator considers necessary to enable the Tribunal to exercise its powers and perform its duties and functions.

Tribunal's Powers, Duties and Functions

Hearings

154 A Tribunal must conduct its hearings in Canada on the dates and at the times and locations that it considers appropriate.

Powers

155 (1) A Tribunal has all the powers, rights and privileges vested in a superior court with respect to any matters within its jurisdiction, including the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Evidence at hearings

(2) The Tribunal is not, in the hearing of any matter, bound by the legal rules of evidence. However, it must not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Examinations

156 For the purposes of adjudicating a claim for compensation or an application for reconsideration, a Tribunal may require a claimant or applicant to undergo medical or other examinations that the Tribunal considers reasonably necessary.

Frivolous or vexatious claims

157 A Tribunal may refuse to hear any claim for compensation or application for reconsideration that it considers to be frivolous or vexatious.

Written submissions

158 A Tribunal may examine and adjudicate any claim for compensation or application for reconsideration based only on written submissions.

Paielement par la Régie

152 La Régie paie la rémunération et les indemnités visées aux articles 150 et 151.

Personnel et installations

153 La Régie fournit au Tribunal le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Attributions du Tribunal

Audiences

154 Le Tribunal tient ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

Pouvoirs d'une juridiction supérieure

155 (1) Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serments, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toute question relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Preuve

(2) Il n'est pas tenu, pour l'audition de toute demande, aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.

Examens

156 Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation ou de réexamen qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Demande futile ou vexatoire

157 Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande d'indemnisation ou de réexamen qu'il estime futile ou vexatoire.

Observations écrites

158 Le Tribunal peut examiner et régler toute demande d'indemnisation ou de réexamen en se fondant sur des observations écrites uniquement.

Rules

159 A Tribunal may make the rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting

- (a) procedures for making a claim for compensation and those for making an application for reconsideration;
- (b) the information that must be included with a claim for compensation or an application for reconsideration;
- (c) the conduct of its examination of claims for compensation and applications for reconsideration, including the conduct of its hearings;
- (d) the form and manner in which evidence must be submitted; and
- (e) a quorum.

Claims for Compensation

Application

160 (1) Any person, partnership or unincorporated organization or federal, provincial or municipal government or any Indigenous governing body may, within the prescribed period, make to a Tribunal a claim for compensation for compensable damage caused by the release that occurred from a designated company's pipeline.

Panel

(2) As soon as feasible after the day on which the claim is made, the Chairperson must

- (a) assign the claim to the Tribunal;
- (b) establish a panel of the Tribunal and assign the claim to that panel; or
- (c) assign the claim to an existing panel.

Notice

(3) The Chairperson must notify the claimant, the designated company and the Regulator that the claim has been assigned.

Powers, duties and functions

(4) A panel has the powers, other than the power described in section 159, and the duties and functions of the Tribunal with respect to any claim for compensation that is before that panel.

Règles

159 Le Tribunal peut établir les règles qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions et qui concernent notamment :

- a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation et des demandes de réexamen;
- b) les renseignements que doivent contenir ces demandes;
- c) le déroulement de ses examens et réexamens de ces demandes, notamment celui de ses audiences;
- d) les modalités de présentation des éléments de preuve;
- e) le quorum.

Demandes d'indemnisation

Demande

160 (1) Toute personne ou société de personnes, tout organisme non doté de la personnalité morale, toute administration fédérale, provinciale ou municipale ou tout corps dirigeant autochtone peut présenter au Tribunal, dans le délai réglementaire, une demande d'indemnisation pour des dommages indemnifiables causés par un rejet provenant d'un pipeline d'une compagnie désignée.

Formation du Tribunal

(2) Dès que possible après la date de présentation de la demande, le président, selon le cas :

- a) assigne la demande au Tribunal;
- b) constitue une formation du Tribunal à laquelle il l'assigne;
- c) l'assigne à une formation déjà constituée.

Avis

(3) Le président avise le demandeur, la compagnie désignée et la Régie du fait que la demande a été assignée.

Attributions

(4) Les formations exercent les attributions du Tribunal, sauf celle prévue à l'article 159, à l'égard des demandes d'indemnisation dont elles sont saisies.

Public hearings

161 Tribunal hearings are to be held in public. However, a Tribunal may hold all or part of a hearing in private if it considers that

- (a) a public hearing would not be in the public interest;
- (b) a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public; or
- (c) confidential business information may be disclosed.

Interim award of compensation

162 If it is authorized to do so by the regulations, a Tribunal may award interim compensation in respect of a claim for compensation. If the Tribunal awards interim compensation, it must advise the Regulator, by notice, of the amount awarded.

Determining compensation

163 (1) A Tribunal must decide whether to award a claimant compensation for the compensable damage that is referred to in their claim for compensation. If it decides to award compensation, it must, having regard to any other amount of compensation that the claimant has been paid for that damage, determine the amount of compensation in accordance with the regulations and, if it is authorized by the regulations to award costs with respect to a claimant's claim for compensation and it decides to do so, it must determine the amount of those costs.

Notice — decision

(2) The Tribunal must advise the claimant and the designated company, by notice, of its decision with respect to the claim for compensation and, if compensation or costs are awarded, it must also advise the Regulator by that notice.

Content of notice

(3) The notice must indicate

- (a) the amount of any compensation or costs determined under subsection (1);
- (b) any reduction in the amount of compensation provided for by the regulations; and
- (c) any amounts that have already been paid to the claimant for the compensable damage that is referred to in their claim.

Audiences publiques

161 Les audiences du Tribunal sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si le Tribunal estime que, en l'occurrence, selon le cas :

- a) il y va de l'intérêt public;
- b) le droit à la vie privée de toute personne l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;
- c) des renseignements commerciaux confidentiels peuvent être dévoilés.

Indemnité provisionnelle

162 S'il y est autorisé par règlement, le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation. Le cas échéant, il informe la Régie, par avis, du montant accordé.

Calcul de l'indemnité

163 (1) Le Tribunal décide s'il accorde une indemnité au demandeur pour les dommages indemnifiables visés dans la demande d'indemnisation et, le cas échéant :

- a) il en établit le montant conformément aux règlements en tenant compte de toute autre somme qui a déjà été versée au demandeur pour ces dommages;
- b) si les règlements l'autorisent à accorder au demandeur des dépens et autres frais relativement à la demande d'indemnisation et qu'il décide de lui en accorder, il en établit le montant.

Avis — décision

(2) Le Tribunal informe, par avis, le demandeur et la compagnie désignée et, si une indemnité ou des dépens et autres frais sont accordés, la Régie, de sa décision à l'égard de la demande d'indemnisation.

Contenu de l'avis

(3) L'avis contient les renseignements suivants :

- a) le montant de toute indemnité et des éventuels dépens et autres frais établis en vertu du paragraphe (1);
- b) les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;
- c) les sommes déjà versées au demandeur pour les dommages indemnifiables visés dans sa demande.

Payment by Regulator

Amount to be paid

164 (1) The Regulator must, subject to section 165 and within the prescribed period, pay to the claimant

- (a) the amount of interim compensation indicated in the notice referred to in section 162;
- (b) subject to the regulations, the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 163(2) and any interest payable; and
- (c) if the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 169(2) is more than the amount paid by the Regulator under paragraph (b), subject to the regulations, an amount equal to the difference between those amounts.

Interest on claim

(2) If the regulations provide for interest with respect to a claim for compensation, the interest accrues at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act that are in effect from time to time.

Fees and travel expenses

(3) If it is authorized to do so by the regulations, a Tribunal may, in accordance with the regulations, award fees and travel expenses. If the Tribunal awards fees and travel expenses, it must advise the Regulator, by notice, of the amount awarded and the Regulator must pay that amount.

Total amount

165 The total amount that the Regulator pays under subsection 164(1) must not be more than the portion established by the Minister of Finance under subsection 171(2).

Recovery of overpayment

166 The following are debts that are due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*:

- (a) any overpayment to a claimant by the Regulator under subsection 164(1);
- (b) any amount paid to a claimant under paragraph 164(1)(b) in respect of a Tribunal's decision that is rescinded; and
- (c) if the amount paid by the Regulator under paragraph 164(1)(b) in respect of a Tribunal's decision that

Paie par la Régie

Sommes à payer

164 (1) Dans le délai réglementaire et sous réserve de l'article 165, la Régie paie au demandeur :

- a) l'indemnité provisionnelle indiquée dans l'avis visé à l'article 162;
- b) sous réserve des règlements, l'indemnité et les dépens et autres frais indiqués dans l'avis visé au paragraphe 163(2) et les éventuels intérêts;
- c) si le montant de l'indemnité et des dépens et autres frais indiqué dans l'avis visé au paragraphe 169(2) est supérieur à la somme payée au demandeur en vertu de l'alinéa b), sous réserve des règlements, la somme correspondant à la différence entre ces deux montants.

Intérêts sur les demandes d'indemnisation

(2) Si les règlements prévoient des intérêts relativement à des demandes d'indemnisation, ils courent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.

Indemnités et frais de déplacement

(3) S'il y est autorisé par règlement, le Tribunal peut, en conformité avec les règlements, accorder des indemnités et des frais de déplacement. Le cas échéant, il informe la Régie, par avis, de la somme accordée et celle-ci est tenue de la payer.

Plafond

165 La somme totale que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) ne peut excéder la partie des sommes prévue par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 171(2).

Recouvrement de sommes versées en trop

166 Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

- a) toute somme versée en trop par la Régie à un demandeur au titre du paragraphe 164(1);
- b) si une décision est annulée et qu'une somme a été payée au demandeur au titre de l'alinéa 164(1)b), cette somme;
- c) si une décision est modifiée et que le montant de l'indemnité et des dépens et autres frais indiqué dans

is amended under subsection 169(1) is more than the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 169(2), the amount that is equal to the difference between those amounts.

Report

167 Within 90 days after the day on which a Tribunal is established, and every 90 days after that, the Regulator must submit to the Minister and the Minister of Finance a report with respect to the amount of compensation and costs awarded by the Tribunal and the amount that the Regulator has paid under subsections 164(1) and (3).

Reconsideration

Reconsideration

168 (1) A Tribunal may, on its own motion or on the application of a claimant, reconsider its decision with respect to a claim for compensation and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Chairperson considers that because of extraordinary factors a reconsideration of the decision outweighs the public interest in the finality of decisions of the Tribunal.

Notice

(2) The Chairperson must notify the applicant, the designated company and the Regulator that the Tribunal will reconsider its decision.

Determining compensation

169 (1) If, on reconsideration, a Tribunal decides to amend its decision, it must decide whether to award the claimant compensation for the compensable damage that is referred to in their claim for compensation. If it decides to award compensation, it must, having regard to any other amount of compensation that the applicant has been paid for that damage, determine the amount of compensation in accordance with the regulations and, if it is authorized by the regulations to award costs with respect to a claimant's claim for compensation or the reconsideration of that claim and it decides to do so, it must determine the amount of those costs.

Notice — decision

(2) The Tribunal must advise the applicant, the designated company and the Regulator, by notice, of its decision with respect to the application for reconsideration.

Content of notice

(3) If the decision is amended, the notice must indicate

l'avis visé au paragraphe 169(2) est inférieur à la somme payée au demandeur au titre de l'alinéa 164(1)b), la somme correspondant à la différence entre ces deux montants.

Rapport

167 Quatre-vingt-dix jours après la date de la constitution du Tribunal et tous quatre-vingt-dix jours par la suite, la Régie fournit au ministre et au ministre des Finances un rapport sur le montant des indemnités et des dépens et autres frais accordés par le Tribunal et sur les sommes payées par la Régie au titre des paragraphes 164(1) et (3).

Réexamen

Réexamen

168 (1) Le Tribunal peut, de son propre chef ou sur demande de l'auteur de la demande d'indemnisation, réexaminer sa décision à l'égard de cette demande d'indemnisation et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier, si le président du Tribunal estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles un réexamen l'emporte sur l'intérêt public du caractère définitif de ses décisions.

Avis

(2) Le président avise le demandeur, la compagnie désignée et la Régie du fait que le Tribunal procédera à un réexamen de sa décision.

Calcul de l'indemnité

169 (1) Si, après avoir réexaminé sa décision, le Tribunal la modifie, il décide s'il accorde une indemnité au demandeur pour les dommages indemnifiables visés dans la demande d'indemnisation et, le cas échéant :

- a)** il en établit le montant conformément aux règlements en tenant compte de toute autre somme qui a déjà été versée au demandeur pour ces dommages;
- b)** si les règlements l'autorisent à accorder au demandeur des dépens et autres frais relativement à sa demande d'indemnisation ou au réexamen de cette demande et qu'il décide de lui en accorder, il en établit le montant.

Avis — décision

(2) Le Tribunal informe par avis le demandeur, la compagnie désignée et la Régie de sa décision à l'égard de la demande de réexamen.

Contenu de l'avis

(3) Si la décision est modifiée, l'avis contient les renseignements suivants :

- (a)** the amount of any compensation or costs determined under subsection (1);
- (b)** any reduction in the amount of compensation provided for by the regulations; and
- (c)** any amounts that have already been paid with respect to the claim in accordance with this Act.

Judicial Review

Grounds

170 Subject to section 168, every decision of a Tribunal is final and conclusive and is not to be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

Appropriation and Repayment

Amount paid out of Fund

171 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, from time to time, any amount established by the Minister of Finance, on the Minister's recommendation,

- (a)** to pay the costs and expenses incurred in taking any actions or measures referred to in subsection 141(2);
- (b)** to reimburse the costs and expenses referred to in subsection 141(5);
- (c)** to pay the costs of publishing the notice referred to in section 145;
- (d)** to pay the remuneration and expenses of a Tribunal's members;
- (e)** to pay the remuneration of a Tribunal's staff;
- (f)** to pay the remuneration and expenses of the counsel or notaries and other persons referred to in section 151;
- (g)** to pay the costs of providing a Tribunal with any of the assistance, facilities or supplies referred to in section 153;
- (h)** to pay the amounts that the Regulator must pay under subsection 164(1); and
- (i)** to pay the fees and travel expenses referred to in subsection 164(3).

- a)** le montant de toute indemnité et des éventuels dépens et autres frais établis en vertu du paragraphe (1);
- b)** le montant de toute réduction de l'indemnité, prévue par règlement;
- c)** les sommes déjà versées à l'égard de la demande conformément à la présente loi.

Révision judiciaire

Motifs

170 Sous réserve de l'article 168, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Affectation et remboursement

Sommes prélevées sur le Trésor

171 (1) Peuvent, sur recommandation du ministre, être prélevées sur le Trésor, aux fins ci-après, les sommes prévues par le ministre des Finances :

- a)** le paiement des frais engagés relativement à la prise de toute mesure visée au paragraphe 141(2);
- b)** le remboursement des frais visés au paragraphe 141(5);
- c)** le paiement des frais de publication de l'avis visé à l'article 145;
- d)** le paiement de la rémunération et des indemnités des membres du Tribunal;
- e)** le paiement de la rémunération des membres du personnel du Tribunal;
- f)** le paiement de la rémunération et des indemnités des avocats, notaires et autres personnes visés à l'article 151;
- g)** le paiement des frais entraînés par la fourniture au Tribunal du personnel, des installations et des fournitures visés à l'article 153;
- h)** le paiement des sommes que la Régie est tenue de payer en application du paragraphe 164(1);
- i)** le paiement des indemnités et frais de déplacement visés au paragraphe 164(3).

Amount appropriated for compensation

(2) The Minister of Finance may, by order, after consultation with the Minister, establish the portion of the amount paid out under subsection (1) that may be used solely to pay the amounts referred to in paragraph (1)(h).

Publication

(3) The Minister must, without delay, publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the portion established by the Minister of Finance.

Repayment

(4) The Regulator must deposit the amounts paid out under subsection (1) to the credit of the Receiver General in accordance with the conditions established by the Minister of Finance.

Regulations

Regulations — Tribunal

172 The Governor in Council may make regulations respecting a Tribunal, including regulations

- (a)** prescribing the conditions of appointment of its members;
- (b)** respecting conflicts of interest;
- (c)** prescribing the Chairperson's powers, duties and functions;
- (d)** respecting the absence or incapacity of the Chairperson or another member;
- (e)** respecting the effects of replacing a member of the Tribunal, including on
 - (i)** evidence and representations received by the Tribunal, or a panel of the Tribunal on which the member was sitting, before the replacement was appointed, and
 - (ii)** decisions made by the Tribunal or the panel before the replacement was appointed;
- (f)** respecting the hiring and conditions of employment of the Tribunal's staff; and
- (g)** generally, to enable the Tribunal to exercise its powers and perform its duties and functions.

Regulations — compensation

173 (1) The Governor in Council may make regulations establishing the costs, losses and damages for which a

Sommes affectées aux indemnités

(2) Le ministre des Finances peut, par arrêté, après avoir consulté le ministre, prévoir la partie des sommes ainsi prélevées pouvant être utilisée uniquement pour payer les sommes visées à l'alinéa (1)h).

Publication

(3) Le ministre publie sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant la partie des sommes prévue par le ministre des Finances.

Remboursement

(4) La Régie dépose au crédit du receveur général toute somme prélevée en vertu du paragraphe (1) selon les modalités prévues par le ministre des Finances.

Règlements

Règlements — Tribunal

172 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment des règlements :

- a)** prévoyant les conditions de nomination des membres;
- b)** concernant les conflits d'intérêts;
- c)** prévoyant les attributions du président;
- d)** concernant les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des autres membres;
- e)** concernant les effets du remplacement d'un membre du Tribunal sur, notamment :
 - (i)** la preuve et les observations reçues par le Tribunal ou par toute formation du Tribunal dont le membre faisait partie avant le remplacement,
 - (ii)** les décisions rendues par le Tribunal ou la formation avant le remplacement;
- f)** concernant l'embauche et les conditions d'emploi du personnel;
- g)** de façon générale, permettant au Tribunal d'exercer ses attributions.

Règlements — indemnisation

173 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les coûts, pertes et préjudices pour

Tribunal may award compensation and regulations respecting that compensation, including regulations

- (a)** prescribing the period within which claims for compensation or applications for reconsideration must be made to the Tribunal;
- (b)** authorizing the Tribunal to award interim compensation in respect of a claim for compensation;
- (c)** authorizing the Tribunal to award fees and travel expenses and costs with respect to claims for compensation and the reconsideration of those claims, as well as providing to whom the fees and travel expenses and costs may be awarded;
- (d)** establishing an order of priority among classes of compensable damage for the purpose of awarding compensation;
- (e)** providing for the reduction of the amount that the Regulator pays under subsection 164(1) and the criteria for such a reduction, including in respect of a class of compensable damage;
- (f)** fixing a maximum amount of compensation that may be awarded to a claimant, including in respect of a class of compensable damage;
- (g)** prescribing the period for the purposes of subsection 164(1);
- (h)** providing that a payment of any amount that the Regulator pays under subsection 164(1) be postponed;
- (i)** providing for the payment of any amount that the Regulator pays under subsection 164(1) in a lump sum or in payments of equal or different amounts over a period of time;
- (j)** providing for interest with respect to a claim for compensation or an application for reconsideration, as well as the period during which interest accrues; and
- (k)** generally, for carrying out the purposes of this section and sections 143 to 172.

Exception

(2) A regulation made under subsection (1) is not to provide that the loss of non-use value in relation to damages to the environment caused by the release is a loss for which the Tribunal may award compensation.

lesquels le Tribunal peut accorder des indemnités et des règlements concernant ces indemnités, notamment :

- a)** prévoyant le délai de présentation des demandes d'indemnisation ou de réexamen au Tribunal;
- b)** autorisant le Tribunal à accorder des indemnités provisionnelles à l'égard d'une demande d'indemnisation;
- c)** autorisant le Tribunal à accorder des indemnités et des frais de déplacement et, relativement aux demandes d'indemnisation et aux réexamens de ces demandes, des dépens et autres frais, et précisant à qui ces indemnités, frais de déplacement, dépens et autres frais peuvent être accordés;
- d)** établissant un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages indemnifiables pour l'attribution d'indemnités;
- e)** prévoyant la réduction de l'indemnité que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) et les critères applicables à une telle réduction, notamment à l'égard d'une catégorie de dommages indemnifiables;
- f)** fixant l'indemnité maximale qui peut être accordée à un demandeur, notamment à l'égard d'une catégorie de dommages indemnifiables;
- g)** prévoyant un délai pour l'application du paragraphe 164(1);
- h)** prévoyant un sursis de paiement pour toute somme que paie la Régie en application du paragraphe 164(1);
- i)** prévoyant le paiement de toute somme que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) sous forme de paiement forfaitaire ou de versements égaux ou différents échelonnés sur une période donnée;
- j)** prévoyant des intérêts relativement aux demandes d'indemnisation ou de réexamen, ainsi que la période au cours de laquelle ils courent;
- k)** de façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 143 à 172.

Exception

(2) Ces règlements ne peuvent toutefois prévoir que la perte de la valeur de non-usage relative aux dommages à l'environnement causés par le rejet constitue une perte pour laquelle le Tribunal peut accorder des indemnités.

Sentencing Respecting Releases from Pipelines

Sentencing principles

174 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court must consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Act in relation to an actual or potential unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for each aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors the court must consider are the following:

- (a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;
- (c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;
- (d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased or intended to increase their revenue or decreased or intended to decrease their costs;
- (g) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and
- (h) after the commission of the offence, the offender

Détermination de la peine — infractions relatives au rejet d'un pipeline

Détermination de la peine — principes

174 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi relativement au rejet — réel ou potentiel — non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;
- b) l'infraction a causé des dommages ou a créé un risque de dommages à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;
- c) l'infraction a causé des dommages ou a créé un risque de dommages à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;
- d) l'infraction a causé des dommages ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;
- e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;
- g) le contrevenant a, dans le passé, contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of *damage*

(4) For the purposes of paragraphs (2)(b) to (d), **damage** includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court must give reasons for that decision.

Orders of court

175 (1) If a person is found guilty of an offence under this Act in relation to an actual or potential unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Commission or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin de prévenir ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of circumstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Définition de *dommages*

(4) Pour l'application des alinéas (2)b) à d), les **dommages** visent notamment la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) S'il décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), le tribunal motive sa décision.

Ordonnance du tribunal

175 (1) En plus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi relativement au rejet — réel ou potentiel — non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiqués pour réparer les dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir de tels dommages;
- c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par la Commission, ou verser, selon les modalités qu'elle précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;
- d) apporter les modifications à son programme de protection de l'environnement que la Commission juge indiquées;

(d) directing the offender to make changes to their environmental protection program that the Commission considers appropriate;

(e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Commission and directing the offender to take the measures that it considers appropriate to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund — an account in the accounts of Canada — an amount of money that the court considers appropriate;

(g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(i) directing the offender to post a bond or provide a suretyship or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with all or part of any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(k) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(l) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act; and

e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par la Commission à des moments que celle-ci précise, et prendre les mesures que la Commission juge indiquées pour remédier aux défauts constatés;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — la somme que le tribunal estime indiquée;

g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation, en tout ou en partie, des obligations imposées ou conditions fixées dans l'ordonnance;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études destinées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

m) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et prévenir toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi;

n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de présenter une nouvelle demande d'autorisation sous le régime de la présente loi.

(n) prohibiting the offender from applying for any new authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but must not continue in force for more than three years after that day.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the Regulator may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(4) If the Regulator incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Variation of sanctions

176 (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 175, the court may, on application by the offender or the Regulator, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Regulator, may vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

- (a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order or by extending the time during which the order is to remain in force for any period that is not more than one year; or
- (b) by decreasing the time during which the order is to remain in force or by relieving the offender, either absolutely or partially or for any period, of compliance with any condition that is specified in the order.

Notice

(2) Before varying the order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.

Prise d'effet et durée

(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à celle fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant au plus trois ans.

Publication

(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine infligée, la Régie peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Ordonnance de modification des sanctions

176 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 175 peut, sur demande de la Régie ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

- a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;
- b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Préavis

(2) Avant de modifier l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il estime intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

177 If an application made under subsection 176(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application is to be made under section 176 in relation to the offender except with leave of the court.

Recovery of fines and amounts

178 If a person is found guilty of an offence under this Act and a fine that is imposed is not paid when required, or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 175(1) or 176(1) and the amount is not paid, the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in any court of competent jurisdiction in Canada, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment against them in that court in civil proceedings.

PART 3**Pipelines****General****Companies only**

179 (1) A person, other than a company, must not construct, operate or abandon a pipeline.

Exception

(2) Nothing in this section is to be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a pipeline constructed before October 1, 1953, but every pipeline constructed before that date must be operated in accordance with this Act.

Operation of pipeline

180 (1) A company must not operate a pipeline unless

- (a)** a certificate is in force with respect to that pipeline; and
- (b)** the company has been granted leave under this Part to open the pipeline.

Compliance with conditions

(2) A company must not operate a pipeline other than in accordance with the conditions of the certificate or orders issued with respect to that pipeline.

Restriction

177 Après audition de la demande visée au paragraphe 176(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 176 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Recouvrement des amendes et autres sommes

178 En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue par la présente loi ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 175(1) ou 176(1), le poursuivant peut, par dépôt de la condamnation ou de l'ordonnance auprès de toute juridiction compétente au Canada, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les éventuels dépens et autres frais; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

PARTIE 3**Pipelines****Dispositions générales****Exclusivité**

179 (1) Seules les compagnies peuvent construire, exploiter ou cesser d'exploiter un pipeline.

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline construit avant le 1^{er} octobre 1953, mais l'exploitation du pipeline se fait conformément à la présente loi.

Exploitation d'un pipeline

180 (1) La compagnie ne peut exploiter un pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

- a)** un certificat est en vigueur relativement à ce pipeline;
- b)** elle a été autorisée à mettre le pipeline en service aux termes de la présente partie.

Observation des conditions

(2) La compagnie ne peut exploiter le pipeline qu'en conformité avec les conditions du certificat ou des ordonnances délivrés à cet égard.

Limitations

181 (1) A company must not, unless the Commission has, by order, granted it leave to do so,

- (a) sell or otherwise transfer, or lease, in whole or in part, its pipeline or its abandoned pipeline to any person;
- (b) purchase or otherwise acquire, or lease, in whole or in part, any pipeline or abandoned pipeline from any person; or
- (c) if it is authorized to construct or operate a pipeline or if it owns an abandoned pipeline, amalgamate with any other company.

Definition of *pipeline*

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), ***pipeline*** includes a *pipeline* as defined in section 2 or any other pipeline.

Certificates

Application for certificate

182 (1) A company that submits to the Regulator an application for a certificate in respect of a pipeline must file a map with it that includes any details that the Commission may require and shows the general location of the pipeline and any plans, specifications and other information that the Commission may require.

Notice to provincial attorneys general

(2) The company must file a copy of the application and map with the attorney general of each province to which the application relates, and the Commission must require that notice of the application be given by publication in newspapers or otherwise.

Report

183 (1) If the Commission considers that an application for a certificate in respect of a pipeline is complete, it must prepare and submit to the Minister, and make public, a report setting out

- (a) its recommendation as to whether or not the certificate should be issued for all or any part of the pipeline, taking into account whether the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and the reasons for that recommendation; and
- (b) regardless of the recommendation that the Commission makes, all the conditions that it considers necessary or in the public interest to which the

Restrictions

181 (1) La compagnie ne peut, sans que la Commission ne l'ait autorisée par ordonnance à le faire :

- a) transférer, notamment par vente, ou louer à quiconque tout ou partie de son pipeline ou de son pipeline abandonné;
- b) acquérir, notamment par achat, ou louer de quiconque tout ou partie d'un pipeline ou d'un pipeline abandonné;
- c) si elle a le droit de construire ou d'exploiter un pipeline ou est propriétaire d'un pipeline abandonné, fusionner avec une autre compagnie.

Définition de *pipeline*

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), ***pipeline*** vise aussi les pipelines qui ne sont pas visés par la définition de ce terme à l'article 2.

Certificats

Demande

182 (1) La compagnie qui présente à la Régie une demande de certificat à l'égard d'un pipeline dépose auprès de celle-ci une carte comportant le détail que la Commission peut exiger et indiquant l'emplacement général du pipeline, ainsi que les plans, devis et autres renseignements que la Commission peut exiger.

Avis aux procureurs généraux des provinces

(2) La compagnie transmet une copie de la demande et de la carte au procureur général de chaque province touchée par la demande; la Commission exige qu'un avis de la demande soit donné par publication dans des journaux ou par un autre moyen.

Rapport

183 (1) Si elle estime que la demande de certificat visant un pipeline est complète, la Commission établit et présente au ministre un rapport, qu'elle doit rendre public, où figurent :

- a) sa recommandation motivée à savoir si le certificat devrait être délivré ou non relativement à tout ou partie du pipeline, compte tenu du caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, du pipeline;
- b) quelle que soit sa recommandation, toutes les conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public et dont le certificat sera assorti si le gouverneur en conseil donne instruction de le délivrer.

certificate would be subject if the Governor in Council were to direct that the certificate be issued.

Factors to consider

(2) The Commission must make its recommendation taking into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the pipeline, including

- (a) the environmental effects, including any cumulative environmental effects;
- (b) the safety and security of persons and the protection of property and the environment;
- (c) the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;
- (d) the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;
- (e) the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;
- (f) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;
- (g) the existence of actual or potential markets;
- (h) the economic feasibility of the pipeline;
- (i) the financial resources, financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity to participate in the financing, engineering and construction of the pipeline;
- (j) the extent to which the effects of the pipeline hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change;
- (k) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*; and
- (l) any public interest that the Commission considers may be affected by the issuance of the certificate or the dismissal of the application.

Éléments à considérer

(2) Pour faire sa recommandation, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données — de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés au pipeline, notamment :

- a) les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;
- b) la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;
- c) les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;
- d) les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;
- e) les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- f) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, en gaz ou en autre produit;
- g) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- h) la faisabilité économique du pipeline;
- i) les ressources, la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;
- j) la mesure dans laquelle les effets du pipeline portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;
- k) les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;
- l) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir la délivrance du certificat ou le rejet de la demande.

Representations by the public

(3) Any member of the public may, in a manner specified by the Commission, make representations with respect to an application for a certificate.

Time limit

(4) The report must be submitted to the Minister within the time limit specified by the Lead Commissioner. The specified time limit must be no longer than 450 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(5) In the circumstances prescribed by regulations made under section 216, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must submit the report. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(6) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Publication

(7) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded under subsection (5), the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (6).

Minister's directives

(8) To ensure that the report is prepared and submitted in a timely manner, the Minister may, by order, direct the Lead Commissioner to

- (a)** specify under subsection (4) a time limit that is the same as the one specified by the Minister in the order;
- (b)** give an instruction under section 41, or take any measure under subsection 42(1), that is set out in the order; or
- (c)** give an instruction under section 41 that addresses a matter set out in the order.

Order binding

(9) Orders made under subsection (6) are binding on the Commission and those made under subsection (8) are binding on the Lead Commissioner.

Observations du public

(3) Le public peut présenter, de la façon prévue par la Commission, des observations au sujet de la demande de certificat.

Délai

(4) Le rapport est présenté au ministre dans le délai fixé par le commissaire en chef. Ce délai ne peut excéder quatre cent cinquante jours suivant la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(5) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 216, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du délai dont dispose la Commission pour présenter le rapport.

Prorogations

(6) Le ministre peut, par arrêté, accorder une ou plusieurs prorogations du délai de présentation du rapport.

Publication

(7) La Commission rend publics le délai fixé au titre du paragraphe (4), les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Instructions du ministre

(8) Afin que le rapport soit établi et présenté en temps opportun, le ministre peut, par arrêté, donner au commissaire en chef instruction :

- a)** de fixer, au titre du paragraphe (4), un délai identique à celui indiqué dans l'arrêté;
- b)** de donner, en vertu de l'article 41, les directives qui figurent dans l'arrêté, ou de prendre, en vertu du paragraphe 42(1), les mesures qui figurent dans l'arrêté;
- c)** de donner, en vertu de l'article 41, des directives portant sur une question précisée dans l'arrêté.

Caractère obligatoire

(9) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (6) lient la Commission et ceux pris en vertu du paragraphe (8) lient le commissaire en chef.

Publication

(10) Each order made under subsection (8) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Report is final and conclusive

(11) Subject to sections 184 and 186, the report is final and conclusive.

Order to reconsider

184 (1) After the Commission has submitted its report under section 183, the Governor in Council may, by order, refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back to the Commission for reconsideration.

Factors and time limit

(2) The order may direct the Commission to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the Commission must complete its reconsideration.

Order binding

(3) The order is binding on the Commission.

Publication

(4) The order must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Obligation of Commission

(5) The Commission must, within the time limit specified in the order, if one was specified,

- (a)** reconsider its recommendation or any condition referred back to it, as the case may be;
- (b)** prepare and submit to the Minister a report on its reconsideration; and
- (c)** make the report public.

Contents of report

(6) In the reconsideration report, the Commission must

- (a)** if its recommendation was referred back, either confirm the recommendation or set out a different recommendation; and
- (b)** if a condition was referred back, confirm the condition, state that it no longer supports it or replace it with another one.

Publication

(10) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Caractère définitif

(11) Sous réserve des articles 184 et 186, le rapport est définitif et sans appel.

Décret ordonnant un réexamen

184 (1) Une fois que la Commission a présenté son rapport au titre de l'article 183, le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à la Commission pour réexamen.

Facteurs et délais

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Caractère obligatoire

(3) Le décret lie la Commission.

Publication

(4) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Obligation de la Commission

(5) La Commission, dans le délai précisé, le cas échéant, dans le décret, réexamine la recommandation ou toute condition visée par le décret, établit et présente au ministre un rapport de réexamen et rend ce rapport public.

Rapport de réexamen

(6) Dans son rapport de réexamen, la Commission :

- a)** si le décret vise la recommandation, confirme celle-ci ou en formule une autre;
- b)** si le décret vise une condition, confirme cette condition, déclare qu'elle ne la propose plus ou la remplace par une autre.

Conditions

(7) Regardless of what the Commission sets out in the reconsideration report, the Commission must set out in the report all the conditions, that it considers necessary or in the public interest, to which the certificate would be subject if the Governor in Council were to direct that the certificate be issued.

Report is final and conclusive

(8) Subject to subsection (9) and section 186, the Commission's reconsideration report is final and conclusive.

Reconsideration of report submitted under subsection (5)

(9) After the Commission has submitted its report under subsection (5), the Governor in Council may, by order, refer the Commission's recommendation, or any of the conditions, set out in the report back to the Commission for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (8) apply.

Impact Assessment Act

185 If the application for a certificate relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

- (a)** the Commission's powers, duties and functions under section 182, subsections 183(1) and (2) and section 184 are to be exercised and performed by a review panel established under subsection 47(1) of that Act;
- (b)** in subsections 183(1) and 184(5), a reference to the Minister is to be read as a reference to the Minister and the Minister of the Environment;
- (c)** the report referred to in subsection 183(1) is to be submitted within the time limit established under section 37.1 of that Act;
- (d)** subsections 183(3) to (10) do not apply; and
- (e)** subsection 189(1) applies with respect to the review panel.

Decision by Governor in Council

186 (1) After a report has been submitted under section 183 or 184, the Governor in Council must,

- (a)** in the case of a recommendation that a certificate be issued,
- (i)** refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back for reconsideration under subsection 184(1) or (9), as the case may be,

Conditions

(7) Peu importe ce qu'elle mentionne dans le rapport de réexamen, la Commission y mentionne aussi toutes les conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public et dont le certificat sera assorti si le gouverneur en conseil donne instruction de le délivrer.

Caractère définitif

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et de l'article 186, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.

Réexamen du rapport présenté au titre du paragraphe (5)

(9) Une fois que la Commission a présenté son rapport au titre du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à la Commission pour réexamen. Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent alors.

Loi sur l'évaluation d'impact

185 Si la demande de certificat vise un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

- a)** la commission constituée au titre du paragraphe 47(1) de cette loi exerce les attributions conférées à la Commission par l'article 182, les paragraphes 183(1) et (2) et l'article 184;
- b)** aux paragraphes 183(1) et 184(5), la mention du ministre vaut mention du ministre et du ministre de l'Environnement;
- c)** le rapport prévu au paragraphe 183(1) est présenté dans le délai fixé au titre de l'article 37.1 de cette loi;
- d)** les paragraphes 183(3) à (10) ne s'appliquent pas;
- e)** le paragraphe 189(1) s'applique à l'égard de la commission constituée au titre du paragraphe 47(1) de cette loi.

Décision du gouverneur en conseil

186 (1) Une fois que le rapport a été présenté au titre des articles 183 ou 184, le gouverneur en conseil :

- a)** s'agissant d'une recommandation de délivrer le certificat :
- (i)** soit renvoie la recommandation ou toute condition figurant au rapport pour réexamen en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), selon le cas,

(ii) direct the Commission, by order, to issue a certificate in respect of the pipeline or any part of it and to make the certificate subject to the conditions set out in the report, or

(iii) direct the Commission, by order, to dismiss the application for a certificate; or

(b) in the case of a recommendation that a certificate not be issued,

(i) refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back for reconsideration under subsection 184(1) or (9), as the case may be, or

(ii) direct the Commission, by order, to dismiss the application for a certificate.

Reasons

(2) An order made under subsection (1) must set out the reasons for making the order. The reasons must demonstrate that the Governor in Council took into account all the considerations referred to in subsection 183(2) that appeared to the Governor in Council to be relevant and directly related to the pipeline.

Time limit

(3) An order made under subsection (1) must be made within 90 days after the day on which the report under section 183 is submitted or, in the case of a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, 90 days after the day on which the recommendations referred to in paragraph 37.1(1)(b) of that Act are posted on the Internet site referred to in section 105 of that Act. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant one or more extensions of the time limit. If the Governor in Council makes an order under subsection 184(1) or (9), the period that is taken to complete the reconsideration and to submit the report is to be excluded from the calculation of the time limit.

Order is final and conclusive

(4) Every order made under subsection (1) or (3) is final and conclusive.

Obligation of Commission

(5) The Commission must comply with an order made under subsection (1) within seven days after the day on which it is made.

(ii) soit donne à la Commission, par décret, instruction de délivrer un certificat à l'égard du pipeline ou d'une partie de celui-ci et de l'assortir des conditions figurant au rapport,

(iii) soit lui donne, par décret, instruction de rejeter la demande de certificat;

b) s'agissant d'une recommandation de ne pas délivrer le certificat :

(i) soit renvoie la recommandation ou toute condition figurant au rapport pour réexamen en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), selon le cas,

(ii) soit donne à la Commission, par décret, instruction de rejeter la demande de certificat.

Motifs

(2) Le gouverneur en conseil énonce, dans tout décret pris en vertu du paragraphe (1), les motifs de celui-ci. Les motifs doivent démontrer que le gouverneur en conseil a tenu compte de tous les éléments visés au paragraphe 183(2) qu'il estime pertinents et directement liés au pipeline.

Délais

(3) Le décret visé au paragraphe (1) est pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la présentation du rapport au titre de l'article 183 ou, dans le cas d'un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'affichage sur le site Internet visé à l'article 105 de cette loi des recommandations visées à l'alinéa 37.1(1)b) de cette loi. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, proroger ce délai une ou plusieurs fois. Dans le cas où le gouverneur en conseil prend un décret en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), la période prise pour effectuer le réexamen et présenter le rapport est exclue du délai.

Caractère définitif

(4) Les décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou (3) sont définitifs et sans appel.

Obligation de la Commission

(5) La Commission est tenue de se conformer au décret pris en vertu du paragraphe (1) dans les sept jours suivant la date de sa prise.

Publication

(6) An order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Compliance

187 Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and of the regulations, as well as every order made under the authority of this Act, must be complied with.

Application for judicial review

188 (1) Judicial review by the Federal Court of Appeal with respect to any order made under subsection 186(1) is commenced by making an application for leave to that Court.

Application

(2) The following rules govern an application under subsection (1):

(a) the application must be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal within 15 days after the day on which the order is published in the *Canada Gazette*;

(b) a judge of that Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice; and

(c) a judge of that Court must dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of that Court directs otherwise, without personal appearance.

Continuation of jurisdiction and obligation

189 (1) A failure by the Commission to comply with subsection 183(1) or 184(5) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to submit the report, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Governor in Council's powers

(2) Despite subsection 186(3), the Governor in Council may make an order under subsection 186(1) after the expiry of the time limit for doing so.

Variation or transfer of certificates

190 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a certificate issued under this Part and may, on application, transfer a certificate issued under this Part. However, the Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, direct

Publication

(6) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Observation

187 Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Demande de contrôle judiciaire

188 (1) Le contrôle judiciaire par la Cour d'appel fédérale de tout décret pris en vertu du paragraphe 186(1) est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Demande d'autorisation

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la demande d'autorisation :

a) elle est déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale — la Cour — dans les quinze jours suivant la date de la publication du décret dans la *Gazette du Canada*;

b) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs spéciaux, par un juge de la Cour;

c) un juge de la Cour statue sur la demande sans délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne.

Maintien de l'obligation et de la compétence

189 (1) Le défaut de la Commission de se conformer aux paragraphes 183(1) ou 184(5) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause, ni à son obligation de présenter le rapport, ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(2) Malgré le paragraphe 186(3), le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe 186(1) même une fois le délai pour le faire expiré.

Modification ou transfert de certificats

190 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les certificats délivrés sous le régime de la présente partie; elle peut en outre, sur demande, les transférer. Toutefois, le ministre peut lui donner instruction de plutôt formuler une recommandation

the Commission to make a recommendation to the Governor in Council with respect to the variation or transfer instead.

Recommendations

(2) A recommendation that a certificate be varied or transferred must set out any conditions that the Commission would impose under subsection (3) if the Commission were to vary or transfer the certificate.

Conditions

(3) In varying or transferring a certificate, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the certificate was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Recommendation to vary or transfer

191 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission

- (a)** to vary or transfer the certificate as recommended;
- (b)** not to vary or transfer the certificate; or
- (c)** to reconsider the matter.

Recommendation not to vary or transfer

192 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate not be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission not to vary or transfer the certificate or to reconsider the matter.

Order to reconsider

193 (1) In an order directing a reconsideration, the Governor in Council may specify factors that the Commission is to take into account in the reconsideration and may require the Commission to complete the reconsideration within a specified time limit.

Changes to recommendation

(2) If the Commission makes any changes to a recommendation as a result of a reconsideration, the Commission must provide a report to the Governor in Council that summarizes the changes.

à l'intention du gouverneur en conseil au sujet de la modification ou du transfert, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Recommandation

(2) La Commission énonce dans sa recommandation les conditions qu'elle imposerait, en vertu du paragraphe (3), si elle procédait elle-même à la modification ou au transfert.

Conditions

(3) En procédant à la modification ou au transfert d'un certificat, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le certificat est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Recommandation de modifier ou de transférer

191 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat devrait être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission :

- a)** soit de modifier ou de transférer le certificat, comme le prévoit la recommandation;
- b)** soit de ne pas modifier ou transférer le certificat;
- c)** soit de réexaminer la question.

Recommandation de ne pas modifier ou transférer

192 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat ne devrait pas être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission soit de ne pas modifier ou transférer le certificat, soit de réexaminer la question.

Décret ordonnant un réexamen

193 (1) Le gouverneur en conseil peut préciser, dans son décret ordonnant un réexamen, les facteurs dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Modification de la recommandation

(2) La Commission transmet au gouverneur en conseil un résumé des modifications apportées à la recommandation, le cas échéant, au terme du réexamen.

Publication of order

194 An order under section 191 or 192 must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Suspension of certificates

195 (1) The Commission may, by order, suspend a certificate issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Revocation of certificates — application or consent

196 The Commission may, by order, revoke a certificate issued under this Part on application by or with the consent of the holder.

Revocation of certificates — contravention

197 (1) The Commission may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke a certificate issued under this Part if the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Location of Pipelines

Approval

198 Except as otherwise provided in this Act, a company must not begin the construction of a section or part of a pipeline unless

- (a)** the Commission has issued a certificate in respect of the pipeline;
- (b)** the company has complied with all applicable conditions to which the certificate is subject;
- (c)** the plan, profile and book of reference of the section or part of the pipeline have been approved by the Commission; and

Publication du décret

194 Le décret visé aux articles 191 ou 192 est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Suspension de certificats

195 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent, ou s'il a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la contravention qui lui est reprochée, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Annulation de certificats sur demande ou avec consentement

196 La Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent.

Annulation de certificats en cas de contravention

197 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Tracé des pipelines

Approbation

198 Sauf disposition contraire de la présente loi, la compagnie ne peut commencer la construction d'une section ou partie de pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

- a)** la Commission a délivré un certificat relativement au pipeline;
- b)** la compagnie s'est conformée aux conditions pertinentes dont le certificat est assorti;
- c)** les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie du pipeline ont été approuvés par la Commission;

(d) copies, certified by the Regulator, of the approved plan, profile and book of reference have been deposited in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area through which the section or part of the pipeline is to pass.

Plan, profile and book of reference

199 (1) The company must submit the plan, profile and book of reference referred to in paragraph 198(c) to the Regulator.

Details

(2) The plan and profile must include any details that the Commission may require.

Description of lands

(3) The book of reference must describe the portion of land proposed to be taken in each parcel of land to be traversed, giving the numbers of the parcels, and the area, length and width of the portion of each parcel to be taken, and the names of the owners and occupiers insofar as they can be ascertained.

Additional information

(4) The plan, profile and book of reference must be prepared to the satisfaction of the Commission, and the Commission may require the company to provide any additional information that the Commission considers necessary.

Additional material to be deposited

200 In addition to the plans, profiles and books of reference, a company must, as soon as feasible, deposit with the Regulator any additional material, including plans, specifications and drawings with respect to any part of its pipeline, as the Commission may require.

Determination of Detailed Route and Approval

Notice to owners

201 (1) If a company has submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1), the company must, in the form and manner specified by the Commission,

(a) serve a notice on all owners of lands proposed to be acquired, leased, taken or used, insofar as they can be ascertained; and

d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par la Régie, ont été déposées au bureau de la publicité des droits ou à tout autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu que doit traverser cette section ou partie du pipeline.

Plan, profil et livre de renvoi

199 (1) La compagnie soumet à la Régie les plan, profil et livre de renvoi visés à l'alinéa 198c).

Détails

(2) Les plan et profil donnent les détails que la Commission peut exiger.

Description des terrains

(3) Le livre de renvoi décrit, pour chaque parcelle à traverser, la portion de terrain dont la prise de possession est prévue en donnant le numéro de la parcelle ainsi que les longueur et largeur et superficie de la portion visée, de même que les noms des propriétaires et occupants, dans la mesure où leur identité peut être établie.

Renseignements supplémentaires

(4) Les plan, profil et livre de renvoi répondent aux exigences de la Commission; celle-ci peut enjoindre à la compagnie de fournir tous renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Dépôt de documents supplémentaires

200 Outre les plan, profil et livre de renvoi, la compagnie dépose, dans les meilleurs délais, auprès de la Régie tous documents supplémentaires, notamment plans, devis et dessins relatifs à quelque partie du pipeline, que la Commission peut exiger.

Détermination et acceptation du tracé détaillé

Avis aux propriétaires

201 (1) La compagnie qui soumet à la Régie les plan, profil et livre de renvoi visés au paragraphe 199(1) doit, selon les modalités fixées par la Commission :

a) signifier un avis à tous les propriétaires des terrains à acquérir, à louer ou à utiliser ou dont la prise de possession est prévue, dans la mesure où leur identité peut être établie;

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

Contents of notices

(2) The notices mentioned in subsection (1) must describe the proposed detailed route of the pipeline, the location of the head office of the Regulator and the right of the owner and of persons referred to in subsection (4) to make, within the period referred to in subsection (3) or (4), as the case may be, representations to the Commission respecting the detailed route of the pipeline.

Publication by Regulator

(2.1) The Regulator must publish on its website any notice that is published under paragraph (1)(b).

Opposition — owner

(3) If an owner of lands who has been served with a notice under subsection (1) wishes to oppose the proposed detailed route of a pipeline, the owner may, within 30 days after the day on which the notice is served, file with the Regulator a written statement setting out the nature of their interest and the grounds for their opposition to that route.

Opposition — other persons

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Regulator, within 30 days after the day on which the last notice referred to in subsection (1) is published, a written statement setting out the nature of their interest and the grounds for their opposition to that route.

Public hearing

202 (1) If a written statement is filed with the Regulator under subsection 201(3) or (4) within the period set out in that subsection, the Commission must order that a public hearing be held.

Region

(2) The Commission must select a region in which to hold the hearing that it considers convenient for persons who filed a written statement under subsection 201(3) or (4) and must provide reasons for its selection, including the factors that it took into account.

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où ces terrains sont situés.

Teneur des avis

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) donnent le tracé détaillé du pipeline et l'adresse du siège de la Régie, et énoncent que le propriétaire et les personnes visées au paragraphe (4) ont le droit de présenter à la Commission, dans le délai prévu aux paragraphes (3) ou (4), selon le cas, des observations à cet égard.

Publication par la Régie

(2.1) La Régie publie sur son site Web tout avis publié en vertu de l'alinéa (1)b).

Opposition — propriétaires

(3) Le propriétaire de terrains à qui un avis a été signifié conformément au paragraphe (1) peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à la Régie, dans les trente jours suivant le jour de la signification, une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Opposition — autres personnes

(4) Toute personne qui, sans être un propriétaire de terrains visé au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à la Régie, dans les trente jours suivant le jour de la dernière publication de l'avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Audience publique

202 (1) Si la Régie reçoit les déclarations d'opposition visées aux paragraphes 201(3) ou (4) dans les délais fixés, la Commission ordonne la tenue d'une audience publique.

Région

(2) La Commission choisit, pour la tenue de l'audience publique, une région qu'elle estime commode pour les personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4). Elle motive le choix de la région, notamment en exposant les facteurs dont elle a tenu compte.

Notice of public hearing

(3) The Commission must fix a suitable time and place for the hearing and cause notice of the time and place to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated and by sending it to each person who filed a written statement under subsection 201(3) or (4).

Opportunity to be heard

(4) At the time and place fixed for the hearing, the Commission must hold a hearing and must permit each person who filed a written statement under subsection 201(3) or (4) to make representations and may, if the Commission considers it appropriate to do so, allow any other interested person to make representations before it.

Inspection of lands

(5) The Commission or a person authorized by it may inspect the lands that are proposed to be acquired, leased, taken or used for, or that are affected by, the pipeline construction as the Commission considers necessary.

Commission may disregard written statements

(6) The Commission may at any time disregard a written statement filed under subsection 201(3) or (4) and is not required to take any action under this section with respect to that statement, if

- (a)** the person who filed the statement files a notice of withdrawal with the Regulator; or
- (b)** the Commission considers that the statement is frivolous or vexatious or is not made in good faith.

Matters to be taken into account

203 (1) Subject to subsections (2) and 202(6), the Commission must not approve a plan, profile and book of reference unless it has taken into account, in order to determine the best possible detailed route of the pipeline and the most appropriate methods and timing of its construction,

- (a)** all written statements filed under subsection 201(3) or (4); and
- (b)** all representations made to the Commission at a public hearing.

Avis d'audience publique

(3) La Commission fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience publique. Elle fait publier l'avis de tenue de l'audience dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où les terrains sont situés et l'envoie aussi à chacune des personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4).

Possibilité de faire des observations

(4) La Commission tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés et donne la possibilité à chacune des personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4) de lui présenter des observations; elle peut aussi, si elle l'estime indiqué, autoriser d'autres personnes intéressées à lui présenter des observations.

Inspection des terrains

(5) La Commission ou la personne qu'elle autorise à cet effet peut procéder aux visites que la Commission estime nécessaires des terrains à acquérir, à louer ou à utiliser ou dont la prise de possession est prévue ainsi que des terrains qui sont touchés.

Cas où il n'est pas tenu compte des déclarations d'opposition

(6) La Commission peut, à tout moment, ne pas tenir compte des déclarations d'opposition transmises au titre des paragraphes 201(3) ou (4) et est dispensée de prendre les mesures prévues au présent article à l'égard de ces déclarations dans les cas suivants :

- a)** la personne qui a transmis la déclaration d'opposition communique à la Régie un avis de retrait de celle-ci;
- b)** la Commission estime que la déclaration d'opposition est futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi.

Éléments à prendre en compte

203 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 202(6), la Commission ne peut approuver les plan, profil et livre de renvoi sans tenir compte, dans la détermination du meilleur tracé possible et des méthodes et moments les plus indiqués pour la construction du pipeline, des éléments suivants :

- a)** les déclarations d'opposition qui ont été transmises au titre des paragraphes 201(3) ou (4);
- b)** les observations qui ont été présentées à la Commission en audience publique.

Exception

(2) The Commission may approve a plan, profile and book of reference in respect of any section or part of a pipeline if no written statement under subsection 201(3) or (4) has been filed in respect of that section or part.

Conditions

204 In any approval referred to in section 203, the Commission may impose any conditions that it considers appropriate.

Notice of decision

205 If the Commission has held a public hearing under subsection 202(4) in respect of any section or part of a pipeline and approved or refused to approve a plan, profile and book of reference respecting that section or part, it must, without delay, forward a copy of its decision and the reasons for it to each person who made representations to the Commission at the public hearing.

Costs of making representations

206 The Commission may, by order, fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs that are incurred by any person who made or will make representations to the Commission at a public hearing under subsection 202(4) and that amount is payable, on an interim or final basis and without delay, to that person by the company whose pipeline route is the subject of the public hearing.

For greater certainty

207 For greater certainty, the issuance of a certificate or the approval of a plan, profile and book of reference does not relieve the company from otherwise complying with this Act.

Errors

Application for correction of errors

208 (1) If any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company must submit an application to the Regulator for a permit to correct the omission, misstatement or error.

How corrected

(2) The Commission may in its discretion issue a permit setting out the nature of the omission, misstatement or error and the correction allowed.

Registration

(3) On the deposit of copies of the permit issued under subsection (2), certified by the Regulator, in the land

Exception

(2) La Commission peut approuver les plan, profil et livre de renvoi relatifs à toute section ou partie d'un pipeline qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4).

Conditions

204 La Commission peut assortir l'approbation donnée aux termes de l'article 203 des conditions qu'elle estime indiquées.

Avis de la décision

205 La Commission transmet sans délai, motifs à l'appui, une copie de toute décision d'approbation ou de refus d'approbation des plan, profil et livre de renvoi relatifs à une section ou partie de pipeline rendue après l'audience publique visée au paragraphe 202(4) à chacune des personnes qui lui ont présenté des observations à l'audience.

Frais — présentation d'observations

206 La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation, passée ou à venir, d'observations lors d'une audience publique; cette somme est versée, sans délai et de façon provisoire ou définitive, à la personne en cause par la compagnie dont le tracé du pipeline a donné lieu à la tenue de l'audience.

Précision

207 Il est entendu que la délivrance d'un certificat ou l'approbation des plan, profil et livre de renvoi ne dispense pas la compagnie de se conformer par ailleurs à la présente loi.

Erreurs

Demande de correction

208 (1) La compagnie est tenue de soumettre à la Régie une demande de permis destiné à corriger, le cas échéant, toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.

Modalités

(2) La Commission peut, à son appréciation, délivrer un permis énonçant la nature de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur, et la correction admise.

Enregistrement

(3) Sur dépôt de copies du permis, certifiées conformes par la Régie, au bureau de la publicité des droits ou à tout

registry office or other office where title to land is recorded for the area in which the lands affected are situated, the plan, profile or book of reference must be considered to be corrected in accordance with the permit, and the company may, subject to the other provisions of this Act, construct the pipeline in accordance with the correction.

Error as to names

209 A pipeline may be made, carried or placed across, on or under lands on the detailed route, even if, through error or any other cause, the name of the owner or holder of an interest or right in the lands has not been entered in the book of reference, or some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

Duties of Land Registrar

Registration of plans, etc.

210 (1) Every land registrar must receive and preserve in their office the plans, profiles, books of reference, certified copies and other documents required by this Act to be deposited with the registrar, and must endorse them with the day, hour and minute when they were deposited.

Copies

(2) Any person may inspect the documents preserved under subsection (1) and may make extracts and copies of them.

Certified copies

(3) A land registrar must, at the request of any person, certify copies of any document or portion of a document preserved under subsection (1), on being paid at a rate that is reasonable and customary in similar cases.

Certification

(4) The certification of the land registrar must set out that the document was deposited in the registrar's office, and must state the time when it was deposited.

Evidence

(5) A certified copy referred to in subsection (4) is evidence of the original deposited and is evidence that the original was deposited at the time stated and certified, and that it was signed, certified, attested or otherwise executed by the persons by whom and in the manner in which the original purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing by the certified

autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu où sont situés les terrains, les plan, profil ou livre de renvoi sont considérés comme corrigés en conséquence; la compagnie peut dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire le pipeline conformément à la correction.

Erreur de nom

209 Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé détaillé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de leur propriétaire ou du titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne que lui y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Obligations des directeurs de l'enregistrement

Enregistrement des documents

210 (1) Les directeurs de l'enregistrement acceptent et conservent dans leur bureau les documents — plans, profils et livres de renvoi et copies certifiées conformes de ceux-ci, et autres — qui doivent être déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi et inscrivent sur ceux-ci la date, l'heure et la minute du dépôt.

Copies

(2) Le public a accès aux documents conservés en application du paragraphe (1) et peut en faire des reproductions totales ou partielles.

Copies certifiées conformes

(3) Sur demande, le directeur de l'enregistrement délivre des copies certifiées conformes de documents conservés en application du paragraphe (1), ou d'extraits de ceux-ci, moyennant paiement des frais raisonnables et usuels en pareil cas.

Certification

(4) La certification du directeur de l'enregistrement énonce que le document en question a été déposé à son bureau et le moment de ce dépôt.

Preuve

(5) La copie certifiée conforme constitue une preuve de l'original déposé, du moment du dépôt et de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui semblent les avoir accompagnées, et, s'il s'agit d'un plan, du fait qu'il est conforme aux normes, notamment quant à l'échelle, sanctionnées par la Commission.

copy, and, in the case of a plan, that the plan is prepared according to a scale and in a manner and form sanctioned by the Commission.

Deviations and Relocations

Approval of deviations

211 (1) If a deviation is required by a company to be made in a pipeline, or a part of a pipeline, that has been constructed or for which a detailed route has been approved, a plan, profile and book of reference of the part of the pipeline proposed to be changed, showing the deviation proposed to be made, must be submitted to the Regulator for the approval of the Commission.

Construction after approval

(2) If the plan, profile and book of reference of the part of the pipeline proposed to be changed have been approved by the Commission, and copies have been deposited as provided in this Act with respect to the original plan, profile and book of reference, the company may make the deviation, and all the provisions of this Act are applicable to the part of the pipeline, as changed or proposed to be changed, in the same manner as they are applicable to the original pipeline.

Exemptions

(3) The Commission may exempt a company from all or any of the provisions of this section if the deviation was made or is to be made for the purpose of benefiting a pipeline, or for any other public purpose, if it considers it appropriate to do so, but the deviation must not exceed the distance that is specified by the Commission from the centre line of the pipeline located or constructed in accordance with the plans, profiles and books of reference approved by the Commission under this Act.

Relocation

212 (1) The Commission may, by order, on any conditions that it considers appropriate, direct a company to relocate its pipeline if the Commission considers that the relocation is necessary

- (a)** to ensure the safety of persons and the pipeline;
- (b)** to protect the environment;
- (c)** to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway, a railway or any other work of public interest; or
- (d)** to prevent or remove an interference with a drainage system.

Déviations et changements de tracé

Approbation des déviations

211 (1) La compagnie qui doit faire dévier un pipeline ou une partie de pipeline déjà construit, ou dont le tracé détaillé a déjà été approuvé, soumet à la Régie, pour approbation par la Commission, les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier, en y indiquant la déviation projetée.

Construction selon l'approbation

(2) Une fois les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier approuvés par la Commission et après dépôt de copies de ceux-ci conformément aux exigences de la présente loi à l'égard des plan, profil et livre de renvoi initiaux, la compagnie peut procéder à la déviation; les dispositions de la présente loi applicables au pipeline initial s'appliquent à la partie ainsi modifiée ou à modifier.

Exemptions

(3) La Commission peut, selon qu'elle l'estime indiqué, soustraire totalement ou partiellement une compagnie à l'application du présent article si la déviation est destinée à l'amélioration d'un pipeline ou à toute autre fin d'intérêt public; cette dispense ne peut toutefois se donner que si la déviation n'entraîne pas, par rapport à la ligne centrale du pipeline, tracé ou construit en conformité avec les plan, profil et livre de renvoi approuvés par la Commission aux termes de la présente loi, un écart plus grand que celui que fixe la Commission.

Changement de tracé

212 (1) Dans le cas d'un pipeline déjà en place, la Commission peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, donner instruction à la compagnie d'en changer le tracé, si elle estime cette mesure nécessaire :

- a)** pour assurer la sécurité des personnes et du pipeline;
- b)** pour protéger l'environnement;
- c)** pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement de tracé d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public;

Costs of relocation

(2) The Commission may, by order, direct by whom and to whom the costs of the relocation referred to in subsection (1) must be paid.

Procedures

(3) The Commission must not direct a company to relocate any section or part of its pipeline unless the procedures set out in sections 201 to 205 have been complied with in respect of the section or part to be relocated.

Order

(4) For the purposes of ensuring that the procedures set out in sections 201 to 205 are complied with, the Commission may order the company to carry out the procedures that the company would have been required to carry out if the company had submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1) and those sections apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter related to the carrying out of those procedures.

Costs of making representations

(5) The Commission may, by order,

(a) fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs incurred by any person who made or will make representations to the Commission under this section; and

(b) direct by whom and to whom the amount is to be paid.

Leave to Open Pipelines

Leave required

213 (1) A pipeline or section of a pipeline must not be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company unless an order granting it leave to do so has been made by the Commission.

Grant of leave

(2) Leave may be granted by the Commission under this section only if it is satisfied that the pipeline may safely be opened for transmission.

d) pour empêcher qu'il ne nuise à un système de drainage.

Frais — changement de tracé

(2) La Commission peut prévoir, par ordonnance, par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé.

Formalités

(3) La Commission ne peut donner instruction à la compagnie de changer le tracé de son pipeline que si les formalités visées aux articles 201 à 205 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

Ordonnance

(4) Pour s'assurer de l'accomplissement des formalités visées aux articles 201 à 205, la Commission peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures auxquelles elle aurait été tenue si elle avait soumis les plan, profil et livre de renvoi à la Régie conformément au paragraphe 199(1); ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à toute question qui se rapporte à l'accomplissement de ces formalités.

Frais — présentation d'observations

(5) La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation, passée ou à venir, d'observations conformément au présent article et prévoir par qui et à qui doit être payée la somme ainsi fixée.

Autorisation de mise en service

Nécessité d'une autorisation

213 (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci sans que la Commission ne l'ait autorisée par ordonnance à le faire.

Octroi de l'autorisation

(2) La Commission n'accorde l'autorisation prévue au présent article que si elle est convaincue que le pipeline peut, sans danger, être mis en service pour le transport.

Exemptions

Orders

214 (1) The Commission may, by order, exempt from the application of any or all of the provisions of section 179, subsection 180(1) and sections 182, 198, 199 and 213

- (a) pipelines or branches of or extensions to pipelines, of not more than 40 kilometres in length;
- (b) pipelines that have already been constructed; and
- (c) any tanks, reservoirs, storage or loading facilities, pumps, racks, compressors, interstation communication systems, real or personal property, or immovable or movable, and any connected works.

Conditions

(2) In any order made under subsection (1), the Commission may impose any conditions that it considers appropriate.

Time limit

(3) If an application for an order under subsection (1) is made, the Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner, either make an order under that subsection or dismiss the application.

Maximum time limit

(4) The time limit specified by the Lead Commissioner must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(5) In the circumstances prescribed by regulations made under section 216, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(6) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (3).

Exemptions

Ordonnances

214 (1) La Commission peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des dispositions de l'article 179, du paragraphe 180(1) et des articles 182, 198, 199 et 213 :

- a) les pipelines, ou branchements ou extensions de ceux-ci, ne dépassant pas quarante kilomètres de long;
- b) les pipelines déjà construits;
- c) les citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, accessoires de support, compresseurs, systèmes de communication entre stations et autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, ainsi que les ouvrages connexes.

Conditions

(2) La Commission peut assortir toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (1) des conditions qu'elle estime indiquées.

Délais

(3) Si une demande visant l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est présentée, la Commission est tenue, dans le délai fixé par le commissaire en chef, soit de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe soit de rejeter la demande.

Délai maximal

(4) Le délai fixé par le commissaire en chef ne peut excéder trois cent jours suivant la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(5) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 216, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du délai.

Prorogations

(6) Le ministre peut, par arrêté, accorder une ou plusieurs prorogations du délai fixé au titre du paragraphe (3).

Publication

(7) The Commission must make public the time limit specified under subsection (3), any period that is excluded under subsection (5), the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (6).

Application related to application for certificate

(8) Despite subsections (3) to (6), if the Lead Commissioner considers that an application for an exemption is related to an application for a certificate in respect of a pipeline, the time limit within which to make an order under subsection (1) or to dismiss the application for an exemption expires on the day on which the certificate is issued or the application for the certificate is dismissed.

Continuation of jurisdiction and obligation

(9) A failure by the Commission to make an order under subsection (1) or dismiss the application within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make the order or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Impact Assessment Act

215 If the application for an exemption relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

(a) the time limit within which the Commission must make an order under subsection 214(1) or dismiss the application is seven days after the day on which the decision statement with respect to the designated project is posted on the Internet under section 66 of that Act; and

(b) subsections 214(3) to (8) do not apply.

Regulations Concerning Time Limits

Power of the Regulator

216 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 183(5) or 214(5), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

Publication

(7) La Commission rend publics le délai fixé au titre du paragraphe (3), les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Demande d'exemption liée à une demande de certificat

(8) Malgré les paragraphes (3) à (6), le délai pour rendre l'ordonnance d'exemption en vertu du paragraphe (1) ou rejeter la demande d'exemption expire, si le commissaire en chef estime que cette demande d'exemption est liée à une demande de certificat visant un pipeline, le jour où le certificat est délivré ou la demande de certificat rejetée.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(9) Le défaut de la Commission de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou de rejeter la demande dans le délai applicable ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause, ni à son obligation de rendre l'ordonnance ou de rejeter la demande, ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Loi sur l'évaluation d'impact

215 Si la demande d'exemption est liée à un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

a) le délai dont dispose la Commission pour rendre l'ordonnance d'exemption en vertu du paragraphe 214(1) ou rejeter la demande d'exemption est de sept jours suivant la date où la déclaration relative au projet désigné est affichée sur Internet en application de l'article 66 de cette loi;

b) les paragraphes 214(3) à (8) ne s'appliquent pas.

Règlements concernant les délais

Pouvoir de la Régie

216 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application des paragraphes 183(5) ou 214(5), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

Construction Despite Presence of Utilities or Navigable Waters

Construction — utility

217 (1) A company must not construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline, and

- (a) the certificate or order contains a condition relating to that utility;
- (b) the company has been granted leave under subsection (2); or
- (c) the company is constructing the pipeline in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) The Commission may, by order, on application, grant a company leave to construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to deal with the application.

Conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to any conditions that the Commission considers appropriate.

Circumstances

(4) The Regulator may specify circumstances for the purposes of paragraph (1)(c) by regulation, and the Commission may do so by order.

Leave in emergency cases

(5) The Commission may grant leave under subsection (2) after construction of the work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the company's intention to proceed with the work.

Construction malgré la présence d'installations de service public ou d'eaux navigables

Construction — installation de service public

217 (1) Une compagnie ne peut construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et si, selon le cas :

- a) le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;
- b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;
- c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Autorisation

(2) La Commission peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une compagnie à construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci. Elle peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'elle estime nécessaires à l'étude de la demande.

Conditions

(3) La Commission peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'elle estime indiquées.

Circonstances

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), des circonstances peuvent être prévues :

- a) par règlement pris par la Régie;
- b) par ordonnance prise par la Commission.

Cas d'urgence

(5) La Commission peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée de l'intention de la compagnie de procéder à la construction de l'ouvrage avant le début de celle-ci.

Definition of *utility*

(6) In this section, **utility** means a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telecommunications line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

Construction or operation — navigable water

218 A person must not construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline.

Effects of recommendation on navigation

219 (1) In making its recommendation in a report prepared under section 183, the Commission must also take into account the effects that the issuance of a certificate in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water might have on navigation, including on the safety of navigation.

Effects of decision on navigation

(2) When deciding whether to make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water, the Commission must take into account the effects that its decision might have on navigation, including on the safety of navigation, in addition to any other factor that it considers appropriate.

Pipeline not work

220 Despite the definition *work* in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*, a pipeline is not a work to which that Act applies.

Regulations

221 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting

- (a) their design, construction or operation;
- (b) the making of deviations to them;
- (c) their relocation;

Définition de *installation de service public*

(6) Au présent article, **installation de service public** s'entend d'une voie publique, d'un fossé d'irrigation, d'une ligne souterraine de télécommunication, de toute ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que de tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci.

Construction ou exploitation — eaux navigables

218 Il est interdit de construire ou d'exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214.

Conséquences d'une recommandation sur la navigation

219 (1) Pour recommander ou non, dans son rapport établi au titre de l'article 183, la délivrance d'un certificat à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient aussi compte des conséquences que la délivrance du certificat pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

Conséquences d'une décision sur la navigation

(2) Pour décider de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci, et de tout autre facteur qu'elle estime indiqué.

Pas un ouvrage

220 Malgré la définition de *ouvrage* à l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, le pipeline ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.

Règlements

221 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

- a) leur conception, leur construction ou leur exploitation;
- b) leur déviation;

- (d) the safety and security of their operation; and
- (e) their abandonment.

Offence

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Application of subsections 379(2) to (6)

(3) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Existing terms and conditions

222 (1) Terms and conditions in respect of a pipeline that were, at any time before July 3, 2013, imposed under section 108 of the *National Energy Board Act*, are considered to be conditions set out in the certificate issued, or order made under section 214, as the case may be, in respect of the pipeline.

Construction without leave

(2) If, at any time before July 3, 2013, the Minister of Transport or the National Energy Board had provided, under section 108 of the *National Energy Board Act*, that leave under that section was not necessary because the pipeline was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, a company must not construct the pipeline other than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Commission.

Offence and punishment

223 (1) Every person who contravenes subsection 217(1), section 218 or subsection 222(2) is guilty of an offence and is liable

- (a) on conviction on indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b) on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

- c) le changement de leur tracé;
- d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;
- e) la cessation de leur exploitation.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(3) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

Conditions existantes

222 (1) Toute condition imposée, avant le 3 juillet 2013, à l'égard d'un pipeline en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat délivré ou dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard du pipeline en cause.

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports ou l'Office national de l'énergie a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, que l'autorisation prévue à cet article n'est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la compagnie ne peut construire le pipeline que conformément à ceux-ci ou de la façon précisée par la Commission.

Infraction et peine

223 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 217(1), à l'article 218 ou au paragraphe 222(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

If pipeline affixed to any real property or immovables

224 (1) Despite the other provisions of this Act, or any general or Special Act or law, if any section or part of a company's pipeline passes on, over, along or under a *utility*, as defined in subsection 217(6) — or passes in, on, over, under, through or across a navigable water — and that section or part of the pipeline has been affixed to any real property or immovable in any of the circumstances referred to in subsection (2),

(a) that section or part of the pipeline remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Regulator; and

(b) subject to the other provisions of this Act, the company may create a lien, mortgage, charge or other security, or the company may constitute a hypothec, on that section or part of the pipeline.

Circumstances

(2) The following are the circumstances for the purposes of subsection (1):

(a) leave has been obtained under subsection 217(2) or (5) in respect of the pipeline;

(b) the certificate issued, or the order made under section 214, in respect of the pipeline contains a condition relating to the utility;

(c) the pipeline has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 217(4);

(d) a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline and the pipeline passes in, on, over, under, through or across a navigable water; and

(e) leave has been obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* in respect of the pipeline at any time before July 3, 2013.

Pipeline fixé à des immeubles ou à des biens réels

224 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, la section ou partie d'un pipeline qui passe sur ou sous une *installation de service public* au sens du paragraphe 217(6) ou au-dessus ou le long de celle-ci — ou qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci — et qui est fixée à des immeubles ou à des biens réels dans l'une des circonstances visées au paragraphe (2) :

a) continue d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettie à ses droits et ne devient partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis à la Régie;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être grevée d'hypothèques, de privilèges, de charges ou d'autres sûretés par la compagnie.

Circonstances

(2) Les circonstances en cause sont les suivantes :

a) l'autorisation visée aux paragraphes 217(2) ou (5) a été accordée relativement au pipeline;

b) le certificat délivré relativement au pipeline ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 dont le pipeline fait l'objet est assorti d'une condition relative à l'installation de service public;

c) le pipeline a été construit dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 217(4);

d) un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et le pipeline passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

e) une autorisation a été accordée relativement au pipeline, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Traffic, Tolls and Tariffs

Interpretation

Definition of *tariff*

225 In sections 226 to 240, **tariff** means a schedule of tolls, conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company, and includes rules respecting the calculation of tolls.

Commission's Powers

Orders

226 The Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

Filing of Tariff

Tariff to be filed

227 A company must file each tariff it makes and any amendments made to a tariff, with the Regulator.

Commencement of tariff

228 If a company files a tariff with the Regulator and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition *toll* in section 2, the Commission may establish the day on which the tariff is to come into effect, and the company is prohibited from charging the toll before that day.

Authorized tolls

229 (1) A company is prohibited from charging a toll unless the toll is

- (a) specified in a tariff that is filed with the Regulator and is in effect; or
- (b) approved by an order of the Commission.

Deemed tariff

(2) If the oil, gas or other commodity transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company must, if requested by the Regulator, file copies of any contract it enters into for the sale of the oil, gas or commodity, or any amendments it makes to such a contract, with the Regulator and those copies are deemed, for the purpose of sections 225 to 240, to be a tariff filed in accordance with subsection (1).

Transport, droits et tarifs

Définition

Définition de *tarif*

225 Aux articles 226 à 240, **tarif** vise les barèmes de droits, conditions, classes, pratiques, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

Pouvoirs de la Commission

Ordonnances

226 La Commission peut rendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

Production du tarif

Production du tarif

227 Les compagnies sont tenues de produire chacun des tarifs qu'elles fixent et toute modification qui y est apportée auprès de la Régie.

Entrée en vigueur du tarif

228 Si la compagnie qui a produit un tarif auprès de la Régie se propose d'imposer les *droits* visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2, la Commission peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif et la compagnie ne peut imposer ces droits avant cette date.

Droits autorisés

229 (1) Les seuls droits qu'une compagnie peut imposer sont ceux qui sont :

- a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de la Régie et en vigueur;
- b) soit approuvés par ordonnance de la Commission.

Tarif réputé

(2) Si le pétrole, le gaz ou tout autre produit qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie, lors de l'établissement de tout contrat de vente qu'elle conclut et toute modification qui y est apportée, produit à la Régie, à sa demande, des copies qui sont réputées, pour l'application des articles 225 à 240, être un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Just and Reasonable Tolls

Tolls

230 All tolls must be just and reasonable, and must always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

Determination — Commission

231 The Commission may determine

- (a) whether traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions for the purposes of section 230;
- (b) whether a company has complied with the provisions of section 230; and
- (c) whether there has been unjust discrimination for the purposes of section 235.

Interim tolls

232 If the Commission has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Commission may, in any subsequent order, direct the company

- (a) to refund, in the manner that the Commission considers appropriate, the part of the tolls charged under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Commission to be just and reasonable, together with interest on the amount to be refunded; or
- (b) to recover in its tolls, in the manner that the Commission considers appropriate, the amount by which the tolls determined by the Commission to be just and reasonable exceed the tolls charged under the interim order, together with interest on the amount to be recovered.

Disallowance or Suspension of Tariff

Disallowance

233 The Commission may disallow any tariff or any portion of a tariff that it considers to be contrary to this Act or to any order of the Commission, and may require a company to substitute in its place, within a prescribed time, a tariff that the Commission considers satisfactory, or may prescribe other tariffs in place of the tariff or the portion of the tariff that is disallowed.

Droits justes et raisonnables

Droits

230 Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires pour tous les transports de même nature sur le même parcours, être imposés de façon égale à tous, au même taux.

Détermination par la Commission

231 La Commission peut déterminer :

- a) si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires pour l'application de l'article 230;
- b) si une compagnie s'est conformée aux exigences de cet article;
- c) s'il y a eu distinction injuste pour l'application de l'article 235.

Droits provisoires

232 Si elle a, par une ordonnance provisoire, autorisé une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, la Commission peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie :

- a) soit, selon les modalités qu'elle estime indiquées, de rembourser l'excédent des droits imposés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux que la Commission estime justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;
- b) soit, selon les modalités qu'elle estime indiquées, de recouvrer au moyen des droits que la compagnie impose l'excédent des droits que la Commission estime justes et raisonnables sur ceux qui ont été imposés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.

Rejet ou suspension du tarif

Rejet

233 La Commission peut rejeter tout tarif ou partie d'un tarif qu'elle estime contraire à la présente loi ou à l'une de ses ordonnances et elle peut soit exiger que la compagnie y substitue, dans le délai fixé, un tarif que la Commission estime acceptable, soit y substituer elle-même d'autres tarifs.

Suspension

234 The Commission may suspend the application of any tariff or any portion of a tariff before or after the tariff goes into effect.

Discrimination

No unjust discrimination

235 A company must not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

Burden of proof

236 If it is shown that a company makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the company.

Prohibition

237 (1) A company or shipper, or an officer, employee or agent or mandatary of a company or shipper, is guilty of an offence punishable on summary conviction if they

(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination that allows a person to obtain transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in effect; or

(b) knowingly are party or privy to a false billing, false classification, false report or other device that has the effect set out in paragraph (a).

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Prosecution

(3) No prosecution may be instituted for an offence under this section without leave of the Commission.

Contracts Limiting Liabilities

General rule

238 (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or

Suspension

234 La Commission peut suspendre l'application de tout tarif ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.

Distinction

Interdiction de distinction injuste

235 Il est interdit à la compagnie de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux installations.

Fardeau de la preuve

236 S'il est démontré qu'une compagnie fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les installations, il incombe à la compagnie de prouver que cette distinction n'est pas injuste.

Interdiction

237 (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le dirigeant, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit participe ou consent en connaissance de cause à un faux facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1)a) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Poursuites

(3) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de la Commission.

Stipulations de non-responsabilité

Règle générale

238 (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis qui limitent la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis

notice is included as a condition of its tariffs that are filed with the Regulator or has been first approved by order of the Commission or authorized by regulation.

Limitation of liability

(2) The Commission may determine the extent to which the liability of a company may be limited as provided in this section.

Conditions

(3) The Commission may prescribe the conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

Transmission by Pipeline

Duty — company

239 (1) Subject to any regulations that the Commission may prescribe and any exemptions or conditions it may impose, a company operating a pipeline for the transmission of oil must, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Commission's orders

(2) The Commission may, by order, on any conditions that it specifies in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas or a commodity other than oil to, according to its powers, receive, transport and deliver such a commodity offered for transmission by means of its pipeline.

Extension of facilities

(3) If the Commission considers it necessary or in the public interest and it finds that no undue burden will be placed on the company, it may require a company operating a pipeline for the transmission of oil, gas or any other commodity to provide adequate and suitable facilities for

- (a)** receiving, transmitting and delivering the oil, gas or other commodity offered for transmission by means of its pipeline;
- (b)** storing the oil, gas or other commodity; and
- (c)** joining its pipeline with other facilities for the transmission of oil, gas or any other commodity.

soit stipulés dans les tarifs que la compagnie a produits auprès de la Régie, soit préalablement approuvés par une ordonnance de la Commission ou autorisés par règlement.

Limitation de responsabilité

(2) La Commission peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie peut, aux termes du présent article, être limitée.

Conditions

(3) La Commission peut fixer les conditions que doit respecter une compagnie pour pouvoir transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

Transport par pipeline

Devoirs de la compagnie

239 (1) Sous réserve des règlements de la Commission et des conditions ou exceptions prévues par celle-ci, la compagnie exploitant un pipeline de transport de pétrole reçoit, transporte et livre tout le pétrole qui lui est offert pour le transport par pipeline sans délai, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Ordonnances de la Commission

(2) La Commission peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, exiger qu'une compagnie qui exploite un pipeline de transport de gaz ou de tout autre produit, autre que le pétrole, reçoive, transporte et livre, conformément à ses pouvoirs, tout produit qui lui est offert pour le transport par pipeline.

Fourniture des installations

(3) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire ou dans l'intérêt public et estime qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour la compagnie, exiger qu'une compagnie exploitant un pipeline de transport de pétrole, de gaz ou de tout autre produit fournisse les installations suffisantes et convenables pour :

- a)** la réception, le transport et la livraison du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, selon le cas, offert pour le transport par son pipeline;
- b)** le stockage du pétrole, du gaz ou de tout autre produit;
- c)** le raccordement de son pipeline à d'autres installations de transport de pétrole, de gaz ou de tout autre produit.

Transmission and Sale of Gas

Extension or improvement

240 (1) If the Commission considers it necessary or in the public interest and it finds that no undue burden will be placed on the company, it may direct a company operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its facilities to facilitate joining its pipeline with the facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline.

Limitation

(2) Subsection (1) does not empower the Commission to compel a company to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

Deemed toll

(3) If the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipeline and the amount for which the gas is sold by the company is, for the purposes of sections 225 to 240, deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission of that gas.

Abandonment

Limitation

241 (1) A company must not abandon a pipeline unless the Commission has, by order, granted it leave to do so.

Notice to owners

(2) If a company has submitted to the Regulator an application to abandon a pipeline, the company must, in the form and manner specified by the Commission,

(a) serve a notice on all owners of lands through which the pipeline passes, insofar as they can be ascertained; and

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

Transport et vente du gaz

Agrandissement ou amélioration

240 (1) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire ou dans l'intérêt public et estime qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour la compagnie, exiger qu'une compagnie exploitant un pipeline de transport de gaz agrandisse ou améliore ses installations en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de la distribution locale du gaz au public, et vende du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, construise des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à la Commission le pouvoir de forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Droits réputés

(3) Dans les cas où le gaz que transporte la compagnie par son pipeline lui appartient, la différence entre le coût pour elle du gaz au point où celui-ci pénètre dans le pipeline et le prix auquel elle le vend est réputée, pour l'application des articles 225 à 240, être un droit imposé, pour le transport du gaz, par la compagnie à l'acheteur.

Cessation d'exploitation

Restrictions

241 (1) La compagnie ne peut cesser d'exploiter un pipeline que si la Commission l'y a autorisée par ordonnance.

Avis aux propriétaires

(2) La compagnie qui présente à la Régie une demande de cessation d'exploitation d'un pipeline doit, selon les modalités fixées par la Commission :

a) signifier un avis à tous les propriétaires de terrains que le pipeline traverse, dans la mesure où leur identité peut être établie;

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où ces terrains se situent.

Public hearing

(3) If a written statement of opposition to the abandonment is filed with the Regulator or if a person requests in writing that a hearing be held in respect of the application for leave to abandon the operation of a pipeline, the Commission must order that a public hearing be conducted in respect of the application unless

- (a)** the person who filed the written statement or who requested the hearing files a notice of withdrawal with the Regulator; or
- (b)** the Commission considers that the opposition or request is frivolous or vexatious or is not made in good faith.

Conditions

(4) The Commission may, on granting leave to abandon a pipeline, impose any conditions that it considers appropriate.

Liability of company

(5) A company that has been granted leave to abandon a pipeline continues to be liable for the abandoned pipeline under this Act.

Costs and expenses related to abandonment

242 (1) The Commission may order a company to take any measure, including maintaining funds or security, that the Commission considers necessary to ensure that the company has the ability to pay for the abandonment of its pipeline and to pay any costs and expenses related to its abandoned pipeline.

Funds or security

(2) If the Commission orders a company to maintain funds or security, the Commission may

- (a)** order the company to use all or a portion of the funds or security to pay for the abandonment of the pipeline or to pay the costs and expenses related to the abandoned pipeline;
- (b)** authorize a third party or an employee of the Regulator — or class of employees of the Regulator — to use all or a portion of the funds or security to pay for that abandonment or to pay those costs and expenses;
- (c)** realize all or a portion of the security in order to enable a third party or the Regulator to pay for that abandonment or to pay those costs and expenses; and

Audience publique

(3) La Commission ordonne la tenue d'une audience publique sur la demande de cessation d'exploitation du pipeline si la Régie reçoit des déclarations écrites d'opposition à la cessation d'exploitation ou si une personne demande par écrit la tenue d'une audience sur la demande. Toutefois, la Commission n'est pas tenue de le faire dans les cas suivants :

- a)** la personne qui a transmis la déclaration d'opposition ou la demande d'audience communique à la Régie un avis de retrait de celle-ci;
- b)** la Commission estime que la déclaration d'opposition ou la demande d'audience est futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi.

Conditions

(4) La Commission peut assortir l'autorisation de cesser d'exploiter un pipeline des conditions qu'elle estime indiquées.

Responsabilité de la compagnie

(5) La compagnie visée par l'autorisation de cesser d'exploiter un pipeline demeure responsable de celui-ci sous le régime de la présente loi.

Frais relatifs à la cessation d'exploitation

242 (1) La Commission peut ordonner à toute compagnie de prendre les mesures — notamment de disposer de fonds ou de garanties — qu'elle estime nécessaires pour que celle-ci ait les moyens de payer pour la cessation d'exploitation de son pipeline et puisse couvrir les frais relatifs à son pipeline abandonné.

Fonds ou garanties

(2) Si elle ordonne à une compagnie de disposer de fonds ou de garanties, la Commission peut prendre les mesures suivantes :

- a)** lui ordonner d'utiliser tout ou partie des fonds ou des garanties pour payer pour la cessation d'exploitation du pipeline ou pour couvrir les frais relatifs au pipeline abandonné;
- b)** autoriser un tiers ou un employé — ou une catégorie d'employés — de la Régie à utiliser tout ou partie des fonds ou des garanties pour payer pour la cessation ou pour couvrir les frais;
- c)** réaliser tout ou partie des garanties afin de permettre à un tiers ou à la Régie de payer pour la cessation ou pour couvrir les frais;

(d) order that any surplus referred to in subsection 246(2) be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Orphan Pipelines Account.

Orphan pipelines

243 (1) A designated officer may, by order, designate a pipeline as an orphan pipeline if the directors or officers of the company that holds the certificate in respect of the pipeline cannot be located or if that company is unknown, insolvent, bankrupt, subject to a receivership, dissolved or cannot be located.

Holder of certificate

(2) For the purposes of subsection (1), a person that is named in an order made under section 214 in respect of the pipeline, or that is authorized under a Special Act to operate the pipeline, is considered to be the company that holds the certificate.

Orphan abandoned pipelines

244 A designated officer may, by order, designate an abandoned pipeline as an orphan abandoned pipeline if the directors or officers of the company that owns it cannot be located or if that company is unknown, insolvent, bankrupt, subject to a receivership, dissolved or cannot be located.

Measures

245 (1) A designated officer may take any action or measure that they consider necessary in relation to the abandonment of an orphan pipeline or in relation to an orphan abandoned pipeline or they may authorize a third party or an employee of the Regulator — or class of employees of the Regulator — to take the action or measure.

No liability

(2) No action lies against the Regulator or an employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking any action or measure referred to in subsection (1).

Third party liability

(3) A third party that is authorized under subsection (1) to take any action or measure referred to in that subsection is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking those actions or measures.

Orphan Pipelines Account

246 (1) There is established an account in the accounts of Canada to be called the Orphan Pipelines Account.

d) ordonner que tout excédent visé au paragraphe 246(2) soit versé au Trésor et porté au crédit du compte pour les pipelines orphelins.

Pipelines orphelins

243 (1) Le responsable désigné peut, par ordonnance, désigner un pipeline comme pipeline orphelin si les administrateurs ou dirigeants de la compagnie qui est titulaire du certificat visant le pipeline sont introuvables ou si cette compagnie est inconnue, insolvable, en faillite, mise sous séquestre, dissoute ou introuvable.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne nommée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard du pipeline ou la personne autorisée par loi spéciale à exploiter celui-ci est assimilée à la compagnie titulaire du certificat.

Pipelines abandonnés orphelins

244 Le responsable désigné peut, par ordonnance, désigner un pipeline abandonné comme pipeline abandonné orphelin si les administrateurs ou dirigeants de la compagnie propriétaire de celui-ci sont introuvables ou si cette compagnie est inconnue, insolvable, en faillite, mise sous séquestre, dissoute ou introuvable.

Prise de mesures

245 (1) Le responsable désigné peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire concernant la cessation d'exploitation du pipeline orphelin ou concernant le pipeline abandonné orphelin ou autoriser un tiers ou un employé — ou une catégorie d'employés — de la Régie à les prendre.

Immunité judiciaire

(2) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un employé de celle-ci ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans la prise de toute mesure en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité des tiers

(3) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (1) à prendre des mesures visées à ce paragraphe n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans la prise de ces mesures.

Compte pour les pipelines orphelins

246 (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte pour les pipelines orphelins ».

Amounts credited to Account

(2) If a pipeline is abandoned, the surplus determined in accordance with the formula set out in subsection (3) may be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Orphan Pipelines Account, if the Commission considers it appropriate.

Calculation of surplus

(3) The amount of the surplus is determined in accordance with the formula

$$A - B$$

where

A is the amount of funds or security that a company has been ordered to maintain under subsection 242(1); and

B is the total of all amounts that are both:

(a) the subject of an order made under paragraph 242(2)(a) or an authorization given under paragraph 242(2)(b) or realized under paragraph 242(2)(c), and

(b) they are used to pay for the abandonment of the pipeline or to pay the costs and expenses related to the abandoned pipeline.

Interest to be credited to Account

(3.1) On April 1 of every year there is to be credited to the Orphan Pipelines Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on the balance to the credit of the Account.

Amounts payable out of Account

(4) Any amounts required for the purpose of paying the costs and expenses of any action or measure taken under subsection 245(1) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Orphan Pipelines Account if the Commission considers it appropriate and

(a) the funds or security referred to in subsection 242(1) are insufficient; or

(b) the company is not the subject of an order under subsection 242(1).

Limit on payments

(5) A payment must not be made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (4) in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

Sommes portées au crédit du compte

(2) En cas d'abandon d'un pipeline, l'excédent calculé selon la formule prévue au paragraphe (3) peut, si la Commission l'estime indiqué, être versé au Trésor et porté au crédit du compte.

Calcul de l'excédent

(3) Le montant de l'excédent correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le montant des fonds ou garanties dont la compagnie en cause doit disposer aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 242(1);

B le total des sommes qui, à la fois :

a) sont visées par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 242(2)a) ou par une autorisation donnée en vertu de l'alinéa 242(2)b) ou obtenues par la réalisation d'une garantie en vertu de l'alinéa 242(2)c);

b) sont utilisées pour payer pour la cessation d'exploitation du pipeline ou pour couvrir les frais relatifs au pipeline abandonné.

Intérêts

(3.1) Le 1^{er} avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Sommes portées au débit du compte

(4) Si la Commission l'estime indiqué, peuvent être payées sur le Trésor et portées au débit du compte les sommes nécessaires pour payer les frais relatifs à la prise de mesures au titre du paragraphe 245(1) dans les cas suivants :

a) les fonds ou garanties visés au paragraphe 242(1) sont insuffisants;

b) la compagnie en cause n'est pas visée par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 242(1).

Plafonnement

(5) Il ne doit être fait sur le Trésor, aux termes du paragraphe (4), aucun paiement en excédent du solde au crédit du compte.

Liability of company

(6) A payment made out of the Orphan Pipelines Account in respect of a pipeline does not affect the liability under this Act of a company that has been granted leave to abandon a pipeline.

PART 4

International and Interprovincial Power Lines

International Power Lines

Prohibition

247 A person must not construct or operate a section or part of an international power line except in accordance with a permit issued under section 248 or a certificate issued under section 262.

Permits

Issuance

248 (1) On application, the Commission must, subject to section 8 of the *Impact Assessment Act*, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line, except in the case of a power line that is designated by order of the Governor in Council under paragraph 258(1)(a) or in respect of which an election is made under section 259.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

249 (1) The applicant must cause to be published a notice of the application in the *Canada Gazette* and any other publications that the Commission considers appropriate.

Waiver

(2) The Commission may waive the requirement to publish the notice if it considers that there is a critical shortage of electricity caused by a *terrorist activity*, as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Responsabilité de la compagnie

(6) Le fait que des sommes soient débitées du compte à l'égard d'un pipeline n'a pas pour effet de limiter la responsabilité sous le régime de la présente loi de la compagnie visée par l'autorisation de cesser d'exploiter ce pipeline.

PARTIE 4

Lignes internationales et interprovinciales

Lignes internationales

Interdiction

247 Il est interdit de construire ou d'exploiter toute section ou partie d'une ligne internationale sauf en conformité avec un permis délivré en vertu de l'article 248 ou un certificat délivré en vertu de l'article 262.

Permis

Délivrance

248 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'alinéa 258(1)a) ou une décision a été prise au titre de l'article 259, la Commission délivre, sur demande et sous réserve de l'article 8 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, les permis autorisant la construction et l'exploitation des lignes internationales.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements liés à celle-ci en vertu des règlements.

Publication

249 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et dans toutes autres publications que la Commission estime indiquées.

Dispense

(2) La Commission peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis si elle estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une *activité terroriste* au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Location and Construction under Provincial Law

Provincial regulatory agency

250 The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.

Application

251 Sections 253 and 254 apply in respect of those parts of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 250 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 259.

Laws of a province

252 For the purposes of sections 253 to 255, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province if the law is in relation to any of the following matters:

- (a) the determination of their location or detailed route;
- (b) the acquisition, including by expropriation, or lease of land required for the purposes of those lines, the power to so acquire or lease land and the procedure for so acquiring or leasing it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment against the consequences of the construction, operation and abandonment of those lines, and the mitigation of their effects on the environment;
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

Application of provincial laws

253 The laws in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of parts of international power lines that are within that province.

Powers, duties and functions of provincial regulatory agency

254 A provincial regulatory agency designated under section 250 has, in respect of those parts of international

Emplacement et construction régis par une loi provinciale

Organisme de réglementation provincial

250 Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner organisme de réglementation provincial ou encore désigner soit tout ministre provincial ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

Application

251 Les articles 253 et 254 s'appliquent aux parties intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où un organisme de réglementation provincial a été désigné en application de l'article 250, mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259.

Loi provinciale

252 Pour l'application des articles 253 à 255, toute loi provinciale concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité si elle a pour objet l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé détaillé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expropriation, ou la location des terrains nécessaires à leur exploitation, les modalités d'une telle acquisition ou location ainsi que le pouvoir d'y procéder;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;
- d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, exploitation ou cessation d'exploitation et l'atténuation de telles conséquences;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de la cessation de leur exploitation.

Application des lois provinciales

253 Toute loi provinciale relative aux lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux parties intraprovinciales des lignes internationales.

Attributions de l'organisme de réglementation provincial

254 L'organisme de réglementation provincial désigné en vertu de l'article 250 exerce, à l'égard des parties

power lines that are within that province, the powers, duties and functions that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power, duty or function to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

Paramountcy

255 Conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 253 or 254, paramount to those laws.

Certificates

Designated International Power Lines

Further information

256 The Commission may, within a reasonable time after the publication of the notice referred to in section 249, require the applicant to furnish any information, in addition to that required to accompany the application, that the Commission considers necessary to determine whether to make a recommendation under section 257.

Recommendation and delay of issuance

257 (1) The Commission may make a recommendation to the Minister, which it must make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 258, and may delay issuing a permit during the period that is necessary for the purpose of making the order.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Commission must seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and must have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

- (a)** the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;
- (b)** the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and
- (c)** any other considerations that may be specified in the regulations.

intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'il a sous le régime de toute loi provinciale relative aux lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son approbation, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

Préséance

255 Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue aux articles 253 ou 254.

Certificats

Lignes internationales désignées par décret

Compléments d'information

256 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication de l'avis prévue à l'article 249, la Commission peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'elle estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 257.

Recommandation et sursis

257 (1) La Commission peut, par recommandation qu'elle doit rendre publique, suggérer au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 258 et surseoir à la délivrance du permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation, la Commission tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'elle estime pertinents, notamment :

- a)** les conséquences de la ligne sur les provinces qu'elle ne franchit pas;
- b)** les conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement;
- c)** tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Where certificate required

258 (1) The Governor in Council may, by order,

- (a) designate an international power line as an international power line that is to be constructed and operated in accordance with a certificate issued under section 262; and
- (b) revoke any permit issued in respect of the line.

Limitation

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a power line more than 45 days after the issuance of a permit in respect of the line.

Effect of order

(3) If an order is made under subsection (1),

- (a) no permit is to be issued in respect of the power line; and
- (b) any application in respect of the line is to be dealt with as an application for a certificate.

Election — Application of this Act

Election by applicant or holder

259 The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Regulator, in the form prescribed by the regulations, an election that the provisions of this Act referred to in section 266 and not the laws of a province described in section 252 apply in respect of the existing or proposed international power line.

Effect of election

260 (1) If an election is filed under section 259,

- (a) no permit is to be issued in respect of the power line;
- (b) any application in respect of the line is to be dealt with as an application for a certificate; and
- (c) any permit or certificate issued in respect of the line is revoked.

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 259 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire or lease land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in

Certificat obligatoire

258 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) désigner une ligne internationale comme étant une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat délivré en application de l'article 262, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;
- b) annuler tout permis délivré à l'égard d'une ligne.

Limite

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis à l'égard de la ligne.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis à l'égard de la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Option — application de la présente loi

Option du demandeur ou du titulaire

259 Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à la Régie, en la forme prévue par règlement, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 266, et non la loi provinciale visée à l'article 252, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

Effet de la notification de la décision

260 (1) La notification de la décision en vertu de l'article 259 emporte l'annulation de tout permis ou certificat délivré à l'égard de la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Responsabilité

(2) Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 259 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois d'une province, à l'acquisition ou à la location de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, au

Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition or lease.

Court of competent jurisdiction

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

Designated Interprovincial Power Lines

Where certificate required

261 (1) The Governor in Council may, by order,

(a) designate an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated in accordance with a certificate issued under section 262; and

(b) specify considerations to which the Commission must have regard in deciding whether to issue such a certificate.

Prohibition

(2) A person must not construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except in accordance with a certificate issued under section 262.

Issuance of Certificate

Issuance

262 (1) If the Commission is satisfied that the power line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, the Commission may, subject to section 52 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of

(a) an international power line in relation to which an order made under section 258 is in force;

(b) an international power line in relation to which an election is filed under section 259; or

(c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 261 is in force.

Factors to consider

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Commission must take into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and

Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition ou de la location que des frais que celui-ci a entraînés.

Tribunal compétent

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

Lignes interprovinciales désignées par décret

Certificat obligatoire

261 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) désigner une ligne interprovinciale comme une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat délivré en application de l'article 262, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

b) préciser les facteurs dont la Commission doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

Interdiction

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter toute section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sauf en conformité avec un certificat délivré en vertu de l'article 262.

Délivrance d'un certificat

Délivrance

262 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et de l'article 52, la Commission peut, si elle est convaincue de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 258 ou 259 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261.

Éléments à considérer

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données —

data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the power line, including

- (a)** the environmental effects, including any cumulative environmental effects;
- (b)** the safety and security of persons and the protection of property and the environment;
- (c)** the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;
- (d)** the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;
- (e)** the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;
- (f)** the extent to which the effects of the power line hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change; and
- (g)** any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*.

Revocation of permit

(3) Any permit that is issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 258 is in force, and that was not revoked by the order, is revoked on the Commission's deciding not to issue a certificate in respect of the power line.

Time limit

(4) The Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner,

- (a)** decide that the certificate should be issued and recommend to the Minister that the Governor in Council approve the issuance of the certificate; or
- (b)** decide that no certificate is to be issued and dismiss the application in respect of the line.

Maximum time limit

(5) The specified time limit must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés à la ligne de transport d'électricité, notamment :

- a)** les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;
- b)** la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;
- c)** les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;
- d)** les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;
- e)** les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- f)** la mesure dans laquelle les effets de la ligne portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;
- g)** les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Annulation

(3) La décision de la Commission de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis visant la ligne que le décret n'a pas annulé.

Délais

(4) La Commission doit, dans le délai fixé par le commissaire en chef :

- a)** soit décider que le certificat devrait être délivré et recommander au ministre que le gouverneur en conseil approuve la délivrance du certificat;
- b)** soit décider que le certificat ne doit pas être délivré et rejeter la demande visant la ligne.

Restriction

(5) Le délai fixé ne peut excéder 300 jours après la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Excluded period

(6) In the circumstances prescribed by regulations made under section 291.1, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must make its decision. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(7) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Publication

(8) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded and the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (7).

Time limit — Governor in Council

(9) If a recommendation referred to in paragraph (4)(a) is made, the Governor in Council may, within 90 days after the day on which the Commission makes that recommendation or, in the case of a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, 90 days after the day on which the recommendations referred to in paragraph 37.1(1)(b) of that Act are posted on the Internet site referred to in section 105 of that Act, either approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance. The Governor in Council may extend the time limit for doing so for any additional period or periods.

Obligation of Commission

(10) If the Governor in Council approves the issuance of the certificate, the Commission must, within seven days after the day on which the approval was given, issue the certificate.

Continuation of jurisdiction and obligation

(11) A failure by the Commission to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make a decision as to whether a certificate should be issued or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Governor in Council's power

(12) Despite subsection (9), the Governor in Council may approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance after the expiry of the time limit for doing so.

Périodes exclues

(6) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 291.1, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du calcul du délai dont dispose la Commission pour prendre sa décision.

Prorogations

(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai visé au paragraphe (4) une ou plusieurs fois.

Publication

(8) La Commission rend publics le délai fixé pour prendre sa décision, les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Délais — gouverneur en conseil

(9) Si une recommandation visée à l'alinéa (4)a) est donnée, le gouverneur en conseil peut approuver la délivrance du certificat ou refuser de l'approuver dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la Commission donne sa recommandation ou, dans le cas d'un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'affichage sur le site Internet visé à l'article 105 de cette loi des recommandations visées à l'alinéa 37.1(1)b) de cette loi. Le gouverneur en conseil peut proroger ce délai une ou plusieurs fois.

Obligation de la Commission

(10) Si le gouverneur en conseil en approuve la délivrance, la Commission est tenue, dans les sept jours suivant la date de l'approbation, de délivrer le certificat.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(11) Le défaut de la Commission de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de décider si le certificat devrait être délivré ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(12) Malgré le paragraphe (9), le gouverneur en conseil peut approuver la délivrance du certificat ou refuser de l'approuver même une fois le délai expiré.

Impact Assessment Act

263 If an application under section 262 relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

- (a) the Commission's powers, duties and functions under subsections 262(1), (2) and (4) — other than the actual issuance of the certificate as set out in subsection 262(10) — are to be exercised or performed by a review panel referred to in subsection 47(1) of that Act;
- (b) subsection 262(3) applies with respect to the review panel's decision;
- (c) the decision referred to in subsection 262(4) is to be made within the time limit that is established under section 37.1 of that Act;
- (d) subsections 262(5) to (8) do not apply with respect to the application; and
- (e) subsection 262(11) applies with respect to the review panel.

Location and Construction under Federal Law

Application

264 Sections 265 and 266 apply in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 259;
- (b) those parts of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 250; and
- (c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

Prohibition

265 A person must not begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

- (a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Commission; and
- (b) copies, certified by the Regulator, of the approved plan, profile and book of reference have been deposited in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area through which the section or part is to pass.

Loi sur l'évaluation d'impact

263 Si une demande présentée en vertu de l'article 262 vise un *projet désigné* au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

- a) à l'exception du fait de délivrer le certificat en vertu du paragraphe 262(10) de la présente loi, la commission visée au paragraphe 47(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* exerce les attributions conférées à la Commission en vertu des paragraphes 262(1), (2) et (4) de la présente loi;
- b) le paragraphe 262(3) de la présente loi s'applique relativement à la décision de la commission visée à ce paragraphe 47(1);
- c) la décision visée au paragraphe 262(4) est prise dans le délai fixé au titre de l'article 37.1 de cette loi;
- d) les paragraphes 262(5) à (8) de la présente loi ne s'appliquent pas;
- e) le paragraphe 262(11) s'applique à la commission visée à ce paragraphe 47(1).

Emplacement et construction régis par une loi fédérale

Demande

264 Les articles 265 et 266 s'appliquent aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259, aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucun organisme de réglementation provincial n'a été désigné en application de l'article 250 et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Interdiction

265 Il est interdit de commencer la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

- a) l'approbation par la Commission des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;
- b) le dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par la Régie, au bureau de la publicité des droits ou à tout autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu que doit traverser la section ou partie.

Application of certain provisions

266 (1) Sections 182 and 199 to 211 and Part 6, except sections 315 to 318, 335, 341 and 342, apply in respect of international and interprovincial power lines referred to in section 264 as if each reference in any of those provisions to

- (a) a company were a reference to the applicant for or holder of the permit or certificate issued in respect of the power line;
- (b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line; and
- (c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Application of section 211 — navigable waters

(2) If a deviation is required to be made to a part of an international power line by the holder of a permit or certificate issued in respect of the power line and the deviation passes in, on, over, under, through or across a navigable water, section 211 also applies to that part as if each reference in that section to

- (a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate; and
- (b) a pipeline were a reference to the international power line.

Application of subsection 224(1)

(3) Subsection 224(1) applies in respect of an international or interprovincial power line referred to in section 264 as if the reference to “any of the circumstances referred to in subsection (2)” were a reference to any of the following circumstances:

- (a) leave has been obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of the power line;
- (b) the permit referred to in section 248, or the certificate, issued in respect of the power line contains a condition relating to the utility referred to in subsection 224(1);
- (c) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 272(4);
- (d) a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the power line passes in, on, over, under, through or across a navigable water; and

Application d’autres dispositions

266 (1) Les articles 182 et 199 à 211, ainsi que la partie 6, à l’exception des articles 315 à 318, 335, 341 et 342 s’appliquent aux lignes internationales et interprovinciales visées à l’article 264 et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline et hydrocarbures ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou de titulaire de certificat ou de permis, ligne internationale ou interprovinciale et électricité.

Application de l’article 211 — eaux navigables

(2) Si le titulaire d’un permis ou d’un certificat délivré à l’égard d’une ligne internationale doit faire dévier une partie de cette ligne et que cette déviation passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l’article 211 s’applique également à cette partie et, à cet effet, les mentions de compagnie et pipeline valent respectivement mention de titulaire de permis ou de certificat et ligne internationale.

Application du paragraphe 224(1)

(3) En ce qui a trait aux lignes internationales ou interprovinciales visées à l’article 264, le paragraphe 224(1) s’applique comme si « l’une des circonstances visées au paragraphe (2) » qui est en cause est l’une des circonstances suivantes :

- a) une autorisation a été accordée à l’égard de la ligne en vertu des paragraphes 272(2) ou (5);
- b) un permis visé à l’article 248 ou un certificat délivré à l’égard de la ligne est assorti d’une condition relative à l’installation de service public visée par le paragraphe 224(1);
- c) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 272(4);
- d) un permis visé à l’article 248 ou un certificat a été délivré à l’égard de la ligne et celle-ci passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

(e) leave had been obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* in respect of the power line at any time before July 3, 2013.

Exception

(4) A reference to an abandoned pipeline in the provisions referred to in this section is not a reference to an abandoned international or interprovincial power line.

Navigable Waters

Construction or operation

267 A person must not construct or operate an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a permit referred to in section 248 or a certificate has been issued in respect of the power line.

Effects on navigation

268 In addition to any other factor that it considers appropriate, the Commission must take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue a certificate or permit, make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Power lines not works

269 Despite the definition *work* in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*, an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, is not a work to which that Act applies.

Regulations

270 The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of international power lines, or of interprovincial power lines in respect of which orders made under section 261 are in force, that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting

- (a) their design, construction or operation;
- (b) the making of deviations to them;

e) une autorisation a été accordée à l'égard de la ligne, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Exception

(4) Pour l'application du présent article, dans les dispositions qui y sont visées, la mention d'un pipeline abandonné ne vaut pas mention d'une ligne internationale ou interprovinciale abandonnée.

Eaux navigables

Construction ou exploitation

267 Il est interdit de construire et d'exploiter une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ou une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf en conformité avec un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne.

Conséquences sur la navigation

268 Pour décider de délivrer ou non un certificat ou un permis, de prendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ou d'une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient compte — en plus des facteurs qui, à son avis, sont indiqués — des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

Pas un ouvrage

269 Malgré la définition de *ouvrage* à l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, ni la ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ni la ligne internationale ne constituent un ouvrage pour l'application de cette loi.

Règlements

270 Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261 ou de lignes internationales qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

- a) leur conception, leur construction ou leur exploitation;
- b) leur déviation;

- (c) their relocation;
- (d) the safety and security of their operation; and
- (e) the abandonment of their operation.

Facilities, Ground Disturbances and Relocation

Application

271 (1) Sections 272 to 274 apply in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 259;
- (b) those parts of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 250;
- (c) international power lines if the facility in question is within the legislative authority of Parliament; and
- (d) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

Application of section 273 — navigable waters

(2) Section 273 also applies in respect of the part of an international power line for which a permit or certificate is in force and that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Application of section 274 — navigable waters

(3) Section 274 also applies in respect of an international power line for which a permit or certificate is in force if the Commission is of the opinion that the relocation of the power line in, on, over, under, through or across a navigable water is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Construction — facility

272 (1) A person must not construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility unless a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the power line and

- (a) the permit or certificate contains a condition relating to that facility;
- (b) the person has been granted leave under subsection (2); or

- c) le changement de leur tracé;
- d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;
- e) la cessation de leur exploitation.

Installations, remuement du sol et changements de tracé

Application

271 (1) Les articles 272 à 274 s'appliquent :

- a) aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259;
- b) aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucun organisme de réglementation provincial n'a été désigné en application de l'article 250;
- c) aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;
- d) aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Application de l'article 273 — eaux navigables

(2) L'article 273 s'applique également à l'égard de la partie de la ligne internationale qui est visée par un permis ou un certificat valide et qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.

Application de l'article 274 — eaux navigables

(3) L'article 274 s'applique également à l'égard de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat si la Commission est d'avis qu'un changement de tracé la faisant passer dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement de toute installation.

Construction — installation

272 (1) Il est interdit à toute personne de construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf en conformité avec un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de cette ligne et si, selon le cas :

- a) le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation;
- b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

(c) the person is constructing the power line in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) On application, the Commission may, by order, grant a person leave to construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to consider the application.

Conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to conditions.

Circumstances

(4) The Regulator may specify circumstances for the purposes of paragraph (1)(c) by regulation, and the Commission may do so by order.

Leave in emergency cases

(5) The Commission may grant leave under subsection (2) after construction of the work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the person's intention to proceed with the work.

Prohibition — construction or ground disturbance

273 (1) It is prohibited for any person to construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or engage in an activity that causes a ground disturbance within the prescribed area unless the construction or activity is authorized by the orders or regulations made under section 275 and done in accordance with them.

Prohibition — vehicles and mobile equipment

(2) It is prohibited for any person to operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless

(a) that operation is authorized by orders or regulations made under section 275 and done in accordance with them; or

(b) the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou par règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Autorisation

(2) La Commission peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une personne à construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci. Elle peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'elle estime nécessaires à l'étude de la demande.

Conditions

(3) L'autorisation peut être accordée en totalité ou en partie et être assortie de toute condition.

Circonstances

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), des circonstances peuvent être prévues :

a) par règlement pris par la Régie;

b) par ordonnance prise par la Commission.

Cas d'urgence

(5) La Commission peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la personne de commencer l'ouvrage.

Interdiction de construire ou de remuer le sol

273 (1) Il est interdit à toute personne de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale ou d'exercer une activité qui occasionne le remuement du sol dans la zone visée par règlement, sauf si la construction ou l'activité est autorisée par les ordonnances ou règlements pris en vertu de l'article 275 et est effectuée en conformité avec ceux-ci.

Autre interdiction — véhicule ou équipement mobile

(2) Il est interdit de franchir une ligne internationale ou interprovinciale avec un véhicule ou avec de l'équipement mobile, sauf si cela :

a) soit est autorisé par les ordonnances ou règlements pris en vertu de l'article 275 et est effectué en conformité avec ceux-ci;

b) soit se fait sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Order

(3) The Commission may, by order, direct the owner of a facility constructed across, on, along or under an international or interprovincial power line in contravention of this Act, the Commission's orders or the regulations to do anything that the Commission considers necessary for the safety or security of the line and, if the Commission considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Relocation

274 (1) On the conditions that it considers appropriate, the Commission may, by order, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to relocate a section or part of the power line if the Commission is of the opinion that the relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Costs of relocation

(2) The Commission may, by order, direct by whom and to whom the costs of the relocation are to be paid.

Procedures

(3) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the procedures set out in sections 201 to 205 have been complied with in respect of the section or part to be relocated.

Procedures

(4) The Commission may, by order, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out any of the procedures set out in sections 201 to 205 that the holder would be required to carry out if the holder had submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1).

Application of certain provisions

(5) Sections 201 to 205 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to

(a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line.

Ordonnances

(3) La Commission peut, par ordonnance, donner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale en violation de la présente loi, de ses ordonnances ou des règlements instruction de prendre les mesures qu'elle estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, si elle estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, lui donner instruction de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Changements de tracés

274 (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale, la Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle juge indiquées, donner instruction au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard de la ligne d'en changer le tracé si elle est d'avis que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

Frais

(2) Elle peut, par ordonnance, décider par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Formalités

(3) Elle ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 201 à 205 ont été remplies à l'égard de la section ou partie en cause.

Formalités

(4) Elle peut, par ordonnance, donner instruction au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard d'une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités visées aux articles 201 à 205 auxquelles il aurait été tenu s'il avait soumis les plan, profil et livre de renvoi à la Régie conformément au paragraphe 199(1).

Application d'autres dispositions

(5) Les articles 201 à 205 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées et, à cet effet, les mentions de compagnie et pipeline valent respectivement mention de titulaire de permis ou de certificat et ligne internationale ou interprovinciale.

Costs of representations to Commission

(6) The Commission may, by order,

(a) fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs incurred by any person who made or will make representations to the Commission under this section; and

(b) direct by whom and to whom the amount is to be paid.

Orders

275 (1) The Commission may, by order, give directions

(a) governing the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under an international or interprovincial power line;

(b) prescribing the area for the purposes of subsection 273(1);

(c) authorizing the construction of facilities across, on, along or under an international or interprovincial power line;

(d) authorizing ground disturbances within the prescribed area;

(e) governing the measures to be taken in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under an international or interprovincial power line,

(ii) the construction of an international or interprovincial power line across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) ground disturbances within the prescribed area;

(f) authorizing the operation of vehicles or mobile equipment across an international or interprovincial power line and governing the measures to be taken in relation to that operation;

(g) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of a construction or disturbance authorized under this subsection;

(h) specifying activities for the purposes of paragraph (a) of the definition *ground disturbance* in section 2 in respect of international or interprovincial power lines; and

Fixation des frais

(6) La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation d'observations qui a été faite ou qui le sera conformément au présent article et décider par qui et à qui doit être payée la somme ainsi fixée.

Ordonnances

275 (1) La Commission peut, par ordonnance, donner des instructions :

a) concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale;

b) prévoyant la zone visée au paragraphe 273(1);

c) autorisant la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale;

d) autorisant le remuement du sol dans la zone visée par règlement;

e) concernant les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, de la construction de lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et du remuement du sol dans la zone visée par règlement;

f) autorisant un véhicule ou de l'équipement mobile à franchir une ligne internationale ou interprovinciale et concernant les mesures devant être prises à l'égard de ce franchissement;

g) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent paragraphe;

h) prévoyant des activités pour l'application de l'alinéa a) de la définition de *remuement du sol* à l'article 2 relativement aux lignes internationales ou interprovinciales;

i) autorisant un titulaire de permis ou de certificat à accorder, aux conditions qu'il estime indiquées, l'autorisation visée aux alinéas c), d) ou f).

(i) authorizing a holder of a permit or certificate to give an authorization referred to in paragraph (c), (d) or (f) on any conditions that the holder considers appropriate.

Regulations

(2) The Regulator may make regulations respecting any matter referred to in paragraphs (1)(a) to (f) and (h).

Regulations

(3) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of a construction or disturbance authorized under this section; and

(b) authorizing a holder of a certificate or permit issued under this Part to give an authorization referred to in paragraph (1)(c), (d) or (f) on any conditions that the holder considers appropriate.

Temporary prohibition — ground disturbances

276 (1) Orders made under subsection 275(1) and regulations made under subsection 275(2) may provide for the prohibition of ground disturbances in an area that is situated in the vicinity of an international or interprovincial power line and that may extend beyond the prescribed area during the period that starts when a request to locate the line is made to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line and ends

(a) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(b) at any later time that is agreed to between the holder and the person making the request.

Exemptions

(2) The Commission may, by order made on any conditions that the Commission considers appropriate, exempt any person from the application of an order or regulation made under section 275.

Abandonment

Prohibition

277 (1) A person must not, without the leave of the Commission, abandon the operation of an international power line or of an interprovincial power line designated by an order under section 261.

Règlements

(2) La Régie peut prendre des règlements concernant toute question visée aux alinéas (1)a) à f) et h).

Règlements

(3) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuelement autorisés en vertu du présent article;

b) autorisant le titulaire d'un certificat ou d'un permis délivré sous le régime de la présente partie à accorder, aux conditions qu'il estime indiquées, l'autorisation visée aux alinéas (1)c), d) ou f).

Interdiction temporaire — remuelement du sol

276 (1) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe 275(1) et les règlements pris en vertu du paragraphe 275(2) peuvent prévoir l'interdiction de procéder à des remuelements du sol à proximité d'une ligne internationale ou interprovinciale et dans un périmètre pouvant s'étendre au-delà de la zone prévue par règlement au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation d'une ligne internationale ou interprovinciale au titulaire de permis ou de certificat délivré à l'égard de cette ligne et se terminant :

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et le titulaire.

Exemptions

(2) La Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire toute personne à l'application des ordonnances et règlements pris en vertu de l'article 275.

Cessation d'exploitation

Interdiction

277 (1) Il est interdit, sans l'autorisation de la Commission, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou une ligne interprovinciale désignée par un décret pris au titre de l'article 261.

Leave to abandon

(2) On the application of the holder of a permit or certificate, the Commission may, by order, grant leave to abandon the operation of the power line.

Permits and Certificates

Conditions — permit

278 (1) The Commission may, on the issuance of a permit, make the permit subject to the conditions respecting the matters prescribed by the regulations that the Commission considers necessary or in the public interest.

Conditions — certificate

(2) The Commission may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to the conditions that the Commission considers necessary or in the public interest.

Compliance

279 Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 253, must be complied with.

Variation or transfer of certificates

280 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a certificate issued under this Part and may, on application, transfer a certificate issued under this Part. However, the Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, direct the Commission to make a recommendation to the Governor in Council with respect to the variation or transfer instead.

Recommendations

(2) A recommendation that a certificate be varied or transferred must set out any conditions that the Commission would impose under subsection (3) if the Commission were to vary or transfer the certificate.

Conditions

(3) In varying or transferring a certificate, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the certificate was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Recommendation to vary or transfer

281 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate be varied or transferred, the

Autorisation

(2) Sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, la Commission peut, par ordonnance, autoriser la cessation de l'exploitation.

Permis et certificats

Conditions — permis

278 (1) La Commission peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les éléments prévus par règlement, qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Conditions — certificat

(2) Elle peut assortir le certificat des conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Observation

279 Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances prises sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 253.

Modification et transfert de certificats

280 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les certificats délivrés sous le régime de la présente partie et elle peut, sur demande, les transférer. Toutefois, le ministre peut lui donner instruction de plutôt formuler une recommandation à l'intention du gouverneur en conseil au sujet de la modification ou du transfert, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Recommandation

(2) La Commission énonce, dans sa recommandation, les conditions qu'elle imposerait, en vertu du paragraphe (3), si elle procédait elle-même à la modification ou au transfert.

Conditions

(3) En procédant à la modification ou au transfert d'un certificat, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le certificat est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Recommandation de modifier ou de transférer

281 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat devrait être modifié ou transféré, le

Governor in Council may, by order, direct the Commission

- (a) to vary or transfer the certificate as recommended;
- (b) not to vary or transfer the certificate; or
- (c) to reconsider the matter.

Recommendation not to vary or transfer

282 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate not be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission not to vary or transfer the certificate or to reconsider the matter.

Order to reconsider

283 (1) In an order directing a reconsideration, the Governor in Council may specify factors that the Commission is to take into account in the reconsideration and may require the Commission to complete the reconsideration within a specified time limit.

Changes to recommendation

(2) If the Commission makes any changes to a recommendation as a result of a reconsideration, the Commission must provide a report to the Governor in Council that summarizes the changes.

Publication of order

284 An order under section 281 or 282 must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Suspension of certificates

285 (1) The Commission may, by order, suspend a certificate issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Revocation of certificates — application or consent

286 The Commission may, by order, revoke a certificate issued under this Part on application by or with the consent of the holder.

gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission :

- a) soit de modifier ou de transférer le certificat, comme le prévoit la recommandation;
- b) soit de ne pas modifier ou transférer le certificat;
- c) soit de réexaminer la question.

Recommandation de ne pas modifier ou transférer

282 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat ne devrait pas être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission soit de ne pas modifier ou transférer le certificat, soit de réexaminer la question.

Décret ordonnant un réexamen

283 (1) Le gouverneur en conseil peut préciser, dans son décret ordonnant un réexamen, les facteurs dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Modification de la recommandation

(2) La Commission transmet au gouverneur en conseil un résumé des modifications apportées à la recommandation, le cas échéant, au terme du réexamen.

Publication du décret

284 Le décret visé aux articles 281 ou 282 est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

Suspension de certificats

285 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du certificat de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Annulation de certificats sur demande ou avec consentement

286 La Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent.

Revocation of certificates — contravention

287 (1) The Commission may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke a certificate issued under this Part if the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Variation or transfer of permits

288 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a permit issued under this Part and may, on application, transfer a permit issued under this Part.

Conditions

(2) In varying or transferring a permit, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the permit was previously subject — any conditions respecting the matters prescribed by regulations made under section 291 that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Suspension or revocation of permits

289 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a permit issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or revocation or the holder has contravened a condition of the permit.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

General Provisions

Application of certain provisions

290 (1) Section 315, subsections 316(1) to (3) and sections 317, 318 and 341 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

Annulation de certificats en cas de contravention

287 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du certificat de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Modification ou transfert de permis

288 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les permis délivrés sous le régime de la présente partie et elle peut, sur demande, les transférer.

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'un permis, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le permis est déjà assorti, les conditions, en ce qui touche les questions prévues par règlement pris en vertu de l'article 291, qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension ou annulation de permis

289 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler tout permis délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions du permis.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du permis de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Dispositions générales

Application de certaines dispositions

290 (1) L'article 315, les paragraphes 316(1) à (3) et les articles 317, 318 et 341 s'appliquent aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Mentions

(2) Ces dispositions s'appliquent aux lignes internationales comme si compagnie et pipeline valent mention de titulaire de permis ou titulaire de certificat et ligne internationale ou ligne interprovinciale.

(a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and

(b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line.

Non-application of subsections 316(1) to (3)

(3) Despite subsection (1), subsections 316(1) to (3) do not apply in respect of any of the following:

(a) anything done under leave obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of an international power line or of an interprovincial power line referred to in subsection (1);

(b) in the case of an interprovincial power line referred to in subsection (1),

(i) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a certificate has been issued in respect of the power line and the certificate contains a condition relating to that facility, or

(ii) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued in respect of the power line;

(c) in the case of an international power line,

(i) any section or part of the line that passes on, over, along or under a facility if a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the line and the permit or certificate contains a condition relating to that facility, or

(ii) any section or part of the line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the line;

(d) anything done under any leave obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* at any time before July 3, 2013.

Regulations

291 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

(a) prescribing matters in respect of which conditions of permits may be imposed;

Non-application des paragraphes 316(1) à (3)

(3) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 316(1) à (3) ne s'appliquent pas :

a) aux mesures prises aux termes de l'autorisation accordée en vertu des paragraphes 272(2) ou (5) à l'égard de la ligne internationale ou interprovinciale visée au paragraphe (1);

b) dans le cas d'une ligne interprovinciale visée au paragraphe (1) :

(i) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un certificat a été délivré à l'égard de la ligne et qu'il est assorti d'une condition relative à l'installation,

(ii) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré à l'égard de la ligne;

c) dans le cas d'une ligne internationale :

(i) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de la ligne et le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(ii) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de la ligne;

d) aux mesures prises aux termes de toute autorisation accordée en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant le 3 juillet 2013.

Règlements

291 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie et, notamment :

a) prévoir les éléments qui font l'objet de conditions pouvant régir les permis;

(b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;

(c) specifying considerations to which the Commission must have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 258; and

(d) prescribing the form of elections filed under section 259.

Regulations — excluded periods

291.1 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 262(6), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

Offences

Offence and punishment

292 (1) Every person who contravenes section 267, subsection 272(1), 273(1) or (2), 295(2) or (3), an order made under subsection 273(3) or an order or regulation made under section 275 is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Offence

293 (1) Every person who contravenes a regulation made under section 270 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under this section if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;

c) préciser les facteurs dont la Commission doit tenir compte pour décider s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret désignant la ligne internationale au titre de l'article 258;

d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 259.

Règlements — périodes exclues

291.1 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application du paragraphe 262(6), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

Infractions

Infraction et peine

292 (1) Quiconque contrevient à l'article 267, aux paragraphes 272(1), 273(1) ou (2), 295(2) ou (3), à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 273(3) ou à une ordonnance ou à un règlement pris en vertu de l'article 275 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

Infraction

293 (1) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime de l'article 270 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Diligence raisonnable

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au présent article s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Application of Certain Provisions

Certificate or order before June 1, 1990

294 (1) Sections 182 and 199 to 211 and Part 6, except sections 315 to 318, 335, 341 and 342, apply in respect of international power lines in respect of which a certificate was issued under the *National Energy Board Act* before June 1, 1990, or an order was made under subsection 58(2) of that Act as that subsection read before that date, as if each reference in any of those provisions to

(a) a company were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the power line or the person who operates the line in respect of which the order was made;

(b) a pipeline were a reference to the international power line; and

(c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Exception

(2) A reference to an abandoned pipeline in the provisions referred to in subsection (1) is not a reference to an abandoned international or interprovincial power line.

Terms and conditions before July 3, 2013

295 (1) Terms and conditions in respect of any international or interprovincial power line that were, at any time before July 3, 2013, imposed under section 58.29 or 108 of the *National Energy Board Act* or by the Minister of Transport under the *Canadian Navigable Waters Act* apply as if they were conditions set out in the certificate or permit, as the case may be, issued in respect of the power line.

Construction without leave

(2) If, at any time before July 3, 2013, the Minister of Transport had provided under section 58.3 or 108 of the *National Energy Board Act* that leave under either section, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, a person must not construct the power line otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Commission of the Regulator.

Construction without leave

(3) If, at any time before July 3, 2013, the National Energy Board had provided under section 58.33 or 108 of the

Application de certaines dispositions

Certificat délivré ou ordonnance prise avant le 1^{er} juin 1990

294 (1) Les articles 182 et 199 à 211, ainsi que la partie 6, à l'exception des articles 315 à 318, 335, 341 et 342, s'appliquent aux lignes internationales visées par un certificat délivré sous le régime de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant le 1^{er} juin 1990 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 58(2) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date, et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline ou canalisation et hydrocarbures ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou titulaire de certificat ou personne qui exploite la ligne internationale visée par l'ordonnance, ligne internationale et électricité.

Exception

(2) Pour l'application du présent article, dans les dispositions qui y sont visées, la mention d'un pipeline abandonné ne vaut pas mention d'une ligne internationale ou interprovinciale abandonnée.

Conditions imposées avant le 3 juillet 2013

295 (1) Toute condition imposée, avant le 3 juillet 2013, à l'égard d'une ligne interprovinciale ou d'une ligne internationale en vertu des articles 58.29 ou 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou par le ministre des Transports en vertu de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat ou le permis, selon le cas, délivré à l'égard de la ligne en cause.

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime des articles 58.3 ou 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* que l'autorisation visée à ces articles 58.3 ou 108, selon le cas, n'est pas nécessaire dans le cas où la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements, ordonnances, arrêtés, plans et devis, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par la Commission de la Régie.

Construction sans autorisation

(3) Si l'Office national de l'énergie a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime des articles 58.33 ou 108 de la

National Energy Board Act that leave under section 58.29 or 108 of that Act, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders or regulations, a person must not construct the power line otherwise than in accordance with those orders or regulations or as specified by the Commission of the Regulator.

PART 5

Offshore Renewable Energy Projects and Offshore Power Lines

Definitions

296 (1) The following definitions apply in this Part.

authorization means an authorization issued under section 298. (*autorisation*)

debris means any facility, equipment or system that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under this Part and that has been abandoned without an authorization, or anything that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity. (*débris*)

Application

(2) A reference in this Part to “in a province” is, in relation to the Northwest Territories, a reference to “in the *onshore*, as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*”.

Prohibition

Prohibition — work or activity

297 A person must not, except in accordance with an authorization,

- (a)** carry on, in the offshore area, any work or activity that is related to an offshore renewable energy project or to an offshore power line; or
- (b)** carry on any work or activity to construct, operate or abandon any part of an offshore power line that is in a province.

Loi sur l'Office national de l'énergie que l'autorisation visée aux articles 58.29 ou 108 de cette loi, selon le cas, n'est pas nécessaire dans le cas où la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements ou ordonnances, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par la Commission de la Régie.

PARTIE 5

Projets d'énergie renouvelable extracôtière et lignes extracôtières

Définitions

296 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

autorisation S'entend d'une autorisation accordée en vertu de l'article 298. (*authorization*)

débris S'entend de toute installation, matériel ou système mis en place, dans le cours d'activités devant être autorisées sous le régime de la présente partie, et abandonné sans autorisation accordée sous ce même régime ou toute chose arrachée, larguée ou détachée au cours de ces activités. (*debris*)

Application

(2) En ce qui a trait aux Territoires du Nord-Ouest, toute mention de « dans une province » dans la présente partie vaut mention de « dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ».

Interdiction

Activités interdites

297 Sauf en conformité avec une autorisation, il est interdit d'exercer :

- a)** des activités liées à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à une ligne extracôtière dans la zone extracôtière;
- b)** des activités de construction, d'exploitation ou d'abandon de toute partie d'une ligne extracôtière se trouvant dans une province.

Authorizations

Issuance

298 (1) On application, the Commission may issue an authorization for

- (a) each work or activity that is proposed to be carried on, in the offshore area, in relation to an offshore renewable energy project or to an offshore power line; and
- (b) each work or activity that is proposed to be carried on to construct, operate or abandon any part of an offshore power line that is in a province.

Contents of application

(2) An application must include any information that may be required by the Regulator, or prescribed by regulation, with respect to the proposed work or activity and to the offshore renewable energy project or offshore power line, including information with respect to any facility, equipment, system or vessel related to the project or power line.

Factors to consider

(3) In determining whether to issue an authorization, the Commission must take into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the offshore renewable energy project or offshore power line, including

- (a) the environmental effects, including any cumulative environmental effects;
- (b) the safety and security of persons and the protection of property and the environment;
- (c) the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;
- (d) the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;
- (e) the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;
- (f) the extent to which the effects of the project or power line hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change; and

Autorisations

Délivrance

298 (1) La Commission peut, sur demande, accorder une autorisation en vue de l'exercice :

- a) des activités projetées relativement à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à une ligne extracôtière dans la zone extracôtière;
- b) des activités projetées de construction, d'exploitation ou d'abandon de toute partie d'une ligne extracôtière se trouvant dans le territoire d'une province.

Contenu de la demande

(2) La demande comporte les renseignements liés aux activités projetées et au projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à la ligne extracôtière que la Régie peut exiger ou qui sont prévus par règlement, notamment ceux relatifs aux installations, au matériel, aux systèmes et aux navires liés à ce projet ou à cette ligne.

Éléments à considérer

(3) Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder une autorisation, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données — de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à la ligne extracôtière, notamment :

- a) les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;
- b) la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;
- c) les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;
- d) les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;
- e) les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- f) la mesure dans laquelle les effets du projet ou de la ligne portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations

(g) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*.

Time limit

(4) The Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner, issue the authorization or dismiss the application.

Maximum time limit

(5) The specified time limit must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(6) In the circumstances prescribed by regulations made under section 312.1, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must make its decision. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(7) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Publication

(8) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded and the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (7).

Conditions of authorization

(9) An authorization is subject to any conditions that may be imposed by the Commission or under the regulations, including conditions with respect to

- (a) approvals;
- (b) deposits of money;
- (c) liability for loss, damage, costs or expenses related to debris;
- (d) the carrying out of safety studies or environmental programs or studies; and
- (e) certificates of fitness and who may issue them.

en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

g) les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Délai

(4) La Commission, dans le délai fixé par le commissaire en chef, accorde l'autorisation ou rejette la demande.

Restriction

(5) Le délai fixé ne peut excéder 300 jours après la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(6) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 312.1, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du calcul du délai dont dispose la Commission pour rendre sa décision.

Prorogations

(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai visé au paragraphe (4) une ou plusieurs fois.

Publication

(8) La Commission rend publics le délai fixé pour prendre sa décision, les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Conditions des autorisations

(9) L'autorisation est assujettie aux conditions exigées par la Commission ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

- a) aux approbations;
- b) aux dépôts d'une somme d'argent;
- c) à la responsabilité en cas de pertes, dommages, frais ou dépenses liés aux débris;
- d) à la réalisation d'études sur la sécurité ou de programmes ou d'études sur l'environnement;
- e) à un certificat d'aptitude et à l'autorité qui peut le délivrer.

Compliance

(10) Every authorization is subject to the condition that the provisions of this Act and of the regulations, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

Continuation of jurisdiction and obligation

(11) A failure by the Commission to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to issue the authorization or dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Impact Assessment Act

299 If an application under section 298 relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

- (a)** despite the time limit established under subsections 298(4) and (5), the Commission must make its decision under subsection 298(4) within seven days after the day on which the decision statement with respect to the project is posted on the Internet under section 66 of that Act;
- (b)** the Commission must make its decision under subsection 298(4) solely on the basis of the report referred to in paragraph 51(1)(d) of that Act; and
- (c)** subsections 298(3) and (6) to (8) do not apply with respect to the application.

Variation or transfer

300 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary an authorization and may, on application, transfer an authorization.

Conditions

(2) In varying or transferring an authorization, the Commission may impose any conditions in addition to or in lieu of any conditions to which the authorization was previously subject.

Suspension or revocation

301 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke an authorization if the holder applies for or consents to the suspension or revocation or the holder has contravened a condition of the authorization.

Observation

(10) Constitue une condition de l'autorisation l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances prises sous le régime de la présente loi.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(11) Le défaut de la Commission de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation d'accorder l'autorisation ou de rejeter la demande ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Loi sur l'évaluation d'impact

299 Si une demande présentée en vertu de l'article 298 vise un *projet désigné* au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

- a)** malgré les délais visés aux paragraphes 298(4) et (5), la Commission prend sa décision en vertu du paragraphe 298(4) dans les sept jours la date où la déclaration relative au projet désigné est affichée sur Internet en application de l'article 66 de cette loi;
- b)** la Commission se fonde exclusivement sur le rapport visé à l'alinéa 51(1)d) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* pour prendre sa décision en vertu du paragraphe 298(4);
- c)** les paragraphes 298(3) et (6) à (8) ne s'appliquent pas.

Modification ou transfert des autorisations

300 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les autorisations et elle peut, sur demande, les transférer.

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'une autorisation, la Commission peut imposer des conditions en plus ou à la place de celles dont l'autorisation est déjà assortie.

Suspension ou annulation d'une autorisation

301 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute autorisation si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions de l'autorisation.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Liability and Financial Requirements

Recovery of loss, etc., caused by debris

302 (1) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage, or if Her Majesty in right of Canada or a province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is determined under this section, for that loss, actual loss or damage and for those costs and expenses.

Vicarious liability for contractors

(2) A person who is required to obtain an authorization and who retains, to carry on a work or activity for which an authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) applies is jointly and severally, or solidarily, liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subsection (1).

Limits of liability

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the limits of liability are

(a) in respect of a work or activity in any area of land or submarine area referred to in paragraph 6(1)(a) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the amount by which \$1 billion exceeds the amount prescribed under section 9 of that Act in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person described in paragraph 6(1)(a) of that Act; or

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de l'autorisation de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Responsabilité et exigences économiques

Recouvrement des pertes, frais, etc. — débris

302 (1) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais raisonnables sont engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

a) toutes les personnes à la faute ou négligence de qui la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables d'autres personnes à la faute ou négligence de qui cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation à l'égard des activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable déterminée en vertu du présent article, de ces pertes, dommages et frais.

Responsabilité indirecte — entrepreneur

(2) La personne tenue d'obtenir l'autorisation qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par l'alinéa (1)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe (1).

Limites de responsabilité

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les limites de responsabilité sont les suivantes :

a) l'excédent de un milliard de dollars sur la somme prescrite en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* pour toute activité ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a) de cette loi, à l'égard des activités dans une zone terrestre ou sous-marine mentionnée à cet alinéa;

(b) in respect of any other work or activity for which an authorization is required, the amount of \$1 billion.

Lesser amount

(4) The Minister may, by order and on the Commission's recommendation, approve an amount that is less than the amount referred to in paragraph (3)(a) or (b) in respect of a person who is required to obtain an authorization.

Increase in limits of liability

(5) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amounts referred to in subsection (3).

Liability under another law — paragraph (1)(b)

(6) If a person is liable under paragraph (1)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act of Parliament, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is determined under the applicable subsection of this section and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits determined under this section do not apply.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(7) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Action — loss of non-use value

(8) Only Her Majesty in right of Canada or a province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsection (1).

Claims

(9) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada. Claims in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsection (1) are to be distributed pro rata and rank in priority over claims for costs and expenses described in that subsection, and the claims for costs and expenses rank in priority over claims to recover a loss of non-use value described in that subsection.

Saving

(10) Subject to subsections (7) and (8), nothing in this section suspends or limits

b) un milliard de dollars, à l'égard de toute autre activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue.

Somme inférieure

(4) Le ministre peut, par arrêté, sur recommandation de la Commission, approuver une somme inférieure à celle visée à l'un des alinéas (3)a) ou b) à l'égard de toute personne tenue d'obtenir l'autorisation.

Augmentation des limites de responsabilité

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter les sommes prévues au paragraphe (3).

Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéa (1)b)

(6) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application de l'alinéa (1)b) et de toute autre loi fédérale est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable déterminée en vertu du paragraphe qui s'applique en vertu présent article et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites déterminées en vertu du présent article ne s'appliquent pas à cette personne.

Frais non recouvrables en vertu de la *Loi sur les pêches*

(7) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

Poursuites — pertes de valeur de non-usage

(8) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées au paragraphe (1).

Créances

(9) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés au paragraphe (1); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ce paragraphe.

Réserve

(10) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period or prescription

(11) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted no later than the third anniversary of the day on which the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after the sixth anniversary of the day the facility, equipment or system in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

Definition of actual loss or damage

(12) In this section, **actual loss or damage** includes loss of income, including future income, and, with respect to any Indigenous peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

Financial resources

303 (1) An applicant for an authorization must provide proof that the applicant has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the Commission. The proof must be in the form and manner that are prescribed by regulation or, in the absence of regulations, that are specified by the Regulator.

Loss of non-use value

(2) In determining the amount, the Commission is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected as a result of debris.

Continuing obligation

(3) The holder of the authorization must ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Proof of financial responsibility

304 (1) An applicant for an authorization must provide proof of financial responsibility in an amount that is determined by the Commission. The proof must be in the

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction sous le régime de la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur le présent article;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Prescription

(11) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent au plus tard au troisième anniversaire de la date des pertes, dommages ou frais et au plus tard au sixième anniversaire de la date où s'est manifestée la présence des débris.

Définition de perte et de dommage réel

(12) Pour l'application du présent article, la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette, sont assimilées, à l'exclusion des pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*, à une **perte** ou à un **dommage réel**.

Ressources financières

303 (1) Toute personne qui demande une autorisation fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires ou, en l'absence de règlement, précisées par la Régie — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe la Commission.

Perte de la valeur de non-usage

(2) Lorsque la Commission fixe la somme, elle n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris.

Obligation continue

(3) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide durant les activités visées par l'autorisation.

Preuve de solvabilité

304 (1) Toute personne qui demande une autorisation est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par la Régie, notamment

form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Regulator.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization must ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Payment of claims

(3) The Regulator may require that moneys in an amount of not more than the amount prescribed by regulation for any case or class of cases, or fixed by the Regulator in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other proof provided under subsection (1) in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 302, whether or not those proceedings have been instituted.

Manner of payment

(4) A required payment must be made in the manner, subject to any conditions and procedures, and to or for the benefit of the persons or classes of persons that may be prescribed by regulation for any case or class of cases, or that may be required by the Regulator in the absence of regulations.

Deduction

(5) If a claim is sued for under section 302, there must be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

General Provisions

Application of provisions in Part 4

305 (1) Sections 272 and 273, subsections 274(1) and (2), sections 275 and 276, and section 292 in respect of those provisions, apply in respect of an offshore power line as if each reference in any of those provisions to

(a) an international or interprovincial power line were a reference to an offshore power line; and

(b) a permit referred to in section 248 or a certificate were a reference to an authorization.

Application of subsection 273(2)

(2) However, subsection 273(2) applies only in respect of any part of an offshore power line that is in a province.

lettre de crédit, garantie ou cautionnement d'une somme que la Commission fixe.

Obligation continue

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide durant les activités visées par l'autorisation.

Païement sur les fonds disponibles

(3) La Régie peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par elle-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve visée au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 302, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Modalités du paiement

(4) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes précisées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par la Régie.

Déduction

(5) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 302, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Dispositions générales

Application de certaines dispositions — partie 4

305 (1) Les articles 272 et 273, les paragraphes 274(1) et (2) et les articles 275 et 276 — et, en ce qui a trait à ces dispositions, l'article 292 — s'appliquent aux lignes extracôtières et, à cet effet, les mentions de ligne internationale ou interprovinciale et d'un permis visé à l'article 248 ou un certificat valent respectivement mention de ligne extracôtière et d'une autorisation.

Application du paragraphe 273(2)

(2) Toutefois, le paragraphe 273(2) ne s'applique qu'à la partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province.

Application of provisions in Part 6

306 (1) Part 6, except sections 315 to 318, 335 and 342, applies in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if each reference in any of those provisions to

- (a) a company were a reference to the applicant for or holder of the authorization issued in respect of the power line;
- (b) a pipeline or line were a reference to that part of the power line; and
- (c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Application of subsection 224(1)

(2) Subsection 224(1) applies in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if the reference to “any of the circumstances referred to in subsection (2)” were a reference to any of the following circumstances:

- (a) leave has been obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of that part;
- (b) the authorization in respect of the power line contains a condition relating to the utility referred to in subsection 224(1);
- (c) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 272(4).

Application of subsections 316(1) to (3)

(3) Subsections 316(1) to (3) apply in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if each reference in any of those provisions to

- (a) a company were a reference to the holder of the authorization issued in respect of the power line; and
- (b) a pipeline or line were a reference to that part of the power line.

Non-application of subsections 316(1) to (3)

(4) Despite subsection (3), subsections 316(1) to (3) do not apply in respect of

- (a) anything done under leave obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of any part of an offshore power line that is in a province; and

Application de certaines dispositions — partie 6

306 (1) La partie 6, à l'exception des articles 315 à 318, 335 et 342, s'applique à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline et hydrocarbure ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou titulaire d'une autorisation relative à cette ligne, d'une telle partie de cette ligne et électricité.

Application du paragraphe 224(1)

(2) En ce qui a trait à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans le territoire d'une province, le paragraphe 224(1) s'applique comme si la mention de « les circonstances visées au paragraphe (2) » vaut mention de l'une des circonstances suivantes :

- a) l'autorisation a été accordée à l'égard de cette partie de la ligne en vertu des paragraphes 272(2) ou (5);
- b) l'autorisation accordée en vertu de l'article 296 à l'égard de la ligne est assortie d'une condition relative à l'installation de service public visée par le paragraphe 224(1);
- c) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 272(4).

Application des paragraphes 316(1) à (3)

(3) Les paragraphes 316(1) à (3) s'appliquent à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province et, à cet effet, les mentions de compagnie et de pipeline valent respectivement mention de titulaire d'une autorisation relative à cette ligne et d'une telle partie de cette ligne.

Non-application des paragraphes 316(1) à (3)

(4) Malgré le paragraphe (3), les paragraphes 316(1) à (3) ne s'appliquent pas :

- a) aux mesures prises aux termes de l'autorisation accordée en vertu des paragraphes 272(2) ou (5) à l'égard de la partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province;

(b) any such part that passes on, over, along or under a facility if an authorization has been issued in respect of the power line and the authorization contains a condition relating to that facility.

Application of sections 317 and 318

307 Sections 317 and 318 apply in respect of an offshore renewable energy project or an offshore power line as if each reference in that section to

- (a) a company were a reference to a person; and
- (b) a pipeline were a reference to an offshore renewable energy project or offshore power line.

Limitations

308 The holder of an authorization must not, unless the Commission has granted leave by order,

- (a) sell or otherwise transfer to any person its offshore renewable energy project or offshore power line, in whole or in part;
- (b) purchase or otherwise acquire an offshore renewable energy project or offshore power line from any person, in whole or in part;
- (c) lease to any person its offshore power line or any facility, equipment or system related to its offshore renewable energy project, in whole or in part;
- (d) lease from any person an offshore power line — or any facility, equipment or system related to an offshore renewable energy project — other than the one in respect of which the authorization is issued, in whole or in part; or
- (e) if the holder is a company, amalgamate with another company.

Right of entry

309 (1) Any person may enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity

- (a) authorized under subsection 298(1); or

b) à toute partie de cette ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si une autorisation a été délivrée à l'égard de la ligne et qu'elle est assortie d'une condition relative à l'installation.

Application des articles 317 et 318

307 Les articles 317 et 318 s'applique aux projets d'énergie renouvelable extracôtière et aux lignes extracôtières et, à cet effet, les mentions de compagnie et de pipeline valent respectivement mention de personne et de projet d'énergie renouvelable extracôtière ou ligne extracôtière.

Limites

308 Le titulaire de l'autorisation ne peut, sans avoir reçu, par ordonnance, l'approbation de la Commission :

- a) transférer, notamment par vente, tout ou partie de son projet d'énergie renouvelable extracôtière ou de sa ligne extracôtière;
- b) acquérir, notamment par achat, tout ou partie d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou une ligne extracôtière;
- c) louer à une tierce partie :
 - (i) tout ou partie de sa ligne extracôtière,
 - (ii) en ce qui a trait à son projet d'énergie renouvelable extracôtière, tout ou partie d'une installation, du matériel ou d'un système;
- d) louer d'une tierce partie :
 - (i) tout ou partie d'une ligne extracôtière qui n'est pas visée par son autorisation,
 - (ii) tout ou partie d'une installation, du matériel ou d'un système relatif à un projet d'énergie renouvelable extracôtière qui n'est pas visé par son autorisation;
- e) s'il est une compagnie, fusionner avec une autre compagnie.

Droit d'accès

309 (1) Toute personne peut pénétrer dans la zone extracôtière afin d'y exercer :

- a) les activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes du paragraphe 298(1);

(b) authorized under section 101 in respect of an abandoned offshore power line or an abandoned facility, equipment or system that is in respect of an offshore renewable energy project.

Restriction

(2) If a person occupies a portion of the offshore area under lawful authority, other than through an authorization, no other person is permitted to enter on and use that portion as set out in subsection (1) without the consent of the occupier or, if consent has been refused, except in accordance with the conditions imposed in an arbitration.

Study and report

310 The Regulator may, by order, direct the holder of an authorization to study any safety or environmental protection issue that relates to their offshore renewable energy project or offshore power line and to report to the Regulator on the results within the period specified in the order.

Offence and punishment

311 (1) Every person who contravenes section 297, a condition of an authorization imposed under subsection 298(9), an order made under section 310 or a provision of a regulation made under section 312 commits an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Regulations

312 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting works and activities related to offshore renewable energy projects and to offshore power lines, for the purposes of safety, security and environmental protection;

b) les activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes de l'article 101 relativement à une ligne extracôtière abandonnée ou à une installation, du matériel ou un système abandonné dans le cadre d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière.

Limite

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière — occupée par une personne ayant droit de s'y trouver en vertu de la loi autrement qu'en vertu d'une autorisation — afin d'y exercer une activité visée aux alinéas (1)a) ou b) sans obtenir le consentement de celle-ci ou, si celle-ci refuse de donner son consentement, sans se conformer aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Étude et rapport

310 La Régie peut, par ordonnance, exiger du titulaire de l'autorisation de procéder à l'étude de toute question de sécurité ou de protection de l'environnement liée à son projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à sa ligne extracôtière et de lui faire rapport des résultats d'une telle étude dans le délai précisé par cette ordonnance.

Infraction

311 (1) Quiconque contrevient à l'article 297, à une condition imposée en vertu du paragraphe 298(9), à une ordonnance prise en vertu de l'article 310 ou à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'article 312 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

Règlements

312 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant, à des fins de sécurité, de sûreté et de protection de l'environnement, les activités liées aux projets d'énergie renouvelable extracôtière ou aux lignes extracôtières;

(b) respecting the conditions referred to in subsection 298(9);

(c) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in specified circumstances;

(d) respecting the creation, updating, conservation and disclosure of records;

(e) respecting arbitrations for the purposes of subsection 309(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations; and

(f) prescribing anything that is to be prescribed under this Part, other than the circumstances referred to in subsection 298(6).

Regulations — excluded periods

312.1 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 298(6), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

PART 6

Lands

General Powers

Powers of company

313 A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

(a) enter into and on any Crown land without previous licence, or into and on the land of any person, lying in the intended route of its pipeline, and make surveys, examinations or other necessary arrangements on the land for fixing the site of the pipeline and set out and ascertain the parts of the land that are necessary and appropriate for the pipeline;

(b) acquire, lease and take from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline and sell or otherwise dispose of, or lease, any of its land or property that has become unnecessary for the purpose of the pipeline or the abandoned pipeline;

(c) construct its pipeline across, on or under the land of any person on the located line of the pipeline;

b) concernant les conditions prévues au paragraphe 298(9);

c) interdisant, dans des circonstances données, l'introduction de toute substance, catégorie de substance ou forme d'énergie dans l'environnement;

d) régissant la création, la tenue, la conservation et la communication de dossiers;

e) régissant un arbitrage visé au paragraphe 309(2), y compris les frais connexes ou liés à celui-ci;

f) concernant toute autre question visée par la présente partie, à l'exception des circonstances visées au paragraphe 298(6).

Règlements — périodes exclues

312.1 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application du paragraphe 298(6), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

PARTIE 6

Terrains

Pouvoirs généraux

Pouvoirs de la compagnie

313 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

a) pénétrer sans autorisation sur tout terrain, appartenant ou non à la Couronne et situé sur le tracé de son pipeline, et y faire les levés, examens ou autres préparatifs requis pour fixer l'emplacement de celui-ci et marquer et déterminer les parties de terrain qui y seront nécessaires et indiquées;

b) acquérir, louer et prendre possession des terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue inutile pour les besoins du pipeline ou du pipeline abandonné ou louer une telle partie;

c) construire son pipeline sur, à travers ou sous les terrains situés le long du tracé du pipeline;

(d) join its pipeline with the transmission facilities of any other person at any point on its route;

(e) construct, erect and maintain all necessary and convenient roads, buildings, houses, stations, depots, wharves, docks and other structures and construct, acquire and lease machinery and other apparatus necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline;

(f) construct, maintain and operate branch lines and for that purpose exercise all the powers, privileges and authority necessary for that purpose in as full and ample a manner as for a pipeline;

(g) alter, repair or discontinue the works mentioned in this section, or any of them, and substitute others in their stead;

(h) transmit hydrocarbons or any other commodity by pipeline and regulate the time and manner in which hydrocarbons or any other commodity are to be transmitted and the tolls to be charged; and

(i) do all other acts necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline.

Damages and compensation

314 A company must, in the exercise of the powers granted by this Act or a Special Act, do as little damage as possible, and must make full compensation in the manner provided in this Act and in a Special Act to all persons interested, for all damage sustained by them by reason of the exercise of those powers.

Exercise of powers outside Canada

315 A company operating a pipeline from a place in Canada to a place on the international boundary line may exercise, beyond that boundary, to the extent permitted by the laws there in force, the powers that it may exercise in Canada.

Taking and Using Crown Lands

Crown lands

316 (1) A company must not take possession of, use or occupy lands vested in Her Majesty without the consent of the Governor in Council.

d) raccorder son pipeline, à un point quelconque de son tracé, aux installations de transport appartenant à d'autres personnes;

e) construire et entretenir les chemins, bâtiments, maisons, gares et stations, dépôts, quais, docks et autres ouvrages nécessaires et utiles à ses besoins, et construire, acquérir ou louer des machines et autres appareils nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné;

f) construire, entretenir et exploiter des branchements et exercer les attributions qu'elle a à l'égard du pipeline qui sont nécessaires à cette fin;

g) modifier, réparer ou cesser d'utiliser tout ou partie des ouvrages mentionnés au présent article et les remplacer par d'autres;

h) transporter des hydrocarbures ou tout autre produit par pipeline et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce;

i) prendre toutes les autres mesures nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné.

Indemnisation

314 Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, la compagnie doit veiller à causer le moins de dommages possibles et, selon les modalités prévues à la présente loi et à une loi spéciale, indemniser pleinement tous les intéressés des dommages qu'ils ont subis en raison de l'exercice de ces pouvoirs.

Exercice des pouvoirs à l'étranger

315 La compagnie qui exploite un pipeline se rendant à la frontière internationale peut exercer au-delà de cette frontière, dans la mesure où les lois du lieu le permettent, les pouvoirs qu'elle peut exercer au Canada.

Prise de possession et utilisation de terres domaniales

Terres domaniales

316 (1) La compagnie ne peut prendre possession de terrains dévolus à Sa Majesté, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on any terms that the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, the portion of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, and that is necessary for the pipeline, and also the portion of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream that is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

Compensation where lands held in trust

(3) If lands are vested in Her Majesty for a special purpose, or subject to a trust, the compensation money that a company pays for the lands must be held and applied by the Governor in Council for that purpose or trust.

Exceptions

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to any of the following:

- (a)** anything done under leave obtained under subsection 217(2) or (5) in respect of the pipeline;
- (b)** any section or part of the pipeline that passes on, over, along or under a *utility*, as defined in subsection 217(6), if a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline and the certificate or order contains a condition relating to that utility;
- (c)** any section or part of the pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline; and
- (d)** anything done under any leave obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* at any time before July 3, 2013, as that section read from time to time before that day.

Certain Lands for Which Consent Required

Consent of council of the band

317 (1) Despite section 35 of the *Indian Act*, a company must not, for the purpose of constructing a pipeline or engaging in the activities referred to in paragraph 313(a),

Consentement

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre possession de toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que de toute partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau, et s'approprier ces parties.

Indemnité dans le cas de terres détenues en fiducie

(3) Dans les cas des terrains dévolus à Sa Majesté à une fin spéciale ou assujettis à une fiducie, le gouverneur en conseil détient l'indemnité payée par la compagnie pour ceux-ci et l'affecte à la fin spéciale ou à l'exécution de la fiducie.

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas :

- a)** aux mesures prises au titre de l'autorisation visée aux paragraphes 217(2) ou (5) relativement au pipeline;
- b)** à la section ou partie du pipeline qui passe sur ou sous une *installation de service public*, au sens du paragraphe 217(6), ou au-dessus ou le long de celle-ci si, d'une part, un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et, d'autre part, le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;
- c)** à la section ou partie du pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement au pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214;
- d)** aux mesures prises au titre de toute autorisation délivrée, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

Consentement nécessaire à l'égard de certains terrains

Consentement d'un conseil de la bande

317 (1) Malgré l'article 35 de la *Loi sur les Indiens*, la compagnie ne peut, afin d'y construire un pipeline ou d'y exercer les activités visées à l'alinéa 313a), prendre

take possession of, use or occupy lands in a *reserve*, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, without the consent of the *council of the band*, within the meaning of that subsection.

For greater certainty

(2) For greater certainty, nothing in subsection (1) is to be construed as modifying the application of the other provisions of this Act.

Consent of Governor in Council

(3) A company must not take possession of, use or occupy the following lands without the consent of the Governor in Council:

(a) *Category 1A-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(a.1) *Category 1A land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; or

(b) *Sechelt lands*, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.

Compensation

(4) If the lands referred to in subsection (1) or (3) are taken possession of, used or occupied by a company, or if they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation must be made by that company.

2019, c. 28, s. 10 "317"; 2018, c. 4, s. 135.

Consent of Yukon first nation or Governor in Council

318 (1) A company must not, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of, use or occupy *settlement land* as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Consent of Gwich'in Tribal Council or Governor in Council

(2) A company must not, if the Gwich'in Tribal Council does not consent to it, take possession of, use or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Public hearing

(3) If land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of, used or occupied without the consent of

possession of terrains situés dans une *réserve*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du *conseil de la bande*, au sens de ce paragraphe.

Précision

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de modifier l'application des autres dispositions de la présente loi.

Consentement du gouverneur en conseil

(3) La compagnie ne peut prendre possession des terrains ci-après, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil :

a) les *terres de catégorie 1A-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

a.1) les *terres de catégorie 1A*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*;

b) les *terres secheltes*, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.

Indemnité

(4) La prise de possession, l'occupation ou l'utilisation par une compagnie des terrains visés aux paragraphes (1) ou (3), ou les dommages que leur cause la construction du pipeline, donne lieu au paiement d'une indemnité par cette compagnie.

2019, ch. 28, art. 10 « 317 »; 2018, ch. 4, art. 135.

Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil

318 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de *terres désignées*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou du gouverneur en conseil

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Audience publique

(3) La prise de possession, l'utilisation ou l'occupation de terrains visés au paragraphe (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des

the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(a) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of, used or occupied must be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the date, time and place for the public hearing must be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) on the date and at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity must be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are at the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing must be prepared and submitted to the Minister; and

(b) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council must be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report on the hearing to the Minister.

Compensation

(4) If the lands referred to in subsection (1) or (2) are taken possession of, used or occupied by a company, or if they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation must be made by that company.

Definition of *Tetlit Gwich'in Yukon land*

(5) In this section, *Tetlit Gwich'in Yukon land* means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Application

Application restricted

319 The provisions of this Part to determine compensation matters apply in respect of all damage, including the

Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface du terrain visé :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Indemnité

(4) La prise de possession, l'occupation ou l'utilisation par une compagnie des terrains visés aux paragraphes (1) ou (2), ou les dommages que leur cause la construction du pipeline, donne lieu au versement d'une indemnité par cette compagnie.

Définition de *terre gwich'in tetlit du Yukon*

(5) Au présent article, *terre gwich'in tetlit du Yukon* s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Application

Application et exceptions

319 Les dispositions de la présente partie qui portent sur le règlement des questions d'indemnité s'appliquent en matière de dommages, notamment la réduction de la valeur de terrains, découlant de l'application de l'article

loss of value of the lands, caused by the operation of section 335 or by the pipeline or abandoned pipeline or anything transmitted by the pipeline but do not apply to

(a) claims against a company arising out of activities of the company unless those activities are directly related to

(i) the acquisition or lease of lands for a pipeline or abandoned pipeline,

(ii) the construction of the pipeline, or

(iii) the inspection, maintenance or repair of the pipeline or abandoned pipeline;

(b) claims against a company for loss of life or injury to the person; or

(c) awards of compensation or agreements respecting compensation made or entered into prior to March 1, 1983.

Acquisition or Lease of Lands

Definition of *owner*

320 In sections 321 to 334, *owner* means any person who is entitled to compensation under section 314.

Methods of acquisition or lease

321 (1) Subject to subsection (2), a company may acquire or lease lands for a pipeline under a land acquisition or lease agreement entered into between the company and the owner of the lands or, in the absence of such an agreement, in accordance with this Part.

Form of agreement

(2) A company must not acquire or lease lands for a pipeline under an agreement referred to in subsection (1) unless the agreement includes provision for

(a) compensation for the acquisition or lease of lands to be made, at the option of the owner of the lands, by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts over a specified period of time;

(b) review every five years of the amount of any compensation payable in respect of which periodic payments have been selected;

(c) compensation for damages caused by the company's operations, pipelines or abandoned pipelines;

335, par un pipeline ou ce qu'il transporte ou par un pipeline abandonné, mais ne s'appliquent pas :

a) aux demandes dirigées contre la compagnie et découlant de ses activités, à moins que celles-ci ne soient directement rattachées à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

(i) acquisition ou location de terrains pour un pipeline ou un pipeline abandonné,

(ii) construction du pipeline,

(iii) inspection, entretien ou réparation de celui-ci ou du pipeline abandonné;

b) aux demandes dirigées contre la compagnie pour dommages à la personne ou décès;

c) aux décisions et aux accords d'indemnisation intervenus avant le 1^{er} mars 1983.

Acquisition ou location des terrains

Définition de *propriétaire*

320 Pour l'application des articles 321 à 334, *propriétaire* s'entend de toute personne qui a droit à une indemnité au titre de l'article 314.

Modes d'acquisition ou de location

321 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie peut acquérir ou louer des terrains par un accord d'acquisition ou de location conclu avec leur propriétaire ou, à défaut, conformément à la présente partie.

Forme de l'accord

(2) L'accord doit prévoir :

a) le paiement d'une indemnité pour les terrains à effectuer, au choix du propriétaire, sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de sommes égales ou différentes échelonnés sur une période donnée;

b) l'examen quinquennal du montant de toute indemnité à payer sous forme de versements périodiques;

c) le paiement d'une indemnité pour les dommages causés par les activités, les pipelines ou les pipelines abandonnés de la compagnie;

d) la garantie pour le propriétaire contre la responsabilité, les dommages, les réclamations, les poursuites

(d) indemnification from all liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from the company's operations, pipelines or abandoned pipelines, other than liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from

(i) in Quebec, the gross or intentional fault of the owner of the lands, and

(ii) elsewhere in Canada, the gross negligence or wilful misconduct of the owner of the lands;

(e) restriction of the use of the lands to the line of pipe or other facility for which the lands are, by the agreement, specified to be required unless the owner of the lands consents to any proposed additional use at the time of the proposed additional use;

(f) compensation to the owner of the lands if the use of those lands is restricted by the operation of section 335;

(g) compensation to the owner of the lands for any adverse effect on the remaining lands of the owner, including the restriction of their use by the operation of section 335; and

(h) any additional terms that are, at the time the agreement is entered into, required to be included in it by any regulations made under paragraph 333(d).

Notice of proposed acquisition or lease of lands

322 (1) If a company has determined the lands that may be required for the purposes of a section or part of a pipeline, the company must serve a notice on all owners of the lands, to the extent that they can be ascertained, which notice must set out or be accompanied by

(a) a description of the lands of the owner that are required by the company for that section or part;

(b) details of the compensation offered by the company for the lands required;

(c) a detailed statement made by the company of the value of the lands required in respect of which compensation is offered;

(d) a description of the procedure for approval of the detailed route of the pipeline;

(e) a description of the procedure available under this Part in the event that the owner of the lands and the company are unable to agree on any matter respecting the compensation payable; and

(f) any prescribed information.

et les actions auxquels pourraient donner lieu les activités, les pipelines ou les pipelines abandonnés de la compagnie, sauf, au Québec, cas de faute lourde ou intentionnelle de celui-ci et, ailleurs au Canada, cas de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de celui-ci;

e) l'utilisation des terrains aux seules fins de canalisation ou d'autres installations nécessaires qui y sont expressément mentionnées, sauf consentement ultérieur du propriétaire pour d'autres usages;

f) l'indemnisation du propriétaire des terrains si l'utilisation de ceux-ci est restreinte par l'application de l'article 335;

g) l'indemnisation du propriétaire des terrains en cas d'incidence nuisible sur le reste de ses terrains, notamment en restreignant l'utilisation de ceux-ci par l'application de l'article 335;

h) toutes autres clauses prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 333d) en vigueur au moment de la conclusion de l'accord.

Avis d'intention d'acquisition ou de location

322 (1) Après avoir déterminé les terrains qui peuvent lui être nécessaires pour une section ou partie de pipeline, la compagnie signifie à chacun des propriétaires des terrains, dans la mesure où leur identité peut être établie, un avis contenant, ou accompagné de pièces contenant :

a) la description des terrains appartenant à celui-ci et dont la compagnie a besoin;

b) les détails de l'indemnité qu'elle offre pour ces terrains;

c) un état détaillé, préparé par elle, quant à la valeur de ces terrains;

d) un exposé des formalités d'approbation du tracé détaillé du pipeline;

e) à défaut d'entente sur quelque question concernant l'indemnité à payer, un exposé de la procédure prévue à la présente partie;

f) tout renseignement réglementaire.

Agreement void or null

(2) If an agreement referred to in section 321 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in Quebec, null.

Abandonment: company's liability

(3) If a company serves a notice on an owner of lands under subsection (1) and subsequently decides not to acquire or lease all or part of the land described in the notice, it is liable to the owner for all damages suffered and reasonable costs incurred by the owner in consequence of the notice and the abandonment of the acquisition or lease of the land.

Agreement of purchase and sale

323 Subsections 321(2) and 322(1) do not apply during any period in which an agreement of purchase and sale with respect to the lands referred to in those subsections is in effect between the company and the owner of those lands.

Right of Entry

Immediate right of entry

324 (1) Subject to subsection 317(1), if the Commission considers it appropriate to do so, the Commission may, by order, on application to the Regulator in writing by a company, grant to the company an immediate right to enter any lands on any conditions specified by the Commission in the order.

Notice

(2) The Commission is not authorized to make an order under subsection (1) unless the Commission is satisfied that the owner of the lands in question has, not less than 30 days and not more than 60 days before the date of the application, been served with a notice setting out

- (a)** the purpose of the right of entry referred to in subsection (1);
- (b)** the date on which the company intends to make its application to the Regulator under subsection (1);
- (c)** the date on which the company intends to enter the lands and the period during which the company intends to have access to the lands;
- (d)** the address of the Regulator to which any objection in writing that the owner may make concerning the issuance of the order may be sent; and

Nullité des accords préalables

(2) Est nul tout accord mentionné à l'article 321 qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article.

Changement de décision

(3) Si elle décide de ne pas acquérir ou de ne pas louer tout ou partie du terrain mentionné dans un avis signifié conformément au paragraphe (1), la compagnie est responsable envers le propriétaire des dommages que lui ont causé l'avis et le changement de décision et des frais que ceux-ci ont entraînés.

Convention de vente

323 Les paragraphes 321(2) et 322(1) ne s'appliquent pas pendant toute période au cours de laquelle une convention de vente relativement aux terrains visés est en vigueur entre la compagnie et le propriétaire.

Droit d'accès

Droit d'accès immédiat

324 (1) Sous réserve du paragraphe 317(1), si elle l'estime indiqué, la Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle précise et sur demande écrite à la Régie d'une compagnie, accorder à cette dernière un droit d'accès immédiat à des terrains.

Avis

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que si elle est convaincue que le propriétaire des terrains a, au moins trente jours et au plus soixante jours avant la date de présentation de la demande, reçu signification d'un avis indiquant :

- a)** le but de l'accès visé au paragraphe (1);
- b)** la date à laquelle la compagnie entend présenter sa demande à la Régie au titre du paragraphe (1);
- c)** la date à laquelle la compagnie entend pénétrer sur les terrains et la période pendant laquelle elle entend y avoir accès;
- d)** l'adresse du bureau de la Régie à laquelle il peut formuler par écrit son opposition au prononcé de l'ordonnance;
- e)** son droit à une avance sur le montant de l'indemnité visée à l'article 325 si l'ordonnance est rendue, ainsi

(e) a description of the right of the owner to an advance of compensation under section 325 if the order is issued and the amount of the advance that the company is prepared to make.

Advance of compensation

325 If a company has been granted an immediate right to enter lands under subsection 324(1), the owner of the lands is entitled to receive from the company an amount as an advance of the compensation referred to in subsection 327(1).

Vesting

326 (1) An order under subsection 324(1) that grants a company an immediate right to enter lands is deemed to have vested in the company any title, interest or right in the lands that is specified in the order.

Registration, recording or filing

(2) Within 30 business days after the day on which the order is made, the company must register or deposit the order with the appropriate land registrar and notify the Regulator and the owner of the lands of its deposit.

Determination of Compensation

Determinations regarding compensation

327 (1) If a company and an owner of lands have not agreed on any matter relating to the compensation payable under this Part, the Commission, on application by a company or any owner, must, by order, determine that matter.

Factors to consider

(2) In determining any matter under subsection (1) for the acquisition or lease of lands, the Commission must consider the following factors:

- (a) the market value of the lands taken by the company;
- (b) if periodic payments are being made under an agreement or an order of the Commission, changes in the market value referred to in paragraph (a) since the agreement or order of the Commission or since the last review and adjustment of those payments, as the case may be;
- (c) the loss of use to the owner of the lands taken by the company or whose use is otherwise restricted by the operation of section 335;

que la somme que la compagnie est prête à verser à ce titre.

Avances

325 Si le droit d'accès visé au paragraphe 324(1) est accordé, le propriétaire des terrains a droit à une avance sur le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 327(1).

Dévolution

326 (1) L'ordonnance qui accorde à la compagnie le droit d'accès visé au paragraphe 324(1) est réputée transmettre à la compagnie les titres, droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet.

Enregistrement ou dépôt

(2) Dans les trente jours ouvrables qui suivent la date à laquelle l'ordonnance est rendue, la compagnie la présente pour enregistrement ou dépôt, selon le cas, au directeur de l'enregistrement compétent et avise la Régie et le propriétaire des terrains.

Indemnité

Détermination de l'indemnité

327 (1) À défaut d'entente entre la compagnie et le propriétaire sur toute question touchant l'indemnité à payer en vertu de la présente partie, la Commission est tenue, par ordonnance, de régler cette question sur demande de la compagnie ou du propriétaire.

Éléments

(2) Pour régler une question au titre du paragraphe (1) touchant à l'indemnité à payer relativement à l'acquisition ou la location de terrains, la Commission est tenue de tenir compte des éléments suivants :

- a) la valeur marchande des terrains pris en possession par la compagnie;
- b) dans le cas de versements périodiques prévus par contrat ou ordonnance de la Commission, les changements survenus dans la valeur marchande mentionnée à l'alinéa a) depuis la date du contrat ou de l'ordonnance ou depuis la dernière révision et le dernier rajustement de ces versements, selon le cas;
- c) la perte, pour leur propriétaire, de la jouissance des terrains pris en possession par la compagnie ou dont l'utilisation est autrement restreinte par l'application de l'article 335;

(d) the adverse effect of the taking of the lands by the company on the remaining lands of an owner, including by restricting their use by the operation of section 335;

(e) the nuisance, inconvenience and noise that may reasonably be expected to be caused by or arise from or in connection with the operations of the company;

(f) the damage to lands in the area of the lands taken by the company that might reasonably be expected to be caused by the operations of the company;

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

(h) any special difficulties in relocation of an owner or their property;

(i) any other factors that the Commission considers appropriate in the circumstances; and

(j) other prescribed factors that are prescribed under paragraph 333(e).

Definition of *market value*

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), **market value** is the amount that would have been paid for the lands if, at the time of their taking, they had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

328 If the Commission determines a compensation matter involving land referred to in section 318, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Commission as if it were the Yukon Surface Rights Board.

Form of compensation payment if land taken

329 (1) If the Commission makes an award of compensation in favour of a person whose lands are taken by a company, the Commission must, by order, direct, at the option of that person, that the compensation or any part of it be made by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts over a specified period of time.

Other awards

(2) If the Commission makes an award of compensation in favour of any person other than a person referred to in subsection (1), the Commission may, by order, direct, at the request of that person, that the compensation or any part of it be made by periodic payments of equal or

d) l'incidence nuisible que la prise de possession des terrains par la compagnie peut avoir sur le reste des terrains du propriétaire, notamment en restreignant l'utilisation de ceux-ci par l'application de l'article 335;

e) les désagréments, la gêne et le bruit qui risquent de résulter directement ou indirectement des activités de la compagnie;

f) les dommages que les activités de la compagnie risquent de causer aux terrains de la région;

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

h) les difficultés particulières que le déménagement du propriétaire ou de ses biens pourrait entraîner;

i) les autres éléments dont elle estime devoir tenir compte en l'espèce;

j) les autres éléments prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 333e).

Définition de *valeur marchande*

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la **valeur marchande** des terrains correspond à la somme qui en aurait été obtenue si, au moment où ils ont été pris en possession, ils avaient été vendus sur le marché libre.

Terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon

328 Dans le cas où une question d'indemnité concerne un terrain visé à l'article 318, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent à la Commission comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

Indemnités relatives à la prise de possession de terrains

329 (1) S'il s'agit d'une indemnité relative à des terrains pris en possession par une compagnie, la Commission donne, par ordonnance, instruction que le paiement se fasse, au choix de l'indemnitaire, en tout ou en partie sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée.

Autres indemnités

(2) S'il s'agit d'une autre indemnité, à la demande de l'indemnitaire, la Commission peut, par ordonnance, donner instruction que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période

different amounts over a specified period of time and that there be a periodic review of the compensation or part of the compensation.

Terms to be included in award

(3) Every award of compensation made by the Commission in respect of lands acquired or leased by a company must include provision for those matters referred to in paragraphs 321(2)(b) to (h) that would be required to be included in a land acquisition or lease agreement referred to in section 321.

Interest may be payable

(4) The Commission may, by order, direct a company to pay interest on the amount of any compensation awarded by the Commission at the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which, as the case may be,

- (a)** the company entered the lands in respect of which the compensation is awarded; or
- (b)** the damages suffered as a result of the operations of the company first occurred.

Period during which interest payable

(5) Interest may be awarded under subsection (4) from the date the event referred to in paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, occurred or from any later date that the Commission may specify in its award.

Costs

330 (1) If the amount of compensation awarded to a person by the Commission exceeds 85% of the amount of compensation offered by the company, the company must pay all legal, appraisal and other costs determined by the Commission to have been reasonably incurred by that person in asserting that person's claim for compensation.

Costs

(2) If the amount of compensation awarded to a person by the Commission does not exceed 85% of the amount of compensation offered by the company, the legal, appraisal and other costs incurred by that person in asserting their claim for compensation are at the discretion of the Commission, and the Commission may, by order, direct the company or any other party to the proceedings to pay the whole or any part of those costs.

donnée et que l'indemnité ou la partie en question fasse l'objet d'un examen périodique.

Dispositions à inclure dans la décision

(3) La décision de la Commission accordant une indemnité pour des terrains acquis ou loués par une compagnie doit renfermer des dispositions correspondant à celles qui, aux termes des alinéas 321(2)b) à h), doivent être incorporées dans un accord d'acquisition ou de location de terrains visé à l'article 321.

Intérêts

(4) La Commission peut, par ordonnance, donner à la compagnie instruction de verser, sur le montant de l'indemnité, des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois, selon le cas, au cours duquel :

- a)** la compagnie a pénétré sur les terrains visés par l'indemnité;
- b)** les dommages causés par les activités de la compagnie ont commencé.

Période de versement des intérêts

(5) Les intérêts peuvent courir à compter de la date où l'événement mentionné à l'alinéa (4)a) ou b), selon le cas, s'est produit ou à compter de la date ultérieure mentionnée dans la décision de la Commission.

Frais

330 (1) Si l'indemnité accordée par la Commission est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, celle-ci paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que la Commission estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.

Frais

(2) Si, par contre, l'indemnité accordée est égale ou inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, l'octroi des frais visés au paragraphe (1) est laissé à l'appréciation de la Commission; celle-ci peut, par ordonnance, donner instruction à la compagnie ou à toute autre partie de payer les frais en tout ou en partie.

Decisions

331 The Commission must, within seven days after it makes a decision on an application, ensure that a copy of the decision is forwarded by mail to the company and to each other party to the proceeding.

Agreements supersede Commission decisions

332 If, at any time after a decision of the Commission has been made in respect of lands acquired or leased by a company, the parties affected enter into a land acquisition or lease agreement referred to in subsection 321(1), the agreement supersedes the decision of the Commission.

Regulations and Orders Respecting Acquisition, Lease or Taking of Lands and Compensation Matters

Regulations

333 The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the acquisition, lease or taking of lands and compensation matters, including regulations

- (a) prescribing compensation matters related to the operation of section 335;
- (b) respecting the form and manner in which a notice is served for the purpose of section 201 and subsection 322(1);
- (c) respecting the procedures for the acquisition, lease or taking of lands for the purpose of subsection 321(1);
- (d) prescribing additional terms to be added to those that must be included in a land acquisition or lease agreement under paragraphs 321(2)(a) to (g);
- (e) prescribing additional factors to be added to those that the Commission must consider under paragraphs 327(2)(a) to (i);
- (f) governing the procedures for the Commission to make orders under section 334;
- (g) respecting the receipt and holding by the Regulator of copies of any agreements referred to in subsection 321(1) that are submitted voluntarily by a company and owner of the lands in question;

Décisions

331 Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle elle rend sa décision, la Commission veille à ce qu'une copie de celle-ci soit transmise par courrier à la compagnie et à chacune des autres parties.

Substitution d'un accord à la décision de la Commission

332 Si, après qu'une décision de la Commission a été rendue relativement à des terrains acquis ou loués par une compagnie, les parties concernées concluent l'accord prévu au paragraphe 321(1), celui-ci remplace la décision.

Règlements et ordonnances relatifs à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains et aux questions d'indemnité

Règlements

333 La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'acquisition, la location ou la prise de possession de terrains et les questions d'indemnité, et, notamment :

- a) concernant les question d'indemnité découlant de l'application de l'article 335;
- b) prévoyant les modalités selon lesquelles sont signifiés les avis visés à l'article 201 et au paragraphe 322(1);
- c) prévoyant les modalités selon lesquelles sont acquis, loués ou pris en possession les terrains visés au paragraphe 321(1);
- d) prévoyant des clauses à ajouter à celles que doivent prévoir l'accord d'acquisition ou de location de terrains en application des alinéas 321(2)a) à g);
- e) prévoyant des éléments à ajouter à ceux dont la Commission est tenue de tenir compte en application des alinéas 327(2)a) à i);
- f) concernant les modalités applicables aux ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'article 334;
- g) concernant la réception et la rétention par la Régie de copies des accords visés au paragraphe 321(1) que lui fournissent volontairement les compagnies et les propriétaires de terrains;

(h) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed; and

(i) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Orders of Commission

334 (1) On application, the Commission may, by order, give directions, including to determine any compensation payable under this Part, with respect to pipelines and abandoned pipelines in relation to

- (a) the acquisition, lease or taking of lands;
- (b) lands whose use is restricted by the operation of section 335, whether or not the lands were acquired, leased or taken; and
- (c) damages caused by the activities of the company to any person, provincial government, local authority and government or Indigenous governing body during their planning, construction, operation or abandonment.

Factors to consider

(2) In determining any compensation matter under paragraph (1)(a), the Commission must consider the factors referred to in paragraphs 327(2)(a) to (j).

Damage Prevention

Prohibition — construction or ground disturbance

335 (1) It is prohibited for any person to construct a facility across, on, along or under a pipeline or engage in an activity that causes a ground disturbance within the prescribed area unless the construction or activity is authorized or required by the orders made under subsection (3) or (4) or regulations made under subsections (5) or (6) and done in accordance with them.

Prohibition — vehicles and mobile equipment

(2) It is prohibited for any person to operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless

- (a) that operation is authorized or required by orders made under subsection (3) or (4) or regulations made under subsections (5) or (6) and done in accordance with them; or

(h) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(i) de façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application de la présente partie.

Ordonnances de la Commission

334 (1) Sur demande, la Commission peut, par ordonnance, donner des instructions à l'égard des pipelines et des pipelines abandonnés, notamment pour régler toute question touchant l'indemnité à payer en vertu de la présente partie, relativement :

- a) à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains;
- b) aux terrains dont l'utilisation est restreinte par l'application de l'article 335, qu'ils aient ou non été acquis, loués ou pris en possession;
- c) aux dommages causés par les activités de la compagnie à toute personne, administration provinciale ou autorité locale et à tout corps dirigeant autochtone, au cours de leur planification, construction, exploitation ou cessation d'exploitation.

Éléments

(2) Pour régler une question au titre d'alinéa (1)a) touchant l'indemnité à payer, la Commission doit tenir compte des éléments énumérés aux alinéas 327(2)a) à j).

Prévention des dommages

Interdiction de construire ou d'occasionner le remuement du sol

335 (1) Il est interdit à toute personne de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline ou d'exercer une activité qui occasionne le remuement du sol dans la zone réglementaire, sauf lorsque la construction ou l'activité est autorisée ou exigée par ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou par règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) et est effectuée en conformité avec ceux-ci.

Interdiction relative aux véhicules et à l'équipement mobile

(2) Il est interdit à toute personne de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile, sauf dans les cas suivants :

- a) le franchissement est autorisé ou exigé par ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou par règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) et est effectué en conformité avec ceux-ci;

(b) the vehicle or equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Order

(3) The Commission may, by order, direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Commission's orders or regulations to do any things that the Commission considers necessary for the safety or security of the pipeline and, if the Commission considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Order

(4) The Commission may, by order, give directions

- (a)** governing the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;
- (b)** prescribing the area for the purposes of subsection (1);
- (c)** authorizing the construction of facilities across, on, along or under pipelines;
- (d)** authorizing ground disturbances within the prescribed area;
- (e)** governing the measures to be taken in relation to
 - (i)** the construction of facilities across, on, along or under pipelines,
 - (ii)** the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and
 - (iii)** ground disturbances within the prescribed area;
- (f)** authorizing the operation of vehicles or mobile equipment across a pipeline and governing the measures to be taken in relation to that operation;
- (g)** governing the apportionment of costs directly incurred as a result of the construction or disturbance authorized under this section;
- (h)** specifying activities for the purposes of paragraph (a) of the definition *ground disturbance* in section 2 in respect of pipelines; and
- (i)** authorizing a company to give the authorization referred to in paragraph (c), (d) or (f) on any conditions that the company considers appropriate.

b) il est fait sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Ordonnance

(3) La Commission peut, par ordonnance, donner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements instruction de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, si elle estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui donner instruction de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Ordonnance

(4) La Commission peut, par ordonnance, donner des instructions :

- a)** concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'installations construites au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines;
- b)** prévoyant la zone réglementaire visée au paragraphe (1);
- c)** autorisant la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines;
- d)** autorisant le remuement du sol dans la zone réglementaire;
- e)** concernant les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et du remuement du sol dans la zone réglementaire;
- f)** autorisant des véhicules ou de l'équipement mobile à franchir un pipeline et concernant les mesures devant être prises à l'égard de ce franchissement;
- g)** concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent article;
- h)** prévoyant des activités pour l'application de l'alinéa a) de la définition de *remuement du sol*, à l'article 2, relativement aux pipelines;
- i)** autorisant une compagnie à donner l'autorisation visée aux alinéas c), d) ou f) aux conditions que la compagnie estime indiquées.

Regulations

(5) The Regulator may make regulations respecting any matter referred to in paragraphs (4)(a) to (f) and (h).

Regulations

(6) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of the construction or disturbance authorized under this section; and

(b) authorizing a company to give the authorization referred to in paragraph (4)(c), (d) or (f), subject to any conditions that the company considers appropriate.

Temporary prohibition on ground disturbances

(7) Orders made under subsection (4) and regulations made under subsection (5) may provide for the prohibition of ground disturbances in an area that is situated in the vicinity of a pipeline and that may extend beyond the prescribed area during the period that starts when a request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

(a) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(b) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

Exemptions

(8) The Commission may, by order made subject to any conditions that the Commission considers appropriate, exempt any person from the application of an order made under subsection (4) or a regulation made under subsection (5) or (6).

Offence and punishment

(9) Every person who contravenes subsection (1) or (2), an order made under subsection (3) or (4) or a regulation made under subsection (5) or (6) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Règlements

(5) La Régie peut prendre des règlements concernant toute question visée aux alinéas (4)a) à f) et h).

Règlements

(6) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent article;

b) autorisant une compagnie à donner l'autorisation visée aux alinéas (4)c), d) ou f) aux conditions que la compagnie estime indiquées.

Interdiction temporaire de remuements du sol

(7) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (4) et les règlements pris en vertu du paragraphe (5) peuvent prévoir l'interdiction de remuements du sol dans un périmètre s'étendant au-delà de la zone réglementaire au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

Exemptions

(8) La Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire toute personne à l'application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou d'un règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6).

Infraction et peines

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2), à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou à un règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(10) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence under subsection (9).

Mines and Minerals

Protection of mines

336 A company must not, without a designated officer having, by order, authorized it to do so, locate the line of its proposed pipeline, or construct the pipeline or any portion of the pipeline, so as to obstruct or interfere with or injuriously affect the working of or the access or adit to a mine then open, or for the opening of which preparations are, at the time of the location, being lawfully and openly made.

Right to minerals

337 A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals are deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

Protection of pipeline from mining operations

338 (1) A person must not work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected with the pipeline, or within 40 m of the pipeline, without a designated officer having, by order, authorized it to do so.

Use of oil and gas

(2) Despite subsection (1), an order from a designated officer is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected with the pipeline if the well is not drilled within 40 m of the pipeline.

Application for order

(3) On an application for an order under subsection (1), the applicant must submit a plan and profile of the portion of the pipeline to be affected, giving all reasonable and necessary information respecting the proposed operations.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(10) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (9).

Mines et minéraux

Protection des mines

336 La compagnie ne peut établir le tracé d'un pipeline ou le construire, en tout ou en partie, d'une façon qui nuirait à l'exploitation d'une mine soit déjà ouverte, soit en voie d'ouverture légale et connue du public, ou en gênerait l'accès, sans que le responsable désigné ne lui donne, par ordonnance, l'autorisation de le faire.

Droit sur les minéraux

337 La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

Protection du pipeline contre les opérations minières

338 (1) Sauf si le responsable désigné, par ordonnance, l'autorise, la prospection et l'exploitation de gisements sont interdites, dans un rayon de quarante mètres du pipeline ou des ouvrages connexes.

Utilisation du pétrole et du gaz

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas de gisements de pétrole ou de gaz exploités dans le périmètre d'un pipeline ou de ses ouvrages connexes par l'intermédiaire d'un puits foré à plus de quarante mètres du pipeline.

Demande d'ordonnance

(3) Le demandeur de l'ordonnance visée au paragraphe (1) doit soumettre les plan et profil de la partie du pipeline qui sera touchée et fournir tous renseignements nécessaires et indiqués sur les travaux projetés.

Conditions of order

(4) The designated officer may grant the application referred to in subsection (3), subject to any conditions for the protection, safety or security of persons that the designated officer considers appropriate, and may, by order, direct that any things be done that under the circumstances the designated officer considers to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

Examination of site of mining operations

339 If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of persons, a company may, if a designated officer, by order, authorizes it to do so and after giving 24 hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

Compensation for severance, etc., of mining property

340 A company must, from time to time, pay to the owner, lessee or occupier of any mines any compensation that the Commission fixes and, by order, directs to be paid for or by reason of any severance by a pipeline of the land lying over the mines, the working of the mines being prevented, stopped or interrupted, or the mines having to be worked in any manner and under any restrictions so as not to injure or be detrimental to the pipeline, and also for any minerals not purchased by the company that cannot be obtained by reason of the construction and operation of its line.

Executions

Assets of company subject to executions

341 (1) Nothing in this Act restricts or prohibits any of the following transactions:

- (a)** the sale under execution of any property of a company;
- (b)** the creation of any lien, mortgage, hypothec, charge or other security on the property of the company, or of any prior claim or right of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of Quebec with respect to property of the company;

Conditions de l'ordonnance

(4) Le responsable désigné peut agréer cette demande aux conditions qu'il estime indiquées pour la protection et la sécurité des personnes et peut, par ordonnance, donner l'instruction que soient prises les mesures qu'il estime les plus propres, dans les circonstances, à supprimer ou diminuer les risques que comportent les travaux projetés.

Examen de l'emplacement des opérations minières

339 Lorsqu'il le faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité des personnes, la compagnie peut, si le responsable désigné, par ordonnance, l'autorise et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

Indemnité

340 La compagnie verse au propriétaire, au locataire ou à l'occupant d'une mine l'indemnité déterminée par la Commission que celle-ci lui donne, par ordonnance, instruction de verser pour couvrir les dommages engendrés par la présence du pipeline : fragmentation du terrain qui recouvre la mine, interruption ou cessation d'exploitation de celle-ci, nécessité de veiller à ne pas nuire au pipeline ou à ne pas l'endommager et restriction que cela entraîne pour l'exploitation et, enfin, perte des minéraux, non achetés par la compagnie, que la construction et l'exploitation de la canalisation rendent impossibles à obtenir.

Exécutions

Biens assujettis aux exécutions

341 (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou d'interdire les opérations suivantes :

- a)** la vente en justice des biens d'une compagnie;
- b)** la création d'une hypothèque, d'un privilège, d'une charge ou d'une autre sûreté sur les biens de la compagnie ou l'assujettissement de ceux-ci à une priorité ou à un droit de rétention selon le *Code civil du Québec* ou les autres lois du Québec;

(c) the sale, elsewhere than in Quebec, under an order of a court of any property of the company to enforce or realize on any lien, mortgage, charge or other security on the property of the company;

(d) the sale, in Quebec, under an order of a court or by judicial authority, of any property of the company to enforce or realize on any hypothec, charge or other security on the property of the company; and

(e) the exercise of remedies for the enforcement and realization of any prior claim referred to in paragraph (b) or the exercise of any right of retention referred to in that paragraph.

Application of provincial law

(2) A transaction mentioned in subsection (1) in respect of any property of a company is subject to the same laws to which it would be subject if the work and undertaking of the company were a local work or undertaking in the province in which that property is situated.

Construing Special Acts

Construing Special Acts

342 Except as otherwise provided in this Part,

(a) this Act must be construed as incorporate with a Special Act; and

(b) in the event of an inconsistency between a provision of this Part and of a provision of a Special Act, the provision of the Special Act prevails to the extent of the inconsistency.

PART 7

Exports and Imports

DIVISION 1

Oil and Gas

Prohibition

Prohibition — export

343 A person must not export oil or gas except in accordance with a licence issued under this Part or as authorized under the regulations made under this Part.

c) ailleurs qu'au Québec, la vente en justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

d) au Québec, la vente en justice ou sous contrôle de justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

e) l'exercice des recours destinés à faire valoir et réaliser la priorité mentionnée à l'alinéa b) ou l'exercice du droit de rétention mentionné à cet alinéa.

Application du droit provincial

(2) Les opérations mentionnées au paragraphe (1) sont soumises aux mêmes règles de droit que si les ouvrages ou entreprises de la compagnie dans la province où les biens sont situés étaient de nature locale.

Interprétation de lois spéciales

Interprétation de lois spéciales

342 Sauf disposition contraire de la présente partie :

a) la présente loi est réputée incorporée à une loi spéciale;

b) les dispositions de la loi spéciale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie.

PARTIE 7

Exportations et importations

SECTION 1

Pétrole et gaz

Interdiction

Interdiction : exportation

343 Il est interdit d'exporter du pétrole ou du gaz, sauf conformément à une licence délivrée sous le régime de la présente partie ou dans la mesure prévue par les règlements pris en vertu de celle-ci.

Issuance of Licences for Exportation

Issuance

344 (1) Subject to the regulations, the Commission may, with the Minister's approval, issue licences for the exportation of oil or gas and impose conditions on them.

Compliance

(2) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with.

Criteria

345 The Commission must not issue a licence unless it is satisfied that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada, having regard to trends in the discovery of oil or gas in Canada.

Time limit

346 (1) The Commission must decide whether to issue a licence for the exportation of oil or gas within 180 days after the day on which the Commission considers that the applicant has provided a complete application. The Commission must make that day public.

Continuation of jurisdiction

(2) A failure by the Commission to comply with subsection (1) within the required time limit does not affect its jurisdiction to issue the licence and anything done by it in relation to the issuance of that licence remains valid.

Excluded period

(3) If the Commission requires that the applicant provide information or undertake a study with respect to the application and the Commission states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.

Public notice of excluded period

(4) The Commission must make the day on which the period referred to in subsection (3) begins and the day on which it ends public as soon as each day is known.

Extension

(5) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of 90 days. The Governor in Council may, on

Délivrance de licences d'exportation

Délivrance

344 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, avec l'approbation du ministre et aux conditions qu'elle fixe, délivrer des licences d'exportation de pétrole ou de gaz.

Observation

(2) Constitue une condition de toute licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Facteurs

345 La Commission ne délivre une licence d'exportation de pétrole ou de gaz que si elle est convaincue que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, compte tenu des perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada.

Délai

346 (1) La Commission rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance d'une licence d'exportation de pétrole ou de gaz dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date à laquelle elle estime la demande complète. Elle rend cette date publique.

Maintien de la compétence

(2) Le non-respect du délai fixé au paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la compétence de la Commission de délivrer la licence ni à la validité des actes posés par elle à l'égard de sa délivrance.

Période exclue du délai

(3) Si la Commission exige du demandeur, relativement à la demande, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Avis publics — période exclue

(4) La Commission rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (3) et celle où elle se termine.

Prorogation

(5) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imposé à la Commission pour un maximum de quatre-vingt-dix

the Minister's recommendation, by order, further extend that time limit by any additional period or periods of time.

Ministerial approval

347 (1) The Minister must decide whether to grant his or her approval of the issuance of a licence for the exportation of oil or gas within 90 days after the day on which the Commission makes its decision under subsection 346(1).

Continuation of jurisdiction

(2) Despite subsection (1), if the Minister grants his or her approval after the expiry of the time limit for doing so, the Commission's jurisdiction to issue the licence is not affected and anything done by it in relation to the issuance of that licence remains valid.

Period for issuing licences

(3) The Commission must issue the licence within seven days after the day on which the Minister grants his or her approval.

Variation, Transfer, Suspension and Revocation

Variation of licences

348 (1) The Commission may, on application or its own initiative, vary a licence issued under this Division. However, if the Commission considers that the variation is neither minor nor technical in nature, the Commission must not do so without the approval of the Minister.

Public interest

(2) The Minister may approve a variation under subsection (1) if he or she considers that it is in the public interest to do so.

Conditions

(3) In varying a licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Transfer of licences

349 (1) The Commission may, on application, transfer a licence issued under this Division. However, if the Commission considers that the transfer is neither minor nor technical in nature, the Commission must not do so without the approval of the Minister.

jours. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

Approbation du ministre

347 (1) Le ministre décide d'approuver ou non la délivrance d'une licence d'exportation de pétrole ou de gaz dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle la Commission a rendu la décision prévue au paragraphe 346(1).

Maintien de la compétence

(2) Malgré le paragraphe (1), le fait que le ministre donne son approbation une fois que le délai pour le faire est expiré ne porte pas atteinte à la compétence de la Commission de délivrer la licence ni à la validité des actes posés par elle à l'égard de sa délivrance.

Délai applicable à la délivrance de la licence

(3) La Commission délivre la licence dans les sept jours qui suivent la date à laquelle l'approbation du ministre est donnée.

Modification, transfert, suspension et annulation

Modification de licences

348 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime que la modification est mineure ou de nature technique. Toutefois, si elle estime que la modification n'est ni mineure ni de nature technique, la Commission ne peut modifier la licence sans l'approbation du ministre.

Intérêt public

(2) Le ministre peut approuver la modification s'il est dans l'intérêt public de le faire.

Conditions

(3) En procédant à la modification d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont la licence est déjà assortie, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Transfert de licences

349 (1) La Commission peut, sur demande, transférer toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime que le transfert est mineur ou de nature technique. Toutefois, si elle estime que le transfert

Public interest

(2) The Minister may approve a transfer of a licence if he or she considers that it is in the public interest to do so.

Conditions

(3) In transferring a licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Suspension or revocation of licences — application or consent

350 The Commission may, by order, suspend or revoke a licence issued under this Division if the holder applies for or consents to the suspension or revocation.

Suspension or revocation of licences — contravention

351 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a licence issued under this Division if the holder has contravened a condition of the licence.

Suspension or revocation of licences — public interest

(2) The Commission may, by order and with the approval of the Minister, suspend or revoke a licence issued under this Division if the Commission considers that it is in the public interest to do so.

Notice to licence holder

(3) The Commission must not make an order under subsection (1) or (2) unless the Commission provides the holder of the licence with notice of the alleged contravention or the reasons why it considers a suspension or revocation to be in the public interest, as the case may be, and gives the holder an opportunity to be heard.

Importation of Oil or Gas

Importer

352 Unless exempted by the regulations, for each prescribed reporting period every person who imports oil or gas must provide the prescribed information to the Regulator in the prescribed form and manner.

n'est ni mineur ni de nature technique, la Commission ne peut transférer la licence sans l'approbation du ministre.

Intérêt public

(2) Le ministre peut approuver le transfert s'il est dans l'intérêt public de le faire.

Conditions

(3) En procédant au transfert d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont la licence est déjà assortie, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension ou annulation de licences — demande ou consentement

350 La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si le titulaire le demande ou y consent.

Suspension ou annulation de licences — contravention

351 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si le titulaire contrevient aux conditions de la licence.

Suspension ou annulation de licences — intérêt public

(2) La Commission peut, par ordonnance et avec l'approbation du ministre, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Avis au titulaire de la licence

(3) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la licence de la contravention qui lui est reprochée ou des raisons pour lesquelles elle est d'avis que la suspension ou l'annulation servirait l'intérêt public, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Importation de pétrole ou de gaz

Importateur

352 Sauf exemption prévue par les règlements, toute personne qui importe du pétrole ou du gaz fournit à la Régie, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements prévus par règlements pour chacune des périodes réglementaires.

Regulations

Regulations

353 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

- (a) respecting the period of validity of licences, the quantities that may be exported under licences and any other conditions to which licences may be subject;
- (b) authorizing the Commission to make orders authorizing the exportation of oil or gas and prescribing the circumstances in which the Commission may make, and the conditions that may be included in, those orders;
- (c) prescribing the conditions under which the exportation of oil or gas may be carried out without a licence;
- (d) prescribing the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;
- (e) prescribing the immediate measures to take in respect of oil or gas seized by an officer referred to in section 380;
- (f) prescribing, in respect of oil or gas the exportation of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service relating to it, the price at which or the range of prices within which that oil or gas must be sold; and
- (g) exempting oil or gas that is exported to Chile or Costa Rica, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service relating to it, from the application of regulations made under paragraph (f).

Maximum validity

(2) The period of validity referred to in paragraph (1)(a) begins on a date to be fixed in the licence and must not exceed

- (a) 40 years, in the case of a licence for the exportation of natural gas as defined by the regulations; and
- (b) 25 years, in any other case.

Règlements

Règlements

353 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

- a) concernant la durée de validité des licences, les quantités exportables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;
- b) habilitant la Commission à rendre des ordonnances autorisant l'exportation de pétrole ou de gaz et prévoyant les cas où la Commission peut rendre ces ordonnances et les conditions dont elles peuvent être assorties;
- c) prévoyant les conditions dans lesquelles l'exportation de pétrole ou de gaz peut être effectuée sans licence;
- d) prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation de pétrole ou de gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;
- e) prévoyant les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par l'agent visé à l'article 380;
- f) prévoyant le prix ou l'échelle des prix applicables à la vente de pétrole ou de gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et à tout genre de service qui s'y rapporte;
- g) exemptant de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa f) tout pétrole ou gaz exporté vers le Chili ou le Costa Rica, toute qualité, variété ou catégorie de ces substances ou tout genre de service qui s'y rapporte.

Durée maximale

(2) La durée de validité visée à l'alinéa (1)a) est, à compter de la date fixée dans la licence, d'au plus quarante ans à l'égard d'une licence d'exportation de gaz naturel, au sens des règlements, et d'au plus vingt-cinq ans à l'égard de toute autre licence.

Different prices or ranges of prices

(3) Regulations made under paragraph (1)(f) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.

2019, c. 28, s. 10 "353"; 2020, c. 1, s. 207.

Regulations — Governor in Council approval

354 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Regulator may make regulations

- (a)** exempting persons or classes of persons from the application of section 352; and
- (b)** prescribing anything that is to be prescribed under that section.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations

- (a)** respecting the information to be provided by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences; and
- (b)** prescribing units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas.

DIVISION 2

Electricity

Prohibition

Export

355 A person must not export electricity except in accordance with a permit issued under section 356 or a licence issued under section 361.

Issuance of Permits

Issuance

356 (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 360, the Commission must, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

Information

(2) The application must be accompanied by any information prescribed by regulation.

Différents prix ou échelles de prix

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)f) peuvent fixer pour différents pays différents prix ou échelles de prix.

2019, ch. 28, art. 10 « 353 »; 2020, ch. 1, art. 207.

Règlements : approbation du gouverneur en conseil

354 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements :

- a)** exemptant toute personne ou catégorie de personnes de l'application de l'article 352;
- b)** prévoyant les mesures réglementaires prévues par cet article.

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements :

- a)** concernant les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;
- b)** prévoyant les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation de pétrole ou de gaz.

SECTION 2

Électricité

Interdiction

Exportation

355 Il est interdit d'exporter de l'électricité, sauf conformément à un permis ou une licence respectivement délivrés en vertu des articles 356 ou 361.

Délivrance de permis

Délivrance

356 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 360, la Commission délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement.

Publication

357 (1) The applicant must cause a notice of the application to be published in the *Canada Gazette* and in any other publication that the Commission considers appropriate.

Waiver

(2) The Commission may waive the requirement set out in subsection (1) if it considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by *terrorist activity*, as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Further information

358 The Commission may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to provide any additional information that the Commission considers necessary to determine whether to make a recommendation under section 359.

Delay of issuance

359 (1) The Commission may make a recommendation to the Minister, which it must make public, that an application for exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 360 and may delay issuing a permit during any period that is necessary for the purpose of making such an order.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Commission must seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is to be exported and must take into account

(a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;

(b) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to buy electricity on conditions as favourable as the conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(c) any factors that are specified in the regulations.

Publication

357 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toute autre publication que la Commission estime indiquée.

Dispense

(2) La Commission peut dispenser le demandeur de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une *activité terroriste* au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Renseignements supplémentaires

358 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication de l'avis, la Commission peut exiger du demandeur tout renseignement supplémentaire qu'elle estime nécessaire pour décider s'il y a lieu de formuler une recommandation au titre de l'article 359.

Sursis

359 (1) La Commission peut recommander au ministre de prendre un décret au titre de l'article 360 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret. La Commission rend publique la recommandation.

Facteurs

(2) Lorsqu'elle décide de formuler la recommandation, la Commission tente d'éviter le chevauchement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte :

a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) du fait que le demandeur :

(i) a ou non informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a ou non donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

c) de tout autre facteur prévu par règlement.

Orders

Where licence required

360 (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 361 applies; and
- (b) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Time limit

(2) No order may be made under subsection (1) more than 45 days after the day on which a permit is issued in respect of the application.

Effect of order

(3) If an order is made under subsection (1),

- (a) a permit must not be issued in respect of the application; and
- (b) any application in respect of the exportation must be dealt with as an application for a licence.

Issuance of Licences

Issuance

361 (1) The Commission may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force.

Criteria

(2) Before issuing a licence, the Commission must take into account

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than from which the electricity is to be exported;
- (b) whether the applicant has
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to buy electricity on conditions as favourable as the conditions specified in the application to those who, within a reasonable

Décrets

Licence obligatoire

360 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 361;
- b) annuler tout permis relatif à cette exportation.

Délai

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la date de délivrance du permis relatif à la demande.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

Délivrance de licences

Délivrance

361 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut délivrer une licence d'exportation d'électricité visée par un décret en cours de validité, pris en vertu de l'article 360.

Facteurs

(2) Avant de délivrer une licence, la Commission tient compte :

- a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) du fait que le demandeur :
 - (i) a ou non informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a ou non donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(c) any factors that are specified in the regulations.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Commission's deciding not to issue a licence for that exportation.

Conditions of Permits and Licences

Conditions — permits

362 (1) The Commission may make a permit issued under section 356 subject to any conditions respecting the matters prescribed by the regulations that it considers necessary or in the public interest.

Conditions — licences

(2) The Commission may make a licence issued under section 361 subject to any conditions that it considers appropriate.

Compliance

363 Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with.

Period of validity

364 The period of validity of a permit or licence must not exceed 30 years.

Variation or transfer of permits or licences

365 (1) The Commission may, on application or its own initiative, vary a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity and may, on application, transfer such a permit or licence.

Conditions

(2) In varying or transferring a permit or licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the permit or licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

c) de tout autre facteur prévu par règlement.

Annulation du permis

(3) La décision de la Commission de ne pas délivrer de licence d'exportation d'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis visant cette exportation et non annulé par le décret.

Conditions : permis et licences

Conditions : permis

362 (1) La Commission peut assujettir tout permis délivré en vertu de l'article 356 à des conditions, en ce qui touche les questions prévues par règlement, qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Conditions : licences

(2) La Commission peut assujettir toute licence délivrée en vertu de l'article 361 aux conditions qu'elle estime indiquées.

Observation

363 Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Durée de validité

364 La durée de validité du permis ou de la licence ne peut excéder trente ans.

Modification ou transfert de permis ou de licences

365 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier tout permis ou toute licence délivré en vue de l'exportation d'électricité; elle peut en outre, sur demande, le transférer.

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'un permis ou d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le permis ou la licence est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension or revocation of permits or licences

366 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity if the holder applies for or consents to the revocation or suspension or the holder has contravened a condition of the permit or licence.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder of the permit or licence with notice of the alleged contravention and gives the holder an opportunity to be heard.

Regulations

Regulations — Governor in Council

367 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

- (a)** prescribing matters in respect of which conditions may be imposed on permits;
- (b)** specifying factors that the Commission must take into account in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 360;
- (c)** specifying factors that the Commission must take into account in deciding whether to issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force; and
- (d)** the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations prescribing

- (a)** the information to be provided with applications for permits for the exportation of electricity; and
- (b)** units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity.

Suspension ou annulation de permis ou de licences

366 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler tout permis ou toute licence délivré en vue de l'exportation d'électricité, si le titulaire le demande ou y consent, ou s'il contrevient aux conditions de son titre.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du permis ou de la licence de la contravention qui lui est reprochée, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Règlements

Règlements : gouverneur en conseil

367 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

- a)** prévoyant les questions à l'égard desquelles les permis peuvent être assujettis à des conditions;
- b)** précisant les facteurs dont la Commission doit tenir compte lorsqu'elle décide s'il y a lieu de recommander au ministre de prendre un décret au titre de l'article 360 à l'égard de la demande de permis d'exportation d'électricité;
- c)** précisant les facteurs dont la Commission doit tenir compte lorsqu'elle décide s'il y a lieu de délivrer une licence d'exportation d'électricité visée par un décret en cours de validité, pris en vertu de l'article 360;
- d)** prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements prévoyant les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation d'électricité et les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité.

DIVISION 3

Interprovincial Oil and Gas Trade

Interpretation

Definitions

368 The following definitions apply in this Division.

designated area means any of the following, as referred to in an order made under subsection 369(1),

- (a) a province;
- (b) Sable Island; or
- (c) any area of land, not within a province, that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada. (*région désignée*)

designated oil or gas means oil or gas, or both, or any quality or kind of oil or gas, or both, that is the subject of an order made under subsection 369(1). (*pétrole ou gaz désigné*)

movement, in respect of oil or gas, excludes an exportation. (*acheminement*)

Control by Regulator

Order in Council

369 (1) The Governor in Council may, by order, give the supervision and control of the movement of designated oil or gas out of a designated area to the Regulator.

Licence required

(2) While an order made under subsection (1) remains in force, a person must not move designated oil or gas out of the designated area except in accordance with a licence issued under this Division or as authorized under the regulations made under this Division.

SECTION 3

Marché interprovincial du pétrole et du gaz

Définitions

Définitions

368 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

acheminement À l'égard du pétrole ou du gaz, exclut l'exportation. (*movement*)

pétrole ou gaz désigné Le pétrole ou le gaz, ou les deux, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ou des deux, visé par un décret pris en vertu du paragraphe 369(1). (*designated oil or gas*)

région désignée L'une des zones ci-après visée par un décret pris en vertu du paragraphe 369(1) :

- a) une province;
- b) l'île de Sable;
- c) toute étendue de terre, non comprise dans le territoire d'une province, qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'égard de laquelle elle a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer. (*designated area*)

Contrôle de la Régie

Décret

369 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, charger la Régie de la surveillance et du contrôle de l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Licence obligatoire

(2) Tant que le décret visé au paragraphe (1) demeure en vigueur, il est interdit d'acheminer du pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, sauf conformément à une licence délivrée sous le régime de la présente section ou dans la mesure prévue par les règlements pris en vertu de celle-ci.

Issuance of Licences

Issuance

370 (1) Subject to the regulations, the Commission may, on any conditions that it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated area.

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

(a) the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(b) the provisions of the *Energy Administration Act* and its regulations that are applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.

Criteria

371 (1) Before issuing a licence, the Commission must take into account all factors that it considers relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

Variation, transfer, suspension and revocation of licences

(2) Sections 348 to 351 apply in respect of a licence issued under this Division.

Regulations

Regulations — Governor in Council

372 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

(a) respecting the period of validity of licences, the approval required for the issuance of licences, the quantities that may be moved out of the designated area under the authority of a licence and any other conditions to which licences may be subject; and

(b) prescribing the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated area.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations prescribing

Délivrance de licences

Délivrance

370 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, aux conditions qu'elle fixe, délivrer des licences autorisant l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Observation

(2) Constituent des conditions de toute licence :

a) l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi;

b) l'observation des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* et de ses règlements qui s'appliquent au pétrole ou gaz désigné faisant l'objet de la licence.

Facteurs

371 (1) Avant de délivrer une licence, la Commission tient compte des facteurs qu'elle estime pertinents, notamment la distribution équitable au Canada de pétrole ou gaz désigné.

Modification, transfert, suspension ou annulation de licences

(2) Les articles 348 à 351 s'appliquent aux licences délivrées en vertu de la présente section.

Règlements

Règlements : gouverneur en conseil

372 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

a) concernant la durée de validité des licences, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

b) prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements :

(a) the information to be provided by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for and issuing licences; and

(b) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated area.

DIVISION 4

Implementation of Free Trade Agreements

Definitions

373 The following definitions apply in this Division.

CCFTA has the same meaning as *Agreement* as defined in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*. (**ALÉCC**)

CCRFTA has the same meaning as *Agreement* as defined in subsection 2(1) of the *Canada — Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*. (**ALÉCCR**)

CUSMA has the meaning assigned by the definition *Agreement* in section 2 of the *Canada–United States–Mexico Agreement Implementation Act*. (**ACEUM**)

energy goods means any goods for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required. (*produits énergétiques*)

NAFTA [Repealed, 2020, c. 1, s. 208]

2019, c. 28, s. 10 “373”; 2020, c. 1, s. 208.

Principle

374 (1) In exercising its powers and performing its duties and functions, the Regulator must give effect to CUSMA, the CCFTA and the CCRFTA.

Directions

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Regulator or on the Governor in Council’s own motion, give directions respecting the manner in which the Regulator is to perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to CUSMA, the CCFTA or the CCRFTA by the Regulator for the purposes of this Act.

a) prévoyant les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) prévoyant les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l’acheminement de pétrole ou gaz désigné à l’extérieur de la région désignée.

SECTION 4

Mise en œuvre d’accords de libre-échange

Définitions

373 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

ACEUM L’*Accord* au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord Canada–États-Unis–Mexique*. (**CUSMA**)

ALÉCC L’*Accord* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Chili*. (**CCFTA**)

ALÉCCR L’*Accord* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Costa Rica*. (**CCRFTA**)

ALÉNA [Abrogée, 2020, ch. 1, art. 208]

produits énergétiques Produits dont l’exportation est assujettie à une licence ou un permis délivré sous le régime de la présente partie ou à une ordonnance prise sous celui des règlements. (*energy goods*)

2019, ch. 28, art. 10 « 373 »; 2020, ch. 1, art. 208.

Principe

374 (1) La Régie est tenue, dans l’exercice de ses attributions, d’appliquer l’ACEUM, l’ALÉCC et l’ALÉCCR.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de la Régie, donner à celle-ci des instructions sur l’exercice de l’obligation visée au paragraphe (1) ou sur l’interprétation à donner à l’ACEUM, à l’ALÉCC ou à l’ALÉCCR dans le cadre de la présente loi.

Effect

(3) A direction issued under subsection (2) is binding on the Regulator from the time it comes into force and, unless it provides otherwise, applies in respect of matters pending before the Regulator at that time.

Request of Regulator

(4) The Regulator may, in order to request the issuance of a direction under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

2019, c. 28, s. 10 "374"; 2020, c. 1, s. 209.

Declaration of Governor in Council

375 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article C-13 of the CCFTA or Article III.11 of the CCRFTA, as the case may be.

2019, c. 28, s. 10 "375"; 2020, c. 1, s. 210.

Request for declaration

376 If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Commission considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article C-13 of the CCFTA or subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article III.11 of the CCRFTA, as the case may be, would apply as a consequence of the restriction, the Commission may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 375 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than 120 days after the day on which the request is made.

2019, c. 28, s. 10 "376"; 2020, c. 1, s. 210.

Exportation to Chile or Costa Rica

377 (1) The Commission may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor suspend, revoke or vary a licence, permit or order for the exportation to Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article C-13 of the CCFTA or subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article III.11 of the CCRFTA, as the case may be, would apply.

Effet

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient la Régie même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en instance.

Demande d'instructions

(4) La Régie peut suspendre toute affaire dont elle est saisie afin de formuler la demande d'instructions.

2019, ch. 28, art. 10 « 374 »; 2020, ch. 1, art. 209.

Déclaration du gouverneur en conseil

375 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article C-13 de l'ALÉCC ou de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

2019, ch. 28, art. 10 « 375 »; 2020, ch. 1, art. 210.

Demande de déclaration

376 Si, lorsqu'elle statue sur une demande de licence ou de permis ou lorsqu'elle décide s'il y a lieu de prendre une ordonnance visant l'exportation vers le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, elle estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas (1)a), b) ou c) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas (1)a), b) ou c) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas, s'appliqueraient en raison de la restriction, la Commission peut, en vue de demander au ministre de recommander la prise d'un décret au gouverneur en conseil au titre de l'article 375 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après la date de la demande.

2019, ch. 28, art. 10 « 376 »; 2020, ch. 1, art. 210.

Exportation vers le Chili ou le Costa Rica

377 (1) La Commission ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de rendre une ordonnance, ni suspendre, révoquer ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation qui entraînerait l'application des alinéas 1a), b) ou c) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou des alinéas 1a), b) ou c) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to Chile or Costa Rica of any energy goods, or of any quality, kind or class of energy goods, referred to in an order made under section 375 while the order is in force.

Application or consent

(3) Despite subsection (1), the Commission may suspend, revoke or vary a licence, permit or order if the holder of the licence, the holder of the permit or the person named in the order, as the case may be, applies for or consents to the suspension or revocation.

2019, c. 28, s. 10 "377"; 2020, c. 1, s. 211.

No declaration made

378 Despite not being satisfied that the criteria set out in section 345 have been met, the Commission may issue a licence for the exportation to Chile or Costa Rica of any energy goods, or of any quality, kind or class of energy goods, referred to in a request made under section 376 if

(a) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 375;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within 120 days after the day on which the request is made.

2019, c. 28, s. 10 "378"; 2020, c. 1, s. 212.

DIVISION 5

Offences and Punishment

Offence and punishment

379 (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 375.

Sur demande ou avec consentement

(3) La Commission peut cependant suspendre, révoquer ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance si le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne visée par l'ordonnance, selon le cas, le demande ou y consent.

2019, ch. 28, art. 10 « 377 »; 2020, ch. 1, art. 211.

Absence de déclaration

378 La Commission peut, même si elle n'est pas convaincue du fait mentionné à l'article 345, délivrer une licence d'exportation vers le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 376 si le ministre refuse de recommander la prise d'un décret au gouverneur en conseil ou si celui-ci refuse de le prendre ou ne le prend pas dans les cent vingt jours suivant la date de la demande.

2019, ch. 28, art. 10 « 378 »; 2020, ch. 1, art. 212.

SECTION 5

Infractions et peines

Infractions et peines

379 (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Officers, directors, agents and mandataries

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(4) In any prosecution for an offence under subsection (1), it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised due diligence to prevent its commission.

Continuing offence

(5) If an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation period or prescription

(6) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not later than one year after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

Powers of certain officers

380 An *officer* as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under paragraph 353(1)(e), the provisions of that Act and any regulations made under that Act respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with any modifications that the circumstances require, to oil or gas tendered for exportation or importation or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

(3) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve de l'infraction

(4) Dans les poursuites pour l'infraction prévue au paragraphe (1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

Infractions continues

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

Prescription

(6) Les poursuites visant l'infraction prévue au paragraphe (1) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an après la date de leur perpétration.

Pouvoirs de certains agents

380 Les *agents des douanes*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont investis, en matière d'importation ou d'exportation de pétrole ou de gaz, des pouvoirs que leur confère cette loi; sauf incompatibilité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 353(1)e), les dispositions de cette loi et de ses règlements en matière de perquisition, de saisie, de rétention, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole ou au gaz faisant l'objet d'opérations contraires à la présente partie.

PART 8

Oil and Gas Interests, Production and Conservation

Interpretation

Definitions of *oil* and *gas*

381 For the purposes of this Part, *oil* and *gas* have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery

Application

382 (1) This section applies to any decision of the Commission to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 28 of the *Canada Petroleum Resources Act* or a declaration of commercial discovery under section 35 of that Act.

Notice

(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Commission must give written notice of its intention to make the decision to any person the Commission considers to be directly affected by the decision.

Request for hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Commission within 30 days after the day on which notice is given.

No request for hearing

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Commission may make the decision.

Hearing

(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Commission must fix a time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.

PARTIE 8

Droits, production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Définitions

Définitions de *pétrole* et *gaz*

381 Pour l'application de la présente partie, *pétrole* et *gaz* s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable

Application

382 (1) Le présent article s'applique aux décisions de la Commission visant à faire, à modifier ou à annuler une déclaration de découverte importante visée à l'article 28 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou une déclaration de découverte exploitable visée à l'article 35 de cette loi.

Avis

(2) La Commission avise par écrit de son intention, au moins trente jours au préalable, les personnes qu'elle estime touchées directement par les décisions visées au présent article.

Demande d'audience

(3) La personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience à l'égard de la décision. La demande doit parvenir à la Commission dans les trente jours suivant la date où l'avis est donné.

Aucune demande d'audience

(4) Faute de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission peut rendre sa décision.

Audience

(5) En cas de demande d'audience, la Commission fixe la date, l'heure et l'endroit de l'audience et en avise toute personne qui en a demandé la tenue.

Representations

(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Decision

(7) The Commission must make its decision and give notice of that decision to each person who requested the hearing and, on that person's request, the Commission must make the reasons for its decision public.

Operating Licences and Authorizations

Variation of licences or authorizations

383 The Commission or a person to whom powers are delegated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* may vary the conditions of any operating licence or authorization issued under section 5 of that Act.

Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer

Application to appeals

384 (1) This section applies to appeals brought under section 21 or subsection 25(8) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by a person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer or by any action or measure taken or authorized or directed to be taken by that Officer, other than the referral of an order to the Commission under subsection 58(5) of that Act.

Powers

(2) After hearing an appeal to which this section applies, the Commission may

(a) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;

(b) order any works to be undertaken that the Commission considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the regulations made under that Act; or

(c) make any other order that the Commission considers appropriate.

Observations

(6) Toute personne qui a demandé la tenue de l'audience peut y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents.

Décision

(7) La Commission rend sa décision et en avise toute personne qui a demandé la tenue de l'audience et, à la demande de celle-ci, en rend les motifs publics.

Permis de travaux et autorisations

Modifications : permis ou autorisations

383 La Commission ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* peut modifier les conditions d'un permis de travaux ou d'une autorisation délivrés en vertu de l'article 5 de cette loi.

Délégué à l'exploitation et délégué à la sécurité

Procédure de révision

384 (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 25(8) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les personnes qui s'estiment lésées par un arrêté du délégué à l'exploitation ou par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée par lui, à l'exception de la communication d'un ordre à la Commission en application du paragraphe 58(5) de cette loi.

Pouvoirs

(2) Après audition de la demande visée au présent article, la Commission peut soit infirmer, confirmer ou modifier l'arrêté ou la mesure du délégué à l'exploitation, soit ordonner d'entreprendre les travaux qu'elle estime nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir toute contravention à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou à ses règlements, soit rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Show cause hearing relating to waste

385 (1) This section applies to applications by the Chief Conservation Officer to the Commission under section 22 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* for a show cause hearing relating to *waste*, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) of that Act, in the recovery of oil or gas from a pool.

Order

(2) On receiving an application, the Commission must make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing, to be held on a day specified in the order, why the Commission should not make a direction in respect of the waste.

Hearing

(3) On the day specified in the order, the Commission must hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons must be given an opportunity to be heard.

Order

(4) If, after the hearing, the Commission considers that waste is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, it may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.

Additional order

(5) In addition to making an order under subsection (4), the Commission may, by order, direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Commission and in operation by a date fixed in the order.

Continuation pending approval

(6) Despite subsections (4) and (5), the Commission may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order made under this section if the Commission considers that a scheme or other action described in paragraph (4)(a) or (b) is in the course of preparation, but the continued operation is subject to any conditions the Regulator imposes.

Demande d'audience en cas de gaspillage

385 (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à la Commission par le délégué à l'exploitation en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* en vue de la tenue d'une audience sur un cas de *gaspillage*, au sens des alinéas 18(2)f) ou g) de cette loi, dans la récupération de pétrole ou de gaz d'un gisement.

Ordonnance

(2) Sur réception de la demande, la Commission doit, par ordonnance, enjoindre aux exploitants du gisement de lui exposer, lors d'une audience tenue à la date qu'elle précise, les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas se prononcer sur le gaspillage.

Audience

(3) La Commission tient l'audience à la date précisée dans l'ordonnance et donne au délégué à l'exploitation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

Ordonnance

(4) Si, à l'issue de l'audience, elle estime qu'il y a gaspillage dans la récupération de pétrole ou de gaz du gisement, la Commission peut, par ordonnance, exiger :

a) soit l'application d'un plan de collecte, de transformation, de disposition ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Ordonnance supplémentaire

(5) La Commission peut en outre, par ordonnance, exiger l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par elle en cours d'application à la date précisée dans l'ordonnance.

Exploitation provisoire

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), la Commission peut, par ordonnance, permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après la date précisée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article, si elle estime que le plan ou les mesures visés aux alinéas (4)a) ou b) sont en cours de préparation; la poursuite de l'exploitation est alors assujettie aux conditions qu'elle impose.

Application

386 (1) This section applies to an order referred by the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer to the Commission under subsection 58(5) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Review and decision

(2) The Commission must review the need for the order and may confirm it or set it aside.

Burden of proof

(3) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Commission.

Orders

Offence and punishment

387 (1) Every person who fails to comply with an order of the Commission under section 384 or 385 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Applicable provisions

(3) Sections 65 to 71 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsection (1).

Statutory Instruments Act

388 For greater certainty, an order of the Commission made under this Part is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Application

386 (1) Le présent article s'applique aux ordres communiqués à la Commission par le délégué à la sécurité ou par le délégué à l'exploitation en application du paragraphe 58(5) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Révision et décision

(2) La Commission étudie l'utilité de l'ordre et peut le confirmer ou l'infirmer.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre à la Commission d'établir l'inutilité de celui-ci.

Ordonnances

Infraction et peine

387 (1) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par la Commission en vertu des articles 384 ou 385 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Dispositions applicables

(3) Les articles 65 à 71 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (1).

Loi sur les textes réglementaires

388 Il est entendu que les ordonnances de la Commission prévues à la présente partie ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PART 9

General

Regulations

Regulations respecting accounts, etc.

389 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) respecting the manner in which the accounts of a company must be kept;
- (b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;
- (c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and
- (d) requiring that any of the following persons and companies keep and make available for inspection, in the form that may be prescribed by the regulations, at a place of business in Canada any records, books of account and other documents and submit to the Regulator, at any time and in any form that may be prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters that are prescribed and that the Regulator determines are matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons
 - (i) companies that have been authorized to construct or operate a pipeline,
 - (ii) companies that have been authorized to abandon the operation of a pipeline under subsection 241(1),
 - (iii) persons exporting oil, gas or electricity, and
 - (iv) persons holding a licence under Part 7.

Exemptions

(2) The Regulator may, by order, on any conditions it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).

PARTIE 9

Dispositions générales

Règlements

Règlements concernant les comptes

389 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements :

- a) prévoyant les modalités de tenue des comptes des compagnies;
- b) prévoyant les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;
- c) prévoyant un système uniforme de comptabilité pour toute catégorie de compagnies;
- d) obligeant les personnes et les compagnies ci-après à tenir et à mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen, des registres, des livres de compte ou autres documents, en la forme fixée par règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans les règlements, des déclarations ou renseignements sur le capital, le transport, les recettes, les dépenses et les autres sujets prévus par règlements dont elle estime la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :
 - (i) les compagnies autorisées à construire ou à exploiter un pipeline,
 - (ii) les compagnies auxquelles l'autorisation exigée par le paragraphe 241(1) a été donnée,
 - (iii) les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité,
 - (iv) les titulaires de licences délivrées aux termes de la partie 7.

Exemptions

(2) La Régie peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Offence

(3) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Due diligence

(4) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (3) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Regulations

390 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) designating as an oil product or as a gas product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

(i) is asphalt or a lubricant, or

(ii) is a source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else; and

(b) exempting any oil or gas or any kind, quality or class of oil or gas or any area or transaction from all or any of the provisions of this Act.

Consultation

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(b) after consultation with the Regulator.

Security regulations

391 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines, international power lines and offshore renewable energy projects, including regulations respecting standards, plans and audits.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Infraction

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Précautions voulues

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Règlements

390 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour, notamment :

a) désigner comme produits pétroliers ou produits du gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

(i) soit de l'asphalte ou des lubrifiants,

(ii) soit des sources d'énergie, en soi ou unies ou utilisées avec autre chose;

b) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi une région ou une opération donnée et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

Consultation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)b) ne peuvent être pris qu'après consultation de la Régie.

Règlements sur la sécurité

391 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines, des lignes internationales ou des projets d'énergie renouvelable extracôtière, notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Due diligence

(3) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (2) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Review of Act

Review of Act after 10 years

392 Ten years after the day on which this Act comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act is to be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Précautions voulues

(3) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Examen de la loi

Examen de la loi après dix ans

392 Dix ans après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen approfondi de ses dispositions et de son application est fait par un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

RELATED PROVISIONS

— 2019, c. 28, s. 11

Definitions

11 (1) The following definitions apply in this section and sections 12 to 43.

commencement day means the day on which the *Canadian Energy Regulator Act* comes into force. (*date d'entrée en vigueur*)

National Energy Board means the National Energy Board established by section 3 of the *National Energy Board Act* as it read immediately before the commencement day. (*Office*)

Regulator means the Canadian Energy Regulator established by section 10 of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie*)

Terminology — *Federal Public Sector Labour Relations Act*

(2) Unless the context requires otherwise, words and expressions used in sections 16 to 32 have the same meaning as in section 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

— 2019, c. 28, s. 12

Appointments terminated

12 (1) Each permanent member of the National Energy Board appointed under subsection 3(2) of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, who holds office immediately before the commencement day ceases to hold office on that day.

Compensation

(2) A permanent member of the National Energy Board referred to in subsection (1) who is not appointed as a commissioner under subsection 28(1) of the *Canadian Energy Regulator Act* is entitled to the lesser of

(a) an amount that is equal to 12 months' remuneration as a permanent member of the National Energy Board, and

(b) an amount that is equal to the remuneration to which they would be entitled if they were to complete the remainder of the term for which they were appointed as a permanent member of the National Energy Board.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2019, ch. 28, art. 11

Définitions

11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 12 à 43.

date d'entrée en vigueur La date à laquelle la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* entre en vigueur. (*commencement day*)

Office L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur. (*National Energy Board*)

Régie La Régie canadienne de l'énergie constituée par l'article 10 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Regulator*)

Terminologie — *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*

(2) Sauf indication contraire, les termes utilisés aux articles 16 à 32 s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

— 2019, ch. 28, art. 12

Fin des mandats

12 (1) Le mandat des membres permanents de l'Office qui ont été nommés au titre du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, et qui occupent leur charge immédiatement avant cette date prend fin à cette même date.

Rémunération

(2) Le membre dont le mandat prend ainsi fin et qui n'est pas nommé à titre de commissaire au titre du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* a droit au moins élevé des montants suivants :

a) une somme équivalant à douze mois de rémunération à titre de membre permanent de l'Office;

b) une somme équivalant à la rémunération à laquelle il aurait eu droit pour la durée de son mandat qui reste à courir.

— 2019, c. 28, s. 13

Appointments terminated

13 (1) Each temporary member of the National Energy Board appointed under subsection 4(1) of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, who holds office immediately before the commencement day ceases to hold office on that day.

No compensation

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person who was appointed to hold office as a temporary member of the National Energy Board has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Act.

— 2019, c. 28, s. 14

Continuation — members of National Energy Board

14 (1) A person referred to in subsection 12(1) or 13(1) may, at the request of the Lead Commissioner designated under 37 of the *Canadian Energy Regulator Act*, continue to hear and decide any matter that was before the person before the commencement day and the person is considered to be a commissioner for the purposes of that Act.

Refusal to complete duties

(2) If a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) refuses to continue to hear or decide a matter referred to in subsection (1), the Commission referred to in section 26 of the *Canadian Energy Regulator Act* is seized of the matter.

Remuneration and expenses

(3) A person referred to in subsection 12(1) or 13(1) who continues to hear and decide a matter referred to in subsection (1)

(a) is to be paid the remuneration for their services that may be fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from their ordinary place of residence.

Limitation

(4) The Lead Commissioner may withdraw from a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) a matter referred to in subsection (1) that is not disposed of within

— 2019, ch. 28, art. 13

Fin des mandats

13 (1) Le mandat des membres temporaires de l'Office qui ont été nommés en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, et qui occupent leur charge à cette date prend fin à cette même date.

Absence de droit à réclamation

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes qui ont été nommées membres temporaires de l'Office n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente loi.

— 2019, ch. 28, art. 14

Conclusion des affaires en instance — membres de l'Office national de l'énergie

14 (1) Toute personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) peut, à la demande du commissaire en chef désigné au titre de l'article 37 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, continuer à entendre et trancher toute affaire dont elle a été saisie avant la date d'entrée en vigueur; elle est alors considérée agir à titre de commissaire pour l'application de cette présente loi.

Refus

(2) En cas de refus de cette personne, la Commission visée à l'article 26 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* se saisit de l'affaire.

Rémunération et frais

(3) Cette personne a droit, pour entendre et trancher une affaire visée au paragraphe (1) :

a) à la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil;

b) aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence habituel.

Date limite

(4) Le commissaire en chef peut dessaisir toute personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) d'une affaire visée au paragraphe (1) qui n'est pas réglée dans l'année

one year after the commencement day and assign it to a panel of the Commission in accordance with section 38 of the *Canadian Energy Regulator Act* on any terms and conditions that the Lead Commissioner may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Subsection 28(2) of *Canadian Energy Regulator Act*

(5) A period of time during which a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) is considered to be a commissioner for the purposes of this section does not count as part of the 10-year limit set out in subsection 28(2) of the *Canadian Energy Regulator Act*.

— 2019, c. 28, s. 15

Persons employed by National Energy Board

15 Nothing in this Act affects the status of any person who was employed by the National Energy Board immediately before the commencement day, except that, as of that day, the person is employed by the Regulator.

— 2019, c. 28, s. 16

Collective agreements or arbitral awards continued

16 (1) Subject to sections 17 to 28, every collective agreement or arbitral award that applies to an employee who occupies a position in the National Energy Board before the commencement day and that is in force immediately before that day continues in force until its term expires.

Binding effect

(2) A collective agreement or arbitral award continued in force under subsection (1) is binding on

- (a)** the Regulator, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;
- (b)** the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and
- (c)** the employees of the Regulator in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Parties may amend

(3) Nothing in subsections (1) and (2) prohibits the Regulator and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement continued in force under subsection (1), other than a provision relating to its term.

suivant la date d'entrée en vigueur et la confier, au titre de l'article 38 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, à une formation de la Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

(5) La période au cours de laquelle la personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) est considérée agir à titre de commissaire pour l'application du présent article n'est pas comprise dans le calcul de la période maximale de dix ans prévue au paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

— 2019, ch. 28, art. 15

Personnel de l'Office

15 La présente loi ne change rien à la situation des membres du personnel de l'Office à la date d'entrée en vigueur, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont membres du personnel de la Régie.

— 2019, ch. 28, art. 16

Convention collective ou décision arbitrale maintenue

16 (1) Sous réserve des articles 17 à 28, la convention collective ou décision arbitrale qui s'applique aux fonctionnaires occupant un poste au sein de l'Office immédiatement avant la date d'entrée en vigueur et qui est toujours en vigueur à cette date est maintenue en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Effet obligatoire

(2) La convention collective ou décision arbitrale maintenue par application du paragraphe (1) lie, à la fois :

- a)** la Régie, comme si cette dernière y était mentionnée à titre d'employeur;
- b)** l'agent négociateur qui est partie à la convention collective ou à la décision arbitrale;
- c)** les fonctionnaires de la Régie qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

Modifications permises

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher la modification, par la Régie et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective maintenue en vigueur par application du paragraphe (1), exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

— 2019, c. 28, s. 17

Application for certification

17 Any employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1), but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 54 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* in respect of those employees.

— 2019, c. 28, s. 18

Power of Board

18 (1) If a collective agreement or arbitral award is continued in force under subsection 16(1), the Board must, by order, on application by the Regulator or any bargaining agent affected by the establishment of the Regulator,

(a) determine whether the employees of the Regulator who are bound by the collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the Regulator, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiry of its term or until an earlier date that the Board may fix.

When application must be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after the commencement day.

— 2019, c. 28, s. 19

Application for leave to give notice to bargain collectively

19 (1) Either of the parties to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 18(1)(c) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, a notice to bargain collectively.

— 2019, ch. 28, art. 17

Demande d'accréditation

17 Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires liés par la convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces fonctionnaires.

— 2019, ch. 28, art. 18

Pouvoirs de la Commission

18 (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale est maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1), la Commission doit, sur demande de la Régie ou de tout agent négociateur touché par la constitution de la Régie, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de la Régie qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales qui lient ces fonctionnaires restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure que la Commission fixe.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour suivant la date d'entrée en vigueur et se terminant le cent cinquantième jour suivant cette date.

— 2019, ch. 28, art. 19

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

19 (1) Si la Commission décide, en vertu de l'alinéa 18(1)c), qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made under paragraph 18(1)(c).

— 2019, c. 28, s. 20

No application within specified period

20 (1) If no application for an order under subsection 18(1) is made within the period specified in subsection 18(2), the Regulator or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, a notice to bargain collectively.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 151st day after the commencement day and ending on the 240th day after the commencement day.

— 2019, c. 28, s. 21

Notice to bargain given before commencement day

21 A notice to bargain collectively that was given before the commencement day does not bind the Regulator and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances set out in paragraph 23(b).

— 2019, c. 28, s. 22

Duty to observe conditions

22 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day, then, unless the Regulator and the bargaining agent agree otherwise, the conditions of employment continued in force under section 107 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* are binding on the Regulator, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the commencement day until

(a) if no application is made under paragraph 23(a), the expiry of 150 days after the commencement day; or

(b) if such an application is made, the day the notice referred to in paragraph 23(b) is given.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où la décision de la Commission a été rendue en application de l'alinéa 18(1)c).

— 2019, ch. 28, art. 20

Pas de demande dans le délai fixé

20 (1) Si la demande visée au paragraphe 18(1) n'est pas présentée dans le délai fixé au paragraphe 18(2), la Régie ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1) peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, un avis de négocier collectivement.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour suivant la date d'entrée en vigueur et se terminant le deux cent quarantième jour suivant cette date.

— 2019, ch. 28, art. 21

Caducité de l'avis donné avant la date d'entrée en vigueur

21 La Régie n'est pas liée par l'avis de négocier collectivement donné avant la date d'entrée en vigueur et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 23b).

— 2019, ch. 28, art. 22

Obligation de respecter les conditions d'emploi

22 Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la date d'entrée en vigueur, les conditions d'emploi maintenues en vigueur en vertu de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* lient, à partir de cette date, la Régie, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre la Régie et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée au titre de l'alinéa 23a), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date d'entrée en vigueur;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 23b) est donné.

— 2019, c. 28, s. 23

Application and notice to bargain collectively

23 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day,

(a) on application by the Regulator or by the bargaining agent, made during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after that day, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the Regulator who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(b) if the Board makes the determinations under paragraph (a), the Regulator or the bargaining agent may, by notice given under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

— 2019, c. 28, s. 24

Inquiry and votes

24 Before making an order under subsection 18(1) or paragraph 23(a), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order.

— 2019, c. 28, s. 25

Consideration of classification

25 (1) For the purposes of paragraphs 18(1)(a) and 23(a), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the Regulator's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by it.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the Regulator, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

— 2019, ch. 28, art. 23

Demande et avis de négocier collectivement

23 Si un avis de négocier collectivement est donné avant la date d'entrée en vigueur :

a) sur demande de la Régie ou de l'agent négociateur, présentée au cours de la période qui commence le cent vingtième jour suivant la date d'entrée en vigueur et qui se termine le cent cinquantième jour suivant cette date, la Commission rend une ordonnance par laquelle elle décide :

(i) si les fonctionnaires de la Régie qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa a), la Régie ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

— 2019, ch. 28, art. 24

Enquêtes et scrutin

24 La Commission peut, avant de rendre son ordonnance dans le cadre du paragraphe 18(1) ou de l'alinéa 23a), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés.

— 2019, ch. 28, art. 25

Prise en considération de la classification

25 (1) Pour l'application des alinéas 18(1)a) et 23a), la Commission tient compte, pour décider si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par la Régie et de celle des personnes que celle-ci emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'elle a établis.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités de négociation correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par la Régie, sauf dans le cas où celles-ci ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

— 2019, c. 28, s. 26

Determination of questions of membership in bargaining units

26 On application by the Regulator or the employee organization affected by the establishment of the Regulator, the Regulator must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 18(1)(a) or 23(a) to constitute a unit appropriate for collective bargaining or is included in any other unit.

— 2019, c. 28, s. 27

Employer participation

27 (1) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 18(1)(b) or 23(a) if it considers that the Regulator, or a person acting on behalf of the Regulator, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

Discrimination

(2) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 18(1)(b) or 23(a) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

— 2019, c. 28, s. 28

Application of *Federal Public Sector Labour Relations Act*

28 (1) The provisions of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, and any rules or regulations made under that Act, apply to, or in respect of, the following and any matter related to the following:

- (a) an application made to the Board under any of sections 17 to 20, 23 and 26;
- (b) an order made by the Board under any of sections 18 to 20 and 23;
- (c) a determination of the Board made under any of sections 18, 23 and 26 and a bargaining unit, bargaining agent or employee or class of employees that is the subject of such a determination;
- (d) a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1); and
- (e) collective bargaining that is commenced after the receipt of a notice referred to in section 19 or 20 or

— 2019, ch. 28, art. 26

Appartenance ou non aux unités de négociation

26 À la demande de la Régie ou de l'organisation syndicale touchée par la constitution de la Régie, cette dernière se prononce sur toute question soulevée quant à l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie au titre des alinéas 18(1)a) ou 23a), ou quant à leur appartenance à toute autre unité.

— 2019, ch. 28, art. 27

Participation de l'employeur

27 (1) Les alinéas 18(1)b) ou 23a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle estime que la Régie ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) Les alinéas 18(1)b) ou 23a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite aux termes de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

— 2019, ch. 28, art. 28

Application de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*

28 (1) Les dispositions de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi s'appliquent à l'égard de ce qui suit et de toute question connexe :

- a) les demandes présentées à la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 17 à 20, 23 et 26;
- b) les ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 18 à 20 et 23;
- c) les décisions prises par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 18, 23 et 26, ainsi que les unités de négociation, agents négociateurs ou fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui font l'objet de ces décisions;
- d) les conventions collectives ou décisions arbitrales maintenues en vigueur par application du paragraphe 16(1);

paragraph 23(b) and a collective agreement that is entered into following such collective bargaining.

Powers, duties and functions of Board

(2) The Board has, for the purposes of performing its duties and functions under any of sections 17 to 27, the powers conferred on it under Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, and it must perform the duties and functions imposed on it under that Part in respect of those powers.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between sections 17 to 27 and the provisions of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, or anything issued, made or established under that Act, those sections 17 to 27 prevail to the extent of the inconsistency.

— 2019, c. 28, s. 29

Persons not represented

29 The conditions of employment of persons who are not represented by a bargaining agent or who are excluded from a bargaining unit and who, on the commencement day, occupy their position within the Regulator continue to apply until new conditions of employment for those persons are established.

— 2019, c. 28, s. 30

Complaints

30 The provisions of Division 13 of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any complaint made under that Division before that day that relates to the National Energy Board.

— 2019, c. 28, s. 31

Grievances

31 (1) The provisions of Part 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any grievance presented under that Part before that day by an employee of the National Energy Board.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of an employee or the payment of money to an employee

e) les négociations collectives entamées après la réception de l'avis visé aux articles 19 ou 20 ou à l'alinéa 23b), ainsi que les conventions collectives conclues à la suite de ces négociations.

Attributions de la Commission

(2) Pour l'exercice de ses fonctions au titre de l'un ou l'autre des articles 17 à 27, la Commission dispose des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* et exerce, à l'égard de ces pouvoirs, les fonctions qui lui sont imposées sous le régime de cette partie.

Incompatibilité

(3) Les articles 17 à 27 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, des textes d'application de cette loi ou de toute autre mesure prise sous son régime.

— 2019, ch. 28, art. 29

Personnes non représentées

29 Les conditions d'emploi s'appliquant aux personnes non représentées par un agent négociateur ou exclues d'une unité de négociation qui, à la date d'entrée en vigueur, occupent un poste au sein de la Régie continuent de s'appliquer jusqu'à l'établissement de nouvelles conditions d'emploi pour ces personnes.

— 2019, ch. 28, art. 30

Plaintes

30 Les dispositions de la section 13 de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute plainte déposée sous le régime de cette section avant cette date et liée à l'Office.

— 2019, ch. 28, art. 31

Griefs

31 (1) Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de tout grief présenté sous le régime de cette partie avant cette date par un fonctionnaire de l'Office.

Exécution de la décision

(2) La décision définitive rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration d'un fonctionnaire ou le versement d'une somme d'argent à un

must be implemented by the Regulator as soon as feasible.

— 2019, c. 28, s. 32

Matter referred to Board

32 The provisions Part 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any matter referred to the Board under that Part before that day that relates to the National Energy Board.

— 2019, c. 28, s. 33

Decisions and orders

33 Every decision or order made by the National Energy Board is considered to have been made under the *Canadian Energy Regulator Act* and may be enforced as such.

— 2019, c. 28, s. 34

Certificates, licences and permits

34 (1) Every certificate, licence or permit issued by the National Energy Board is considered to have been issued under the *Canadian Energy Regulator Act* and, unless suspended or revoked under that Act, every certificate, licence or permit remains in force for the remainder of the period during which it would have been in force had the *Canadian Energy Regulator Act* not come into force.

Suspensions

(2) Every certificate, licence or permit referred to in subsection (1) that was suspended immediately before the commencement day is considered to be suspended under the *Canadian Energy Regulator Act*.

— 2019, c. 28, s. 35

Leave

35 Any leave granted by the National Energy Board is considered to have been granted under the *Canadian Energy Regulator Act*.

— 2019, c. 28, s. 36

Pending applications

36 Applications pending before the National Energy Board immediately before the commencement day are to be taken up before the Commission of the Regulator and continued in accordance with the *National Energy Board Act* as it read immediately before the commencement day.

fonctionnaire est exécutée par la Régie dans les meilleurs délais.

— 2019, ch. 28, art. 32

Renvoi à la Commission

32 Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute affaire renvoyée à la Commission sous le régime de cette partie avant cette date et liée à l'Office.

— 2019, ch. 28, art. 33

Décisions et ordonnances

33 Les décisions ou ordonnances rendues par l'Office sont considérées l'avoir été sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, notamment pour ce qui est de leur exécution.

— 2019, ch. 28, art. 34

Certificats, licences et permis

34 (1) Les certificats, licences et permis délivrés par l'Office sont considérés l'avoir été sous le régime de *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et ils demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pendant laquelle ils auraient été valides si cette loi n'était pas entrée en vigueur, à moins d'être suspendus ou révoqués sous le régime cette loi.

Suspension

(2) Ceux de ces certificats, licences et permis qui étaient suspendus à la date d'entrée en vigueur sont considérés être suspendus sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

— 2019, ch. 28, art. 35

Autorisations

35 Les autorisations délivrées par l'Office sont considérées l'avoir été sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

— 2019, ch. 28, art. 36

Demandes en instance

36 Les demandes qui sont en instance devant l'Office à la date d'entrée en vigueur sont poursuivies devant la Commission de la Régie conformément à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* dans sa version antérieure à cette date.

— 2019, c. 28, s. 36.1

For greater certainty

36.1 For greater certainty, section 182.1 of the *Impact Assessment Act* applies in relation to a pending application referred to in section 36.

— 2019, c. 28, s. 37

Excluded periods if no regulations — Part 3

37 (1) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 183(5) or 214(5) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the powers set out in those subsections.

Excluded periods if no regulations — Part 4

(2) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 262(6) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the power set out in that subsection.

Excluded periods if no regulations — Part 5

(3) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 298(6) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the power set out in that subsection.

— 2019, c. 28, s. 38

Certified copies

38 For the purposes of sections 198, 208 and 265 of the *Canadian Energy Regulator Act*, a copy of a document that is certified by the Secretary of the National Energy Board is considered to have been certified by the Regulator under that Act.

— 2019, c. 28, s. 39

Lands — consent not required

39 A person or company is not required to obtain the consent referred to in subsection 317(1) of the *Canadian Energy Regulator Act* in relation to lands if, before the commencement day,

- (a) the person or company had taken possession of, used or occupied those lands; or
- (b) the person or company had obtained the authorization under the *National Energy Board Act*, as it

— 2019, ch. 28, art. 36.1

Précision

36.1 Il est entendu que l'article 182.1 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* s'applique relativement aux demandes en instance visées à l'article 36.

— 2019, ch. 28, art. 37

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 3

37 (1) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application des paragraphes 183(5) ou 214(5) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le commissaire en chef peut exercer les pouvoirs que ces paragraphes lui confèrent dans les circonstances où il l'estime indiqué.

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 4

(2) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application du paragraphe 262(6) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le commissaire en chef peut exercer le pouvoir que ce paragraphe lui confère dans les circonstances où il l'estime indiqué.

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 5

(3) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application du paragraphe 298(6) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le commissaire en chef peut exercer le pouvoir que ce paragraphe lui confère dans les circonstances où il l'estime indiqué.

— 2019, ch. 28, art. 38

Copies conformes

38 Pour l'application des articles 198, 208 et 265 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, la copie d'un document certifiée conforme par le secrétaire de l'Office est considérée comme l'ayant été par la Régie sous le régime de cette loi.

— 2019, ch. 28, art. 39

Terrains — consentement non requis

39 N'est pas tenue d'obtenir le consentement visé au paragraphe 317(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* relativement à des terrains la personne ou la compagnie qui, avant la date d'entrée en vigueur, selon le cas :

- a) avait pris possession de ceux-ci, ou les avait utilisés ou occupés;

read immediately before the commencement day, to construct or operate a pipeline or power line on those lands.

— 2019, c. 28, s. 40

Section 112 of *National Energy Board Act*

40 Section 112 of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, continues to apply in relation to compensation matters in respect of a pipeline for which

(a) an application for a certificate under subsection 52(1) of that Act was received by the National Energy Board before that day; or

(b) an application for an order under subsection 58(1) of that Act was received by the National Energy Board before that day.

— 2019, c. 28, s. 41

Pending requests

41 Any request for which a notice was served on the Minister under subsections 88(1) and 90(1) of the *National Energy Board Act*, as those sections read immediately before the commencement day, is continued in accordance with those subsections.

— 2019, c. 28, s. 42

Importation of oil or gas

42 (1) Division I of Part VI of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, continues to apply to the importation of oil or gas until the earlier of the third anniversary of the commencement day and the day on which regulations are made for the purposes of section 352 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), every reference to the National Energy Board in Division I of Part VI of the *National Energy Board Act* is to be read as a reference to the Regulator or the Commission of the Regulator, as the case may be.

— 2019, c. 28, s. 42.1

References

42.1 Every reference to the National Energy Board in any deed, contract, agreement or other document executed, or in Quebec, signed, by the National Energy Board in

b) avait obtenu l'autorisation, au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, d'y construire ou d'y exploiter un pipeline ou une ligne de transport d'électricité.

— 2019, ch. 28, art. 40

Article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

40 L'article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer à l'égard des questions d'indemnité relatives aux pipelines à l'égard desquels a été reçue par l'Office avant cette date :

a) soit une demande de certificat en application du paragraphe 52(1) de cette loi, dans sa version antérieure cette date;

b) soit une demande de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 58(1) de cette loi, dans sa version antérieure cette date.

— 2019, ch. 28, art. 41

Demandes pendantes

41 Toute demande à l'égard de laquelle un avis a été signifié au ministre, avant la date d'entrée en vigueur, au titre des paragraphes 88(1) ou 90(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version antérieure à cette date, est poursuivie conformément à ces paragraphes.

— 2019, ch. 28, art. 42

Importation de pétrole ou gaz

42 (1) La section I de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer à l'importation de pétrole ou de gaz jusqu'au troisième anniversaire de cette date ou jusqu'à la date de la prise du règlement visé à l'article 352 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, selon celui de ces événements qui est antérieur à l'autre.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans la section I de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, toute mention de l'Office national de l'énergie vaut mention de la Régie ou de la Commission de la Régie, selon le cas.

— 2019, ch. 28, art. 42.1

Renvois

42.1 Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office

its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Regulator.

— 2019, c. 28, s. 42.2

Appropriations

42.2 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which the commencement day falls to defray the expenditures of the National Energy Board and that is unexpended on that day is considered to be an amount appropriated to defray the expenditures of the Regulator.

— 2019, c. 28, s. 43

Regulations

43 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of the *Canadian Energy Regulator Act*.

sous son nom, toute mention de Office vaut mention de Régie.

— 2019, ch. 28, art. 42.2

Transfert de crédits

42.2 Les sommes affectées, et non déboursées, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur, par toute loi fédérale aux dépenses de l'Office sont, à cette date, réputées être affectées aux dépenses de la Régie.

— 2019, ch. 28, art. 43

Règlements

43 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.